

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 30

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

VOLUME 30

1949

I. Nos. 445-464  
II. No. 175

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 1 May 1949 to 1 June 1949*

	<i>Page</i>
<b>No. 445. Brazil, Canada, China, Cuba, Luxembourg, etc.:</b>	
Protocol amending the Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris, on 4 May 1910. Signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949.....	3
 <b>No. 446. Brazil, Canada, China, Cuba, Luxembourg, etc.:</b>	
Protocol amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris, on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris, on 4 May 1910. Signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949.....	23
 <b>No. 447. Belgium and France:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement designed to facilitate the movement of persons between the metropolitan territories of Belgium and France. Paris, 8 and 12 April 1949.....	45
 <b>No. 448. Israel:</b>	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. 29 November 1948.....	53

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 30

1949

I, Nos 445-464  
II, No 175

**TABLE DES MATIERES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1er mai 1949 au 1er juin 1949*

	<i>Pages</i>
<b>N° 445. Brésil, Canada, Chine, Cuba, Luxembourg, etc.:</b>	
Protocole amendant l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris, le 4 mai 1910. Signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949.....	3
<b>N° 446. Brésil, Canada, Chine, Cuba, Luxembourg, etc.:</b>	
Protocole amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris, le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910. Signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949.....	23
<b>N° 447. Belgique et France:</b>	
Echange de notes constituant un accord dans le but de faciliter la circulation des personnes entre les territoires métropolitains belge et français. Paris, 8 et 12 avril 1949.....	45
<b>N° 448. Israël:</b>	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte de l'Organisation des Nations Unies. 29 novembre 1948.....	53

	<i>Page</i>
<b>No. 449. Honduras, Guatemala, Chile, Uruguay, Cuba, etc.:</b>	
American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogota). Signed at Bogota, on 30 April 1948.....	55
 <b>No. 450. Norway and Sweden:</b>	
Agreement respecting reciprocal crediting of unemployment insurance contributions (with annexes). Signed at Oslo, on 18 December 1948 .....	117
 <b>No. 451. Norway and United States, United Kingdom and French Occupied Zones of Germany:</b>	
Agreed minutes of the trade discussions of the Mixed Commission of Norway and the United States, United Kingdom and French Occupied Zones of Germany (Frankfurt am Main, 14-17 February 1949). Signed at Frankfurt am Main, on 17 February 1949..	137
 <b>No. 452. Norway and Austria:</b>	
Protocol of the Mixed Austrian-Norwegian Commission (with exchange of notes). Signed at Oslo, on 28 January 1949.....	145
 <b>No. 453. Norway and Turkey:</b>	
Payments Agreement (with exchange of notes). Signed at Ankara, on 24 February 1949.....	151
 <b>No. 454. Norway and Greece:</b>	
Commercial Agreement (with exchange of notes). Signed at Oslo, on 12 March 1949.....	161
 <b>No. 455. Norway and Greece:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning granting of credit to Greece. Oslo, 8 December 1947.....	171

	<i>Pages</i>
<b>N° 449. Honduras, Guatemala, Chili, Uruguay, Cuba, etc.:</b>	
Traité américain de règlement pacifique (Pacte de Bogota). Signé à Bogota, le 30 avril 1948.....	55
<b>N° 450. Norvège et Suède:</b>	
Accord concernant la prise en compte réciproque des primes (cotisations) d'assurance-chômage (avec annexes). Signé à Oslo, le 18 décembre 1948.....	117
<b>N° 451. Norvège et zones d'occupation américaine, britannique et française en Allemagne:</b>	
Procès-verbal officiel des conversations relatives aux échanges commerciaux qui ont eu lieu à Francfort-sur-le-Main, du 14 au 17 février 1949 entre la Commission mixte pour la Norvège et les zones d'occupation américaine, britannique et française en Allemagne. Signé à Francfort-sur-le-Main, le 17 février 1949.....	137
<b>N° 452. Norvège et Autriche:</b>	
Protocole de la Commission mixte austro-norvégienne (avec échange de notes). Signé à Oslo, le 28 janvier 1949.....	145
<b>N° 453. Norvège et Turquie:</b>	
Accord de paiement (avec échange de notes). Signé à Ankara, le 24 février 1949.....	151
<b>N° 454. Norvège et Grèce:</b>	
Accord commercial (avec échange de notes). Signé à Oslo, le 12 mars 1949 .....	161
<b>N° 455. Norvège et Grèce:</b>	
Echange de notes constituant un accord concernant l'ouverture de crédits à la Grèce. Oslo, 8 décembre 1947.....	171

	<i>Page</i>
<b>No. 456. Norway and Italy:</b>	
Commercial Agreement. Signed at Rome, on 20 July 1946. . . . .	177
<b>No. 457. Norway and Yugoslavia:</b>	
Commercial Agreement. Signed at Oslo, on 30 August 1946	
Exchange of notes constituting an agreement extending until 1 October 1947 the above-mentioned agreement. Belgrade, 28 April 1947	
Exchange of notes constituting an agreement extending until 30 April 1948 the above-mentioned agreement. Belgrade, 11 November 1947	
Exchange of notes constituting an agreement extending until 30 April 1949 the above-mentioned agreement. Oslo, 22 April 1948. . . . .	187
<b>No. 458. Norway and Poland:</b>	
Agreement concerning the exchange of goods. Signed at Oslo, on 4 February 1948. . . . .	205
<b>No. 459. Norway and Portugal:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of commodities. Lisbon, 16 August 1946. . . . .	215
<b>No. 460. Norway and Czechoslovakia:</b>	
Agreement concerning the exchange of goods. Signed at Prague, on 20 March 1947	
Protocol concerning the exchange of commodities. Signed at Prague, on 28 July 1948	
Protocol concerning the exchange of commodities. Signed at Prague, on 30 March 1949. . . . .	223

	<i>Pages</i>
<b>N° 456. Norvège et Italie:</b>	
Accord commercial. Signé à Rome, le 20 juillet 1946. ....	177
 <b>N° 457. Norvège et Yougoslavie:</b>	
Accord commercial. Signé à Oslo, le 30 août 1946	
Echange de notes constituant un accord prorogeant jusqu'au 1er octobre 1947 l'accord susmentionné. Belgrade, 28 avril 1947	
Echange de notes constituant un accord prorogeant jusqu'au 30 avril 1948 l'accord susmentionné. Belgrade, 11 novembre 1947	
Echange de notes constituant un accord prorogeant jusqu'au 30 avril 1949 l'accord susmentionné. Oslo, 22 avril 1948. ....	187
 <b>N° 458. Norvège et Pologne:</b>	
Accord concernant l'échange de marchandises. Signé à Oslo, le 4 février 1948 .....	205
 <b>N° 459. Norvège et Portugal:</b>	
Echange de notes constituant un accord concernant les échanges commerciaux. Lisbonne, 16 août 1946. ....	215
 <b>N° 460. Norvège et Tchécoslovaquie:</b>	
Arrangement concernant les échanges de marchandises. Signé à Prague, le 20 mars 1947	
Protocole concernant les échanges commerciaux. Signé à Prague, le 28 juillet 1948	
Protocole concernant les échanges commerciaux. Signé à Prague, le 30 mars 1949. ....	223

	<i>Page</i>
<b>No. 461. Norway and United States and United Kingdom Military Governments for Germany:</b>	
Protocol covering trade between Norway and the United States-United Kingdom occupied areas of Germany. Signed at Berlin, on 19 September 1947	
Protocol covering trade and payments between Norway and the United States-United Kingdom occupied areas of Germany. Signed at Berlin, on 30 July 1948.....	249
<b>No. 462. Norway and United States and United Kingdom Military Governments for Germany:</b>	
Agreement covering payment for trade between Norway and the United States-United Kingdom occupied areas of Germany. Signed at Berlin, on 19 September 1947	
Agreement covering payment for trade between Norway and the United States-United Kingdom occupied areas of Germany. Signed at Berlin, on 30 July 1948.....	269
<b>No. 463. Norway and French Zone of Occupation of Germany:</b>	
Commercial Agreement respecting exchange of goods and Financial Agreement annexed thereto. Signed at Baden-Baden, on 5 July 1948 .....	281
<b>No. 464. Norway and Soviet Military Administration for Germany:</b>	
Agreement for the purpose of developing trade between Norway and the Soviet Zone of Occupation in Germany (with Protocol). Signed at Berlin, on 19 February 1947	
Exchange of notes constituting an agreement extending and amending the above-mentioned agreement. Berlin, 29 December 1947....	293



*Pages*

- N° 461. Norvège et Gouvernements militaires américain et britannique en Allemagne:**
- Protocole relatif aux échanges commerciaux entre la Norvège et les zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne. Signé à Berlin, le 19 septembre 1947
- Protocole relatif aux échanges commerciaux et aux paiements entre la Norvège et les zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne. Signé à Berlin, le 30 juillet 1948. . . . . 249
- N° 462. Norvège et Gouvernements militaires américain et britannique en Allemagne:**
- Accord relatif au règlement des échanges commerciaux entre la Norvège et les zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne. Signé à Berlin, le 19 septembre 1947
- Accord relatif au règlement des échanges commerciaux entre la Norvège et les zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne. Signé à Berlin, le 30 juillet 1948. . . . . 269
- N° 463. Norvège et zone française d'occupation en Allemagne:**
- Accord commercial relatif aux échanges de marchandises et arrangement financier annexé à cet accord. Signés à Baden-Baden, le 5 juillet 1948. . . . . 281
- N° 464. Norvège et Administration militaire soviétique en Allemagne:**
- Accord visant à développer les échanges commerciaux entre la Norvège et la zone soviétique d'occupation en Allemagne (avec protocole). Signé à Berlin, le 19 février 1947
- Echange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'accord susmentionné. Berlin, 29 décembre 1947. . . . . 293

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 1 May 1949 to 1 June 1949*

	<i>Page</i>
<b>No. 175. United Nations and International Telecommunication Union:</b>	
Agreement between the United Nations and the International Telecommunication Union approved by the Plenipotentiary Telecommunication Conference on 4 September 1947 and by the General Assembly of the United Nations on 15 November 1947, and Protocol concerning the entry into force of the said Agreement. Signed on 26 April 1949.....	316
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 125. Protocol concerning the <i>Office internationale d'hygiène publique</i>. Signed at New York, on 22 July 1946:</b>	
Acceptance by Ceylon.....	338
 <b>No. 171. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iran relating to a military mission to Iran. Signed at Tehran, on 6 October 1947:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned agreement for one year beginning 21 March 1949, and amending the preamble thereof. Tehran, 29 December 1948 and 5 January 1949.....	339
 <b>No. 299. Agreement between the Belgian and Netherlands Postal Administrations. Signed at Brussels, on 25 March 1947, and at The Hague, on 31 March 1947:</b>	
Agreements amending the above-mentioned agreement.....	347

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 1er mai 1949 au 1er juin 1949*

	<i>Pages</i>
<b>N° 175. Nations Unies et Union internationale des télécommunications:</b>	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications approuvé par la Conférence plénipotentiaire des télécommunications le 4 septembre 1947 et par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 novembre 1947, et Protocole relatif à l'entrée en vigueur dudit Accord. Signé le 26 avril 1949.....	316
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 125. Protocole relatif à l'Office international d'hygiène publique. Signé à New-York, le 22 juillet 1946:</b>	
Acceptation par Ceylan.....	338
 <b>N° 171. Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Iran relatif à l'envoi d'une mission militaire en Iran. Signé à Téhéran, le 6 octobre 1947:</b>	
Echange de notes constituant un accord prorogeant pour un an à partir du 21 mars 1949 l'accord susmentionné et en modifiant le préambule. Téhéran, 29 décembre 1948 et 5 janvier 1949.....	342
 <b>N° 299. Arrangement conclu entre les administrations des postes belges et néerlandaises. Signé à Bruxelles, le 25 mars 1947, et à La Haye, le 31 mars 1947:</b>	
Accords portant modification à l'arrangement précité.....	346

	<i>Page</i>
<b>No. 318. Protocol, signed at Paris on 9 December 1948, amending the International Convention relating to Economic Statistics, signed at Geneva, on 14 December 1928:</b>	
Signature without reservation as to acceptance by Italy.....	351
<b>No. 438. Agreement concerning the exchange of commodities between Norway and Denmark. Signed at Copenhagen, on 30 March 1946:</b>	
Third Supplementary Protocol. Signed at Oslo, on 13 April 1949....	358
<b>No. 445. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris on 4 May 1910:</b>	
Signatures without reservation as to acceptance by France and Union of Soviet Socialist Republics.....	366
<b>No. 446. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910:</b>	
Signature without reservation as to acceptance by France.....	367
<b>Note .....</b>	<b>368</b>

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 318. Protocole, signé à Paris, le 9 décembre 1948, modifiant la Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève, le 14 décembre 1928:</b>	
Signature sans réserve quant à l'acceptation par l'Italie.....	351
<b>N° 438. Accord relatif aux échanges commerciaux entre la Norvège et le Danemark. Signé à Copenhague, le 30 mars 1946:</b>	
Troisième Protocole supplémentaire. Signé à Oslo, le 13 avril 1949...	358
<b>N° 445. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris, le 4 mai 1910:</b>	
Signatures sans réserve quant à l'acceptation par la France et l'Union des Républiques socialistes soviétiques.....	366
<b>N° 446. Protocole, signé à Lake Success New-York, le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910:</b>	
Signature sans réserve quant à l'acceptation par la France.....	367
<b>Note .....</b>	<b>368</b>

*N O T E*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*N O T E*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 1 May 1949 to 1 June 1949***

***Nos. 445 to 464***

---

***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 1er mai 1949 au 1er juin 1949***

***N<sup>os</sup> 445 à 464***





No. 445

---

**BRAZIL, CANADA, CHINA, CUBA, LUXEMBOURG, etc.**

**Protocol amending the Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris, on 4 May 1910. Signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949**

*Chinese, English, French, Russian and Spanish official texts of the Protocol, and French official text of the Annex. The registration ex officio took place on 4 May 1949.*

---

**BRESIL, CANADA, CHINE, CUBA, LUXEMBOURG, etc.**

**Protocole amendant l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris, le 4 mai 1910. Signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949**

*Textes officiels anglais, chinois, espagnol, français et russe du Protocole, et texte officiel français de l'annexe. L'enregistrement d'office a eu lieu le 4 mai 1949.*

No. 445. PROTOCOL<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS, ON 4 MAY 1910<sup>2</sup>

The Parties to the present Protocol, considering that under the Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris on 4 May 1910, the Government of the French Republic was invested with certain functions; considering that the said Government has offered to transfer to the United Nations the functions exercised by it under the above-mentioned Agreement; and considering that it is expedient that these functions should be assumed henceforth by the United Nations, hereby agree as follows:

*Article 1*

The Parties to the present Protocol undertake that as between themselves they will, in accordance with the provisions of the present Protocol, attribute full legal force and effect to, and duly apply, the amendments to this instrument which are set forth in the annex to the present Protocol.

*Article 2*

The Secretary-General shall prepare the text of the Agreement of 4 May 1910 for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, as revised in accordance with the present Protocol, and shall send copies for their information to the Governments of every Member of the United Nations and every non-member State to which this Protocol is open for signature or acceptance. He shall also invite Parties to the aforesaid Agreement to apply the amended text of this instrument as soon as the amendments are in force, even if they have not yet been able to become Parties to the present Protocol.

*Article 3*

The present Protocol shall be open for signature or acceptance by any of the Parties to the Agreement of 4 May 1910 for the Suppression of the Circula-

<sup>1</sup> Came into force on 4 May 1949, in accordance with article 5, the following States having at that date become Parties to the Protocol by signature without reservation as to acceptance: Canada, China, Norway, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, page 266. League of Nations, *Treaty Series*, Volume XI, page 438.

N° 445. PROTOCOLE<sup>1</sup> AMENDANT L'ARRANGEMENT  
RELATIF A LA REPRESSION DE LA CIRCULATION DES  
PUBLICATIONS OBSCENES, SIGNE A PARIS, LE 4 MAI  
1910<sup>2</sup>

Les Etats Parties au présent Protocole, considérant qu'en vertu de l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, le Gouvernement de la République française était investi de certaines fonctions; considérant que ledit Gouvernement a spontanément offert de transférer à l'Organisation des Nations Unies les fonctions qu'il exerce en vertu de l'Arrangement susmentionné; et considérant qu'il est opportun qu'elles soient assumées désormais par l'Organisation des Nations Unies, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Les Etats Parties au présent Protocole prennent l'engagement qu'entre eux-mêmes, et conformément aux dispositions du présent Protocole, ils attribueront plein effet juridique aux amendements à cet instrument contenus dans l'Annexe au présent Protocole, les mettront en vigueur et en assureront l'application.

*Article 2*

Le Secrétaire général préparera le texte de l'Arrangement du 4 mai 1910 relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, révisé conformément au présent Protocole et en transmettra, à titre d'information, des copies au Gouvernement de chaque Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'au Gouvernement de chaque Etat non membre à la signature ou à l'acceptation duquel le présent Protocole est ouvert. Il invitera également les Etats Parties à l'Arrangement susmentionné à appliquer le texte amendé de cet instrument dès l'entrée en vigueur des amendements, même s'ils n'ont pas encore pu devenir Parties au présent Protocole.

*Article 3*

Le présent Protocole sera ouvert à la signature ou à l'acceptation de tous les Etats Parties à l'Arrangement du 4 mai 1910 relatif à la répression de la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mai 1949, conformément à l'article 5, les Etats suivants étant, à cette date, devenus Parties au Protocole par signature sans réserve quant à l'acceptation: Canada, Chine, Norvège, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, page 266. Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XI, page 438.

tion of Obscene Publications, to which the Secretary-General has communicated for this purpose a copy of the present Protocol.

*Article 4*

States may become Parties to the present Protocol by:

- (a) Signature without reservation as to acceptance;
- (b) Signature with reservation as to acceptance, followed by acceptance;
- (c) Acceptance.

Acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

*Article 5*

The present Protocol shall come into force on the date on which two or more States shall have become Parties thereto.

The amendments set forth in the annex to the present Protocol shall come into force in respect of the Agreement of 4 May 1910 for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications when thirteen Parties thereto shall have become Parties to the present Protocol, and consequently, any State becoming a Party to the Agreement after the amendments thereto have come into force shall become a Party to the Agreement as so amended.

*Article 6*

Upon the entry into force of the amendments set forth in the annex to the present Protocol, the French Government shall deposit with the Secretary-General of the United Nations the original of the Agreement, together with the various documents which were in its custody by virtue of the functions which it exercised.

*Article 7*

In accordance with paragraph 1 of Article 102 of the Charter of the United Nations and the regulations pursuant thereto adopted by the General Assembly, the Secretary-General of the United Nations is authorized to effect registration of the present Protocol and the amendments made in the Agreement by the present Protocol on the respective dates of their entry into force, and to publish the Protocol and the amended Agreement as soon as possible after registration.

circulation des publications obscènes, auxquels le Secrétaire général aura communiqué à cet effet, un exemplaire du présent Protocole.

#### *Article 4*

Les Etats pourront devenir Parties au présent Protocole:

- a) En le signant sans réserve quant à l'acceptation;
- b) En le signant sous réserve d'acceptation et en l'acceptant ultérieurement;
- c) En l'acceptant.

L'acceptation s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article 5*

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle deux ou plusieurs Etats seront devenus Parties audit Protocole.

Les amendements contenus dans l'Annexe au présent Protocole entreront en vigueur, en ce qui concerne l'Arrangement du 4 mai 1910 relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, lorsque treize Etats Parties audit Arrangement seront devenus Parties au présent Protocole et, en conséquence, tout Etat qui deviendra Partie à l'Arrangement après que les amendements s'y rapportant seront entrés en vigueur, deviendra Partie à l'Arrangement ainsi amendé.

#### *Article 6*

Dès l'entrée en vigueur des amendements contenus dans l'Annexe au présent Protocole, le Gouvernement français déposera auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies l'original de l'Arrangement ainsi que les différents documents dont il avait la garde en vertu des fonctions qu'il exerçait.

#### *Article 7*

Conformément aux dispositions du paragraphe premier de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et au règlement adopté par l'Assemblée générale pour l'application de ce texte, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est autorisé à enregistrer le présent Protocole ainsi que les amendements apportés à l'Arrangement par le présent Protocole, aux dates respectives de leur entrée en vigueur, et à publier, aussitôt que possible après leur enregistrement, le Protocole et le texte amendé de l'Arrangement.

*Article 8*

The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat. The Agreement to be amended in accordance with the annex being in the French language only, the French text of the annex shall be authentic and the Chinese, English, Russian and Spanish texts shall be translations. A certified copy of the Protocol, including the annex, shall be sent by the Secretary-General to each of the Parties to the Agreement of 4 May 1910 for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, as well as to all Members of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, signed the present Protocol on the date appearing opposite their respective signatures.

DONE at Lake Success, New York, this fourth day of May one thousand nine hundred and forty-nine.

*Article 8*

Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. L'Arrangement qui sera amendé conformément à l'Annexe ayant été rédigé seulement en français, le texte français de l'Annexe fera foi et les textes anglais, chinois, espagnol et russe seront considérés comme des traductions. Une copie certifiée conforme du Protocole, y compris l'Annexe, sera envoyée par le Secrétaire général à chacun des Etats Parties à l'Arrangement du 4 mai 1910 relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, ainsi qu'à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leurs signatures respectives.

FAIT à Lake Success, New-York, le quatre mai mil neuf cent quarante-neuf.

## No. 445. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

修正一九一〇年五月四日在巴黎所訂  
取締猥褻刊物行銷協定之議定書

本議定書簽訂國鑒於一九一〇年五月四日在巴黎所訂取締猥褻刊物行銷協定曾委付法蘭西共和國政府若干職責；復鑒於法蘭西共和國政府業已自願將其依照上述協定所行使之職責移交聯合國；且認爲此等職責今後允宜由聯合國擔負；爰議定各條款如下：

## 第一條

本議定書各簽訂國承諾於彼此間依照本議定書之規定，使本議定書附件所載此項協定之修正條款發生法律上之完全效力，並妥爲實施。

## 第二條

祕書長應擬具依照本議定書修正之一九一〇年五月四日取締猥褻刊物行銷協定全文，並將抄本分送聯合國各會員國政府及所有得參加簽訂或接受本議定書之非會員國政府，供其參考。祕書長並應促請上述協定簽訂國於修正條款發生效力後，立即適用是項協定之修正全文，縱令各該簽訂國尚有未能成爲本議定書之簽訂國者，亦應請其一律適用之。

## 第三條

一九一〇年五月四日取締猥褻刊物行銷協定之簽訂國，曾由祕書長送交本議定書抄本以備其簽訂或接受本議定書者，均得簽訂或接受本議定書。

## 第四條

各國得經由下列程序之一爲本議定書簽訂國：

- (甲)對於接受不附保留，逕行簽署；
- (乙)簽署時對於接受附有保留，而嗣後接受；
- (丙)接受。

接受須用正式文書交存聯合國祕書長。

## 第五條

本議定書應於兩個以上之國家成爲簽訂國之日起生效。

本議定書附件所載修正條款，自一九一〇年五月四日之取締猥褻刊物行銷協定十三個簽訂國成爲本議定書簽訂國之日起，就該協定發生效力，故任何

(一)



國家於協定之修正條款生效後成爲協定之簽訂國者，卽爲修訂後之協定簽訂國。

#### 第六條

一俟本議定書附件所載各項修正條款開始生效，法蘭西政府應將協定正本暨該國政府因執行職務而保管之各種文件，一併送交祕書長收存。

#### 第七條

聯合國祕書長應依照聯合國憲章第一百零二條第一項之規定及大會遵照該項規定所訂條例，於本議定書及本議定書所作之協定修正條款各自發生效力之日分別予以登記，並於登記後儘速將本議定書及修訂後之協定公佈之。

#### 第八條

本議定書應留存聯合國祕書處檔庫，其中、英、法、俄及西文各本，同一作準。須依照本議定書附件修正之協定僅有法文本，故附件應以法文本爲正本，而以中、英、俄及西文各本爲譯本。祕書長應將議定書及附件之正式副本分送一九一〇年五月四日取締猥褻刊物行銷協定各簽訂國及聯合國所有會員國。

爲此，下列代表各乘其本國政府正式授予之權，簽訂本議定書，以昭信守。簽署日期與簽字並列。

公曆一九四九年五月四日訂於紐約成功湖。

(二)

## RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

**№ 445. ПРОТОКОЛ ОБ ИЗМЕНЕНИИ ДОГОВОРА О БОРЬБЕ С РАСПРОСТРАНЕНИЕМ ПОРНОГРАФИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ, ПОДПИСАННОГО В ПАРИЖЕ 4 МАЯ 1910 ГОДА**

Государства, являющиеся сторонами в настоящем Протоколе, принимая во внимание, что на основании Договора о борьбе с распространением порнографических изданий, подписанного в Париже 4 мая 1910 г., на правительство Французской Республики были возложены некоторые функции; и принимая во внимание, что указанное правительство добровольно предложило передать Организации Объединенных Наций функции, выполняемые им на основании вышеуказанного договора; и считая целесообразным, чтобы впредь эти функции выполнялись Организацией Объединенных Наций, — настоящим пришли к следующему соглашению:

*Статья 1*

Государства, являющиеся сторонами в настоящем Протоколе, обязуются в своих взаимоотношениях, в соответствии с положениями настоящего Протокола, признать полную юридическую силу внесенных в этот акт и содержащихся в Приложении к настоящему Протоколу изменений, ввести таковые изменения в действие и обеспечить их применение.

*Статья 2*

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций заготовит измененный в соответствии с настоящим Протоколом текст Договора от 4 мая 1910 г. о борьбе с распространением порнографических изданий и разошлет его в копии для осведомления правительствам всех государств, состоящих членами Организации Объединенных Наций, и государств, не состоящих членами Организации, для подписания или принятия которыми настоящий Протокол открыт. Он предложит также государствам, являющимся сторонами в вышеуказанном договоре, применять измененные положения вышеуказанного акта немедленно по вступлении в силу таких изменений, даже в тех случаях когда эти государства не имели еще возможности стать сторонами в настоящем Протоколе.

*Статья 3*

Настоящий Протокол открыт для подписания или принятия его каждым из государств, которые являются сторонами Договора от 4 мая 1910 г. о

борьбе с распространением порнографических изданий и которым Генеральный Секретарь сообщит с этой целью копию настоящего Протокола.

#### *Статья 4*

Государства могут стать сторонами в настоящем Протоколе:

- a) подписав его без оговорок относительно его принятия;
- b) подписав его с оговорками относительно его принятия и приняв его впоследствии;
- c) приняв его.

Принятие осуществляется путем депонирования официального акта у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

#### *Статья 5*

Настоящий Протокол вступит в силу в тот день, когда не менее двух государств станут в нем сторонами.

Изменения, содержащиеся в Приложении к настоящему Протоколу, вступят в силу в отношении Договора от 4 мая 1910 г. о борьбе с распространением порнографических изданий, после того как тринадцать участвующих в нем государств станут сторонами в настоящем Протоколе; следовательно, каждое государство, ставшее стороной в Договоре, после того как вступят в силу внесенные в него изменения, станет стороной в измененном таким образом Договоре.

#### *Статья 6*

По вступлении в силу содержащихся в Приложении к настоящему Протоколу изменений французское правительство депонирует у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций подлинник Договора, а также различные документы, которые хранились этим правительством в связи с выполнявшимися им функциями.

#### *Статья 7*

В соответствии с положениями пункта 1 статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций и с правилами относительно применения этой статьи, принятыми Генеральной Ассамблеей, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уполномочивается зарегистрировать настоящий Протокол, равно как и изменения, внесенные настоящим Протоколом в Договор, в соответствующие дни вступления этих изменений в силу и опубликовать Протокол и измененный текст Договора в возможно краткий срок после их регистрации.

*Статья 8*

Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, депонируется в архив Секретарната Организации Объединенных Наций. Ввиду того, что Договор, который будет изменен в соответствии с Приложением, составлен только на французском языке, французский текст Приложения является аутентичным, тогда как английский, испанский, китайский и русский тексты его считаются переводными. Протокол, включающий Приложение, посылается Генеральным Секретарем в заверенной копии каждому из государств, являющихся сторонами в Договоре от 4 мая 1910 г. о борьбе с распространением порнографических изданий, а также всем государствам, состоящим членами Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены своими правительствами, подписали настоящий Протокол в дни, указанные против их подписей.

СОСТАВЛЕНО в Лейк Соксес, Нью-Йорк, четвертого мая, тысяча девятьсот сорок девятого года.

## SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 445. PROTOCOLO QUE MODIFICA EL ACUERDO PARA LA REPRESION DE LA CIRCULACION DE PUBLICACIONES OBSCENAS, FIRMADO EN PARIS EL 4 DE MAYO DE 1910

---

Los Estados Partes en el presente Protocolo, considerando que en virtud del Acuerdo para la represión de la circulación de publicaciones obscenas, firmado en París el 4 de mayo de 1910, el Gobierno de la República Francesa estaba investido de ciertas funciones; considerando que dicho Gobierno ha ofrecido espontáneamente traspasar a las Naciones Unidas las funciones que ejerce en virtud de dicho Acuerdo; y considerando que es conveniente que en adelante sean éstas asumidas por las Naciones Unidas, han convenido en las siguientes disposiciones:

*Artículo 1*

Los Estados Partes en el presente Protocolo se comprometen entre sí, y con arreglo a las disposiciones del presente Protocolo, a atribuir plena efectividad jurídica a las enmiendas a ese instrumento consignadas en el Anexo al presente Protocolo, a ponerlas en vigor y a asegurar su aplicación.

*Artículo 2*

El Secretario General preparará el texto del Acuerdo del 4 de mayo de 1910 para la represión de la circulación de publicaciones obscenas, revisado con arreglo al presente Protocolo, y enviará copias del mismo, para su información, a los Gobiernos de cada uno de los Estados Miembros de las Naciones Unidas, así como a los Gobiernos de cada uno de los Estados no miembros a los que esté abierta la firma o la aceptación del presente Protocolo. Invitará igualmente a los Estados Partes en el citado Acuerdo, a aplicar el texto modificado de tal instrumento, tan pronto como entren en vigor las enmiendas, incluso si esos Estados no han podido aún llegar a ser partes en el presente Protocolo.

*Artículo 3*

El presente Protocolo estará abierto a la firma o a la aceptación de todos los Estados Partes en el Acuerdo del 4 mayo de 1910 para la represión de la circulación de publicaciones obscenas, a los que el Secretario General haya enviado, al efecto, copia del presente Protocolo.

#### *Artículo 4*

Los Estados podrán llegar a ser Partes en el presente Protocolo:

- a) Por la firma sin reserva de aceptación;
- b) Por la firma con reserva de aceptación, y la aceptación ulterior;
- c) Por la aceptación.

La aceptación se efectuará mediante el depósito de un instrumento en forma entregado al Secretario General de las Naciones Unidas.

#### *Artículo 5*

El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha en que dos o más Estados hayan llegado a ser Partes en dicho Protocolo.

Las enmiendas consignadas en el Anexo al presente Protocolo entrarán en vigor, respecto al Acuerdo del 4 de mayo de 1910 para la represión de la circulación de publicaciones obscenas, cuando trece Estados Partes en dicho acuerdo hayan llegado a ser Partes en el presente Protocolo; y, en consecuencia, todo Estado que llegue a ser Parte en el Acuerdo después de haber entrado en vigor tales enmiendas, será Parte en el Acuerdo así modificado.

#### *Artículo 6*

Cuando hayan entrado en vigor las enmiendas consignadas en el Anexo al presente Protocolo, el Gobierno francés depositará el original del Acuerdo, así como los diversos documentos que dicho Gobierno custodiaba en virtud de las funciones que ejercía, entregándolos al Secretario General de las Naciones Unidas.

#### *Artículo 7*

Conforme a las disposiciones del párrafo 1 del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas y del reglamento aprobado por la Asamblea General para la aplicación del mismo, el Secretario General de las Naciones Unidas está autorizado a registrar el presente Protocolo, así como las enmiendas introducidas por este Protocolo en el Acuerdo, en las fechas respectivas de su entrada en vigor y a publicar, tan pronto como sea posible después de su registro, el Protocolo y el texto modificado del Acuerdo.

#### *Artículo 8*

El presente Protocolo, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de la Secretaría de

las Naciones Unidas. Como el Acuerdo que ha de ser modificado con arreglo al Anexo, fué redactado solamente en francés, el texto francés del Anexo será el auténtico, considerándose como traducciones los textos chino, español, inglés y ruso. El Secretario General enviará copia certificada del Protocolo, con inclusión del Anexo, a cada uno de los Estados Partes en el Acuerdo del 4 de mayo de 1910 para la represión de la circulación de publicaciones obscenas, así como a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo en la fecha que aparece al lado de sus respectivas firmas.

HECHO en Lake Success, Nueva York, el cuatro de mayo de mil novecientos cuarenta y nueve.

## ANNEXE AU PROTOCOLE

AMENDANT L'ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS, LE 4 MAI 1910

A l'article premier, le paragraphe final sera rédigé comme suit:

“Les Gouvernements contractants se feront connaître mutuellement, par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, l'autorité établie ou désignée conformément au présent article.”

L'article 4 sera rédigé comme suit:

“Les Etats non signataires sont admis à adhérer au présent Arrangement. Ils notifieront leur intention à cet effet par un acte qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en enverra copie certifiée conforme à chacun des Etats contractants et à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et les avisera en même temps de la date du dépôt.”

“Six mois après cette date, l'Arrangement entrera en vigueur dans l'ensemble du territoire de l'Etat adhérent, qui deviendra ainsi Etat contractant.”

A l'article 5, le troisième paragraphe sera rédigé comme suit:

“La dénonciation sera notifiée par un acte qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en enverra copie certifiée conforme à chacun des Etats contractants et à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et les avisera en même temps de la date du dépôt.”

A l'article 7,

Le premier paragraphe sera rédigé comme suit:

“Si un Etat contractant désire la mise en vigueur du présent Arrangement dans une ou plusieurs de ses colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires, il notifiera son intention à cet effet par un acte qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en enverra copie certifiée conforme à chacun des Etats contractants et à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et les avisera en même temps de la date du dépôt.”

Le troisième paragraphe sera rédigé comme suit:

“La dénonciation de l'Arrangement par un des Etats contractants pour une ou plusieurs de ses colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires, s'effectuera dans les formes et conditions déterminées au premier alinéa du présent article. Elle portera effet douze mois après la date du dépôt de l'acte de dénonciation dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.”



TRANSLATION — TRADUCTION  
ANNEX TO THE PROTOCOL

AMENDING THE AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS, ON 4 MAY 1910

*Article 1.* The final paragraph shall read:

“The Contracting Governments shall mutually make known to one another, through the Secretary-General of the United Nations, the authority established or designated in accordance with the present article.”

*Article 4* shall read:

“Non-signatory States will be permitted to adhere to the present Agreement. They shall notify their intention to that effect by means of an instrument which shall be deposited in the archives of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall send a certified copy of the said instrument to each one of the Contracting States and to all the Members of the United Nations, and at the same time apprise them of the date of deposit.

“Six months after that date, the Agreement will go into effect throughout the territory of the adhering State, which will thereby become a Contracting State.”

*Article 5.* The third paragraph shall read:

“The denunciation shall be notified by any instrument which shall be deposited in the archives of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall send a certified copy thereof to each one of the Contracting States and to all the Members of the United Nations, and at the same time apprise them of the date of deposit.”

*Article 7*

The first paragraph shall read:

“Should a Contracting State wish to enforce the present Agreement in one or more of its colonies, possessions or areas under consular jurisdiction, it shall notify its intention to that effect by an instrument which shall be deposited in the archives of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall send a certified copy to each of the Contracting States and to all the Members of the United Nations and the same time apprise them of the date of the deposit.”

The third paragraph shall read:

“The denunciation of the Agreement by one of the Contracting States on behalf of one or more of its colonies, possessions or consular court districts shall be effected in the form and under the conditions set forth in the first paragraph of this article. It shall take effect twelve months after the date of the deposit of the instrument of denunciation in the archives of the United Nations.”

For Brazil:  
Pour le Brésil:  
巴西:  
За Бразилию:  
Por el Brasil:

*Ad referendum*  
João Carlos MUNIZ  
4 de Maio de 1949

For Canada:  
Pour le Canada:  
加拿大:  
За Канаду:  
Por el Canadá:

A. G. L. McNAUGHTON  
4 May 1949

For China:  
Pour la Chine:  
中國:  
За Китай:  
Por la China:

CHANG Peng Chun  
4th May 1949

For Cuba:  
Pour Cuba:  
古巴:  
За Кубу  
Por Cuba:

*Ad referendum*  
Gustavo GUTIÉRREZ  
Mayo 4, 1949

For the Grand Duchy of Luxembourg:  
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:  
盧森堡大公國：  
За Великое Герцогство Люксембург:  
Por el Gran Ducado de Luxemburgo:

*Ad referendum*  
Pierre PESCATORE  
4 mai 1949

For the Kingdom of Norway:  
Pour le Royaume de Norvège:  
那威王國：  
За Королевство Норвегии:  
Por el Reino de Noruega:

Arne SUNDE  
4th of May 1949

For Turkey:  
Pour la Turquie:  
土耳其：  
За Турцию:  
Por Turquía:

Sous réserve d'acceptation<sup>1</sup>  
Selim SARPER  
4 mai 1949

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:  
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國  
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:  
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

P. C. GORDON-WALKER  
May 4th, 1949

<sup>1</sup> Subject to acceptance.

For the United States of America:  
Pour les États-Unis d'Amérique:  
美利堅合眾國：  
За Соединенные Штаты Америки:  
Por los Estados Unidos de América:

Subject to acceptance<sup>1</sup>  
Warren R. AUSTIN  
May 4, 1949

For Yugoslavia:  
Pour la Yougoslavie:  
南斯拉夫：  
За Югославию:  
Por Yogooslavia:

Sous réserve de ratification<sup>2</sup>  
V. POPOVIC  
4/V/49

---

<sup>1</sup> Sous réserve d'acceptation.

<sup>2</sup> Subject to ratification.

No. 446

---

**BRAZIL, CANADA, CHINA, CUBA, LUXEMBOURG, etc.**

**Protocol amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris, on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris, on 4 May 1910. Signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949**

*Chinese, English, French, Russian and Spanish official texts of the Protocol, and French official text of the Annex. The registration ex officio took place on 4 May 1949.*

---

**BRESIL, CANADA, CHINE, CUBA, LUXEMBOURG, etc.**

**Protocole amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris, le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910. Signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949**

*Textes officiels anglais, chinois, espagnol, français et russe du Protocole, et texte officiel français de l'annexe. L'enregistrement d'office a eu lieu le 4 mai 1949.*

*Signed at Lake Success, New York, on 14 May 1949*

No. 446. PROTOCOL<sup>1</sup>, AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS, ON 18 MAY 1904,<sup>2</sup> AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS, ON 4 MAY 1910<sup>3</sup>

The Parties to the present Protocol, considering that under the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910, the Government of the French Republic was invested with certain functions; considering that the said Government has offered to transfer to the United Nations the functions exercised by it under the above-mentioned agreements; and considering that it is expedient that these functions should be assumed henceforth by the United Nations; hereby agree as follows:

#### *Article 1*

The Parties to the present Protocol undertake that as between themselves they will, each in respect of the instruments to which it is a Party and in accordance with the provisions of the present Protocol, attribute full legal force and effect to, and duly apply, the amendments to those instruments which are set forth in the annex to the present Protocol.

#### *Article 2*

The Secretary-General shall prepare the texts of the International Agreement of 18 May 1904 for the Suppression of the White Slave Traffic and of the International Convention of 4 May 1910 for the Suppression of the White

<sup>1</sup> Came into force on 4 May 1949, in accordance with article 5, the following States having at that date become Parties to the Protocol by signature without reservation as to acceptance: Canada, China, Norway, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume I, page 83; Volume III, page 254; Volume XI, page 354; Volume CVII, page 456; Volume CXI, page 402; Volume CXVII, page 42; Volume CLXXII, page 388 and Volume CXCVII, page 282.

<sup>3</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, third series, Tome VII, page 252. League of Nations, *Treaty Series*, Volume III, page 278; Volume XI, page 428; Volume XXIV, page 206; Volume XXXV, page 334; Volume CIV, page 545; Volume CVII, page 556; Volume CXI, page 419; Volume CXVII, page 334; Volume CLX, page 453; Volume CLXIV, page 445; Volume CLXXII, page 437 and Volume CXCVII, page 426.

*signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949,*

N° 446. PROTOCOLE<sup>1</sup>, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE "TRAITE DES BLANCHES," SIGNÉ A PARIS, LE 18 MAI 1904<sup>2</sup>, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE A LA REPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE A PARIS, LE 4 MAI 1910<sup>3</sup>

Les Etats Parties au présent Protocole, considérant qu'en vertu de l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et de la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910, le Gouvernement de la République française était investi de certaines fonctions; considérant que ledit Gouvernement a spontanément offert de transférer à l'Organisation des Nations Unies les fonctions qu'il exerce en vertu des accords susmentionnés; et considérant qu'il est opportun qu'elles soient assumées désormais par l'Organisation des Nations Unies, sont convenus des dispositions suivantes:

#### *Article premier*

Les Etats Parties au présent Protocole prennent l'engagement qu'entre eux-mêmes, chacun en ce qui concerne les instruments auxquels il est Partie, et conformément aux dispositions du présent Protocole, ils attribueront plein effet juridique aux amendements à ces instruments contenus dans l'Annexe au présent Protocole, les mettront en vigueur et en assureront l'application.

#### *Article 2*

Le Secrétaire général préparera les textes de l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches du 18 mai 1904, et de la Convention internationale

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mai 1949, conformément à l'article 5, les Etats suivants étant, à cette date, devenus Parties au Protocole par signature sans réserve quant à l'acceptation: Canada, Chine, Norvège, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume I, page 83; volume III, page 254; volume XI, page 354; volume CVII, page 456; volume CXI, page 402; volume CXVII, page 42; volume CLXXII, page 388 et volume CXCVII, page 282.

<sup>3</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, third series*, Tome VII, page 252. Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume III, page 278; volume XI, page 428; volume XXIV, page 206; volume XXXV, page 334; volume CIV, page 545; volume CVII, page 556; volume CXI, page 419; volume CXVII, page 334; volume CLX, page 453; volume CLXIV, page 445; Volume CLXXII, page 437 et volume CXCVII, page 426.

Slave Traffic, as revised in accordance with the present Protocol, and shall send copies for their information to the Governments of every Member of the United Nations and every non-member State to which this Protocol is open for signature or acceptance. He shall also invite Parties to any of the instruments to be amended by the present Protocol to apply the amended texts of those instruments as soon as the amendments are in force, even if they have not yet been able to become Parties to the present Protocol.

### *Article 3*

The present Protocol shall be open for signature or acceptance by any of the Parties to the International Agreement of 18 May 1904 for the Suppression of the White Slave Traffic or to the International Convention of 4 May 1910 for the Suppression of the White Slave Traffic, to which the Secretary-General has communicated for this purpose a copy of the present Protocol.

### *Article 4*

States may become Parties to the present Protocol by:

- (a) Signature without reservation as to acceptance;
- (b) Signature with reservation as to acceptance, followed by acceptance;
- (c) Acceptance.

Acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

### *Article 5*

The present Protocol shall come into force on the date on which two or more States shall have become Parties thereto.

The amendments set forth in the annex to the present Protocol shall come into force in respect of the International Agreement of 18 May 1904 for the Suppression of the White Slave Traffic when twenty Parties thereto shall have become Parties to the present Protocol; and in respect of the International Convention of 4 May 1910 for the Suppression of the White Slave Traffic when twenty Parties thereto shall have become Parties to the present Protocol; and, consequently, any State becoming a Party to the Agreement or to the Convention after the amendments thereto have come into force shall become a Party to the Agreement or to the Convention as so amended.



relative à la répression de la traite des blanches du 4 mai 1910, révisés conformément au présent Protocole et en transmettra, à titre d'information, des copies au Gouvernement de chaque Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'au Gouvernement de chaque Etat non membre à la signature ou à l'acceptation duquel le présent Protocole est ouvert. Il invitera également les Etats Parties à l'un quelconque des instruments susmentionnés à appliquer le texte amendé de ce ou ces instruments dès l'entrée en vigueur des amendements, même s'ils n'ont pas encore pu devenir Parties au présent Protocole.

### *Article 3*

Le présent Protocole sera ouvert à la signature ou à l'acceptation de tous les Etats Parties à l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches du 18 mai 1904 ou à la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches du 4 mai 1910, auxquels le Secrétaire général aura communiqué, à cet effet, un exemplaire du présent Protocole.

### *Article 4*

Les Etats pourront devenir Parties au présent Protocole:

- a) En le signant sans réserve quant à l'acceptation;
- b) En le signant sous réserve d'acceptation et en l'acceptant ultérieurement;
- c) En l'acceptant.

L'acceptation s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

### *Article 5*

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle deux ou plusieurs Etats seront devenus Parties audit Protocole.

Les amendements contenus dans l'Annexe au présent Protocole entreront en vigueur, en ce qui concerne l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches du 18 mai 1904, lorsque vingt Etats Parties audit Arrangement seront devenus Parties au présent Protocole; et, en ce qui concerne la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches du 4 mai 1910, lorsque vingt des Etats qui y sont Parties seront devenus Parties au présent Protocole; et, en conséquence, tout Etat qui deviendra Partie, soit à l'Arrangement, soit à la Convention après que les amendements s'y rapportant seront entrés en vigueur, deviendra Partie à l'Arrangement ou à la Convention ainsi amendés.

*Article 6*

Upon the entry into force of the amendments set forth in the annex to the present Protocol and concerning either the Agreement or the Convention, the French Government shall deposit with the Secretary-General of the United Nations the original of that of the two agreements to which the aforesaid amendments relate, together with the various documents which were in its custody by virtue of the functions which it exercised.

*Article 7*

In accordance with paragraph 1 of Article 102 of the Charter of the United Nations and the regulations pursuant thereto adopted by the General Assembly, the Secretary-General of the United Nations is authorized to effect registration of the present Protocol and the amendments made in the Agreement and Convention by the present Protocol on the respective dates of their entry into force, and to publish the Protocol and the amended Agreement and Convention as soon as possible after registration.

*Article 8*

The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat. The Agreement and the Convention to be amended in accordance with the annex being in the French language only, the French text of the annex shall be authentic and the Chinese, English, Russian and Spanish texts shall be translations. A certified copy of the Protocol, including the annex, shall be sent by the Secretary-General to each of the Parties to the International Agreement of 18 May 1904 for the Suppression of the White Slave Traffic or to the International Convention of 4 May 1910 for the Suppression of the White Slave Traffic, as well as to all Members of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, signed the present Protocol on the date appearing opposite their respective signatures.

DONE at Lake Success, New York, this fourth day of May one thousand nine hundred and forty-nine.

*Article 6*

Dès l'entrée en vigueur des amendements contenus dans l'Annexe au présent Protocole et relatifs, soit à l'Arrangement, soit à la Convention, le Gouvernement français déposera auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies l'original de celui des deux accords auquel ont trait lesdits amendements, ainsi que les différents documents dont il avait la garde en vertu des fonctions qu'il exerçait.

*Article 7*

Conformément aux dispositions du paragraphe premier de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et au règlement adopté par l'Assemblée générale pour l'application de ce texte, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est autorisé à enregistrer le présent Protocole ainsi que les amendements apportés à l'Arrangement et à la Convention par le présent Protocole, aux dates respectives de leur entrée en vigueur, et à publier, aussitôt que possible après leur enregistrement, le Protocole et le texte amendé de l'Arrangement et de la Convention.

*Article 8*

Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. L'Arrangement et la Convention qui seront amendés conformément à l'Annexe ayant été rédigés seulement en français, le texte français de l'Annexe fera foi et les textes anglais, chinois, espagnol et russe seront considérés comme des traductions. Une copie certifiée conforme du Protocole, y compris l'Annexe, sera envoyée par le Secrétaire général à chacun des Etats Parties à l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches du 18 mai 1904, ou à la Convention internationale pour la répression de la traite des blanches du 4 mai 1910, ainsi qu'à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leurs signatures respectives.

FAIT à Lake Success, New-York, le quatre mai mil neuf cent quarante-neuf.

No. 446. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

修正一九零四年五月十八日在巴黎所訂

禁止販賣白奴國際協定

及一九一零年五月四日在巴黎所訂

禁止販賣白奴國際公約之議定書

本議定書簽訂國鑒於一九〇四年五月十八日在巴黎所訂禁止販賣白奴國際協定及一九一〇年五月四日在巴黎所訂禁止販賣白奴國際公約曾委付法蘭西共和國政府若干職責；復鑒於法蘭西共和國政府業已自願將其依照上述各文書所行使之職責移交聯合國，且認爲此等職責今後允宜由聯合國擔負；爰議定各條款如下：

#### 第一條

本議定書各簽訂國承諾於彼此間各就其所簽訂之文書並依照本議定書之規定，使本議定書附件內所載各該文書之修正條款發生法律上之完全效力，並妥爲實施。

#### 第二條

祕書長應擬具依照本議定書修正之一九〇四年五月十八日禁止販賣白奴國際協定以及一九一〇年五月四日禁止販賣白奴國際公約全文，並將抄本分送聯合國各會員國政府及所有得參加簽訂或接受本議定書之非會員國政府，供其參考。祕書長並應促請本議定書所修正之各該文書簽訂國，於修正條款發生效力後，立即適用各該文書之修正全文，縱令各該簽訂國尚有未能成爲本議定書之簽訂國者，亦應請其一律適用之。

#### 第三條

一九〇四年五月十八日禁止販賣白奴國際協定以及一九一〇年五月四日禁止販賣白奴國際公約之簽訂國，曾由祕書長送交本議定書抄本，以備其簽訂或接受本議定書者，均得簽訂或接受本議定書。

#### 第四條

各國得經由下列程序之一爲本議定書簽訂國：

- (甲)對於接受，不附保留，逕行簽署；
- (乙)簽署時對於接受附有保留，而嗣後接受；
- (丙)接受。

接受須用正式文書交存聯合國祕書長。

(一)

### 第五條

本議定書應於兩個以上之國家成爲簽訂國之日起生效。

本議定書附件所載修正條款，自一九〇四年五月十八日禁止販賣白奴國際協定二十個簽訂國成爲本議定書簽訂國之日起就該協定發生效力；自一九一〇年五月四日禁止販賣白奴國際公約二十個簽訂國成爲本議定書簽訂國之日起就該公約發生效力；故任何國家於協定或公約之修正條款生效後成爲協定或公約之簽訂國者，卽爲修訂後之協定或公約簽訂國。

### 第六條

一俟本議定書附件所載關於協定或公約之各項修正條款開始生效，法蘭西政府應將各該修正條款所涉協定或公約正本暨該國政府因執行職務而保管之各種文件，一併送交祕書長收存。

### 第七條

聯合國祕書長應依照聯合國憲章第一百零二條第一項之規定及大會遵照該項規定所訂條例，於本議定書及本議定書所作之協定及公約修正條款各自發生效力之日，分別予以登記，並於登記後儘速將本議定書及修訂後之協定及公約公佈之。

### 第八條

本議定書應留存聯合國祕書處檔庫，其中、英、法、俄及西文各本同一作準。須依照本議定書附件修正之協定及公約僅有法文本，故附件應以法文本爲正本，而以中、英、俄及西文各本爲譯本。祕書長應將議定書及附件之正式副本分送一九〇四年五月十八日禁止販賣白奴國際協定或一九一〇年五月四日禁止販賣白奴國際公約各簽訂國以及聯合國所有會員國。

爲此，下列代表各秉其本國政府正式授予之權，簽訂本議定書，以昭信守。簽署日期與簽字並列。

公曆一九四九年五月四日訂於紐約成功湖。

(二)

## RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

№ 446. ПРОТОКОЛ ОБ ИЗМЕНЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА, ПОДПИСАННОГО В ПАРИЖЕ 18 МАЯ 1904 ГОДА, О ДЕЙСТВИТЕЛЬНОМ ПРЕДУПРЕЖДЕНИИ ПРЕСТУПНОЙ ТОРГОВЛИ, ИЗВЕСТНОЙ КАК ТОРГОВЛЯ БЕЛЫМИ РАБЫНЯМИ, И МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О БОРЬБЕ С ТОРГОВЛЕЙ БЕЛЫМИ РАБЫНЯМИ, ПОДПИСАННОЙ В ПАРИЖЕ 4 МАЯ 1910 ГОДА

Государства, являющиеся сторонами в настоящем Протоколе, — принимая во внимание, что на основании Международного договора, подписанного в Париже 18 мая 1904 г., о действительном предупреждении преступной торговли, известной как торговля белыми рабынями, и Международной конвенции о борьбе с торговлей белыми рабынями, подписанной в Париже 4 мая 1910 г., на правительство Французской Республики были возложены некоторые функции; и принимая во внимание, что указанное правительство добровольно предложило передать Организации Объединенных Наций функции, выполняемые им на основании вышеуказанных соглашений; и считая целесообразным, чтобы впредь эти функции выполнялись Организацией Объединенных Наций, — настоящим пришли к следующему соглашению:

*Статья 1*

Государства, являющиеся сторонами в настоящем Протоколе, обязуются в своих взаимоотношениях, каждое из них в той мере, в какой его касаются акты, стороной в которых оно является, и в соответствии с положениями настоящего Протокола признать полную юридическую силу внесенных в эти акты и содержащихся в Приложении к настоящему Протоколу изменений, ввести такие изменения в действие и обеспечить их применение.

*Статья 2*

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций заготовит измененные в соответствии с настоящим Протоколом тексты Международного договора от 18 мая 1904 г. о действительном предупреждении преступной торговли, известной как торговля белыми рабынями, и Международной конвенции от 4 мая 1910 г. о борьбе с торговлей белыми рабынями, и разошлет их в копиях для осведомления правительствам всех государств, состоящих членами Организации Объединенных Наций, и государств, не состоящих членами Организации, для подписания или принятия которыми настоящий Протокол открыт. Он предложит также государствам, являющимся сторонами в

каком-либо из вышеуказанных актов, применять измененные положения этого или этих актов немедленно по вступлении в силу таких изменений, даже в тех случаях когда эти государства не имели еще возможности стать сторонами в настоящем Протоколе.

### *Статья 3*

Настоящий Протокол открыт для подписания или принятия его каждым из государств, которые являются сторонами в Международном договоре от 18 мая 1904 г. о действительном предупреждении преступной торговли, известной как торговля белыми рабынями, и Международной конвенции от 4 мая 1910 г. о борьбе с торговлей белыми рабынями, и которым Генеральный Секретарь сообщит с этой целью копию настоящего Протокола.

### *Статья 4*

Государства могут стать сторонами в настоящем Протоколе:

- a) подписав его без оговорок относительно его принятия;
- b) подписав его с оговорками относительно его принятия и приняв его впоследствии;
- c) приняв его.

Принятие осуществляется путем депонирования официального акта у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

### *Статья 5*

Настоящий Протокол вступит в силу в день, когда не менее двух государств станут в нем сторонами.

Изменения, содержащиеся в Приложении к настоящему Протоколу, вступят в силу в отношении Международного договора от 18 мая 1904 г. о действительном предупреждении преступной торговли, известной как торговля белыми рабынями, после того как двадцать участвующих в нем государств станут сторонами в настоящем Протоколе, а в отношении Международной конвенции от 4 мая 1910 г. о борьбе с торговлей белыми рабынями — после того как двадцать государств, являющихся сторонами в нем, станут сторонами в настоящем Протоколе; следовательно, каждое государство, ставшее стороной либо в Договоре либо в Конвенции после того, как вступят в силу внесенные в них изменения, станет стороной в измененных таким образом Договоре или Конвенции.

### *Статья 6*

По вступлении в силу содержащихся в Приложении к настоящему Протоколу изменений, относящихся либо к Договору либо к Конвенции, французское правительство депонирует у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций подлинник того из двух соглашений, к которому вышеуказанные изменения относятся, а также различные документы, которые хранились этим правительством в связи с выполнявшимися им функциями.

### *Статья 7*

В соответствии с положениями пункта 1 статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций и с правилами относительно применения этой статьи, принятыми Генеральной Ассамблеей, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уполномочивается зарегистрировать настоящий Протокол, равно как и изменения, внесенные настоящим Протоколом в Договор и Конвенцию, в соответствующие дни вступления этих изменений в силу, и опубликовать Протокол и измененные тексты Договора и Конвенции в возможно краткий срок после их регистрации.

### *Статья 8*

Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французские тексты которого являются равно аутентичными, депонируется в архив Секретариата Организации Объединенных Наций. Ввиду того, что Договор и Конвенция, которые будут изменены в соответствии с Приложением, составлены только на французском языке, французский текст Приложения является аутентичным, тогда как английский, испанский, китайский и русский тексты его считаются переводными. Протокол, включающий Приложение, посылается Генеральным Секретарем в заверенной копии каждому из государств, являющихся сторонами в Международном договоре от 18 мая 1904 г. о действительном предупреждении преступной торговли, известной как торговля белыми рабынями, или Международного соглашения от 4 мая 1910 г. о борьбе с торговлей белыми рабынями, а также всем государствам, состоящим членами Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены своими правительствами, подписали настоящий Протокол в дни, указанные, против их подписей.

СОСТАВЛЕНО в Лейк Соксес, Нью-Йорк, четвертого мая, тысяча девятьсот сорок девятого года.



## SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 446. PROTOCOLO QUE MODIFICA EL ACUERDO INTERNACIONAL PARA ASEGURAR UNA PROTECCION EFICAZ CONTRA EL TRAFICO CRIMINAL DENOMINADO TRATA DE BLANCAS, FIRMADO EN PARIS EL 18 DE MAYO DE 1904, Y EL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA REPRESION DE LA TRATA DE BLANCAS, FIRMADO EN PARIS EL 4 DE MAYO DE 1910

Los Estados Partes en el presente Protocolo, considerando que en virtud del Acuerdo internacional para asegurar una protección eficaz contra el tráfico criminal denominado trata de blancas, firmado en París el 18 de mayo de 1904, y del Convenio internacional para la represión de la trata de blancas, firmado en París el 4 de mayo de 1910, el Gobierno de la República Francesa estaba investido de ciertas funciones; considerando que dicho Gobierno ha ofrecido espontáneamente traspasar a las Naciones Unidas las funciones que ejerce en virtud de dichos instrumentos; y considerando que es conveniente que en adelante sean éstas asumidas por las Naciones Unidas, han convenido en las siguientes disposiciones:

*Artículo 1*

Los Estados Partes en el presente Protocolo se comprometen entre sí, cada uno en lo concerniente a los instrumentos en los cuales es Parte, y con arreglo a las disposiciones del presente Protocolo, a atribuir plena efectividad jurídica a las enmiendas a esos instrumentos consignadas en el Anexo al presente Protocolo, a ponerlas en vigor y a asegurar su aplicación.

*Artículo 2*

El Secretario General preparará los textos del Acuerdo internacional para asegurar una protección eficaz contra el tráfico criminal denominado trata de blancas, del 18 de mayo de 1904, y del Convenio internacional para la represión de la trata de blancas, del 4 de mayo de 1910, revisados con arreglo al presente Protocolo, y enviará copias de los mismos, para su información, a los Gobiernos de cada uno de los Estados Miembros de las Naciones Unidas, así como a los Gobiernos de cada uno de los Estados no miembros a los que esté abierta la firma o la aceptación del presente Protocolo. Invitará igualmente a los Estados Partes en cualquiera de los citados instrumentos, a aplicar el texto modificado de tal o de tales instrumentos, tan pronto como entren en vigor las enmiendas, incluso si esos Estados no han podido aún llegar a ser partes en el presente Protocolo.

### *Artículo 3*

El presente Protocolo estará abierto a la firma o a la aceptación de todos los Estados Partes en el Acuerdo internacional para asegurar una protección eficaz contra el tráfico criminal denominado trata de blancas, del 18 de mayo de 1904, o en el Convenio internacional para la represión de la trata de blancas, del 4 de mayo de 1910, a los que el Secretario General haya enviado, al efecto, copia del presente Protocolo.

### *Artículo 4*

Los Estados podrán llegar a ser partes en el presente Protocolo:

- a) Por la firma sin reserva de aceptación;
- b) Por la firma con reserva de aceptación, y la aceptación ulterior;
- c) Por la aceptación.

La aceptación se efectuará mediante el depósito de un instrumento en forma entregado al Secretario General de las Naciones Unidas.

### *Artículo 5*

El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha en que dos o más Estados hayan llegado a ser Partes en dicho Protocolo.

Las enmiendas consignadas en el Anexo al presente Protocolo entrarán en vigor, respecto al Acuerdo internacional para asegurar una protección eficaz contra el tráfico criminal denominado trata de blancas, del 18 de mayo de 1904, cuando veinte Estados Partes en dicho Acuerdo hayan llegado a ser Partes en el presente Protocolo; y respecto al Convenio internacional para la represión de la trata de blancas, del 4 de mayo de 1910, cuando veinte de los Estados Partes en dicho Convenio hayan llegado a ser Partes en el presente Protocolo; y, en consecuencia, todo Estado que llegue a ser Parte en el Acuerdo o en el Convenio después de haber entrado en vigor tales enmiendas, será Parte en el Acuerdo o en el Convenio así modificado.

### *Artículo 6*

Cuando hayan entrado en vigor las enmiendas consignadas en el Anexo al presente Protocolo, relativas al Acuerdo o al Convenio, el Gobierno francés depositará el original de aquél de los dos instrumentos a que se refieren dichas enmiendas, así como los diversos documentos que dicho Gobierno custodiaba en virtud de las funciones que ejercía, entregándolos al Secretario General de las Naciones Unidas.

### *Artículo 7*

Conforme a las disposiciones del párrafo 1 del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas y del reglamento aprobado por la Asamblea General

para la aplicación del mismo, el Secretario General de las Naciones Unidas está autorizado a registrar el presente Protocolo, así como las enmiendas introducidas por este Protocolo en cada uno de los instrumentos, en las fechas respectivas de su entrada en vigor y a publicar, tan pronto como sea posible después de su registro, el Protocolo y el texto modificado del Acuerdo y de la Convención.

*Artículo 8*

El presente Protocolo, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de la Secretaría de las Naciones Unidas. Como el Acuerdo y el Convenio que han de ser modificados con arreglo al Anexo, fueron redactados solamente en francés, el texto francés del Anexo será el auténtico, considerándose como traducciones los textos chino, español, inglés y ruso. El Secretario General enviará copia certificada del Protocolo, con inclusión del Anexo, a cada uno de los Estados Partes en el Acuerdo internacional para asegurar una protección eficaz contra el tráfico criminal denominado trata de blancas, del 18 de mayo de 1904, o en el Convenio internacional para la represión de la trata de blancas, del 4 de mayo de 1910, así como a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo en la fecha que aparece al lado de sus respectivas firmas.

HECHO en Lake Success, Nueva York, el cuatro de mayo de mil novecientos cuarenta y nueve.

## ANNEXE AU PROTOCOLE

AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ À PARIS, LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS, LE 4 MAI 1910

1. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE "TRAITE DES BLANCHES", SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904

L'article 7 sera rédigé comme suit:

"Les Etats non signataires sont admis à adhérer au présent Arrangement. A cet effet, ils notifieront leur intention au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en donnera connaissance à tous les Etats contractants ainsi qu'à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies."

2. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910

L'article 4 sera rédigé comme suit:

"Les Parties contractantes se communiqueront, par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, les lois qui auraient déjà été rendues, ou qui viendraient à l'être, dans leurs Etats relativement à l'objet de la présente Convention."

A l'article 8, le premier paragraphe sera rédigé comme suit:

"Les Etats non signataires sont admis à adhérer à la présente Convention. A cet effet, ils notifieront leur intention par un acte qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en enverra copie certifiée conforme à chacun des Etats contractants et à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et les avisera en même temps de la date du dépôt. Il sera donné aussi, dans ledit acte de notification, communication des lois rendues dans l'Etat adhérent, relativement à l'objet de la présente Convention."

A l'article 10, le deuxième paragraphe sera rédigé comme suit:

"La dénonciation sera notifiée par un acte qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en enverra copie certifiée conforme à chacun des Etats contractants et à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et les avisera en même temps de la date du dépôt."

TRANSLATION — TRADUCTION  
ANNEX TO THE PROTOCOL

AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS, ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS, ON 4 MAY 1910

1. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904

*Article 7* shall read:

“Non-signatory States may adhere to the present Agreement. For this purpose they shall notify their intention to the Secretary-General of the United Nations, who shall acquaint all the Contracting States and all the Members of the United Nations.”

2. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

*Article 4* shall read:

“The Contracting Parties shall communicate to each other, through the Secretary-General of the United Nations, such laws as have already been, or may in the future be, promulgated in their countries relating to the subject of the present Convention.”

*Article 8.* The first paragraph shall read:

“Non-signatory States may accede to the present Convention. For this purpose, they shall notify their intention by an instrument which shall be deposited in the archives of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall send a certified copy to each of the Contracting States and to all the Members of the United Nations, and shall at the same time inform them of the date of deposit. The said instrument of notification shall also transmit any laws promulgated by the acceding State relating to the subject of the present Convention.”

*Article 10.* The second paragraph shall read:

“The denunciation shall be notified by an instrument which shall be deposited in the archives of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall send a certified copy to each of the Contracting States and to all the Members of the United Nations, and shall at the same time inform them of the date of deposit.”

*À l'article 11,*

Le premier paragraphe sera rédigé comme suit:

“Si un Etat contractant désire la mise en vigueur de la présente Convention dans une ou plusieurs de ses colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires, il notifiera son intention à cet effet par un acte qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en enverra copie certifiée conforme à chacun des Etats contractants et à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et les avisera en même temps de la date du dépôt.”

Le cinquième paragraphe sera rédigé comme suit:

“La dénonciation de la Convention par un des Etats contractants pour une ou plusieurs de ses colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires, s'effectuera dans les formes et conditions déterminées au premier alinéa du présent article. Elle portera effet douze mois après la date du dépôt de l'acte de dénonciation dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.”

*Article 11.*

The first paragraph shall read:

“Should a Contracting State desire the present Convention to come into force in one or more of its colonies, possessions or areas under consular jurisdiction, it shall for this purpose notify its intention by an instrument which shall be deposited in the archives of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall send a certified copy to each of the Contracting States and to all the Members of the United Nations, and shall at the same time inform them of the date of deposit.”

The fifth paragraph shall read:

“The denunciation of the Convention by one of the Contracting States for one or more of such colonies, possessions or areas under consular jurisdiction shall take place in accordance with the forms and conditions laid down in the first paragraph of the present article. It shall take effect twelve months after the date of deposit of the instrument of denunciation in the archives of the United Nations.”

For Brazil:  
Pour le Brésil:  
巴西:  
За Бразилию:  
Por el Brasil:

*Ad referendum*  
João Carlos MUNIZ  
4 de Maio de 1949

For Canada:  
Pour le Canada:  
加拿大:  
За Канаду:  
Por el Canadá:

A. G. L. McNAUGHTON  
4 May 1949

For China:  
Pour la Chine:  
中國:  
За Китай:  
Por la China:

CHANG Peng Chun  
4th May 1949

For Cuba:  
Pour Cuba:  
古巴:  
За Кубу  
Por Cuba:

*Ad referendum*  
Gustavo GUTIÉRREZ  
Mayo 4, 1949



For the Grand Duchy of Luxembourg:  
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:  
盧森堡大公國：  
За Великое Герцогство Люксембург:  
Por el Gran Ducado de Luxemburgo:

*Ad referendum*  
Pierre PESCATORE  
4 mai 1949

For the Kingdom of Norway:  
Pour le Royaume de Norvège:  
那威王國：  
За Королевство Норвегии:  
Por el Reino de Noruega:

Arne SUNDE  
4th of May 1949

For Turkey:  
Pour la Turquie:  
土耳其：  
За Турцию:  
Por Turquía:

Sous réserve d'acceptation<sup>1</sup>  
Selim SARPER  
4 mai 1949

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:  
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國：  
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:  
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

P. C. GORDON-WALKER  
May 4th, 1949

<sup>1</sup> Subject to acceptance.

For the United States of America:  
Pour les États-Unis d'Amérique:  
美利堅合眾國：  
За Соединенные Штаты Америки:  
Por los Estados Unidos de América:

Subjet to acceptance<sup>1</sup>  
Warren R. AUSTIN  
May 4, 1949

For Yugoslavia:  
Pour la Yougoslavie:  
南斯拉夫：  
За Югославию:  
Por Yugooslavia:

Sous réserve de ratification<sup>2</sup>  
V. POPOVIC  
4/V/49

---

<sup>1</sup> Sous réserve d'acceptation.

<sup>2</sup> Subject to ratification.

No. 447

---

**BELGIUM  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement designed to facilitate the movement of persons between the metropolitan territories of Belgium and France. Paris, 8 and 12 April 1949**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium to the United Nations. The registration took place on 10 May 1949.*

---

**BELGIQUE  
et  
FRANCE**

**Echange de notes constituant un accord dans le but de faciliter la circulation des personnes entre les territoires métropolitains belge et français. Paris, 8 et 12 avril 1949**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 10 mai 1949.*

N° 447. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD  
ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE DANS LE BUT DE  
FACILITER LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE  
LES TERRITOIRES METROPOLITAINS BELGE ET  
FRANÇAIS. PARIS, 8 ET 12 AVRIL 1949

I

Liberté-Egalité-Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
Direction des conventions administratives et sociales

N° C.A.1

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Belgique et a l'honneur de lui faire savoir que, dans le but de faciliter la circulation des personnes entre les territoires métropolitains français et belge, le Gouvernement français adoptera, à compter du 1er mai 1949, les dispositions suivantes:

1 — Les ressortissants belges résidant en Belgique peuvent circuler entre les deux pays, sous le couvert d'un des documents suivants:

a) Passeport national même périmé, pourvu qu'il ait été délivré ou renouvelé depuis le 1er octobre 1944.

b) Carte d'identité belge délivrée, renouvelée ou validée depuis le 16 octobre 1944.

2 — Les enfants belges de moins de quinze ans résidant en Belgique, non encore titulaires d'une carte d'identité, sont autorisés à circuler entre la France et la Belgique sous le couvert d'un "certificat d'identité" muni d'une photographie et comportant l'état civil complet de l'intéressé, délivré par l'administration communale du lieu de leur domicile, après le 1er octobre 1944.

3 — Les ressortissants belges résidant en France peuvent circuler entre les deux pays, sous le couvert d'un des documents suivants:

a) Passeport national même périmé, pourvu qu'il ait été délivré ou renouvelé depuis le 1er octobre 1944.

b) Carte d'identité d'étranger en cours de validité délivrée ou renouvelée par une Préfecture française depuis la même date.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er mai 1949, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 447. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND FRANCE DESIGNED TO FACILITATE THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN THE METROPOLITAN TERRITORIES OF BELGIUM AND FRANCE. PARIS, 8 AND 12 APRIL 1949

## I

Liberty-Equality-Fraternity  
FRENCH REPUBLIC

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

## Department of Administrative and Social Conventions

No. C.A.1

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Belgian Embassy and has the honour to inform it that, in order to facilitate the movement of persons between the metropolitan territories of France and Belgium, the French Government will adopt the following measures as from 1 May 1949:

1. Belgian nationals resident in Belgium may travel between the two countries provided that they are in possession of one of the following documents:

(a) A national passport, even if it has expired, provided that it was issued or renewed after 1 October 1944.

(b) A Belgian identity card, issued, renewed or declared valid after 16 October 1944.

2. Belgian children under the age of fifteen years resident in Belgium who do not yet hold identity cards are authorized to travel between France and Belgium provided that they are in possession of "an identity certificate" bearing a photograph and giving the complete civil status of the person concerned and issued after 1 October 1944 by the communal administration of the place of domicile.

3. Belgian nationals resident in France may travel between the two countries provided that they are in possession of one of the following documents:

(a) A national passport, even if it has expired, provided that it was issued or renewed after 1 October 1944.

(b) An alien's identity card, the validity of which has not expired and which was issued or renewed by a French prefecture after the above date.

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1949, by the exchange and according to the terms of the said notes.

4 — Les ressortissants français résidant en France peuvent circuler entre les deux pays, sous le couvert d'un des documents suivants:

a) Passeport national même périmé, pourvu qu'il ait été délivré ou renouvelé depuis le 1er octobre 1944.

b) Carte d'identité française délivrée depuis la même date, par l'une des autorités suivantes: le Ministre de l'Intérieur ou son délégué, le Préfet ou son délégué, le Commissaire de Police, le Maire.

5 — Les ressortissants français résidant en Belgique peuvent circuler entre les deux pays, sous le couvert d'un des documents suivants:

a) Passeport national même périmé, pourvu qu'il ait été délivré ou renouvelé depuis le 1er octobre 1944.

b) Carte d'identité d'étranger en cours de validité délivrée ou renouvelée par les autorités belges depuis la même date.

6 — Ces facilités ne joueront que pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois en France (deux mois en Belgique).

Le passeport et le visa demeurent nécessaires pour tous les séjours d'une durée supérieure.

7 — Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de refuser l'accès ou le séjour sur son territoire aux ressortissants de l'autre pays qu'il considère comme indésirables.

La présente note, et la réponse de teneur semblable que l'Ambassade voudra bien adresser au Ministère, seront considérées comme constituant l'arrangement intervenu.

Le Ministère saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade les assurances de sa haute considération.

[SCEAU DU MINISTÈRE DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES DE FRANCE]

Le 8 avril 1949.  
Ambassade de Belgique  
Paris

4. French nationals resident in France may travel between the two countries provided that they are in possession of one of the following documents:

(a) A national passport, even if it has expired, provided that it was issued or renewed after 1 October 1944.

(b) A French identity card issued after the above date by one of the following authorities: the Minister of the Interior or his deputy, the prefect or his deputy, the chief officer of police (*Commissaire de Police*) or the mayor.

5. French nationals resident in Belgium may travel between the two countries provided that they are in possession of one of the following documents:

(a) A national passport, even if it has expired, provided that it was issued or renewed after 1 October 1944.

(b) An alien's identity card the validity of which has not expired and which was issued or renewed by the Belgian authorities after the above date.

6. These facilities shall only apply to sojourns of three months or less in France (two months in Belgium).

Passports and visas shall remain obligatory for any longer sojourn.

7. Each of the two Governments reserves the right to refuse admission to or sojourn on its territory to any nationals of the other country whom it may regard as undesirable.

The present note and the reply of your Embassy to the Ministry, couched in similar terms, shall be deemed to constitute the Agreement concluded.

The Ministry has the honour, etc.

[SEAL OF THE FRENCH MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS]

8 April 1949.  
Belgian Embassy  
Paris

## II

## AMBASSADE DE BELGIQUE

n° V.I.

L'Ambassade de Belgique en France, comme suite aux propositions du Gouvernement français dont fait état la note du Ministère des Affaires Etrangères de la République, Direction des Conventions Administratives et Sociales, C.A.I., du 8 avril 1949, a été chargée de lui faire connaître que, dans le but de faciliter la circulation des personnes entre les territoires métropolitains français et belge, le Gouvernement belge adoptera, à compter du 1er mai 1949, les dispositions suivantes:

[Voir note I]

L'Ambassade de Belgique a pris acte de ce que la note susmentionnée du Ministère des Affaires Etrangères et la présente réponse sont considérées comme constituant l'arrangement intervenu.

L'Ambassade de Belgique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 12 avril 1949.

[SCEAU DE L'AMBASSADE DE  
BELGIQUE À PARIS]

Ministère des Affaires Etrangères  
Paris



## II

## BELGIAN EMBASSY

No. V.I.

With reference to the proposals of the French Government as set forth in the note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic, Department of Administrative and Social Conventions, C.A.I., of 8 April 1949, the Belgian Embassy in France is instructed to inform the Ministry that, in order to facilitate the movement of persons between the metropolitan territories of France and Belgium, the Belgian Government will adopt the following measures as from 1 May 1949:

[*See note I*]

The present note and the reply of your Embassy to the Ministry, couched in similar terms shall be deemed to constitute the Agreement concluded.

The Belgian Embassy has taken due note of the fact that the above-mentioned note from the Ministry of Foreign Affairs and the present reply are deemed to constitute the agreement concluded.

The Belgian Embassy has the honour, etc.

Paris, 12 April 1949

[SEAL OF THE BELGIAN EMBASSY IN PARIS]

Ministry of Foreign Affairs  
Paris



**No. 448**

---

**ISRAEL**

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the  
Charter of the United Nations. 29 November 1948**

*English official text. The registration ex officio took place on 11 May 1949.*

---

**ISRAEL**

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la  
Charte de l'Organisation des Nations Unies. 29 novembre  
1948**

*Texte officiel anglais. L'enregistrement d'office a eu lieu le 11 mai 1949.*

## TRADUCTION — TRANSLATION

No. 448. ISRAEL: DECLARATION<sup>1</sup> OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS. 29 NOVEMBER 1948

N° 448. ISRAËL: DECLARATION<sup>1</sup> D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. 29 NOVEMBRE 1948

PROVISIONAL GOVERNMENT OF ISRAEL

29th November, 1948

## DECLARATION

On behalf of the State of Israel, I, Moshe Shertok, Minister for Foreign Affairs, being duly authorised by the State Council of Israel, declare that the State of Israel hereby unreservedly accepts the obligations of the United Nations Charter and undertakes to honour them from the day when it becomes a member of the United Nations.

(Signed) Moshe SHERTOK

Minister for Foreign Affairs  
of the Provisional Government  
of Israel

GOUVERNEMENT PROVISOIRE D'ISRAËL

Le 29 novembre 1948

## DECLARATION

Au nom de l'Etat d'Israël, je soussigné, Moshe Shertok, Ministre des affaires étrangères, dûment autorisé par le Conseil d'Etat d'Israël, déclare que l'Etat d'Israël accepte par la présente, sans réserve aucune, les obligations découlant de la Charte des Nations Unies et qu'il s'engage à les observer du jour où il deviendra Membre des Nations Unies.

(Signé) Moshe SHERTOK

Ministre des affaires étrangères  
du Gouvernement provisoire  
d'Israël

<sup>1</sup> Presented to the Secretary-General of the United Nations on 1 December 1948. By the decision of the General Assembly of 11 May 1949, Israel was admitted as a Member of the United Nations (resolution 273 (III)).

<sup>1</sup> Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 1er décembre 1948. Par une décision de l'Assemblée générale en date du 11 mai 1949, Israël a été admis comme Membre de l'Organisation des Nations Unies (résolution 273 (III)).

No. 449

---

**HONDURAS, GUATEMALA, CHILE, URUGUAY, CUBA, etc.**

**American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogota).  
Signed at Bogota, on 30 April 1948**

*English, French, Portuguese and Spanish official texts communicated by the Secretary-General of the Pan American Union, acting on behalf of the Contracting Parties in accordance with article LVII of the Treaty. The registration took place on 13 May 1949.*

---

**HONDURAS, GUATEMALA, CHILI, URUGUAY, CUBA, etc.**

**Traité américain de règlement pacifique (Pacte de Bogota).  
Signé à Bogota, le 30 avril 1948**

*Textes officiels anglais, espagnol, français et portugais communiqués par le Secrétaire général de l'Union panaméricaine, agissant au nom des Parties contractantes conformément à l'article LVII du Traité. L'enregistrement a eu lieu le 13 mai 1949.*

## SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

## No. 449. TRATADO AMERICANO DE SOLUCIONES PACÍFICAS (“PACTO DE BOGOTÁ”). FIRMADO EN BOGOTÁ, EL 30 DE ABRIL DE 1948

En nombre de sus pueblos, los Gobiernos representados en la IX Conferencia Internacional Americana, han resuelto, en cumplimiento del artículo XXIII de la Carta de la Organización de los Estados Americanos, celebrar el siguiente Tratado:

*Capítulo primero*

## OBLIGACIÓN GENERAL DE RESOLVER LAS CONTROVERSIAS POR MEDIOS PACÍFICOS

*Artículo I.* Las Altas Partes Contratantes, reafirmando solemnemente sus compromisos contraídos por anteriores convenciones y declaraciones internacionales así como por la Carta de las Naciones Unidas, convienen en abstenerse de la amenaza, del uso de la fuerza o de cualquier otro medio de coacción para el arreglo de sus controversias y en recurrir en todo tiempo a procedimientos pacíficos.

*Artículo II.* Las Altas Partes Contratantes reconocen la obligación de resolver las controversias internacionales por los procedimientos pacíficos regionales antes de llevarlas al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.

En consecuencia, en caso de que entre dos o más Estados signatarios se suscite una controversia que, en opinión de las partes, no pueda ser resuelta por negociaciones directas a través de los medios diplomáticos usuales, las partes se comprometen a hacer uso de los procedimientos establecidos en este Tratado en la forma y condiciones previstas en los artículos siguientes, o bien de los procedimientos especiales que, a su juicio, les permitan llegar a una solución.

*Artículo III.* El orden de los procedimientos pacíficos establecido en el presente Tratado no significa que las partes no puedan recurrir al que consideren más apropiado en cada caso, ni que deban seguirlos todos, ni que exista, salvo disposición expresa al respecto, prelación entre ellos.

*Artículo IV.* Iniciado uno de los procedimientos pacíficos, sea por acuerdo de las partes, o en cumplimiento del presente Tratado, o de un pacto anterior, no podrá incoarse otro procedimiento antes de terminar aquél.

*Artículo V.* Dichos procedimientos no podrán aplicarse a las materias que por su esencia son de la jurisdicción interna del Estado. Si las partes no estuvieren

## PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 449. TRATADO AMERICANO DE SOLUÇÕES PACÍFICAS (“PACTO DE BOGOTÁ”). FIRMADO EM BOGOTÁ, A 30 DE ABRIL DE 1948

---

Em nome de seus povos, os Governos representados na IX Conferência Internacional Americana resolvem, em cumprimento do artigo XXIII da Carta da Organização dos Estados Americanos, elaborar o seguinte Tratado:

*Capítulo primeiro*

## OBRIGAÇÃO GERAL DE RESOLVER AS CONTROVÉRSIAS POR MEIOS PACÍFICOS

*Artigo I.* As Altas Partes Contratantes, reafirmando solenemente os compromissos tomados mediante anteriores convenções e declarações internacionais, assim como pela Carta das Nações Unidas, concordam em se abster da ameaça, do uso da força, ou de qualquer outro meio de coação, para o ajuste das suas controvérsias, e em recorrer, em qualquer tempo, a processos pacíficos.

*Artigo II.* As Altas Partes Contratantes reconhecem a obrigação de resolver as controvérsias internacionais por processos pacíficos regionais, antes de levá-las ao Conselho de Segurança das Nações Unidas.

Em consequência, no caso em que entre dois ou mais Estados signatários surja uma controvérsia que, na opinião das partes, não possa ser resolvida por negociações diretas ou através dos trâmites diplomáticos usuais, as partes comprometem-se a empregar os processos estabelecidos neste Tratado, na forma e condições previstas nos artigos a seguir, ou então os processos especiais que, a seu juízo, tornem possível uma solução.

*Artigo III.* A ordem dos processos pacíficos, estabelecida no presente Tratado, não impede às partes de recorrerem ao que considerarem mais adequado em cada caso, nem lhes impõe o dever de segui-los todos, nem estabelece, salvo disposição expressa a respeito, preferência entre os mesmos.

*Artigo IV.* Iniciado um dos processos pacíficos, quer por acôrdo das partes, quer em cumprimento do presente Tratado, ou de pacto anterior, não poderá iniciar-se outro processo antes de terminado o primeiro.

*Artigo V.* Os processos acima previstos não poderão aplicar-se aos assuntos que são essencialmente da alçada da jurisdição interna do Estado. Se as partes

de acuerdo en que la controversia se refiere a un asunto de jurisdicción interna, a solicitud de cualquiera de ellas esta cuestión previa será sometida a la decisión de la Corte Internacional de Justicia.

*Artículo VI.* Tampoco podrán aplicarse dichos procedimientos a los asuntos ya resueltos por arreglo de las partes, o por laudo arbitral, o por sentencia de un tribunal internacional, o que se hallen regidos por acuerdos a tratados en vigencia en la fecha de la celebración del presente Pacto.

*Artículo VII.* Las Altas Partes Contratantes se obligan a no intentar reclamación diplomática para proteger a sus nacionales, ni a iniciar al efecto una controversia ante la jurisdicción internacional, cuando dichos nacionales hayan tenido expeditos los medios para acudir a los tribunales domésticos competentes del Estado respectivo.

*Artículo VIII.* El recurso a los medios pacíficos de solución de las controversias, o la recomendación de su empleo, no podrán ser motivo, en caso de ataque armado, para retardar el ejercicio del derecho de legítima defensa individual o colectiva, previsto en la Carta de las Naciones Unidas.

### *Capítulo segundo*

#### PROCEDIMIENTOS DE BUENOS OFICIOS Y DE MEDIACIÓN

*Artículo IX.* El procedimiento de los Buenos Oficios consiste en la gestión de uno o más Gobiernos Americanos o de uno o más ciudadanos eminentes de cualquier Estado Americano, ajenos a la controversia, en el sentido de aproximar a las partes, proporcionándoles la posibilidad de que encuentren directamente una solución adecuada.

*Artículo X.* Una vez que se haya logrado el acercamiento de las partes y que éstas hayan reanudado las negociaciones directas quedará terminada la gestión del Estado o del ciudadano que hubiere ofrecido sus Buenos Oficios o aceptado la invitación a interponerlos; sin embargo, por acuerdo de las partes, podrán aquéllos estar presentes en las negociaciones.

*Artículo XI.* El procedimiento de mediación consiste en someter la controversia a uno o más gobiernos americanos, o a uno o más ciudadanos eminentes de cualquier Estado Americano extraños a la controversia. En uno y otro caso el mediador o los mediadores serán escogidos de común acuerdo por las partes.

*Artículo XII.* Las funciones del mediador o mediadores consistirán en asistir a las partes en el arreglo de las controversias de la manera más sencilla y directa, evitando formalidades y procurando hallar una solución aceptable.



não estiverem de acôrdo sôbre o fato de versar a controvérsia sôbre um assunto de jurisdição interna, a pedido de qualquer delas, esta questão prévia será submetida à decisão da Côrte Internacional de Justiça.

*Artigo VI.* Não se poderão, igualmente, aplicar os processos supracitados aos assuntos já resolvidos por entendimentos entre as partes, ou por laudo arbitral, ou por sentença de um tribunal internacional, ou que estejam regulados por acordos ou tratados, em vigor na data da assinatura do presente Tratado.

*Artigo VII.* As Altas Partes Contratantes comprometem-se a não fazer reclamações diplomáticas para proteger seus cidadãos, nem a iniciar a êsse respeito uma controvérsia perante a jurisdição internacional, quando aqueles cidadãos tenham à sua disposição meios expeditos de recorrer aos tribunais domésticos competentes do Estado correspondente.

*Artigo VIII.* O apêlo aos meios pacíficos para a solução de controvérsias, ou a recomendação para o seu emprêgo, não poderão ser motivo, no caso de ataque armado, para retardar o exercício do direito de legítima defesa individual ou coletiva, previsto na Carta das Nações Unidas.

### *Capítulo segundo*

#### BONS OFÍCIOS E MEDIAÇÃO

*Artigo IX.* O processo dos Bons Ofícios consiste na gestão por parte de um ou mais Governos americanos ou de um ou mais cidadãos eminentes de qualquer Estado americano, alheios à controvérsia, no sentido de aproximar as partes, proporcionando-lhes a possibilidade de encontrarem, diretamente, uma solução adequada.

*Artigo X.* Uma vez que se tiver conseguido a aproximação das partes e que estas tiverem entrado novamente em negociações diretas, dar-se-á por terminada a ação do Estado ou do cidadão que tenham oferecido seus Bons Ofícios ou aceitado o convite para interpô-los; no entanto, por acôrdo das partes, aquêles poderão estar presentes às negociações.

*Artigo XI.* O processo de mediação consiste em submeter a controvérsia a um ou mais governos americanos, ou a um ou mais cidadãos eminentes de qualquer Estado americano alheios à controvérsia. Em qualquer dos casos, o mediador ou mediadores serão escolhidos mediante comum acôrdo das partes interessadas.

*Artigo XII.* As funções do mediador ou dos mediadores consistirão em coadjuvar as partes na solução da controvérsia da maneira mais simples e direta, evitando formalidades e tentando encontrar uma solução aceitável. O mediador

El mediador se abstendrá de hacer informe alguno y, en lo que a él atañe, los procedimientos serán absolutamente confidenciales.

*Artículo XIII.* En el caso de que las Altas Partes Contratantes hayan acordado el procedimiento de mediación y no pudieren ponerse de acuerdo en el plazo de dos meses sobre la elección del mediador o mediadores; o si iniciada la mediación transcurrieren hasta cinco meses sin llegar a la solución de la controversia, recurrirán sin demora a cualquiera de los otros procedimientos de arreglo pacífico establecidos en este Tratado.

*Artículo XIV.* Las Altas Partes Contratantes podrán ofrecer su mediación, bien sea individual o conjuntamente; pero convienen en no hacerlo mientras la controversia esté sujeta a otro de los procedimientos establecidos en el presente Tratado.

### *Capítulo tercero*

#### PROCEDIMIENTO DE INVESTIGACIÓN Y CONCILIACIÓN

*Artículo XV.* El procedimiento de investigación y conciliación consiste en someter la controversia a una comisión de investigación y conciliación que será constituida con arreglo a las disposiciones establecidas en los subsecuentes artículos del presente Tratado, y que funcionará dentro de las limitaciones en él señaladas.

*Artículo XVI.* La parte que promueva el procedimiento de investigación y conciliación pedirá al Consejo de la Organización de los Estados Americanos que convoque la Comisión de Investigación y Conciliación. El Consejo, por su parte, tomará las providencias inmediatas para convocarla.

Recibida la solicitud para que se convoque la Comisión quedará inmediatamente suspendida la controversia entre las partes y éstas se abstendrán de todo acto que pueda dificultar la conciliación. Con este fin, el Consejo de la Organización de los Estados Americanos, podrá, a petición de parte mientras esté en trámite la convocatoria de la Comisión, hacerles recomendaciones en dicho sentido.

*Artículo XVII.* Las Altas Partes Contratantes podrán nombrar por medio de un acuerdo bilateral que se hará constar en un simple cambio de notas con cada uno de los otros signatarios, dos miembros de la Comisión de Investigación y Conciliación, de los cuales uno solo podrá ser de su propia nacionalidad. El quinto será elegido inmediatamente de común acuerdo por los ya designados y desempeñará las funciones de Presidente.

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá reemplazar a los miembros que hubiere designado, sean éstos nacionales o extranjeros; y en el mismo acto deberá nombrar al sustituto. En caso de no hacerlo la remoción se tendrá por no

se absterá de fazer qualquer relatório, e no que lhe diz respeito, o processo será absolutamente confidencial.

*Artigo XIII.* No caso em que as Altas Partes Contratantes hajam combinado a processo de mediação e não possam entrar em acôrdo no prazo de dois meses sôbre a eleição do mediador ou mediadores; ou, se iniciada a mediação, transcorrerem cinco meses sem se chegar à solução da controvérsia, os mesmos recorrerão sem demora a qualquer dos demais processos de solução pacífica estabelecidos neste Tratado.

*Artigo XIV.* As Altas Partes Contratantes poderão oferecer sua mediação, quer individual, quer conjuntamente; concordam, entretanto, em não fazê-lo enquanto a controvérsia estiver sujeita a outros processos estabelecidos no presente Tratado.

### *Capítulo terceiro*

#### PROCESSO DE INVESTIGAÇÃO E CONCILIAÇÃO

*Artigo XV.* O processo de investigação e conciliação consiste em submeter a controvérsia a uma comissão de investigação e conciliação, que será constituída de conformidade com as disposições estabelecidas nos subsequentes artigos do presente Tratado e que funcionará dentro das limitações nele indicadas.

*Artigo XVI.* A parte que promova o processo de investigação e conciliação pedirá ao Conselho da Organização dos Estados Americanos que convoque a Comissão de Investigação e Conciliação. O Conselho, por sua vez, tomará as providências imediatas para convocá-la.

Recebida a petição para que se convoque a Comissão, ficará imediatamente suspensa a controvérsia entre as partes, que se absterão de todo ato que possa dificultar a conciliação.

Para êsse fim, o Conselho da Organização dos Estados Americanos poderá, a pedido das partes, enquanto esteja em trâmite a convocatória da Comissão, fazer-lhes recomendações nesse sentido.

*Artigo XVII.* As Altas Partes Contratantes poderão nomear, por meio de um acôrdo bilateral, que se fará por uma simples troca de notas com cada um dos outros signatários, dois membros da Comissão de Investigação e Conciliação, dos quais sômente um poderá ser de sua própria nacionalidade. O quinto será eleito imediatamente, de comum acôrdo com os já designados, e desempenhará as funções de Presidente.

Qualquer das Partes Contratantes poderá substituir os membros que tiverem designado, sejam êstes nacionais ou estrangeiros; deverá, porém, no mesmo ato nomear o substituto. Se não o fizer, não será levada em conta a

formulada. Los nombramientos y sustituciones deberán registrarse en la Unión Panamericana que velará porque las Comisiones de cinco miembros estén siempre integradas.

*Artículo XVIII.* Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo anterior, la Unión Panamericana formará un Cuadro Permanente de Conciliadores Americanos que será integrado así:

a) Cada una de las Altas Partes Contratantes designará, por períodos de tres años, dos de sus nacionales que gocen de la más alta reputación por su ecuanimidad, competencia y honorabilidad.

b) La Unión Panamericana recabará la aceptación expresa de los candidatos y pondrá los nombres de las personas que le comuniquen su aceptación en el Cuadro de Conciliadores.

c) Los gobiernos podrán en cualquier momento llenar las vacantes que ocurran entre sus designados y nombrarlos nuevamente.

*Artículo XIX.* En el caso de que ocurriere una controversia entre dos o más Estados Americanos que no tuvieran constituida la Comisión a que se refiere el Artículo XVII, se observará el siguiente procedimiento:

a) Cada parte designará dos miembros elegidos del Cuadro Permanente de Conciliadores Americanos, que no pertenezcan a la nacionalidad del designante.

b) Estos cuatro miembros escogerán a su vez un quinto conciliador extraño a las partes, dentro del Cuadro Permanente.

c) Si dentro del plazo de treinta días después de haber sido notificados de su elección, los cuatro miembros no pudieren ponerse de acuerdo para escoger el quinto, cada uno de ellos formará separadamente la lista de conciliadores, tomándola del Cuadro Permanente en el orden de su preferencia; y después de comparar las listas así formadas se declarará electo aquél que primero reúna una mayoría de votos. El elegido ejercerá las funciones de Presidente de la Comisión.

*Artículo XX.* El Consejo de la Organización de los Estados Americanos al convocar la Comisión de Investigación y Conciliación determinará el lugar donde ésta haya de reunirse. Con posterioridad, la Comisión podrá determinar el lugar o lugares en donde deba funcionar, tomando en consideración las mayores facilidades para la realización de sus trabajos.

*Artículo XXI.* Cuando más de dos Estados estén implicados en la misma controversia, los Estados que sostengan iguales puntos de vista serán considerados como una sola parte. Si tuviesen intereses diversos tendrán derecho a aumentar

substituição. As nomeações e substituições deverão registrar-se na União Pan-Americana, que velará para que as Comissões de cinco membros estejam sempre integradas.

*Artigo XVIII.* Sem prejuízo do disposto no artigo anterior, a União Pan-Americana formará um Quadro Permanente de Conciliadores Americanos que será integrado assim:

a) Cada uma das Altas Partes Contratantes designará, por períodos de 3 anos, dois de seus nacionais que gozem da mais alta reputação por sua equanimidade, competência e honorabilidade.

b) A União Pan-Americana consultará os candidatos e inscreverá, no Quadro de Conciliadores, os nomes dos que tiverem aceito, expressamente, a designação.

c) Os governos poderão, em qualquer momento, preencher as vagas que ocorram entre seus designados, ou renomeá-los.

*Artigo XIX.* No caso de ocorrer uma controvérsia entre dois ou mais Estados Americanos que não tiverem constituído a Comissão a que se refere o artigo XVII, será observado o seguinte processo:

a) Cada parte designará dois membros escolhidos dentre os do Quadro Permanente de Conciliadores Americanos, que não pertençam à nacionalidade do designante.

b) Estes quatro membros escolherão, por sua vez, um quinto membro estranho às partes dentro do Quadro Permanente.

c) Se, dentro do prazo de trinta dias, depois de haverem sido notificados de sua designação, os quatro membros não puderem pôr-se de acôrdo na escolha do quinto membro, cada um deles formará separadamente a lista de conciliadores, tomando-a do Quadro Permanente na ordem de sua preferência; e, depois de comparadas as listas assim formadas, declarar-se-á eleito aquele que primeiro reúna maioria de votos. O eleito exercerá as funções de Presidente da Comissão.

*Artigo XX.* O Conselho da Organização dos Estados Americanos, ao convocar a Comissão de Investigação e Conciliação, determinará o lugar onde esta deverá reunir-se. Posteriormente, a Comissão poderá determinar o lugar ou lugares onde deva a mesma funcionar, levando em conta as facilidades para a realização de seus trabalhos.

*Artigo XXI.* Quando mais de dois Estados estiverem envolvidos na mesma controvérsia, os Estados que sustentarem o mesmo ponto de vista serão considerados como uma única parte. Se os interesses forem divergentes, terão direito a

el número de conciliadores con el objeto de que todas las partes tengan igual representación. El Presidente será elegido en la forma establecida en el artículo XIX.

*Artículo XXII.* Corresponde a la Comisión de Investigación y Conciliación esclarecer los puntos controvertidos, procurando llevar a las partes a un acuerdo en condiciones recíprocamente aceptables. La Comisión promoverá las investigaciones que estime necesarias sobre los hechos de la controversia, con el propósito de proponer bases aceptables de solución.

*Artículo XXIII.* Es deber de las partes facilitar los trabajos de la Comisión y suministrarle, de la manera más amplia posible, todos los documentos e informaciones útiles, así como también emplear los medios de que dispongan para permitirle que proceda a citar y oír testigos o peritos y practicar otras diligencias, en sus respectivos territorios y de conformidad con sus leyes.

*Artículo XXIV.* Durante los procedimientos ante la Comisión las partes serán representadas por Delegados Plenipotenciarios o por agentes que servirán de intermediarios entre ellas y la Comisión. Las partes y la Comisión podrán recurrir a los servicios de consejeros y expertos técnicos.

*Artículo XXV.* La Comisión concluirá sus trabajos dentro del plazo de seis meses a partir de la fecha de su constitución; pero las partes podrán, de común acuerdo, prorrogarlo.

*Artículo XXVI.* Si a juicio de las partes la controversia se concretare exclusivamente a cuestiones de hecho, la Comisión se limitará a la investigación de aquéllas y concluirá sus labores con el informe correspondiente.

*Artículo XXVII.* Si se obtuviere el acuerdo conciliatorio, el informe final de la Comisión se limitará a reproducir el texto del arreglo alcanzado y se publicará después de su entrega a las partes, salvo que éstas acuerden otra cosa. En caso contrario, el informe final contendrá un resumen de los trabajos efectuados por la Comisión; se entregará a las partes y se publicará después de un plazo de seis meses, a menos que éstas tomaren otra decisión. En ambos eventos, el informe final será adoptado por mayoría de votos.

*Artículo XXVIII.* Los informes y conclusiones de la Comisión de Investigación y Conciliación no serán obligatorios para las partes ni en lo relativo a la exposición de los hechos ni en lo concerniente a las cuestiones de derecho, y no revestirán otro carácter que el de recomendaciones sometidas a la consideración de las partes para facilitar el arreglo amistoso de la controversia.

*Artículo XXIX.* La Comisión de Investigación y Conciliación entregará a cada una de las partes, así como a la Unión Panamericana, copias certificadas de las actas de sus trabajos. Estas actas no serán publicados sino cuando así lo decidan las partes.

augmentar o número de conciliadores, a fim de que tôdas as partes contem com igual representação. O Presidente da Comissão será eleito na forma estabelecida no artigo XIX.

*Artigo XXII.* Compete à Comissão de Investigação e Conciliação esclarecer os pontos controvertidos, procurando levar as partes a um acôrdo em condições reciprocamente aceitáveis. A Comissão promoverá as investigações que julgar necessárias sôbre os motivos da controvérsia, com o fim de propor bases aceitáveis de solução.

*Artigo XXIII.* É dever das partes facilitar os trabalhos da Comissão e proporcionar-lhe, da maneira mais ampla possível, todos os documentos e informações úteis, assim como empregar os meios de que disponham para permitir-lhe citar e ouvir testemunhas ou peritos e praticar outras diligências, em seus respectivos territórios e de conformidade com suas leis.

*Artigo XXIV.* Durante o andamento dos processos perante a Comissão, as partes serão representadas por Delegados Plenipotenciários ou por Agentes que servirão de intermediários entre elas e a Comissão. As partes e a Comissão poderão recorrer ao serviço de consultores e peritos.

*Artigo XXV.* A Comissão concluirá seus trabalhos dentro do prazo de seis meses, a partir da data da sua constituição; as partes poderão, entretanto, de comum acôrdo, prorrogar êsse prazo.

*Artigo XXVI.* Se, a juízo das partes, a controvérsia se limitar exclusivamente a questões de facto, a Comissão restringir-se-á à investigação das mesmas e concluirá seus trabalhos por um relatório correspondente.

*Artigo XXVII.* Se se obtiver o acôrdo conciliatório, o relatório final da Comissão se limitará a reproduzir o texto do acôrdo conseguido, que será publicado depois de sua entrega às partes, salvo se estas decidirem de outra maneira. Em caso contrário, o relatório final conterà um resumo dos trabalhos efetuados pela Comissão; será entregue às partes e publicado depois de um prazo de seis meses, a menos que estas tomem outra decisão. Em ambos os casos, o relatório final será aprovado por maioria de votos.

*Artigo XXVIII.* Os relatórios e conclusões da Comissão de Investigação e Conciliação não serão obrigatórios para as partes, quer no tocante à exposição dos fatos, quer no concernente às questões de direito, e não se revestirão de outro caráter senão de recomendações submetidas à consideração das partes para facilitar a solução amigável da controvérsia.

*Artigo XXIX.* A Comissão de Investigação e Conciliação entregará a cada uma das partes, assim como à União Pan-Americana, cópias autenticadas das atas de seus trabalhos. Estas atas só serão publicadas quando assim decidirem as partes.

*Artículo XXX.* Cada uno de los miembros de la Comisión recibirá una compensación pecuniaria cuyo monto será fijado de común acuerdo por las partes. Si éstas no la acordaren, la señalará el Consejo de la Organización. Cada uno de los gobiernos pagará sus propios gastos y una parte igual de las expensas comunes de la Comisión, comprendidas en éstas las compensaciones anteriormente previstas.

#### *Capítulo cuarto*

##### PROCEDIMIENTO JUDICIAL

*Artículo XXXI.* De conformidad con el inciso 2º del artículo 36 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, las Altas Partes Contratantes declaran que reconocen respecto a cualquier otro Estado Americano como obligatoria *ipso facto*, sin necesidad de ningún convenio especial mientras esté vigente el presente Tratado, la jurisdicción de la expresada Corte en todas las controversias de orden jurídico que surjan entre ellas y que versen sobre:

- a) La interpretación de un Tratado;
- b) Cualquier cuestión de Derecho Internacional;
- c) La existencia de todo hecho que, si fuere establecido, constituiría la violación de una obligación internacional;
- d) La naturaleza o extensión de la reparación que ha de hacerse por el quebrantamiento de una obligación internacional.

*Artículo XXXII.* Cuando el procedimiento de conciliación anteriormente establecido conforme a este Tratado o por voluntad de las partes, no llegare a una solución y dichas partes no hubieren convenido en un procedimiento arbitral, cualquiera de ellas tendrá derecho a recurrir a la Corte Internacional de Justicia en la forma establecida en el artículo 40 de su Estatuto. La jurisdicción de la Corte quedará obligatoriamente abierta conforme al inciso 1º del artículo 36 del mismo Estatuto.

*Artículo XXXIII.* Si las partes no se pusieren de acuerdo acerca de la competencia de la Corte sobre el litigio, la propia Corte decidirá previamente esta cuestión.

*Artículo XXXIV.* Si la Corte se declarare incompetente para conocer de la controversia por los motivos señalados en los artículos V, VI y VII de este Tratado, se declarará terminada la controversia.

*Artículo XXXV.* Si la Corte se declarase incompetente por cualquier otro motivo para conocer y decidir de la controversia, las Altas Partes Contratantes se obligan a someterla a arbitraje, de acuerdo con las disposiciones del capítulo quinto de este Tratado.



*Artigo XXX.* Cada um dos membros da Comissão receberá uma compensação pecuniária, cujo montante será fixado de comum acôrdo pelas partes. Se estas não entrarem em acôrdo, caberá ao Conselho da Organização fixá-la. Os governos pagarão as suas próprias despesas e, em partes iguais, as despesas comuns da Comissão, compreendidas nestas as compensações anteriormente previstas.

#### Capítulo quarto

##### PROCESSO JUDICIAL

*Artigo XXXI.* De conformidade com o inciso 2º do Artigo 36 do Estatuto da Côrte Internacional de Justiça, as Altas Partes Contratantes declaram que reconhecem, com relação a qualquer outro Estado americano, como obrigatória *ipso facto*, sem necessidade ne nenhum convênio especial, desde que esteja em vigor o presente Tratado, a jurisdição da citada Côrte em tôdas as controvérsias de ordem jurídica que surjam entre elas e que versem sôbre:

- a) A interpretação de um tratado;
- b) Qualquer questão de Direito Internacional;
- c) A existência de qualquer fato que, se comprovado, constitua violação de uma obrigação internacional;
- d) A natureza ou extensão da reparação a ser feita em virtude do desrespeito a uma obrigação internacional.

*Artigo XXXII.* Quando o processo de conciliação estabelecido anteriormente, conforme êste Tratado ou por vontade das partes, não chegar a uma solução e as citadas partes não concordarem numa solução por arbitramento, qualquer delas terá direito a recorrer à Côrte Internacional de Justiça, na forma estabelecida no artigo 40 de seu Estatuto. A jurisdição da Côrte ficará obrigatoriamente aberta, conforme o inciso 1º do Artigo 36 do referido Estatuto.

*Artigo XXXIII.* Se as partes não se puserem de acôrdo acêrca da competência da Côrte sôbre o litígio, a própria Côrte decidirá prèviamente esta questão.

*Artigo XXXIV.* Se a Côrte se declarar incompetente para tomar conhecimento da controvérsia pelos motivos assinalados nos artigos V, VI, e VII dêste Tratado, declarar-se-á terminada a controvérsia.

*Artigo XXXV.* Se a Côrte se declarar incompetente por qualquer outro motivo para tomar conhecimento da controvérsia e decidir sôbre ela, as Altas Partes Contratantes se obrigam a submetê-la à arbitragem, de acôrdo com as disposições do capítulo quinto dêste Tratado.

*Artículo XXXVI.* En el caso de controversias sometidas al procedimiento judicial a que se refiere este Tratado, corresponderá su decisión a la Corte en pleno, o, si así lo solicitaren las partes, a una Sala Especial conforme al artículo 26 de su Estatuto. Las partes podrán convenir, asimismo, en que el conflicto se falle *ex aequo et bono*.

*Artículo XXXVII.* El procedimiento a que deba ajustarse la Corte será el establecido en su Estatuto.

### *Capítulo quinto*

#### PROCEDIMIENTO DE ARBITRAJE

*Artículo XXXVIII.* No obstante lo establecido en el Capítulo Cuarto de este Tratado, las Altas Partes Contratantes tendrán la facultad de someter a arbitraje, si se pusieren de acuerdo en ello, las diferencias de cualquier naturaleza, sean o no jurídicas, que hayan surgido a surgieren en lo sucesivo entre ellas.

*Artículo XXXIX.* El Tribunal de Arbitraje, al cual se someterá la controversia en los casos de los artículos XXXV y XXXVIII de este Tratado se constituirá del modo siguiente, a menos de existir acuerdo en contrario.

*Artículo XL.* (1) Dentro del plazo de dos meses, contados desde la notificación de la decisión de la Corte, en el caso previsto en el artículo XXXV, cada una de las partes designará un árbitro de reconocida competencia en las cuestiones de derecho internacional, que goce de la más alta consideración moral, y comunicará esta designación al Consejo de la Organización. Al propio tiempo presentará al mismo Consejo una lista de diez juristas escogidos entre los que forman la nómina general de los miembros de la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya, que no pertenezcan a su grupo nacional y que estén dispuestos a aceptar el cargo.

(2) El Consejo de la Organización procederá a integrar, dentro del mes siguiente a la presentación de las listas, el Tribunal de Arbitraje en la forma que a continuación se expresa:

*a)* Si las listas presentadas por las partes coincidieren en tres nombres, dichas personas constituirán el Tribunal de Arbitraje con las dos designadas directamente por las partes.

*b)* En el caso en que la coincidencia recaiga en más de tres nombres, se determinarán por sorteo los tres árbitros que hayan de completar el Tribunal.

*c)* En los eventos previstos en los dos incisos anteriores, los cinco árbitros designados escogerán entre ellos su presidente.

*Artigo XXXVI.* No caso de controvérsias submetidas a processo judicial, a que se refere êste Tratado, competirá a sua decisão ao plenário da Côrte, ou, se assim o solicitarem as partes, a uma câmara especial, conforme o Artigo 26 do seu Estatuto. As partes poderão convir, igualmente, que o conflito se decida *ex aequo et bono*.

*Artigo XXXVII.* O processo a que a Côrte deve ajustar-se será o estabelecido em seu Estatuto.

### *Capítulo quinto*

#### PROCESSO DE ARBITRAGEM

*Artigo XXXVIII.* Não obstante o estabelecido no capítulo quarto dêste Tratado, as Altas Partes Contratantes terão a faculdade de submeter à arbitragem, se se puserem de acôrdo nesse sentido, as diferenças de qualquer natureza, sejam ou não jurídicas, que hajam surgido ou surgirem subsequentemente entre elas.

*Artigo XXXIX.* O Tribunal de Arbitragem, ao qual se submeterá a controvérsia no caso dos Artigos XXXV e XXXVIII dêste Tratado, se constituirá do modo seguinte, a menos que haja acôrdo em contrário.

*Artigo XL.* 1.—Dentro do prazo de dois meses, contados da data da notificação da decisão da Côrte, no caso previsto no Artigo XXXV, cada uma das partes designará um árbitro de reconhecida competência em questões de direito internacional, que goze da mais alta consideração moral, e comunicará esta designação ao Conselho da Organização. Simultâneamente, apresentará ao mesmo Conselho uma lista de dez juristas escolhidos entre os que constituem a lista geral dos membros da Côrte Permanente de Arbitragem de Haia, que não pertençam ao seu grupo nacional e que estejam dispostos a aceitar o cargo.

2.—O Conselho da Organização integrará, no mês seguinte à apresentação das listas, o Tribunal de Arbitragem, na forma que, a seguir, se define:

*a)* Se as listas apresentadas pelas partes coincidirem em três nomes, essas pessoas constituirão o Tribunal de Arbitragem, com as duas designadas diretamente pelas partes.

*b)* No caso em que a coincidência recaia em mais de três nomes, serão escolhidos por sorteio os três árbitros que deverão completar o Tribunal.

*c)* Nas circunstâncias previstas nos dois incisos anteriores, os cinco árbitros designados escolherão entre si o Presidente do Tribunal.

d) Si hubiere conformidad únicamente sobre dos nombres, dichos candidatos y los dos árbitros seleccionados directamente por las partes, elegirán de común acuerdo el quinto árbitro que presidirá el Tribunal. La elección deberá recaer en algún jurista de la misma nómina general de la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya, que no haya sido incluido en las listas formadas por las partes.

e) Si las listas presentaren un solo nombre común, esta persona formará parte del Tribunal y se sorteará otra entre los 18 juristas restantes en las mencionadas listas. El Presidente será elegido siguiendo el procedimiento establecido en el inciso anterior.

f) No presentándose ninguna concordancia en las listas, se sortearán sendos árbitros en cada una de ellas; y el quinto árbitro, que actuará como Presidente, será elegido de la manera señalada anteriormente.

g) Si los cuatro árbitros no pudieren ponerse de acuerdo sobre el quinto árbitro dentro del término de un mes contado desde la fecha en que el Consejo de la Organización les comunique su nombramiento, cada uno de ellos acomodará separadamente la lista de juristas en el orden de su preferencia y después de comparar las listas así formadas, se declarará elegido aquél que reúna primero una mayoría de votos.

*Artículo XLI.* Las partes podrán de común acuerdo constituir el Tribunal en la forma que consideren más conveniente, y aun elegir un árbitro único, designando en tal caso al Jefe de un Estado, a un jurista eminente o a cualquier tribunal de justicia en quien tengan mutua confianza.

*Artículo XLII.* Cuando más de dos Estados estén implicados en la misma controversia, los Estados que defiendan iguales intereses serán considerados como una sola parte. Si tuvieren intereses opuestos tendrán derecho a aumentar el número de árbitros para que todas las partes tengan igual representación. El Presidente se elegirá en la forma establecida en el artículo XL.

*Artículo XLIII.* Las partes celebrarán en cada caso el compromiso que defina claramente la materia específica objeto de la controversia, la sede del Tribunal, las reglas que hayan de observarse en el procedimiento, el plazo dentro del cual haya de pronunciarse el laudo y las demás condiciones que convengan entre sí.

Si no se llegare a un acuerdo sobre el compromiso dentro de tres meses contados desde la fecha de la instalación del Tribunal, el compromiso será formulado, con carácter obligatorio para las partes, por la Corte Internacional de Justicia, mediante el procedimiento sumario.

*Artículo XLIV.* Las partes podrán hacerse representar ante el Tribunal Arbitral por las personas que juzguen conveniente designar.

d) Se unicamente estiverem de acôrdo sôbre dois nomes, êsses candidatos e os dois árbitros selecionados diretamente pelas partes, elegerão, de comum acôrdo, o quinto árbitro, que presidirá ao Tribunal. A eleição deverá recair em um jurisconsulto, cujo nome conste da relação geral da Côrte Permanente de Arbitragem de Haia, que não tenha sido incluído nas listas formadas pelas partes.

e) Se as listas apresentarem um só nome comum, esta pessoa formará parte do Tribunal, e deverá ser escolhida outra, por sorteio, entre os dezoito juristas restantes nas mencionadas listas. O presidente será eleito segundo o processo estabelecido no inciso anterior.

f) Caso não se verifique nenhuma concordância nas listas, será sorteado um árbitro de cada uma delas; e o quinto árbitro, que atuará como presidente, será eleito na maneira indicada anteriormente.

g) Se os quatro árbitros não puderem entrar em acôrdo sôbre o quinto árbitro, dentro do prazo de um mês, contado a partir da data em que o Conselho da Organização lhes comunique sua nomeação, cada um deles preparará separadamente a lista de juristas na ordem da sua preferência e, depois de comparar as listas assim formadas, será declarado eleito o que primeiro reunir maioria de votos.

*Artigo XLI.* As partes poderão, de comum acôrdo, constituir o Tribunal na forma que considerem mais conveniente, e ainda escolher um árbitro único, designando em tal caso um chefe de Estado, um jurista eminente ou qualquer tribunal de justiça em que tenham mútua confiança.

*Artigo XLII.* Quando mais de dois Estados estejam implicados na mesma controvérsia, os Estados que defendam iguais interêsses serão considerados como uma única parte. Se tiverem interêsses opostos, terão direito a aumentar o número de árbitros para que tôdas as partes tenham igual representação. O Presidente será eleito na forma estabelecida no Artigo XL.

*Artigo XLIII.* As partes formularão em cada caso o compromisso que defina claramente a matéria específica objeto da controvérsia, a sede do tribunal, as regras que tenham que ser observadas no processo, o prazo dentro do qual o laudo tenha que ser pronunciado e as demais condições que convencionem entre si.

Se não se chegar a um acôrdo sôbre o compromisso, dentro de três meses contados da data da instalação do Tribunal, o compromisso será formulado, com caráter obrigatório para as partes, pela Côrte Internacional de Justiça, mediante processo sumário.

*Artigo XLIV.* As partes poderão fazer-se representar ante o Tribunal arbitral pelas pessoas que julguem conveniente designar.

*Artículo XLV.* Si una de las partes no hiciera la designación de su árbitro y la presentación de su lista de candidatos, dentro del término previsto en el artículo XL, la otra parte tendrá el derecho de pedir al Consejo de la Organización que constituya el Tribunal de Arbitraje. El Consejo inmediatamente instará a la parte remisa para que cumpla esas obligaciones dentro de un término adicional de quince días, pasado el cual, el propio Consejo integrará el Tribunal en la siguiente forma:

- a) Sorteará un nombre de la lista presentada por la parte requirente;
- b) Escogerá por mayoría absoluta de votos dos juristas de la nómina general de la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya, que no pertenezcan al grupo nacional de ninguna de las partes;
- c) Las tres personas así designadas, en unión de la seleccionada directamente por la parte requirente, elegirán de la manera prevista en el artículo XL al quinto árbitro que actuará como Presidente;
- d) Instalado el Tribunal se seguirá al procedimiento organizado en el artículo XLIII.

*Artículo XLVI.* El laudo será motivado, adoptado por mayoría de votos y publicado después de su notificación a las partes. El árbitro o árbitros disidentes podrán dejar testimonio de los fundamentos de su disidencia.

El laudo, debidamente pronunciado y notificado a las partes, decidirá la controversia definitivamente y sin apelación, y recibirá inmediata ejecución.

*Artículo XLVII.* Las diferencias que se susciten sobre la interpretación o ejecución del laudo, serán sometidas a la decisión del Tribunal Arbitral que lo dictó.

*Artículo XLVIII.* Dentro del año siguiente a su notificación, el laudo será susceptible de revisión ante el mismo Tribunal, a pedido de una de las partes, siempre que se descubriere un hecho anterior a la decisión ignorado del Tribunal y de la parte que solicita la revisión, y además siempre que, a juicio del Tribunal, ese hecho sea capaz de ejercer un influencia decisiva sobre el laudo.

*Artículo XLIX.* Cada uno de los miembros del Tribunal recibirá una compensación pecuniaria cuyo monto será fijado de común acuerdo por las partes. Si éstas no la convinieren la señalará el Consejo de la Organización. Cada uno de los gobiernos pagará sus propios gastos y una parte igual de las expensas comunes del Tribunal, comprendidas en éstas las compensaciones anteriormente previstas.

*Artigo XLV.* Se uma das partes não fizer a designação do seu árbitro e a apresentação de sua lista de candidatos, dentro do prazo previsto no Artigo XL, a outra parte terá o direito de pedir ao Conselho da Organização que constitua o Tribunal de Arbitragem. O Conselho imediatamente insistirá com a parte remissa para que cumpra essas obrigações dentro de um prazo adicional de 15 dias, findo o qual o próprio Conselho integrará o Tribunal, da seguinte forma:

- a) Sorteará um nome da lista apresentada pela parte requerente;
- b) Escolherá por maioria absoluta de votos dois juristas do quadro geral da Côrte Permanente de Arbitragem de Haia, que não pertençam ao grupo nacional de nenhuma das partes;
- c) As três pessoas assim designadas, conjuntamente com a selecionada diretamente pela parte requerente, elegerão, na maneira prevista no Artigo XL, o quinto árbitro, que será o Presidente;
- d) Instalado o Tribunal, será seguido o processo estabelecido no Artigo XLIII.

*Artigo XLVI.* O laudo será fundamentado, adotado por maioria de votos e publicado depois de sua notificação às partes. O árbitro ou árbitros dissidentes poderão fazer constar os fundamentos de sua dissidência. O laudo, devidamente pronunciado e notificado às partes, decidirá a controvérsia definitivamente sem apelação, e receberá imediata execução.

*Artigo XLVII.* As divergências que se suscitem sobre a interpretação ou execução do laudo serão submetidas à decisão do Tribunal Arbitral que o proferiu.

*Artigo XLVIII.* Dentro do ano seguinte à sua notificação, o laudo será susceptível de revisão perante o mesmo Tribunal, a requerimento de uma das partes, sempre que se descobrir um fato anterior ao laudo, ignorado do Tribunal e da parte que solicitar a revisão, e sempre que, a juízo do Tribunal, êsse fato seja capaz de exercer influência decisiva sobre o laudo.

*Artigo XLIX.* Cada um dos membros do Tribunal receberá uma compensação pecuniária, cujo montante será fixado de comum acôrdo pelas partes. Se essas não entrarem em acôrdo, caberá ao Conselho da Organização fixá-la. Os Governos pagarão as suas próprias despesas e uma parte igual das despesas comuns do Tribunal, compreendidas nestas as compensações anteriormente previstas.

*Capítulo sexto*

## CUMPLIMIENTO DE LAS DECISIONES

*Artículo L.* Si una de las Altas Partes Contratantes dejare de cumplir las obligaciones que le imponga un fallo de la Corte Internacional de Justicia o un laudo arbitral, la otra u otras partes interesadas, antes de recurrir al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, promoverá una Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores a fin de que acuerde las medidas que convenga tomar para que se ejecute la decisión judicial o arbitral.

*Capítulo séptimo*

## OPINIONES CONSULTIVAS

*Artículo LI.* Las partes interesadas en la solución de una controversia podrán, de común acuerdo, pedir a la Asamblea General o al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas que soliciten de la Corte Internacional de Justicia opiniones consultivas sobre cualquier cuestión jurídica.

La petición la harán por intermedio del Consejo de la Organización de los Estados Americanos.

*Capítulo octavo*

## DISPOSICIONES FINALES

*Artículo LII.* El presente Tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El instrumento original será depositado en la Unión Panamericana, que enviará copia certificada auténtica a los gobiernos para ese fin. Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, que notificará dicho depósito a los gobiernos signatarios. Tal notificación será considerada como canje de ratificaciones.

*Artículo LIII.* El presente Tratado entrará en vigencia entre las Altas Partes Contratantes en el orden en que depositen sus respectivas ratificaciones.

*Artículo LIV.* Cualquier Estado Americano que no sea signatario de este Tratado o que haya hecho reservas al mismo, podrá adherir a éste o abandonar en todo o en parte sus reservas, mediante instrumento oficial dirigido a la Unión Panamericana, que notificará a las otras Altas Partes Contratantes en la forma que aquí se establece.



*Capítulo sexto*

## CUMPRIMENTO DAS DECISÕES

*Artigo L.* Se uma das Altas Partes Contratantes deixar de cumprir as obrigações que lhe imponha uma sentença da Côrte Internacional de Justiça ou um laudo arbitral, a outra ou as outras partes interessadas, antes de recorrer ao Conselho de Segurança das Nações Unidas, promoverão uma Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores, a fim de que se combinem as medidas que convenha tomar para que se execute a decisão judicial ou arbitral.

*Capítulo sétimo*

## PARECERES CONSULTIVOS

*Artigo LI.* As partes interessadas na solução de uma controvérsia poderão, de comum acôrdo, requerer à Assembléia Geral, ou ao Conselho de Segurança das Nações Unidas, que solicite da Côrte Internacional de Justiça pareceres sôbre qualquer questão jurídica.

O requerimento será feito por intermédio do Conselho da Organização dos Estados Americanos.

*Capítulo oitavo*

## DISPOSIÇÕES FINAIS

*Artigo LII.* O presente Tratado será ratificado pelas Altas Partes Contratantes, de acôrdo com os seus processos constitucionais. O instrumento original será depositado na União Pan-Americana, que enviará cópia autenticada aos Governos, para os devidos fins. Os instrumentos de ratificação serão depositados nos arquivos da União Pan-Americana, que notificará o citado depósito aos Governos signatários. Tal notificação será considerada como troca de ratificações.

*Artigo LIII.* O presente Tratado entrará em vigor entre as Altas Partes Contratantes de acôrdo com a ordem em que depositem suas respectivas ratificações.

*Artigo LIV.* Qualquer Estado Americano que não seja signatário dêste Tratado, ou que haja feito reservas ao mesmo, poderá aderir a êste, ou abandonar no todo ou em parte suas reservas, mediante instrumento oficial dirigido à União Pan-Americana, que notificará as outras Altas Partes Contratantes, na forma que aqui se estabelece.

*Artículo LV.* Si alguna de las Altas Partes Contratantes hiciere reservas respecto del presente Tratado, tales reservas se aplicarán en relación con el Estado que las hiciera a todos los Estados signatarios, a título de reciprocidad.

*Artículo LVI.* El presente Tratado regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciado mediante aviso anticipado de un año, transcurrido el cual cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para los demás signatarios. La denuncia será dirigida a la Unión Panamericana, que la transmitirá a las otras Partes Contratantes.

La denuncia no tendrá efecto alguno sobre los procedimientos pendientes iniciados antes de transmitido el aviso respectivo.

*Artículo LVII.* Este Tratado será registrado en la Secretaría General de las Naciones Unidas por medio de la Unión Panamericana.

*Artículo LVIII.* A medida que este Tratado entre en vigencia por las sucesivas ratificaciones de las Altas Partes Contratantes cesarán para ellas los efectos de los siguientes Tratados, Convenios y Protocolos:

Tratado para Evitar o Prevenir Conflictos entre los Estados Americanos del 3 de mayo de 1.923;

Convención General de Conciliación Interamericana del 5 de enero de 1.929;

Tratado General de Arbitraje Interamericano y Protocolo Adicional de Arbitraje Progresivo del 5 de enero de 1.929;

Protocolo Adicional a la Convención General de Conciliación Interamericana del 26 de diciembre de 1.933;

Tratado Antibélico de No Agresión y de Conciliación del 10 de octubre de 1.933;

Convención para Coordinar, Ampliar y Asegurar el Cumplimiento de los Tratados Existentes entre los Estados Americanos del 23 de diciembre de 1.936;

Tratado Interamericano sobre Buenos Oficios y Mediación del 23 de diciembre de 1.936;

Tratado Relativo a la Prevención de Controversias del 23 de diciembre de 1.936.

*Artículo LIX.* Lo dispuesto en el artículo anterior no se aplicará a los procedimientos ya iniciados o pactados conforme a alguno de los referidos instrumentos internacionales.

*Artigo LV.* Se alguma das Altas Partes Contratantes fizer reservas com respeito ao presente Tratado, tais reservas se aplicarão, com relação ao Estado que as fizer, a todos os Estados signatários, a título de reciprocidade.

*Artigo LVI.* O presente Tratado vigorará indefinidamente, porém poderá ser denunciado mediante aviso prévio de um ano, transcorrido o qual cessarão seus efeitos para o denunciante, continuando a subsistir para os demais signatários. A denúncia será dirigida à União Pan-Americana, que a transmitirá às outras partes contratantes.

A denúncia não terá efeito algum sobre os processos pendentes e iniciados antes de ser transmitido o aviso respectivo.

*Artigo LVII.* Este Tratado será registrado na Secretaria Geral das Nações Unidas por intermédio da União Pan-Americana.

*Artigo LVIII.* À medida que este Tratado entrar em vigor pelas sucessivas ratificações das Altas Partes Contratantes, cessarão para elas os efeitos dos seguintes Tratados, Convênios e Protocolos:

Tratado para Evitar ou Prevenir Conflitos entre os Estados Americanos, de 3 de maio de 1923;

Convenção Geral de Conciliação Interamericana, de 5 de janeiro de 1929;

Tratado Geral de Arbitramento Interamericano e Protocolo Adicional de Arbitramento Progressivo, de 5 de janeiro de 1929;

Protocolo Adicional à Convenção Geral de Conciliação Interamericana, de 26 de dezembro de 1933;

Tratado Antibélico de Não-Agressão e Conciliação, de 10 de outubro de 1933;

Convenção para Coordenar, Ampliar e Assegurar a Observância dos Tratados Existentes entre os Estados Americanos, de 23 de dezembro de 1936;

Tratado Interamericano sobre Bons Ofícios e Mediação, de 23 de dezembro de 1936;

Tratado Relativo à Prevenção de Controvérsias, de 23 de dezembro de 1936.

*Artigo LIX.* O disposto no artigo precedente não se aplicará aos processos já iniciados ou ajustados conforme algum dos referidos instrumentos internacionais.

*Artículo LX.* Este Tratado se denominará "PACTO DE BOGOTÁ".

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios que suscriben, habiendo depositado sus plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, firman este Tratado, en nombre de sus respectivos Gobiernos, en las fechas que aparecen al pie de sus firmas.

HECHO en la ciudad de Bogotá, en cuatro textos, respectivamente, en las lenguas española, francesa, inglesa y portuguesa, a los 30 días del mes de abril de mil novecientos cuarenta y ocho.

### RESERVAS

#### *Argentina*

"La Delegación de la República Argentina, al firmar el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas (Pacto de Bogotá), formula sus reservas sobre los siguientes artículos, a los cuales no adhiere:

- 1) VII, relativo a la protección de extranjeros;
- 2) Capítulo Cuarto (artículos XXXI a XXXVII). Procedimiento judicial;
- 3) Capítulo Quinto (artículos XXXVIII a XLIX). Procedimiento de Arbitraje;
- 4) Capítulo Sexto (artículo L). Cumplimiento de las decisiones.

El arbitraje y el procedimiento judicial cuentan, como instituciones, con la firme adhesión de la República Argentina, pero la Delegación no puede aceptar la forma en que se han reglamentado los procedimientos para su aplicación, ya que a su juicio debieron establecerse solamente para las controversias que se originen en el futuro y que no tengan su origen ni relación alguna con causas, situaciones o hechos preexistentes a la firma de este instrumento. La ejecución compulsiva de las decisiones arbitrales o judiciales y la limitación que impide a los Estados juzgar por sí mismos acerca de los asuntos que pertenecen a su jurisdicción interna conforme al artículo V, son contrarios a la tradición argentina. Es también contraria a esa tradición la protección de los extranjeros, que en la República Argentina están amparados, en un mismo grado que los nacionales, por la Ley Suprema."

#### *Bolivia*

"La Delegación de Bolivia formula reserva al artículo VI, pues considera que los procedimientos pacíficos pueden también aplicarse a las controversias emergentes de asuntos resueltos por arreglo de las Partes, cuando dicho arreglo afecta intereses vitales de un Estado."

*Artigo LX.* Este Tratado se denominará “PACTO DE BOGOTÁ”.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários abaixo assinados, havendo depositado seus plenos poderes, que foram encontrados em boa e devida forma, firmam este Tratado, em nome de seus respectivos Governos, nas datas que aparecem abaixo de suas firmas.

FEITO na Cidade de Bogotá, em quatro textos, respectivamente nas línguas espanhola, francesa, inglesa e portuguesa, aos 30 dias do mês de abril de mil novecentos e quarenta e oito.

### R E S E R V A S

#### *Argentina*

“A Delegação da República Argentina, ao firmar o Tratado Americano de Soluções Pacíficas (Pacto de Bogotá), formula suas reservas sobre os seguintes artigos, os quais não aprova:

- 1) VII, relativo à proteção de estrangeiros;
- 2) Capítulo Quarto (Artigos XXXI a XXXVII), Processo Judicial;
- 3) Capítulo Quinto (Artigos XXXVIII a XLIX), Processo de Arbitragem.
- 4) Capítulo Sexto (Artigo L), Cumprimento das Decisões.

A arbitragem e o processo judicial contam, como instituições, com a firme adesão da República Argentina, porém a Delegação não pode aceitar a forma em que se regulamentaram os processos para sua aplicação, já que a seu juízo dever-se-iam estabelecer somente para as controvérsias que se originem no futuro e que não tenham sua origem nem relação alguma com causas, situações ou fatos preexistentes à data da assinatura deste instrumento. A execução compulsória das decisões arbitrais ou judiciais, e a limitação que impede aos Estados de julgar por si mesmos acerca dos assuntos que pertencem à sua jurisdição interna, conforme o Artigo V, são contrárias à tradição argentina. É também contrária a esta tradição a proteção dos estrangeiros que, na República Argentina, estão amparados pela Lei Suprema e encontram-se no mesmo nível que os nacionais.”

#### *Bolivia*

“A Delegação da Bolívia formula reserva ao artigo VI, pois considera que os processos pacíficos podem também aplicar-se às controvérsias oriundas de assuntos resolvidos por acôrdo entre as Partes, quando o citado acôrdo afeta interesses vitais de um Estado.”

*Ecuador*

“La Delegación del Ecuador al suscribir este Pacto, hace reserva expresa del Artículo VI, y, además, de toda disposición que esté en pugna o no guarde armonía con los principios proclamados o las estipulaciones contenidas en la Carta de las Naciones Unidas, o en la Carta de la Organización de los Estados Americanos, o en la Constitución de la República del Ecuador.”

*Estados Unidos de América*

“1. Los Estados Unidos de América no se comprometen, en caso de conflicto en que se consideren parte agraviada, a someter a la Corte Internacional de Justicia toda controversia que no se considere propiamente dentro de la jurisdicción de la Corte.

2. El planteo por parte de los Estados Unidos de América de cualquier controversia al arbitraje, a diferencia del arreglo judicial, dependerá de la conclusión de un acuerdo especial entre las partes interesadas.

3. La aceptación por parte de los Estados Unidos de América de la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia como obligatoria *ipso facto* y sin acuerdo especial, tal como se dispone en el Tratado, se halla determinada por toda limitación jurisdiccional o por otra clase de limitación contenidas en toda declaración depositada por los Estados Unidos de América según el artículo 36, párrafo 4, de los Estatutos de la Corte, y que se encuentre en vigor en el momento en que se plantee un caso determinado.

4. El Gobierno de los Estados Unidos de América no puede aceptar el artículo VII relativo a la protección diplomática y al agotamiento de los recursos. Por su parte, el Gobierno de los Estados Unidos mantiene las reglas de la protección diplomática, incluyendo la regla del agotamiento de los recursos locales por parte de los extranjeros, tal como lo dispone el derecho internacional.”

*Paraguay*

“La Delegación del Paraguay formula la siguiente reserva:

El Paraguay supedita al previo acuerdo de partes el procedimiento arbitral, establecido en este protocolo para toda cuestión no jurídica que afecte a la soberanía nacional, no específicamente convenida en tratados actualmente vigentes.”

*Perú*

“La Delegación del Perú formula las siguientes reservas:

1. Reserva a la segunda parte del artículo V porque considera que la jurisdicción interna debe ser definida por el propio Estado.

*Equador*

“A Delegação do Equador, ao subscrever êste Pacto, faz reserva expressa ao Artigo VI, bem como a tóda disposição que esteja em conflito, ou que não esteja em harmonia com os princípios proclamados ou as estipulações contidas na Carta das Nações Unidas, na Carta da Organização dos Estados Americanos ou na Constituição da República do Equador.”

*Estados Unidos da América*

“1. Os Estados Unidos da América não se comprometem, no caso de conflito em que se considerem parte agravada, a submeter à Córte Internacional de Justiça qualquer controvérsia que não seja considerada de competência da Córte.

2. A apresentação, por parte dos Estados Unidos da América, de qualquer controvérsia à arbitragem, diferentemente do ajuste judicial, dependerá da conclusão de um acôrdo especial entre as partes interessadas.

3. A aceitação, por parte dos Estados Unidos da América, da jurisdição da Córte Internacional de Justiça como obrigatória, *ipso facto* e sem acôrdo especial, tal como se dispõe no Tratado, acha-se determinada por tóda limitação jurisdiccional, ou por outra classe de limitação, contidas em qualquer declaração depositada pelos Estados Unidos da América, segundo o Artigo 36, parágrafo 4, dos Estatutos da Córte, e que se encontrem em vigor no momento em que se apresente um caso determinado.

4. O Govêrno dos Estados Unidos da América não pode aceitar o Artigo VII, relativo à proteção diplomática e ao esgotamento dos recursos. Por sua parte, o Govêrno dos Estados Unidos da América mantém as regras da proteção diplomática, incluindo a regra do esgotamento dos recursos locais por parte dos estrangeiros, tal como dispõe o Direito Internacional.”

*Paraguai*

“A Delegação do Paraguai formula a seguinte reserva:

O Paraguai subordina ao prévio acôrdo das partes o processo arbitral estabelecido neste protocolo para tóda questão não jurídica que afete a soberania nacional, não especificamente resolvida nos tratados atualmente em vigor.”

*Peru*

“A Delegação do Peru formula as seguintes reservas:

1. À segunda parte do Artigo V, por considerar que a jurisdição interna deve ser definida pelo próprio Estado.

2. Reserva al artículo XXXIII y a la parte pertinente del artículo XXXIV por considerar que las excepciones de cosa juzgada, resuelta por arreglo de las Partes o regida por acuerdos o tratados vigentes, determinan, en virtud de su naturaleza objetiva y perentoria, la exclusión de estos casos de la aplicación de todo procedimiento.

3. Reserva al artículo XXXV en el sentido de que antes del arbitraje puede proceder, a solicitud de parte, la reunión del Organo de Consulta como lo establece la Carta de la Organización de los Estados Americanos.

4. Reserva al artículo XLV porque estima que el arbitraje constituido sin intervención de parte, se halla en contraposición con sus preceptos constitucionales.”

#### *Nicaragua*

“La Delegación de Nicaragua, al dar su aprobación al Tratado Americano de Soluciones Pacíficas (Pacto de Bogotá), desea dejar expresa constancia en el Acta, que ninguna disposición contenida en dicho Tratado podrá perjudicar la posición que el Gobierno de Nicaragua tenga asumida respecto a sentencias arbitrales cuya validez haya impugnado basándose en los principios del Derecho Internacional, que claramente permiten impugnar fallos arbitrales que se juzguen nulos o viciados. En consecuencia, la firma de la Delegación de Nicaragua en el Tratado de la referencia, no podrá alegarse como aceptación de fallos arbitrales que Nicaragua haya impugnado y cuya validez no esté definida.

En esta forma, la Delegación de Nicaragua reitera la manifestación que hizo en fecha 28 de los corrientes, al aprobarse el texto del mencionado Tratado en la Tercera Comisión.”



2. Ao Artigo XXXIII e à parte pertinente do Artgo XXXIV, por considerar que as exceções de coisa julgada, resolvida por acôrdo entre as partes, ou regida por acôrdos ou tratados vigentes, determinam, em virtude de sua natureza objetiva e peremptória, a exclusão nestes casos da aplicação de todo o processo.

3. Ao Artigo XXXV no sentido de que, antes da arbitragem, se pode convocar, a requerimento da parte, a reunião do órgão de Consulta, tal como estabelece a Carta da Organização dos Estados Americanos.

4. Ao Artigo XLV porque é de opinião que a arbitragem constituída sem a intervenção da parte se acha em contraposição com os seus preceitos constitucionais.”

#### *Nicarágua*

“A Delegação de Nicarágua, ao dar aprovação ao Tratado Americano de Soluções Pacíficas (Pacto de Bogotá), deseja deixar registrado na Ata que nenhuma disposição no citado Tratado poderá prejudicar a posição que o Govêrno de Nicarágua tenha assumido com referência a sentenças arbitrais cuja validade haja impugnado, baseando-se nos princípios de Direito Internacional que claramente permitem impugnar decisões arbitrais que se julguem nulas ou inválidas. Consequentemente, a assinatura da Delegação de Nicarágua no aludido Tratado não poderá alegar-se como aceitação de sentenças arbitrais que Nicarágua haja impugnado e cuja validade não esteja definida.

Destarte, a Delegação de Nicarágua reitera a declaração que fez em 28 do corrente mês, ao aprovar-se o texto do mencionado Tratado na Terceira Comissão.”

No. 449. AMERICAN TREATY<sup>1</sup> ON PACIFIC SETTLEMENT  
("PACT OF BOGOTÁ"). SIGNED AT BOGOTÁ, ON  
30 APRIL 1948

---

In the name of their peoples, the Governments represented at the Ninth International Conference of American States have resolved, in fulfillment of Article XXIII of the Charter of the Organization of American States, to conclude the following Treaty:

*Chapter one*

GENERAL OBLIGATION TO SETTLE DISPUTES BY PACIFIC MEANS

*Article I.* The High Contracting Parties, solemnly reaffirming their commitments made in earlier international conventions and declarations, as well as in the Charter of the United Nations, agree to refrain from the threat or the use of force, or from any other means of coercion for the settlement of their controversies, and to have recourse at all times to pacific procedures.

*Article II.* The High Contracting Parties recognize the obligation to settle international controversies by regional pacific procedures before referring them to the Security Council of the United Nations.

Consequently, in the event that a controversy arises between two or more signatory States which, in the opinion of the parties, cannot be settled by direct negotiations through the usual diplomatic channels, the parties bind themselves to use the procedures established in the present Treaty, in the manner and under the conditions provided for in the following articles, or, alternatively, such special procedures as, in their opinion, will permit them to arrive at a solution.

*Article III.* The order of the pacific procedures established in the present Treaty does not signify that the parties may not have recourse to the procedure which they consider most appropriate in each case, or that they should use all these procedures, or that any of them have preference over others except as expressly provided.

*Article IV.* Once any pacific procedure has been initiated, whether by agreement between the parties or in fulfillment of the present Treaty or a previous pact, no other procedure may be commenced until that procedure is concluded.

---

<sup>1</sup> In accordance with article LIII, the treaty came into force on 6 May 1949 in respect of Mexico and Costa Rica, which deposited their instruments of ratification with the Pan American Union on 23 November 1948 and 6 May 1949, respectively.

N° 449. TRAITE<sup>1</sup> AMERICAIN DE REGLEMENT PACIFIQUE  
("PACTE DE BOGOTA"). SIGNE A BOGOTA, LE 30 AVRIL  
1948

Au nom de leurs peuples, les Gouvernements représentés à la IXème Conférence Internationale Américaine ont décidé, conformément à l'Article XXIII de la Charte de l'Organisation des Etats Américains, de signer le Traité suivant :

*Chapitre premier*

OBLIGATION GÉNÉRALE DE RÉGLER LES DIFFÉRENDS  
PAR DES MOYENS PACIFIQUES

*Article I.* Les Hautes Parties Contractantes réaffirment solennellement les obligations qu'elles ont acceptées dans des conventions et des déclarations internationales antérieures ainsi que dans la Charte des Nations Unies; elles décident de s'abstenir de la menace, de l'emploi de la force ou de n'importe quel autre moyen de coercition pour régler leurs différends et de recourir, en toutes circonstances, à des moyens pacifiques.

*Article II.* Les Hautes Parties Contractantes acceptent l'obligation de résoudre les différends internationaux à l'aide des procédures pacifiques régionales avant de recourir au Conseil de sécurité des Nations Unies.

En conséquence, au cas où surgirait, entre deux ou plusieurs Etats signataires, un différend qui, de l'avis de l'une des parties, ne pourrait être résolu au moyen de négociations directes suivant les voies diplomatiques ordinaires, les parties s'engagent à employer les procédures établies dans ce Traité sous la forme et dans les conditions prévues aux articles suivants, ou les procédures spéciales qui, à leur avis, leur permettront d'arriver à une solution.

*Article III.* L'ordre des procédures pacifiques établi dans le présent Traité ne signifie pas que les parties ne peuvent recourir à celle qu'elles considèrent le plus appropriée à chaque cas, ni qu'elles doivent les suivre toutes, ni qu'il n'existe, sauf disposition expresse à cet égard, une préférence pour l'une d'elles.

*Article IV.* Lorsque l'une des procédures pacifiques aura été entamée, soit en vertu d'un accord entre les parties, soit en exécution du présent Traité, ou d'un pacte antérieur, il ne pourra être recouru à aucune autre avant l'épuisement de celle déjà entamée.

<sup>1</sup> Conformément à l'article LIII, le traité est entré en vigueur le 6 mai 1949 en ce qui concerne le Mexique et Costa-Rica, lesquels ont déposé leurs instruments de ratification auprès de l'Union panaméricaine les 23 novembre 1948 et 6 mai 1949 respectivement.

*Article V.* The aforesaid procedures may not be applied to matters which, by their nature, are within the domestic jurisdiction of the State. If the parties are not in agreement as to whether the controversy concerns a matter of domestic jurisdiction, this preliminary question shall be submitted to decision by the International Court of Justice, at the request of any of the parties.

*Article VI.* The aforesaid procedures, furthermore, may not be applied to matters already settled by arrangement between the parties, or by arbitral award or by decision of an international court, or which are governed by agreements or treaties in force on the date of the conclusion of the present Treaty.

*Article VII.* The High Contracting Parties bind themselves not to make diplomatic representations in order to protect their nationals, or to refer a controversy to a court of international jurisdiction for that purpose, when the said nationals have had available the means to place their case before competent domestic courts of the respective State.

*Article VIII.* Neither recourse to pacific means for the solution of controversies, nor the recommendation of their use, shall, in the case of an armed attack, be ground for delaying the exercise of the right of individual or collective self-defense, as provided for in the Charter of the United Nations.

### Chapter two

#### PROCEDURES OF GOOD OFFICES AND MEDIATION

*Article IX.* The procedure of good offices consists in the attempt by one or more American Governments not parties to the controversy, or by one or more eminent citizens of any American State which is not a party to the controversy, to bring the parties together, so as to make it possible for them to reach an adequate solution between themselves.

*Article X.* Once the parties have been brought together and have resumed direct negotiations, no further action is to be taken by the States or citizens that have offered their good offices or have accepted an invitation to offer them; they may, however, by agreement between the parties, be present at the negotiations.

*Article XI.* The procedure of mediation consists in the submission of the controversy to one or more American Governments not parties to the controversy, or to one or more eminent citizens of any American State not a party to the controversy. In either case the mediator or mediators shall be chosen by mutual agreement between the parties.

*Article V.* Les dites procédures ne pourront s'appliquer aux questions qui, par leur nature, relèvent de la compétence nationale des Etats. Si les parties ne tombent pas d'accord sur le fait que le différend est une question relevant de la compétence nationale, sur la demande de l'une quelconque d'entre elles, cette question préjudicielle sera soumise au jugement de la Cour internationale de Justice.

*Article VI.* Ces procédures ne pourront non plus s'appliquer ni aux questions déjà réglées au moyen d'une entente entre les parties, ou d'une décision arbitrale ou d'une décision d'un tribunal international, ni à celles régies par des accords ou traités en vigueur à la date de la signature du présent Pacte.

*Article VII.* Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne pas produire de réclamations diplomatiques pour protéger leurs nationaux et à n'introduire, dans le même but, aucune action devant les juridictions internationales tant que les dits nationaux n'auront pas épuisé les voies de recours par devant les tribunaux locaux compétents de l'Etat en question.

*Article VIII.* Ni le recours aux moyens pacifiques de solution des différends, ni la recommandation de leur emploi ne pourront, en cas d'attaque armée, constituer un motif pour retarder l'exercice du droit de légitime défense individuelle ou collective prévu dans la Charte des Nations Unies.

### *Chapitre deux*

#### PROCÉDURE DES BONS OFFICES ET DE MÉDIATION

*Article IX.* La procédure des bons offices consiste dans les démarches d'un ou de plusieurs gouvernements américains, ou d'un ou de plusieurs citoyens éminents de l'un quelconque des Etats américains étrangers à la controverse, en vue de rapprocher les parties en leur offrant la possibilité de trouver directement une solution adéquate.

*Article X.* Dès que le rapprochement des parties aura été réalisé et que les négociations directes auront repris, la mission de l'Etat ou du citoyen qui avait offert ses bons offices ou accepté l'invitation de s'interposer sera considérée comme terminée; cependant, par accord des parties, le dit Etat ou le dit citoyen pourra être présent aux négociations.

*Article XI.* La procédure de médiation consiste à soumettre le différend soit à un ou plusieurs gouvernements américains, soit à un ou plusieurs citoyens éminents de l'un quelconque des Etats américains étrangers au différend. Dans l'un et l'autre cas le ou les médiateurs seront choisis d'un commun accord par les parties.

*Article XII.* The functions of the mediator or mediators shall be to assist the parties in the settlement of controversies in the simplest and most direct manner, avoiding formalities and seeking an acceptable solution. No report shall be made by the mediator and, so far as he is concerned, the proceedings shall be wholly confidential.

*Article XIII.* In the event that the High Contracting Parties have agreed to the procedure of mediation but are unable to reach an agreement within two months on the selection of the mediator or mediators, or no solution to the controversy has been reached within five months after mediation has begun, the parties shall have recourse without delay to any one of the other procedures of peaceful settlement established in the present Treaty.

*Article XIV.* The High Contracting Parties may offer their mediation, either individually or jointly, but they agree not to do so while the controversy is in process of settlement by any of the other procedures established in the present Treaty.

### *Chapter three*

#### PROCEDURE OF INVESTIGATION AND CONCILIATION

*Article XV.* The procedure of investigation and conciliation consists in the submission of the controversy to a Commission of Investigation and Conciliation, which shall be established in accordance with the provisions established in subsequent articles of the present Treaty, and which shall function within the limitations prescribed therein.

*Article XVI.* The party initiating the procedure of investigation and conciliation shall request the Council of the Organization of American States to convoke the Commission of Investigation and Conciliation. The Council for its part shall take immediate steps to convoke it.

Once the request to convoke the Commission has been received, the controversy between the parties shall immediately be suspended, and the parties shall refrain from any act that might make conciliation more difficult. To that end, at the request of one of the parties, the Council of the Organization of American States may, pending the convocation of the Commission, make appropriate recommendations to the parties.

*Article XVII.* Each of the High Contracting Parties may appoint, by means of a bilateral agreement consisting of a simple exchange of notes with each of the other signatories, two members of the Commission of Investigation and Conciliation, only one of whom may be of its own nationality. The fifth member, who shall perform the functions of chairman, shall be selected immediately by common agreement of the members thus appointed.

*Article XII.* Les fonctions du ou des médiateurs consisteront à assister les parties dans le règlement de leur différend de la manière la plus simple et la plus directe, en évitant les formalités et faisant en sorte de trouver une solution acceptable. Le médiateur s'abstiendra de faire aucun rapport et, en ce qui le concerne, les procédures seront strictement confidentielles.

*Article XIII.* Si, après avoir convenu de se soumettre à la procédure de conciliation, les Hautes Parties Contractantes ne pouvaient parvenir, dans un délai de deux mois, à se mettre d'accord sur le choix du ou des médiateurs, ou si, une fois entamée la dite procédure de médiation, cinq mois s'écoulaient sans qu'une solution puisse être donnée au différend, les parties recourront sans retard à l'une quelconque des autres procédures de règlement pacifique prévues au présent Traité.

*Article XIV.* Les Hautes Parties Contractantes pourront, individuellement ou collectivement, offrir leur médiation, mais elles s'engagent à ne pas le faire tant que le différend demeure sujet à l'une des autres procédures prévues au présent Traité.

### *Chapitre trois*

#### PROCÉDURE D'ENQUÊTE ET DE CONCILIATION

*Article XV.* La procédure d'enquête et de conciliation consiste à soumettre le différend à une Commission d'enquête et de conciliation que sera constituée conformément aux dispositions établies dans les articles suivants du présent Traité et qui fonctionnera dans les limites qui y sont fixées ci-après.

*Article XVI.* La partie qui recourt à la procédure d'enquête et de conciliation sollicitera du Conseil de l'Organisation des Etats Américains la convocation de la Commission d'enquête et de conciliation. Le Conseil, de son côté, prendra immédiatement les mesures nécessaires en vue de cette convocation.

Une fois reçue la demande de convocation de la Commission, le différend entre les parties demeure en suspens et celles-ci s'abstiendront de tout acte pouvant rendre difficile la conciliation. A cette fin, le Conseil de l'Organisation des Etats Américains pourra, sur la demande de l'une des parties, faire des recommandations dans ce sens à ses dernières, tandis que la convocation est en voie de réalisation.

*Article XVII.* Les Hautes Parties Contractantes pourront nommer, par accord bilatéral qui s'effectuera au moyen d'un simple échange de notes avec chacun des autres signataires, deux membres de la Commission d'enquête et de conciliation dont l'un seulement pourra être de leur propre nationalité. Le cinquième sera élu immédiatement, au moyen d'un commun accord par ceux déjà désignés et il remplira les fonctions de Président.

Any one of the contracting parties may remove members whom it has appointed, whether nationals or aliens; at the same time it shall appoint the successor. If this is not done, the removal shall be considered as not having been made. The appointments and substitutions shall be registered with the Pan American Union, which shall endeavor to ensure that the commissions maintain their full complement of five members.

*Article XVIII.* Without prejudice to the provisions of the foregoing article, the Pan American Union shall draw up a permanent panel of American conciliators, to be made up as follows:

- a) Each of the High Contracting Parties shall appoint, for three-year periods, two of their nationals who enjoy the highest reputation for fairness, competence and integrity;
- b) The Pan American Union shall request of the candidates notice of their formal acceptance, and it shall place on the panel of conciliators the names of the persons who so notify it;
- c) The Governments may, at any time, fill vacancies occurring among their appointees; and they may reappoint their members.

*Article XIX.* In the event that a controversy should arise between two or more American States that have not appointed the Commission referred to in Article XVII, the following procedure shall be observed:

- a) Each party shall designate two members from the permanent panel of American conciliators, who are not of the same nationality as the appointing party;
- b) These four members shall in turn choose a fifth member, from the permanent panel, not of the nationality of either party;
- c) If, within a period of thirty days following the notification of their selection, the four members are unable to agree upon a fifth member, they shall each separately list the conciliators composing the permanent panel, in order of their preference, and upon comparison of the lists so prepared, the one who first receives a majority of votes shall be declared elected. The person so elected shall perform the duties of chairman of the Commission.

*Article XX.* In convening the Commission of Investigation and Conciliation, the Council of the Organization of American States shall determine the place where the Commission shall meet. Thereafter the Commission may



L'une quelconque des Parties Contractantes pourra remplacer les membres qu'elle aura désignés quelle que soit la nationalité de ceux-ci et elle devra, dans le même acte, désigner leurs remplaçants. Lorsqu'elle aura omis de le faire, la nouvelle nomination sera considérée comme n'ayant pas été faite. Les nominations et les remplacements en question devront être enregistrés à l'Union Panaméricaine qui veillera à ce que l'effectif des Commissions de cinq membres soit toujours au complet.

*Article XVIII.* Sans préjudice des dispositions de l'article précédent, l'Union Panaméricaine établira un Cadre permanent de conciliateurs américains composé de la façon suivante:

*a)* Chacune des Hautes Parties Contractantes désignera, tous les trois ans, deux de leurs ressortissants jouissant de la meilleure réputation pour leur valeur, leur compétence et leur honorabilité;

*b)* L'Union Panaméricaine s'informerera de l'acceptation expresse des candidats et placera dans le Cadre des conciliateurs les noms de ceux qui auront donné leur agrément.

*c)* Les gouvernements auront, à tout moment, la faculté de combler les vacances qui pourront se produire et de nommer à nouveau les mêmes membres.

*Article XIX.* En cas de différend entre deux ou plusieurs Etats Américains qui n'auraient pas établi la commission visée à l'article 17, la procédure suivante devra être adoptée:

*a)* Chacune des parties désignera du Cadre permanent des conciliateurs américains deux membres dont la nationalité devra être différente de la sienne;

*b)* Ces quatre membres désigneront à leur tour un cinquième conciliateur étranger aux parties et qui sera également tiré du Cadre permanent;

*c)* Si trente jours après que leur nomination a été notifiée aux quatre membres sus-indiqués, ces derniers ne sont pas parvenus à se mettre d'accord sur le choix d'un cinquième membre, chacun d'eux établira séparément une liste de conciliateurs choisis dans le Cadre permanent et énumérés par ordre de préférence. Et après comparaison des listes ainsi établies sera déclaré élu celui qui le premier aura réuni une majorité de voix. L'élu exercera les fonctions de Président de la Commission.

*Article XX.* Le Conseil de l'Organisation des Etats Américains, en convoquant la Commission d'enquête et de conciliation, fixera le lieu où elle doit se réunir. Par la suite, la Commission pourra déterminer le ou les endroits où elle

determine the place or places in which it is to function, taking into account the best facilities for the performance of its work.

*Article XXI.* When more than two States are involved in the same controversy, the States that hold similar points of view shall be considered as a single party. If they have different interests they shall be entitled to increase the number of conciliators in order that all parties may have equal representation. The chairman shall be elected in the manner set forth in Article XIX.

*Article XXII.* It shall be the duty of the Commission of Investigation and Conciliation to clarify the points in dispute between the parties and to endeavor to bring about an agreement between them upon mutually acceptable terms. The Commission shall institute such investigations of the facts involved in the controversy as it may deem necessary for the purpose of proposing acceptable bases of settlement.

*Article XXIII.* It shall be the duty of the parties to facilitate the work of the Commission and to supply it, to the fullest extent possible, with all useful documents and information, and also to use the means at their disposal to enable the Commission to summon and hear witnesses or experts and perform other tasks in the territories of the parties, in conformity with their laws.

*Article XXIV.* During the proceedings before the Commission, the parties shall be represented by plenipotentiary delegates or by agents, who shall serve as intermediaries between them and the Commission. The parties and the Commission may use the services of technical advisers and experts.

*Article XXV.* The Commission shall conclude its work within a period of six months from the date of its installation; but the parties may, by mutual agreement, extend the period.

*Article XXVI.* If, in the opinion of the parties, the controversy relates exclusively to questions of fact, the Commission shall limit itself to investigating such questions, and shall conclude its activities with an appropriate report.

*Article XXVII.* If an agreement is reached by conciliation, the final report of the Commission shall be limited to the text of the agreement and shall be published after its transmittal to the parties, unless the parties decide otherwise. If no agreement is reached, the final report shall contain a summary of the work of the Commission; it shall be delivered to the parties, and shall be published after the expiration of six months unless the parties decide otherwise. In both cases, the final report shall be adopted by a majority vote.

doit exercer ses fonctions, en tenant compte des conditions les plus propres à la réalisation de ses travaux.

*Article XXI.* Lorsque le même différend existe entre plus de deux Etats, les Etats qui soutiennent le même point de vue seront considérés comme une même partie. Si leurs intérêts sont divergents, ils auront le droit d'augmenter le nombre des conciliateurs de façon à ce que toutes les parties aient une représentation égale. Le Président sera élu conformément aux dispositions de l'article 19.

*Article XXII.* Il appartient à la Commission d'enquête et de conciliation d'éclaircir les points en litige et de s'efforcer d'amener celles-ci à un accord dans des conditions mutuellement acceptables. Dans le but de trouver une solution acceptable, la Commission procédera aux enquêtes qu'elle jugera nécessaires sur les faits qui ont donné naissance au différend.

*Article XXIII.* Il est du devoir des parties de faciliter les travaux de la Commission et de lui fournir, de la façon la plus large possible, tous les documents et renseignements utiles, et elles ont l'obligation d'employer les moyens dont elles disposent en vue de lui permettre de citer et entendre des témoins ou des experts, ou d'effectuer toutes autres démarches utiles, dans les limites de leurs territoires respectifs et en conformité avec leurs lois.

*Article XXIV.* Au cours des procédures devant la Commission, les parties se feront représenter par des délégués plénipotentiaires ou par des agents qui serviront d'intermédiaires entre elles et la Commission. Les parties et la Commission pourront avoir recours aux services de conseillers et experts techniques.

*Article XXV.* La Commission terminera ses travaux dans un délai de six mois à compter du jour de sa constitution; mais les parties pourront, d'un commun accord, proroger ce délai.

*Article XXVI.* Si, de l'opinion des parties, le différend se limite exclusivement à des questions de fait, la Commission se bornera à faire une enquête au sujet de celle-ci et terminera ses travaux en présentant son rapport.

*Article XXVII.* Au cas où un accord résulterait de la conciliation, la Commission, dans son rapport final, se bornera à reproduire le texte du règlement auquel sont parvenues les parties et le dit texte sera publié après avoir été remis aux parties, sauf si ces dernières en décident autrement. Au cas contraire, le rapport final contiendra un résumé des travaux effectués par la Commission; il sera remis aux parties et publié dans un délai de six mois, à moins que celles-ci en décident autrement. Dans l'un et l'autre cas, le rapport final sera adopté à la majorité des voix.

*Article XXVIII.* The reports and conclusions of the Commission of Investigation and Conciliation shall not be binding upon the parties, either with respect to the statement of facts or in regard to questions of law, and they shall have no other character than that of recommendations submitted for the consideration of the parties in order to facilitate a friendly settlement of the controversy.

*Article XXIX.* The Commission of Investigation and Conciliation shall transmit to each of the parties, as well as to the Pan American Union, certified copies of the minutes of its proceedings. These minutes shall not be published unless the parties so decide.

*Article XXX.* Each member of the Commission shall receive financial remuneration, the amount of which shall be fixed by agreement between the parties. If the parties do not agree thereon, the Council of the Organization shall determine the remuneration. Each Government shall pay its own expenses and an equal share of the common expenses of the Commission, including the aforementioned remunerations.

#### Chapter four

##### JUDICIAL PROCEDURE

*Article XXXI.* In conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, the High Contracting Parties declare that they recognize in relation to any other American State, the jurisdiction of the Court as compulsory *ipso facto*, without the necessity of any special agreement so long as the present Treaty is in force, in all disputes of a juridical nature that arise among them concerning:

- a) The interpretation of a treaty;
- b) Any question of international law;
- c) The existence of any fact which, if established, would constitute the breach of an international obligation;
- d) The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

*Article XXXII.* When the conciliation procedure previously established in the present Treaty or by agreement of the parties does not lead to a solution, and the said parties have not agreed upon an arbitral procedure, either of them shall be entitled to have recourse to the International Court of Justice in the manner prescribed in Article 40 of the Statute thereof. The Court shall have compulsory jurisdiction in accordance with Article 36, paragraph 1, of the said Statute.

*Article XXVIII.* Les rapports et conclusions de la Commission d'enquête et de conciliation n'auront aucun caractère obligatoire pour les parties ni en ce qui concerne l'exposition des faits ni en ce qui concerne les questions de droit; ils n'auront d'autre caractère que celui de recommandations soumises à la considération des parties pour faciliter le règlement amical du différend.

*Article XXIX.* La Commission d'enquête et de conciliation remettra à chacune des parties, ainsi qu'à l'Union Panaméricaine, des copies certifiées des actes de ses travaux. Ces actes ne seront publiés qu'au moment où les parties en auront ainsi décidé.

*Article XXX.* Chacun des membres de la Commission recevra une compensation pécuniaire dont le montant sera fixé d'un commun accord entre les parties. En cas de désaccord de celles-ci, le Conseil de l'Organisation en fixera le montant. Chacun des gouvernements aura à sa charge ses propres frais et une partie égale des dépenses communes de la Commission, celles-ci comprenant les compensations prévues précédemment.

#### *Chapitre quatre*

#### PROCÉDURE JUDICIAIRE

*Article XXXI.* Conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, les Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne tout autre Etat américain déclarent reconnaître comme obligatoire de plein droit, et sans convention spéciale tant que le présent Traité restera en vigueur, la juridiction de la Cour sur tous les différends d'ordre juridique surgissant entre elles et ayant pour objet:

- a) L'interprétation d'un traité;
- b) Toute question de droit international;
- c) L'existence de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
- d) La nature ou l'étendue de la réparation qui découle de la rupture d'un engagement international.

*Article XXXII.* Lorsque la procédure de conciliation établie précédemment, conformément à ce Traité ou par la volonté des parties, n'aboutit pas à une solution et que ces dites parties n'ont pas convenu d'une procédure arbitrale, l'une quelconque d'entre elles aura le droit de porter la question devant la Cour internationale de Justice de la façon établie par l'article 40 de son statut. La compétence de la Cour restera obligatoire, conformément au paragraphe (a) de l'article 36 du même statut.

*Article XXXIII.* If the parties fail to agree as to whether the Court has jurisdiction over the controversy, the Court itself shall first decide that question.

*Article XXXIV.* If the Court, for the reasons set forth in Articles V, VI and VII of this Treaty, declares itself to be without jurisdiction to hear the controversy, such controversy shall be declared ended.

*Article XXXV.* If the Court for any other reason declares itself to be without jurisdiction to hear and adjudge the controversy, the High Contracting Parties obligate themselves to submit it to arbitration, in accordance with the provisions of Chapter Five of this Treaty.

*Article XXXVI.* In the case of controversies submitted to the judicial procedure to which this Treaty refers, the decision shall devolve upon the full Court, or, if the parties so request, upon a special chamber in conformity with Article 26 of the Statute of the Court. The parties may agree, moreover, to have the controversy decided *ex aequo et bono*.

*Article XXXVII.* The procedure to be followed by the Court shall be that established in the Statute thereof.

### Chapter five

#### PROCEDURE OF ARBITRATION

*Article XXXVIII.* Notwithstanding the provisions of Chapter Four of this Treaty, the High Contracting Parties may, if they so agree, submit to arbitration differences of any kind, whether juridical or not, that have arisen or may arise in the future between them.

*Article XXXIX.* The Arbitral Tribunal to which a controversy is to be submitted shall, in the cases contemplated in Articles XXXV and XXXVIII of the present Treaty, be constituted in the following manner, unless there exists an agreement to the contrary.

*Article XL.* (1) Within a period of two months after notification of the decision of the Court in the case provided for in Article XXXV, each party shall name one arbiter of recognized competence in questions of international law and of the highest integrity, and shall transmit the designation to the Council of the Organization. At the same time, each party shall present to the Council a list of ten jurists chosen from among those on the general panel of members of the Permanent Court of Arbitration of The Hague who do not belong to its national group and who are willing to be members of the Arbitral Tribunal.

*Article XXXIII.* Au cas où les parties ne se mettraient pas d'accord sur la compétence de la Cour au sujet du litige, la Cour elle-même décidera au préalable de cette question.

*Article XXXIV.* Si, pour les motifs indiqués aux articles 5, 6 et 7 de ce Traité, la Cour se déclarait incompétente pour juger le différend, celui-ci sera déclaré terminé.

*Article XXXV.* Si, pour une raison quelconque, la Cour se déclarait incompétente pour juger un différend et prendre une décision à son sujet, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à soumettre celui-ci à l'arbitrage, conformément aux dispositions du Chapitre 15 du présent Traité.

*Article XXXVI.* En cas de différends soumis à la procédure de règlement judiciaire envisagée dans ce Traité, la Cour prendra sa décision en séance plénière, ou, si les parties le demandent, en chambre spéciale, conformément à l'article 26 de son statut. De cette façon, les parties pourront convenir que le conflit est jugé *ex aequo et bono*.

*Article XXXVII.* La procédure que devra suivre la Cour est celle fixée par son statut.

### Chapitre cinq

#### PROCÉDURE D'ARBITRAGE

*Article XXXVIII.* Outre ce qui est établi dans le Chapitre 4 de ce Traité, les Hautes Parties Contractantes auront la faculté de soumettre à l'arbitrage, après accord entre elles, les différends d'ordre quelconque, juridiques ou non, qui auront surgi ou seraient appelés à surgir entre elles par la suite.

*Article XXXIX.* Le Tribunal d'Arbitrage appelé à connaître du différend dans les cas visés aux articles 35 et 38 de ce Traité sera, à moins d'accord contraire, constitué de la façon indiquée ci-après.

*Article XL.* (1) Dans un délai de deux mois, à compter de la notification de la décision de la Cour, dans le cas prévu à l'article 35, chacune des parties désignera un arbitre d'une compétence reconnue en matière de droit international et jouissant d'une haute réputation morale et elle fera part de son choix au Conseil de l'Organisation. En temps voulu, elle présentera à ce même Conseil une liste de dix juristes choisis parmi ceux qui composent la liste générale des membres de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye, n'appartenant pas à son groupe national et disposés à accepter cette fonction.

(2) The Council of the Organization shall, within the month following the presentation of the lists, proceed to establish the Arbitral Tribunal in the following manner:

a) If the lists presented by the parties contain three names in common, such persons, together with the two directly named by the parties, shall constitute the Arbitral Tribunal;

b) In case these lists contain more than three names in common, the three arbiters needed to complete the Tribunal shall be selected by lot;

c) In the circumstances envisaged in the two preceding clauses, the five arbiters designated shall choose one of their number as presiding officer;

d) If the lists contain only two names in common, such candidates and the two arbiters directly selected by the parties shall by common agreement choose the fifth arbiter, who shall preside over the Tribunal. The choice shall devolve upon a jurist on the aforesaid general panel of the Permanent Court of Arbitration of The Hague who has not been included in the lists drawn up by the parties;

e) If the lists contain only one name in common, that person shall be a member of the Tribunal, and another name shall be chosen by lot from among the eighteen jurists remaining on the above-mentioned lists. The presiding officer shall be elected in accordance with the procedure established in the preceding clause;

f) If the lists contain no names in common, one arbiter shall be chosen by lot from each of the lists; and the fifth arbiter, who shall act as presiding officer, shall be chosen in the manner previously indicated;

g) If the four arbiters cannot agree upon a fifth arbiter within one month after the Council of the Organization has notified them of their appointment, each of them shall separately arrange the list of jurists in the order of their preference and, after comparison of the lists so formed, the person who first obtains a majority vote shall be declared elected.

*Article XLI.* The parties may by mutual agreement establish the Tribunal in the manner they deem most appropriate; they may even select a single arbiter, designating in such case a chief of state, an eminent jurist, or any court of justice in which the parties have mutual confidence.



2) Dans le mois suivant la présentation des listes, le Conseil de l'Organisation procédera à la formation du Tribunal d'Arbitrage de la façon suivante:

a) Les personnes dont les noms sont reproduits trois fois sur les listes présentées par les parties composeront, avec les deux membres désignés directement par les parties, le Tribunal d'Arbitrage;

b) Au cas où plus de trois personnes se trouveraient dans la situation visée au paragraphe précédent, les trois arbitres qui doivent compléter le Tribunal seront choisis par tirage au sort;

c) Dans les cas prévus aux deux paragraphes précédents, les cinq arbitres désignés choisiront entre eux leur Président;

d) Si deux noms seulement se trouvaient dans le cas envisagé par le paragraphe a) du présent article, les candidats auxquels ils s'appliquent et les deux arbitres choisis directement par les parties, éliront d'un commun accord le cinquième arbitre qui présidera le Tribunal. Le choix devra se faire parmi les juristes de la même liste générale de la Cour Permanente d'Arbitrage de La Haye et porter sur un arbitre qui n'était pas désigné dans les listes préparées par les parties;

e) Si les listes ne présentent qu'un seul nom commun, cette personne fera partie du Tribunal et un autre arbitre sera choisi au moyen d'un tirage au sort parmi les dix-huit juristes restants des listes mentionnées. Le Président sera élu conformément à la procédure établie au paragraphe précédent;

f) Au cas où aucune concordance n'existerait entre les listes, deux arbitres seront tirés de chacune d'elles au moyen d'un tirage au sort; le cinquième arbitre sera élu de la manière indiquée précédemment, et il exercera les fonctions de Président;

g) Si les quatre arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix d'un cinquième arbitre dans un délai d'un mois à partir de la date à laquelle le Conseil de l'Organisation leur a fait part de leur nomination, chacun d'eux établira séparément et en disposant les noms par ordre de préférence, la liste des juristes et, après comparaison des listes ainsi formées, sera déclaré élu celui qui réunit le plus grand nombre de votes.

*Article XLI.* Les parties pourront, d'un commun accord, constituer le Tribunal de la manière jugée par elles la plus appropriée. Elles pourront même choisir un seul arbitre, désignant en pareil cas un chef d'Etat, un juriste éminent ou n'importe quel tribunal de justice dans lequel elles ont la même confiance.

*Article XLII.* When more than two States are involved in the same controversy, the States defending the same interests shall be considered as a single party. If they have opposing interests they shall have the right to increase the number of arbiters so that all parties may have equal representation. The presiding officer shall be selected by the method established in Article XL.

*Article XLIII.* The parties shall in each case draw up a special agreement clearly defining the specific matter that is the subject of the controversy, the seat of the Tribunal, the rules of procedure to be observed, the period within which the award is to be handed down, and such other conditions as they may agree upon among themselves.

If the special agreement cannot be drawn up within three months after the date of the installation of the Tribunal, it shall be drawn up by the International Court of Justice through summary procedure, and shall be binding upon the parties.

*Article XLIV.* The parties may be represented before the Arbitral Tribunal by such persons as they may designate.

*Article XLV.* If one of the parties fails to designate its arbiter and present its list of candidates within the period provided for in Article XL, the other party shall have the right to request the Council of the Organization to establish the Arbitral Tribunal. The Council shall immediately urge the delinquent party to fulfill its obligations within an additional period of fifteen days, after which time the Council itself shall establish the Tribunal in the following manner:

a) It shall select a name by lot from the list presented by the petitioning party;

b) It shall choose, by absolute majority vote, two jurists from the general panel of the Permanent Court of Arbitration of The Hague who do not belong to the national group of any of the parties;

c) The three persons so designated, together with the one directly chosen by the petitioning party, shall select the fifth arbiter, who shall act as presiding officer, in the manner provided for in Article XL;

d) Once the Tribunal is installed, the procedure established in article XLIII shall be followed.

*Article XLVI.* The award shall be accompanied by a supporting opinion, shall be adopted by a majority vote, and shall be published after notification thereof has been given to the parties. The dissenting arbiter or arbiters shall have the right to state the grounds for their dissent.

*Article XLII.* Lorsque plus de deux Etats sont parties au même différend, ceux qui défendent des intérêts semblables seront considérés comme une seule partie. Si leurs intérêts sont opposés, ils auront le droit d'augmenter le nombre des arbitres de telle façon que toutes les parties aient une représentation égale. Le Président sera élu conformément aux dispositions de l'article 40.

*Article XLIII.* Les parties établiront dans chaque cas le compromis qui devra définir clairement le point spécifique qui fait l'objet du différend, désigner le siège du Tribunal, fixer les règles à observer au cours de la procédure, déterminer le délai dans lequel le jugement doit être prononcé et les autres conditions dont elles conviennent entre elles.

Au cas où un accord ne serait pas obtenu, relativement au compromis, dans un délai de trois mois à compter de la date de l'installation du Tribunal, la Cour internationale de Justice formulera un compromis obligatoire pour les parties, au moyen de la procédure sommaire.

*Article XLIV.* Les parties peuvent se faire représenter devant le Tribunal d'Arbitrage par les personnes qu'elles jugent convenable de désigner.

*Article XLV.* Au cas où, dans le délai prévu à l'article 40, l'une des parties ne désignerait pas son arbitre et ne présenterait pas sa liste de candidats, l'autre partie aurait le droit de demander au Conseil de l'Organisation de constituer le Tribunal d'Arbitrage. Le Conseil invitera immédiatement la partie défaillante à remplir les obligations précitées dans un délai additionnel de quinze jours à l'échéance duquel le même Conseil procédera à l'établissement du Tribunal de la façon suivante:

a) Il tirera au sort un nom parmi ceux contenus dans la liste présentée par la partie requérante;

b) Il choisira, de la liste générale de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye et à la majorité absolue des voix, deux juristes dont aucun ne devra appartenir au groupe national de l'une des parties;

c) Les trois personnes ainsi désignées, avec celles choisies directement par la partie requérante, éliront, conformément aux dispositions de l'article 40, le cinquième arbitre qui exercera les fonctions de Président;

d) Le Tribunal une fois installé, la procédure fixée à l'article 43 sera suivie.

*Article XLVI.* La décision arbitrale devra être motivée, adoptée à la majorité des voix et publiée après que notification en aura été faite aux parties. Le ou les arbitres dissidents pourront formuler les motifs de leur désaccord.

The award, once it is duly handed down and made known to the parties, shall settle the controversy definitively, shall not be subject to appeal, and shall be carried out immediately.

*Article XLVII.* Any differences that arise in regard to the interpretation or execution of the award shall be submitted to the decision of the Arbitral Tribunal that rendered the award.

*Article XLVIII.* Within a year after notification thereof, the award shall be subject to review by the same Tribunal at the request of one of the parties, provided a previously existing fact is discovered unknown to the Tribunal and to the party requesting the review, and provided the Tribunal is of the opinion that such fact might have a decisive influence on the award.

*Article XLIX.* Every member of the Tribunal shall receive financial remuneration, the amount of which shall be fixed by agreement between the parties. If the parties do not agree on the amount, the Council of the Organization shall determine the remuneration. Each Government shall pay its own expenses and an equal share of the common expenses of the Tribunal, including the aforementioned remunerations.

#### *Chapter six*

##### FULFILLMENT OF DECISIONS

*Article L.* If one of the High Contracting Parties should fail to carry out the obligations imposed upon it by a decision of the International Court of Justice or by an arbitral award, the other party or parties concerned shall, before resorting to the Security Council of the United Nations, propose a Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs to agree upon appropriate measures of ensure the fulfillment of the judicial decision or arbitral award.

#### *Chapter seven*

##### ADVISORY OPINIONS

*Article LI.* The parties concerned in the solution of a controversy may, by agreement, petition the General Assembly or the Security Council of the United Nations to request an advisory opinion of the International Court of Justice on any juridical question.

The petition shall be made through the Council of the Organization of American States.

La décision, dûment prononcée et notifiée aux parties, réglera définitivement le différend, sera sans appel et devra recevoir exécution immédiate.

*Article XLVII.* Les différences qui naissent relativement à l'interprétation et l'exécution de la décision arbitrale seront portées devant le Tribunal d'Arbitrage qui a prononcé le jugement.

*Article XLVIII.* Dans l'année suivant sa notification, la décision arbitrale pourra donner lieu à une révision devant le même Tribunal qui l'a rendue si l'une des parties le demande toutes les fois que se découvrira un fait, antérieur au jugement qui était ignoré du Tribunal et du demandeur en révision, et qui au surplus est susceptible, dans l'opinion du Tribunal, d'exercer une influence décisive sur la sentence arbitrale.

*Article XLIX.* Chacun des membres du Tribunal recevra une compensation pécuniaire, dont le montant sera fixé par l'accord des parties. Si les parties ne se sont pas entendues sur ce point le Conseil de l'Organisation leur indiquera le montant à accorder. Chacun des gouvernements aura à sa charge ses propres frais et une partie égale des dépenses communes du Tribunal, dans lesquelles seront comprises les compensations précédemment prévues.

### *Chapitre six*

#### MISE À EXÉCUTION DES DÉCISIONS

*Article L.* Si l'une des Hautes Parties Contractantes ne remplit pas les obligations découlant d'un jugement de la Cour internationale de Justice ou d'un jugement arbitral, l'autre ou les autres parties intéressées, avant de recourir au Conseil de sécurité des Nations Unies, demanderont une Réunion de Consultation des Ministres des Relations Extérieures afin que celle-ci convienne des mesures à prendre en vue d'assurer l'exécution de la décision juridique ou arbitrale.

### *Chapitre sept*

#### AVIS CONSULTATIFS

*Article LI.* Les parties intéressées à la solution d'un différend pourront, d'un commun accord, demander à l'Assemblée générale ou au Conseil de sécurité des Nations Unies de solliciter l'avis consultatif de la Cour internationale de Justice sur une question juridique quelconque.

La pétition se fera par l'intermédiaire du Conseil de l'Organisation des Etats Américains.

*Chapter eight*

## FINAL PROVISIONS

*Article LII.* The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their constitutional procedures. The original instrument shall be deposited in the Pan American Union, which shall transmit an authentic certified copy to each Government for the purpose of ratification. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Pan American Union, which shall notify the signatory Governments of the deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

*Article LIII.* This Treaty shall come into effect between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications.

*Article LIV.* Any American State which is not a signatory to the present Treaty, or which has made reservations thereto, may adhere to it, or may withdraw its reservations in whole or in part, by transmitting an official instrument to the Pan American Union, which shall notify the other High Contracting Parties in the manner herein established.

*Article LV.* Should any of the High Contracting Parties make reservations concerning the present Treaty, such reservations shall, with respect to the State that makes them, apply to all signatory States on the basis of reciprocity.

*Article LVI.* The present Treaty shall remain in force indefinitely, but may be denounced upon one year's notice, at the end of which period it shall cease to be in force with respect to the State denouncing it, but shall continue in force for the remaining signatories. The denunciation shall be addressed to the Pan American Union, which shall transmit it to the other Contracting Parties.

The denunciation shall have no effect with respect to pending procedures initiated prior to the transmission of the particular notification.

*Article LVII.* The present Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations through the Pan American Union.

*Article LVIII.* As this Treaty comes into effect through the successive ratifications of the High Contracting Parties, the following treaties, conventions and protocols shall cease to be in force with respect to such parties:

Treaty to Avoid or Prevent Conflicts between the American States, of May 3, 1923;<sup>1</sup>

<sup>1</sup>League of Nations, *Treaty Series*, Volume XXXIII, page 25; Volume XXXIX, page 220; Volume LIV, page 399; Volume LXIX, page 80; Volume LXXXVIII, page 323; Volume CLVI, page 187.

*Chapitre huit*

## DISPOSITIONS FINALES

*Article LII.* Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes conformément à la procédure prévue par leur constitution. L'instrument original sera déposé à l'Union Panaméricaine qui, à cette fin, enverra copie certifiée authentique aux Gouvernements. Les instruments de ratification seront déposés aux Archives de l'Union Panaméricaine laquelle en notifiera le dépôt aux Gouvernements signataires. Cette notification sera considérée comme un échange de ratification.

*Article LIII.* Le présent Traité entrera en vigueur pour les Hautes Parties Contractantes suivant l'ordre de dépôt de leurs ratifications respectives.

*Article LIV.* Tout Etat américain non signataire de ce Traité ou qui aura fait des réserves à son sujet pourra y adhérer ou renoncer à la totalité ou partie de ses réserves, au moyen d'un instrument officiel adressé à l'Union Panaméricaine qui en notifiera les Hautes Parties Contractantes de la façon déterminée au présent Traité.

*Article LV.* Si l'une des Hautes Parties Contractantes fait des réserves au présent Traité, ces réserves, à titre de réciprocité, s'appliqueront à tous les Etats signataires en ce qui concerne l'Etat qui les a faites.

*Article LVI.* La durée du présent Traité sera indéfinie, mais il pourra être dénoncé moyennant un préavis d'un an; passé ce délai il cessera de produire ses effets par rapport à la partie qui l'a dénoncé, et demeurera en vigueur en ce qui concerne les autres signataires. L'avis de dénonciation sera adressé à l'Union Panaméricaine qui le transmettra aux autres Parties Contractantes.

La dénonciation n'aura aucun effet sur les procédures en cours entamées avant la transmission de l'avis en question.

*Article LVII.* Ce Traité sera enregistré au Secrétariat général des Nations Unies par les soins de l'Union Panaméricaine.

*Article LVIII.* Les traités, conventions et protocoles ci-après énumérés cesseront de produire leurs effets par rapport aux Hautes Parties Contractantes au fur et à mesure que le présent Traité entrera en vigueur en ce qui les concerne au moyen de leurs ratifications successives:

Traité pour Eviter ou Prévenir les Conflits entre les Etats Américains du 3 mai 1923<sup>1</sup>;

<sup>1</sup>Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XXXIII, page 25; volume XXXIV, page 220; volume LIV, page 399; volume LXIX, page 80; LXXXVIII, page 323; volume CLVI, page 187.

General Convention of Inter-American Conciliation, of January 5, 1929;<sup>1</sup>

General Treaty of Inter-American Arbitration and Additional Protocol of Progressive Arbitration, of January 5, 1929;<sup>2</sup>

Additional Protocol to the General Convention of Inter-American Conciliation, of December 26, 1933;

Anti-War Treaty of Non-Aggression and Conciliation, of October 10, 1933;<sup>3</sup>

Convention to Coordinate, Extend and Assure the Fulfillment of the Existing Treaties between the American States, of December 23, 1936;<sup>4</sup>

Inter-American Treaty on Good Offices and Mediation, of December 23, 1936;<sup>5</sup>

Treaty on the Prevention of Controversies, of December 23, 1936.<sup>6</sup>

*Article LIX.* The provisions of the foregoing Article shall not apply to procedures already initiated or agreed upon in accordance with any of the above-mentioned international instruments.

*Article LX.* The present Treaty shall be called the "PACT OF BOGOTÁ".

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their full powers, found to be in good and due form, sign the present Treaty, in the name of their respective Governments, on the dates appearing below their signatures.

DONE at the City of Bogotá, in four texts, in the English, French, Portuguese and Spanish languages respectively, on the thirtieth day of April, nineteen hundred forty-eight.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume C, page 399; Volume CXLVII, page 338; Volume CLVI, page 212.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXXX, page 135; Volume CLVI (page 246; Volume CLX, page 407; Volume CLXXVII, page 411.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXIII, page 393; Volume CLXXII, page 439; Volume CLXXVII, page 481; Volume CLXXXI, page 440; Volume CXCVI, page 433.

<sup>4</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXCIV, page 229.

<sup>5</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXXXVIII, page 75.

<sup>6</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXXXVIII, page 53.



Convention Générale de Conciliation Interaméricaine du 5 janvier 1929<sup>1</sup>;

Traité Général d'Arbitrage Interaméricain et Protocole Additionnel d'Arbitrage Progressif du 5 janvier 1929<sup>2</sup>;

Protocole Additionnel à la Convention Générale de Conciliation Interaméricaine du 26 décembre 1933;

Traité Pacifique de Non-Agression et de Conciliation du 10 octobre 1933<sup>3</sup>;

Convention pour Coordonner, Développer et Assurer l'Application des Traités Conclues entre les Etats Américains du 23 décembre 1936<sup>4</sup>;

Traité Interaméricain sur les Bons Offices et la Médiation du 23 décembre 1936<sup>5</sup>;

Traité Relatif à la Prévention des Différends du 23 décembre 1936<sup>6</sup>.

*Article LIX.* Les dispositions de l'article précédent ne s'appliqueront pas aux procédures déjà entamées ou réglées conformément à l'un des instruments internationaux déjà mentionnés.

*Article LX.* Ce Traité aura pour nom: "PACTE DE BOGOTA".

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, signent ce Traité au nom de leurs Gouvernements respectifs, aux dates mentionnées en regard de leur signature.

FAIT à Bogota, en quatre originaux, l'un en anglais, l'un en espagnol, l'un en français et le quatrième en portugais, le 30 avril, mil neuf cent quarante-huit.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume C, page 399; volume CXLVII, page 338; volume CLVI, page 212.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXXX, page 135; volume CLVI, page 246; volume CLX, page 407; volume CLXXVII, page 411.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLXIII, page 393; volume CLXXII, page 439; volume CLXXVII, page 481; volume CLXXXI, page 440; volume CXCVI, page 433.

<sup>4</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXCV, page 229.

<sup>5</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLXXXVIII, page 75.

<sup>6</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLXXXVIII, page 53.

## RESERVATIONS

*Argentina*

“The Delegation of the Argentine Republic, on signing the American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogotá), makes reservations in regard to the following articles, to which it does not adhere:

- “1) VII, concerning the protection of aliens;
- “2) Chapter Four (Articles XXXI to XXXVII), Judicial Procedure;
- “3) Chapter Five (Articles XXXVIII to XLIX), Procedure of Arbitration;
- “4) Chapter Six (Article L), Fulfillment of Decisions.

“Arbitration and judicial procedure have, as institutions, the firm adherence of the Argentine Republic, but the Delegation cannot accept the form in which the procedures for their application have been regulated, since, in its opinion, they should have been established only for controversies arising in the future and not originating in or having any relation to causes, situations or facts existing before the signing of this instrument. The compulsory execution of arbitral or judicial decisions and the limitation which prevents the States from judging for themselves in regard to matters that pertain to their domestic jurisdiction in accordance with Article V are contrary to Argentine tradition. The protection of aliens, who in the Argentine Republic are protected by its Supreme Law to the same extent as the nationals, is also contrary to that tradition.”

*Bolivia*

“The Delegation of Bolivia makes a reservation with regard to Article VI, inasmuch as it considers that pacific procedures may also be applied to controversies arising from matters settled by arrangement between the Parties, when the said arrangement affects the vital interests of a State.”

*Ecuador*

“The Delegation of Ecuador, upon signing this Pact, makes an express reservation with regard to Article VI and also every provision that contradicts or is not in harmony with the principles proclaimed by or the stipulations contained in the Charter of the United Nations, the Charter of the Organization of American States, or the Constitution of the Republic of Ecuador.”

## RESERVES

*Argentine*

“La Délégation de la République Argentine, en signant le Traité Américain de Règlement Pacifique (Pacte de Bogota), formule des réserves au sujet des articles suivants, auxquels elle n’a pas donné son adhésion :

“1) Article VII relatif à la protection des étrangers;

“2) Chapitre Quatre (article XXXI à article XXXVII). Procédure de règlement judiciaire;

“3) Chapitre Cinq (article XXXVIII à article XLIX). Procédure d’arbitrage;

“4) Chapitre Six (article L). Mise à exécution des décisions.

“L’arbitrage et le règlement judiciaire possèdent, en tant qu’institutions, la ferme adhésion de la République de l’Argentine, mais la Délégation ne peut accepter la façon dont se trouvent réglementées leurs procédures de mise en application, car, à son avis, elles devraient seulement être établies pour les différends susceptibles de se produire dans l’avenir, ne puisant leur source dans aucun fait, cause ou situation antérieurs à la signature de cet instrument et n’ayant aucun rapport avec ces derniers. L’exécution obligatoire des décisions arbitrales ou judiciaires et la limitation établie qui empêche les Etats de trancher eux-mêmes les questions relevant de leur compétence nationale, conformément à l’article V, sont contraires à la tradition de l’Argentine. Est également contraire à cette tradition la protection des étrangers qui, dans la République Argentine sont protégés, de la même façon que les nationaux, par la loi suprême.”

*Bolivie*

“La Délégation de Bolivie formule une réserve en ce qui concerne l’article VI, car elle estime que les procédures pacifiques peuvent également s’appliquer aux différends relatifs à des questions résolues par arrangement entre les parties, lorsque pareil arrangement touche aux intérêts vitaux d’un Etat.”

*Equateur*

“La Délégation de l’Equateur, en souscrivant à ce Pacte, formule une réserve expresse relativement à l’article VI et à toute disposition qui viole les principes proclamés ou les stipulations contenues dans la Charte des Nations Unies, dans la Charte de l’Organisation des Etats Américains ou dans la Constitution de la République de l’Equateur, ou qui n’est pas en harmonie avec ceux-ci.”

*United States of America*

“1. The United States does not undertake as the complainant State to submit to the International Court of Justice any controversy which is not considered to be properly within the jurisdiction of the Court.

“2. The submission on the part of the United States of any controversy to arbitration, as distinguished from judicial settlement, shall be dependent upon the conclusion of a special agreement between the parties to the case.

“3. The acceptance by the United States of the jurisdiction of the International Court of Justice as compulsory *ipso facto* and without special agreement, as provided in this Treaty, is limited by any jurisdictional or other limitations contained in any Declaration deposited by the United States under Article 36, paragraph 4, of the Statute of the Court, and in force at the time of the submission of any case.

“4. The Government of the United States cannot accept Article VII relating to diplomatic protection and the exhaustion of remedies. For its part, the Government of the United States maintains the rules of diplomatic protection, including the rule of exhaustion of local remedies by aliens, as provided by international law.”

*Paraguay*

“The Delegation of Paraguay makes the following reservation:

“Paraguay stipulates the prior agreement of the parties as a prerequisite to the arbitration procedure established in this Treaty for every question of a non-judicial nature affecting national sovereignty and not specifically agreed upon in treaties now in force.”

*Peru*

“The Delegation of Peru makes the following reservations:

“1. Reservation with regard to the second part of Article V, because it considers that domestic jurisdiction should be defined by the State itself.

“2. Reservation with regard to Article XXXIII and the pertinent part of Article XXXIV, inasmuch as it considers that the exceptions of *res judicata*, resolved by settlement between the parties or governed by agreements and treaties in force, determine, in virtue of their objective and peremptory nature, the exclusion of these cases from the application of every procedure.

*Etats-Unis d'Amérique*

“1. Les Etats-Unis d'Amérique ne s'engagent pas, en cas de conflit dans lequel ils se considèrent comme partie lésée, à soumettre à la Cour internationale de Justice un différend qui ne relève pas proprement de la compétence de la Cour.

“2. La soumission de la part des Etats-Unis d'Amérique d'un différend quelconque à l'arbitrage, et non au règlement judiciaire, dépendra de la conclusion d'un accord spécial entre les parties intéressées.

“3. L'acceptation par les Etats-Unis d'Amérique de la juridiction de la Cour internationale de Justice comme obligatoire *ipso facto* et sans accord spécial, telle que cette juridiction est établie au présent Traité, se trouve déterminée par toute limitation de juridiction et autre catégorie de limitation contenues dans les déclarations faites par les Etats-Unis conformément à l'article 36, paragraphe 4 du Statut de la Cour, et qui sont en vigueur au moment de l'étude d'un cas déterminé.

“4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne peut accepter l'article VII relatif à la protection diplomatique et à l'épuisement des ressources. Pour sa part, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique maintient les règles de la protection diplomatique, y compris la règle de l'épuisement des ressources locales pour les étrangers, ainsi qu'il est réglé par le droit international.”

*Paraguay*

“La Délégation du Paraguay formule la réserve suivante:

“Le Paraguay soumet à l'accord préalable des parties la procédure arbitrale établie dans ce protocole au sujet de toute question de caractère non juridique qui touche à la souveraineté nationale et dont il n'est pas expressément convenu dans les traités actuellement en vigueur.”

*Pérou*

“La Délégation du Pérou formule les réserves suivantes:

“1. Réserve à la deuxième partie de l'article V, car elle estime que la juridiction intérieure doit être fixée par l'Etat lui-même.

“2. Réserve à l'article XXXIII et la partie que de droit de l'article XXXIV car elle estime que les exceptions de la chose jugée résolue au moyen d'un accord entre les parties ou régie par les accords ou traités en vigueur, empêchent, en raison de leur nature objective et péremptoire, l'application à ces cas de toute procédure.

“3. Reservation with regard to Article XXXV, in the sense that, before arbitration is resorted to, there may be, at the request of one of the parties, a meeting of the Organ of Consultation, as established in the Charter of the Organization of American States.

“4. Reservation with regard to Article XLV, because it believes that arbitration set up without the participation of one of the parties is in contradiction with its constitutional provisions.”

*Nicaragua*

“The Nicaraguan Delegation, on giving its approval to the American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogotá) wishes to record expressly that no provisions contained in the said Treaty may prejudice any position assumed by the Government of Nicaragua with respect to arbitral decisions the validity of which it has contested on the basis of the principles of international law, which clearly permit arbitral decisions to be attacked when they are adjudged to be null or invalidated. Consequently, the signature of the Nicaraguan Delegation to the Treaty in question cannot be alleged as an acceptance of any arbitral decisions that Nicaragua has contested and the validity of which is not certain.

“Hence the Nicaraguan Delegation reiterates the statement made on the 28th of the current month on approving the text of the above-mentioned Treaty in Committee III.”

“3. Réserve à l'article XXXV parce que, avant qu'il soit recouru à l'arbitrage, la Réunion de l'Organe de Consultation peut être convoquée, sur la demande d'une partie, ainsi que l'établit la Charte de l'Organisation des Etats Américains.

“4. Réserve à l'article XLV car elle estime que l'emploi de l'arbitrage sans intervention d'une partie se trouve en contradiction avec ses préceptes constitutionnels.”

#### *Nicaragua*

“La Délégation du Nicaragua, tout en donnant son approbation au Traité américain de règlement pacifique (Pacte de Bogota), désire déclarer dans l'Acte qu'aucune des dispositions contenues dans le dit Traité ne peut détourner le Gouvernement du Nicaragua de la position qu'il a toujours prise en ce qui concerne les décisions arbitrales dont la validité a été contestée en se basant sur les principes du droit international, lequel permet clairement de contester des décisions arbitrales jugées nulles ou viciées. En conséquence, la Délégation du Nicaragua, en donnant sa signature au Traité, formule une réserve au sujet de l'acceptation des décisions arbitrales que le Nicaragua a contestées et dont la validité n'a pas été établie.

“La Délégation de Nicaragua réitère de cette façon la déclaration qu'elle a faite le 28 courant en approuvant le texte du Traité mentionné de la Troisième Commission.”

- Por Honduras:  
For Honduras:  
Por Honduras:  
Pour le Honduras:  
M. A. BATRES  
Ramón E. CRUZ  
Virgilio R. GÁLVEZ
- Por Guatemala:  
For Guatemala:  
Por Guatemala:  
Pour le Guatemala:  
L. CARDOZA Y ARAGÓN  
Virgilio RODRÍGUEZ BETETA  
M. NORIEGA M.  
J. L. MENDOZA  
José M. SARAVIDA
- Por Chile:  
For Chile:  
Pelo Chile:  
Pour le Chili:  
J. HERNÁNDEZ  
Julio BARRENECHEA  
J. Ramón GUTIÉRREZ  
W. MULLER  
D. BASSI  
E. BARROS JARPA  
Gaspar MORA SOTOMAYOR  
Rodrigo GONZÁLEZ
- Por Uruguay:  
For Uruguay:  
Pelo Uruguay:  
Pour l'Uruguay:  
Dardo REGULES  
Juan F. GUICHÓN  
Blanca MIERES DE BOTTO  
Carlos MANINI RÍOS  
Nilo BERCHESI  
Héctor A. GRAUERT  
Gen. Pedro SICCO  
R. Píriz COELHO  
Pedro CHOUHY TERRA  
José A. MORA  
Ariosto D. GONZÁLEZ
- Por Cuba:  
For Cuba:  
Por Cuba:  
Pour Cuba:  
O. GANS Y M.  
Ernesto DIHIGO  
Carlos TABERNILLA  
R. SARABASA  
Guy PÉREZ CISNEROS  
E. PANDO
- Por los Estados Unidos de América:  
For the United States of America:  
Pelos Estados Unidos da América:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique:  
Norman ARMOUR  
Willard L. BEAULAC  
William D. PAWLEY  
Walter J. DONNELLY  
Paul C. DANIELS



Por la República Dominicana:  
 For the Dominican Republic:  
 Pela República Dominicana:  
 Pour la République Dominicaine:

Arturo DESPRADEL  
 Minerva BERNARDINO  
 Temístocles MESSINA  
 Joaquín BALAGUER  
 E. RODRÍGUEZ DEMORIZI  
 Héctor INCHÁUSTEGUI C.

Por Bolivia:  
 For Bolivia:  
 Pela Bolivia:  
 Pour la Bolivie:

J. PAZ CAMPERO  
 E. MONTES Y M.  
 H. PALZA  
 A. ALEXANDER  
 Humberto LINARES

Por Perú:  
 For Peru:  
 Pelo Peru:  
 Pour le Pérou:

A. REVOREDO I.  
 V. A. BELAÚNDE  
 Luis Fernán CISNEROS  
 Juan Bautista DE LAVALLE  
 G. N. DE ARÁMBURU  
 Luis ECHECOPAR GARCÍA  
 E. REBAGLIATI

Por Nicaragua:  
 For Nicaragua:  
 Por Nicaragua:  
 Pour le Nicaragua:

Luis Manuel DEBAYLE  
 Guillermo SEVILLA SACASA  
 Jesús SÁNCHEZ  
 Diego M. CHAMORRO  
 Modesto VALLE

Por México:  
 For Mexico:  
 Pelo México:  
 Pour le Mexique:

J. TORRES BODET  
 R. CÓRDOVA  
 Luis QUINTANILLA  
 José M. ORTIZ TIRADO  
 P. CAMPOS ORTIZ  
 J. GOROSTIZA  
 E. VILLASEÑOR  
 José LÓPEZ B.  
 M. SÁNCHEZ CUÉN  
 G. RAMOS MILLÁN  
 E. ENRIQUEZ  
 Mario DE LA CUEVA  
 F. A. URSÚA

Por Panamá:  
 For Panama:  
 Pelo Panama:  
 Pour Panama:

Mario DE DIEGO  
 Roberto JIMÉNEZ  
 R. J. ALFARO  
 Eduardo A. CHIARI

Por El Salvador:  
 For El Salvador:  
 Por El Salvador:  
 Pour le Salvador:

Héctor David CASTRO  
 H. ESCOBAR SERRANO  
 Joaquín GUILLÉN RIVAS  
 Roberto E. CANESSA

Por Paraguay:  
 For Paraguay:  
 Pelo Paraguai:  
 Pour le Paraguay:

César A. VASCONSELLOS  
 Augusto SALDIVAR

Por Costa Rica:

For Costa Rica:

Por Costa Rica:

Pour Costa-Rica:

Emilio VALVERDE

Rolando BLANCO

José MIRANDA

Por Ecuador:

For Ecuador:

Pelo Equador:

Pour l'Équateur:

A. PARRA V.

Homero VITERI L.

P. JARAMILLO A.

Gen. L. LARREA A.

H. GARCÍA ORTIZ

Alberto PUIG AROSEMENA

B. PERALTA P.

Por Brasil:

For Brazil:

Pelo Brazil:

Pour le Brésil:

João NEVES DA FONTOURA

Arthur FERREIRA DOS SANTOS

Gabriel DE REZENDE PASSOS

Elmano GOMES CARDIM

João Henrique SAMPAIO

VIEIRA DA SILVA

A. Camillo DE OLIVEIRA

Jorge Felipe KAFURI

Ernesto DE ARAÚJO

Salvador César OBINO

Por Venezuela:

For Venezuela:

Pela Venezuela:

Pour le Venezuela:

Rómulo BETANCOURT

Luis LANDER

José Rafael POCATERRA

Mariano PICÓN SALAS

Por la República Argentina:

For the Argentine Republic:

Pela República Argentina:

Pour la République Argentine:

Enrique COROMINAS

Pascual LA ROSA

Pedro Juan VIGNALE

Saverio S. VALENTI

R. A. ARES

Por Colombia:

For Colombia:

Pela Colômbia:

Pour la Colombie:

Eduardo ZULETA ANGEL

Carlos LOZANO Y LOZANO

Domingo ESGUERRA

Silvio VILLEGAS

Luis LÓPEZ DE MESA

Jorge SOTO DEL CORRAL

Carlos ARANGO VÉLEZ

Miguel JIMÉNEZ LÓPEZ

Augusto RAMÍREZ MORENO

Cipriano RESTREPO JARAMILLO

Antonio ROCHA

Por Haïti:

For Haiti:

Por Haiti:

Pour Haïti:

Gustave LARAQUE

J. L. DEJEAN

**No. 450**

---

**NORWAY  
and  
SWEDEN**

**Agreement respecting reciprocal crediting of unemployment insurance contributions (with annexes). Signed at Oslo, on 18 December 1948**

*Norwegian and Swedish official texts communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 16 May 1949.*

---

**NORVEGE  
et  
SUEDE**

**Accord concernant la prise en compte réciproque des primes (cotisations) d'assurance-chômage (avec annexes). Signé à Oslo, le 18 décembre 1948**

*Textes officiels norvégien et suédois communiqués par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 16 mai 1949.*

## NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 450. OVERENSKOMST MELLOM NORGE OG SVERIGE  
OM GJENSIDIG TILGODEREKNING AV PREMIER  
(AVGIFTER) TIL ARBEIDSLÖYSETRYGD

---

Den norske og den svenske regjering har etter at det har vært ført forhandlinger mellom vedkommende norske og svenske myndigheter, sluttet følgende overenskomst om gjensidig tilgoderekning av premier (avgifter) til arbeidsløysetrygd:

*Art. 1*

Den svenske regjering forplikter seg til å virke for at den svenske tilsynsmyndighet og de svenske arbeidsløysekasser skal gi arbeidstakere som har tilhørt den norske arbeidsløysetrygd og er flyttet til Sverige, rett til i svenske godkjente arbeidsløysekasser å rekne seg til gode premier betalt i Norge i samsvar med bestemmelse i et bilag til denne overenskomst (Bilag A).

*Art. 2*

Den norske regjering forplikter seg til å utvirke slik dispensasjon fra bestemmelsene i loven om trygd mot arbeidsløse, at arbeidstakere som har tilhørt godkjent svensk arbeidsløysekasse som følger de i art. 1 nevnte bestemmelser, får rett til overfor den norske arbeidsløysetrygd å rekne seg til gode premier (avgifter) betalt til godkjent svensk arbeidsløysekasse, i samsvar med de bestemmelser som er tatt inn i et bilag til denne overenskomst (Bilag B).

*Art. 3.*

Den svenske tilsynsmyndighet skal gi fortløpende oppgaver til styret for den norske arbeidsløysetrygd om hvilke svenske godkjente arbeidsløysekasser er bundet av de i art. 1 nevnte bestemmelser.

*Art. 4*

Styret for den norske arbeidsløysetrygd og den svenske tilsynsmyndighet er bemyndiget til under iakttagelse av gjensidighet å fastsette nærmere forskrifter som måtte være nødvendige for å gjennomføre denne overenskomst i praksis.

## SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS

## No. 450. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH NORGE RÖRANDE ÖMSESIDIGT TILLGODORÄKNANDE AV ARBETSLÖSHETSFÖRSÄKRINGSavgIFTER

---

Svenska och Norska Regeringarna hava, sedan förhandlingar förts mellan vederbörande svenska och norska myndigheter rörande ömsesidig tillgodoräkning av arbetslöshetsförsäkringsavgifter, träffat följande överenskommelse:

*Art. 1*

Svenska Regeringen förbinder sig att verka för att den svenska tillsynsmyndigheten och de svenska arbetslöshetskassorna skola bereda arbetstagare, som tillhört den norska arbetslöshetsförsäkringen och överflyttat till Sverige, rätt att i svensk erkänd arbetslöshetskassa tillgodoräkna i Norge erlagda försäkringsavgifter i enlighet med de bestämmelser, som innehållas i en vid denne överenskommelse fogad bilaga (Bilaga A).

*Art. 2*

Norska Regeringen förbinder sig att medgiva sådan dispens från bestämmelserna i loven om trygd mot arbetslöshet, att rätt att tillgodoräkna försäkringsavgifter i enlighet med de bestämmelser, som innehållas i en vid denne överenskommelse fogad bilaga (Bilaga B), vid övergång till den norska arbetslöshetstrygden tillerkännes envar, som tillhört svensk erkänd arbetslöshetskassa, vilken tillämpar de i art. 1 omnämnda bestämmelserna.

*Art. 3.*

Den svenska tillsynsmyndigheten skall till chefsmyndigheten för den norska arbetslöshetstrygden lämna fortlöpande uppgifter om vilka svenska erkända arbetslöshetskassor, som äro bundna av de i art. 1 avsedda bestämmelserna.

*Art. 4*

Den svenska tillsynsmyndigheten och chefsmyndigheten för den norska arbetslöshetstrygden bemyndigas att under iakttagande av ömsesidighet utfärda de närmare föreskrifter, som må finnas erforderliga för de praktiska genomförandet av denna överenskommelse.

*Art. 5*

Denne overenskomst skal tre i kraft den 1. januar 1949.

Overenskomsten kan oppsis av enhver av de kontraherende parter fra og med den 1. januar eller den 1. juli som følger nærmest etter 6 måneder fra oppsigelsen.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de befullmektigede undertegnet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Oslo i to eksemplarer på norsk og svensk, den 18. desember 1948.

Halvard M. LANGE (*sign.*)

*Art. 5*

Denna överenskommelse skall träda i kraft den 1 januari 1949.

Överenskommelsen kann uppsägas av envar av de kontraherande parterna till upphörande från och med den 1 januari eller den 1 juli, som innfaller näst efter 6 månader, sedan uppsägningen skedde.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava vederbörande befullmäktigade ombud undertecknat denne överenskommelse och försett densamme med sina sigill.

SOM SKEDDE i Oslo, i två exemplar på svenska og norska språken, den 18 december 1948.

Johan BECK-FRIIS (*sign.*)

SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS

## BILAGA A

## BESTAMMELSER

ATT IAKTTAGAS VID BERÄKNING AV UNDERSTÖDSRÄTT I SVENSK ERKÄND ARBETSLÖSHETSKASSA FÖR MEDLEM, SOM TILLHÖRT DEN OBLIGATORISKA ARBETSLÖSHETSFÖRSÄKRINGEN I NORGE

Under förutsättning att avgifter, som erlagts till eller eljest kunnat tillgodoräknas i svensk erkänd arbetslöshetskassa, räknas arbetstagare till godo vid fastställande av rätt till understöd från arbetslöshetsförsäkringen i Norge, förklara härmed undertecknade erkända arbetslöshetskassor, att följande bestämmelser skola gälla vid beräkning av understödsrätt för medlem, som tillhört den norska försäkringen.

## § 1

Arbetstagare, som tillhört den norska arbetslöshetsförsäkringen, äger efter inträde i svensk erkänd arbetslöshetskassa rätt att tillgodoräkna avgifter, som erlagts till eller eljest kunnat tillgodoräknas i den norska arbetslöshetsförsäkringen, under de villkor som angivas här nedan.

## § 2

Rätt att tillgodoräkna avgifter tillkommer endast sådan i § 1 omnämnd arbetstagare, som inom fem månader efter inflyttningen till Sverige samt inom sex veckor efter det han här erhållit arbetsanställning ansöker om inträde i svensk kassa.

Härjämte erfordras, att arbetstagaren under de närmast före inträdet förflutna tolv månaderna inbetalat minst tolv veckoavgifter, som erlagts till eller eljest kunnat tillgodoräknas i den norska försäkringen. I tolv månadersperioden skall icke inräknas tid, som angives i § 32 av kassans stadgar.

## § 3

Inträdesansökan å därför fastställd blankett ingives till vederbörande kassas lokalavdelning.

Vid ansökan skall fogas bevis, att den inträdessökande tillhört den norska arbetslöshetsförsäkringen. Formulär till sådant bevis (avflyttningsbevis) skall ha godkänts av tillsynsmyndigheten för de erkända arbetslöshetskassorna i Sverige.

## § 4

Den inträdessökande skall så snart ske kan underrättas om kassastyrelsens beslut i anledning av ansökningen.

## § 5

Den som vinner inträde i svensk kassa inom tid, som angives i § 2, erlägger icke inträdesavgift.



## § 6

Medlemmens rätt att tillgodoräkna avgifter samt hans understödsrätt i den tillflyttade kassan prövas enligt denna kassans stadgar. Med understöd från den tillflyttade kassan skall härvid likställas tidigare uppbyggt understöd från den norska arbetslöshetsförsäkringen och från dansk eller erkänd svensk arbetslöshetskassa men ej understöd, som medlemmen kan ha erhållit från hjälpkassa enligt kapitel 7 i den norska lagen om trygd mot arbetslöshet, dansk fortsättningskassa eller dylik sammenslutning.

Där så är behövt för fastställande av medlemmens rätt att tillgodoräkna avgifter och hans understödsrätt i den tillflyttade kassan, bör från vederbörande norska myndighet införskaffas överflyttningsbevis enligt formulär, som godkänts av tillsynsmyndigheten.

## § 7

Understöd i den tillflyttade kassan må icke uppbäras, förrän medlemmen efter inträdet under en tid av minst fyra veckor för annans räkning mot avlöning använts till arbete och för denna tid erlagt avgifter, vilka han äger tillgodoräkna sig.

Det i första stycket föreskrivna särskilda villkoret för understödsrätt skall dock icke tillämpas för svensk medborgare eller för annan, som styrker sig tidigare hava varit medlem i svensk erkänd arbetslöshetskassa och därefter tillhört den norska försäkringen i sådan ordning att till svensk kassa erlagda avgifter kunnat tillgodoräknas honom därstädes.

## § 8

Undertecknande kassa äger icke återkalla medgivandet om tillgodoräknerätt för avgifter, som erlagts till eller eljest kunnat tillgodoräknas i den norska arbetslöshetsförsäkringen, förrän tidigast från och med den 1 januari året efter det då kassan senast den 1 juli till tillsynsmyndigheten anmält sitt beslut om sådant återkallande.

## NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

## BILAG B

## REGLER

OM RETT TIL OVERFOR DEN NORSKE ARBEIDSLÖYSETRYGD Å REKNE MED AVGIFTER  
SOM ER GYLDIGE I SVENSK ARBEIDSLÖYSEKASSE

Etter lov om trygd mot arbeidsløyse av 24. juni 1938 er utlendinger som arbeider i Norge likestilt med landets egne borgere når det gjelder plikt til arbeidsløysetrygd og de rettigheter som følger av loven. De forskrifter som i medhold av nevnte lov § 38 er gitt om arbeidsløysetrygd for sjømenn i utenriks fart (kgl. res. av 28. mars og 18. april 1947) gjelder dog bare for norske statsborgere eller personer med fast bopel i Norge.

On rett til å rekne seg til gode avgifter som er gyldige i forhold til godkjent svensk arbeidsløysekasse gjelder følgende:

## § 1

En arbeidstaker som er trygdet etter lov om trygd mot arbeidsløyse av 24. juni 1938 og som har tilhørt godkjent svensk arbeidsløysekasse som har tiltrådt norsk-svensk avtale om gjensidighet, jfr. nevnte lovs § 37, pkt. 2, har krav på at avgifter som gjelder som grunnlag for stønadsrett i forhold til den svenske kasse blir likestilt med premier etter den norske lov om trygd mot arbeidsløyse.

Tilgoderekningsrett kan dog ikke påberopes i samband med krav om tilskott til yrkesopplæring etter lovens § 15 med tilhørende forskrifter og ved krav om stønad under opphold i utenlandsk hamn etter forskriftene av 28. mars og 18. april 1947 om arbeidsløysetrygd for sjømenn i utenriks fart.

Tilgoderekningsrett tilkommer heller ikke den som ikke er norsk statsborger og som i samsvar med særskilt norsk-svensk avtale kan oppebære arbeidsløysestønad av den lokale svenske ombudsmann for "Sjöfolkets erkända arbetslöshetskassa" i Narvik.

## § 2

For å få slik tilgoderekningsrett må trygdede

a) være kommet i trygdepliktig arbeid innen 5 måneder etter innflytningen til Norge.

b) i løpet av de siste 12 måneder før trygdeplikten inntrådte, ha erlagt minst 12 vekeavgifter som var gyldige i forhold til den svenske kasse.

En trygdet kan ikke kreve å få reknet til gode avgifter gjeldende i svensk godkjent arbeidsløysekasse for han i minst 4 veker har vært i arbeid som medfører plikt til arbeidsløysetrygd. Dette vilkår skal dog ikke gjelde for den som tidligere har vært trygdet etter lov om trygd mot arbeidsløyse, deretter har tilhørt svensk

godkjent arbeidsløysekasse som står tilsluttet gjensidighetsavtalen og der har opparbeidd premier som kan reknes til gode overfor den norske trygd.

### § 3

En trygdet som ved søknad om stönad krever å få reknet til gode avgifter i svensk kasse, må finne seg i at stönad han har fått av slik kasse eller stönad som etter vedkommende svenske kasses vedtekter er likestilt hermed blir reknet som stönad mottatt av den norske arbeidsløysetrygd.

### § 4

Den som krever å få reknet seg til gode avgifter gjeldende i svensk arbeidsløysekasse, må skaffe de opplysninger som er nödvendige i samsvar med formular fastsatt av styret for den norske arbeidsløysetrygd.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 450. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NORWAY AND SWEDEN RESPECTING RECIPROCAL CREDITING OF UNEMPLOYMENT INSURANCE CONTRIBUTIONS. SIGNED AT OSLO, ON 18 DECEMBER 1948

---

After consultation between the competent Norwegian and Swedish authorities, the Norwegian and Swedish Governments have concluded the following agreement respecting the reciprocal crediting of unemployment contributions:

*Article 1*

The Swedish Government undertakes to secure that the Swedish supervisory authority and the Swedish unemployment funds shall entitle workers formerly covered by Norwegian unemployment insurance who have removed to Sweden to be credited in Swedish approved unemployment funds with contributions paid in Norway, in accordance with the provisions of annex A to this agreement.

*Article 2*

The Norwegian Government undertakes to secure a similar exemption from the provisions of the Unemployment Insurance Act so that workers who have been members of Swedish approved unemployment funds complying with the provisions referred to in article 1 shall be entitled to credit in Norwegian unemployment insurance for contributions paid to Swedish approved unemployment funds, in accordance with the provisions of annex B to this agreement.

*Article 3*

The Swedish supervisory authority shall keep the Norwegian unemployment insurance board informed of the Swedish approved unemployment funds which are bound by the provisions of article 1.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1949, in accordance with article 5.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 450. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA NORVEGE ET DE LA SUEDE CONCERNANT LA PRISE EN COMPTE RECIPROQUE DES PRIMES (COTISATIONS) D'ASSURANCE-CHOMAGE. SIGNE A OSLO, LE 18 DECEMBRE 1948

---

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement suédois, comme suite aux négociations qui ont eu lieu entre les autorités norvégiennes et les autorités suédoises intéressées, ont conclu l'accord suivant concernant la prise en compte réciproque des primes (cotisations) d'assurance-chômage.

*Article premier*

Le Gouvernement suédois s'engage à veiller à ce que l'autorité suédoise de contrôle et les caisses d'assurance-chômage suédoises accordent aux travailleurs qui, après avoir été affiliés à l'assurance-chômage norvégienne, ont fixé leur résidence en Suède, le droit de conserver auprès des caisses de chômage suédoises agréées le bénéfice des versements de primes d'assurance effectués en Norvège, conformément aux dispositions de l'une des annexes au présent accord (annexe A).

*Article 2*

Le Gouvernement norvégien s'engage à consentir les dérogations aux dispositions de la loi sur l'assurance-chômage nécessaires pour que les travailleurs qui ont été affiliés à une caisse de chômage suédoise agréée appliquant les dispositions de l'article premier, aient le droit de conserver auprès de l'assurance-chômage norvégienne le bénéfice des versements de primes (cotisations) qu'ils ont effectués à la caisse de chômage suédoise agréée, conformément aux dispositions de l'une des annexes au présent accord (annexe B).

*Article 3*

L'autorité de contrôle suédoise fournira régulièrement à la direction de l'assurance-chômage norvégienne l'indication des caisses de chômage suédoises agréées qui sont régies par les dispositions de l'article premier.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er janvier 1949, conformément à l'article 5.

*Article 4*

The Norwegian unemployment insurance board and the Swedish supervisory authority are authorized, subject to reciprocity, to make such regulations as may be necessary for the operation of this agreement.

*Article 5*

This agreement shall enter into force on 1 January 1949.

This agreement may be denounced by either of the Contracting Parties on 1 January or 1 July next after six months have elapsed from its signature.

IN FAITH WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo, in duplicate, in Norwegian and Swedish, on 18 December 1948.

(Signed) Halvard M. LANGE

(Signed) Johan BECK-FRIIS

## ANNEX A

## RULES

FOR CALCULATING BENEFIT DUE FROM SWEDISH APPROVED UNEMPLOYMENT FUNDS  
TO MEMBERS FORMERLY COVERED BY NORWEGIAN COMPULSORY UNEMPLOYMENT  
INSURANCE

Whereas contributions paid to or otherwise capable of being credited with Swedish approved unemployment funds are to be credited to workers on becoming entitled to benefit from Norwegian unemployment insurance, the undersigned approved unemployment funds hereby declare that the following rules shall apply in calculating benefit due to members formerly covered by Norwegian insurance.

*1*

Workers formerly covered by Norwegian unemployment insurance shall on entry into a Swedish approved unemployment fund be entitled to credit for contributions paid to or otherwise capable of being credited to them in Norwegian unemployment insurance subject to the conditions hereinafter stated.

*Article 4*

La direction de l'assurance-chômage norvégienne et l'autorité de contrôle suédoise sont habilitées, compte tenu du principe de la réciprocité, à élaborer les règlements détaillés que pourra exiger la mise en pratique du présent accord.

*Article 5*

Le présent accord entrera en vigueur le 1er janvier 1949.

Il pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes, la dénonciation prenant effet à compter, soit du 1er janvier, soit du 1er juillet qui suivra immédiatement l'expiration d'un délai de préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, en langue norvégienne et en langue suédoise, le 18 décembre 1948.

(Signé) Halvard M. LANGE

(Signé) Johan BECK-FRIIS

## ANNEXE A

## DISPOSITIONS

À OBSERVER POUR APPRÉCIER LE DROIT DES PERSONNES AYANT ÉTÉ AFFILIÉES À L'ASSURANCE-CHÔMAGE OBLIGATOIRE EN NORVÈGE À RECEVOIR DES SECOURS D'UNE CAISSE DE CHÔMAGE SUÉDOISE AGRÉÉE

En partant du principe que les cotisations versées à une caisse de chômage suédoise agréée, ou qui peuvent y être portées au compte des assurés, entrent en ligne de compte pour l'établissement de leur droit à recevoir des secours de l'assurance-chômage norvégienne, les caisses de chômage agréées soussignées déclarent par les présentes que les dispositions ci-après seront applicables pour l'appréciation du droit des personnes qui ont été affiliées à l'assurance norvégienne à recevoir des secours.

*Paragraphe premier*

Le travailleur qui a été affilié à l'assurance-chômage norvégienne conservera, en s'inscrivant à une caisse de chômage suédoise agréée, le bénéfice des cotisations qu'il aura versées à l'assurance-chômage de Norvège, ou qui y auront été portées à son compte, dans les conditions indiquées ci-après.

## 2

In order to be entitled to credit for contributions, a worker as referred to in rule 1 hereof must apply for admission to a Swedish fund within five months after his removal to Sweden and within six weeks after obtaining employment.

In addition a worker must during the immediately preceding twelve months have made at least twelve weekly contributions, paid to or otherwise capable of being credited in Norwegian insurance. Time as referred to in article 32 of the statutes of the fund shall not be counted in the twelve months.

## 3

Applications for admission shall be made in the form laid down and delivered to the local branch of the fund.

The application shall be accompanied by notice that the applicant was formerly covered by Norwegian unemployment insurance. The form of such notice (notice of removal) shall be that approved by the supervisory authority for Swedish approved unemployment funds.

## 4

The applicant shall be informed as soon as possible of the decision of the board of the fund on his application.

## 5

No entry fee shall be due from a person admitted to a Swedish fund within the time referred to in rule 2 hereof.

## 6

The right of a member to credit for contributions and to benefit from the fund to which he has removed shall be subject to the Statutes of such fund. Benefit from the fund to which he has removed shall be regarded as equivalent to benefit previously paid from Norwegian unemployment insurance or from a Danish or a Swedish approved unemployment fund, but not to benefit received by the member from an assistance fund under chapter 7 of the Norwegian Unemployment Insurance Act, a Danish continuation fund, or any like organization.

Where necessary to prove the right of the member to credit for contributions and to benefit from the fund to which he has removed, removal notice shall be obtained from the competent Norwegian authority in the form approved by the supervisory authority.



### *Paragraphe 2*

Le droit de conserver le bénéfice du versement des cotisations ne sera accordé qu'aux travailleurs visés au paragraphe premier qui auront demandé leur affiliation à une caisse suédoise dans les cinq mois de leur arrivée en Suède et dans les six semaines qui suivront l'obtention d'un emploi.

L'intéressé devra, en outre, avoir payé, au cours des douze mois qui précèdent immédiatement son affiliation, au moins douze cotisations hebdomadaires, versées à l'assurance norvégienne ou pouvant y avoir été portées à son compte. Pour le calcul de la période de douze mois, on ne tiendra pas compte de la période prévue au paragraphe 32 des statuts de la caisse.

### *Paragraphe 3*

La demande d'affiliation, établie sur un formulaire, sera adressée à la section locale de la caisse intéressée.

La demande sera accompagnée d'un certificat attestant que le requérant a été affilié à l'assurance-chômage norvégienne. Le modèle de ce certificat (attestation de changement de résidence) devra avoir été approuvé par l'autorité de contrôle des caisses de chômage agréées en Suède.

### *Paragraphe 4*

Le requérant sera informé dans le plus bref délai de la suite que la Direction de la caisse aura donné à sa demande.

### *Paragraphe 5*

Les personnes qui seront admises à une caisse suédoise dans le délai prévu au paragraphe 2 n'auront pas à verser de droit d'inscription.

### *Paragraphe 6*

Le droit de l'assuré à conserver le bénéfice de versements de cotisations effectués et à recevoir des secours de la caisse de sa nouvelle résidence sera apprécié au regard des statuts de cette caisse. Seront assimilés aux secours de la caisse de la nouvelle résidence les secours reçus antérieurement de l'assurance-chômage norvégienne, d'une caisse danoise ou d'une caisse de chômage suédoise agréée, mais non les secours que l'affilié aura pu recevoir d'une caisse auxiliaire aux termes du chapitre 7 de la loi norvégienne sur l'assurance contre le chômage, d'une caisse complémentaire danoise ou d'un organisme analogue.

L'autorité norvégienne compétente sera invitée à fournir un certificat de changement de résidence établi selon un modèle approuvé par l'autorité de contrôle, lorsque cette pièce est nécessaire pour établir le droit de l'assuré à conserver le bénéfice de ses cotisations et à recevoir des secours de la caisse de sa nouvelle résidence.

## 7

No benefit may be paid by the fund to which the member has removed until he has after admission been employed for gain at the expense of another person for at least four weeks and has paid in respect of such time contributions for which he is entitled to credit.

The special condition of entitlement to benefit laid down in the foregoing paragraph shall however not apply to a Swedish citizen or other person who proves that he has previously been a member of a Swedish approved unemployment fund and thereafter has been covered by Norwegian insurance on such terms as to be entitled to credit therein for payments made to the Swedish fund.

## 8

The undersigned funds may not revoke a grant of the right to credit for payments made or otherwise capable of being credited in Norwegian unemployment insurance before the first day of January following the year in which the fund on a day not later than the first day of July notified the supervisory authority of its decision relating to such revocation.

## ANNEX B

## RULES

GOVERNING RIGHT TO CREDIT IN NORWEGIAN UNEMPLOYMENT INSURANCE FOR  
PAYMENTS IN SWEDISH UNEMPLOYMENT FUNDS

By the Unemployment Insurance Act of 24 June 1938 aliens working in Norway are obliged equally with Norwegian citizens to be insured against unemployment, and enjoy equal rights with them under the act. The regulations made under article 38 of the act respecting unemployment insurance for seamen in foreign waters (royal resolution of 28 March and 18 April 1947) apply however only to Norwegian citizens or to persons domiciled in Norway.

The following rules shall govern the right to credit for payments valid in Swedish approved unemployment funds:

A worker insured under the Unemployment Insurance Act of 24 June 1938 who has been a member of a Swedish approved unemployment fund adhering to the Norwegian-Swedish reciprocity agreement (see the said act, article 37, subparagraph 2) is entitled to have payments in respect of which benefit is payable by the Swedish fund treated as equivalent to contributions made under the Norwegian Unemployment Insurance Act.

*Paragraphe 7*

L'assuré ne pourra bénéficier de secours de la caisse de sa nouvelle résidence avant d'avoir été occupé contre rémunération et pour le compte d'un tiers, pendant une période d'au moins quatre semaines ni avant d'avoir versé pour ladite période des cotisations ouvrant droit aux prestations.

Toutefois, les conditions particulières prévues à l'alinéa premier en ce qui concerne le droit aux secours ne seront pas applicables aux ressortissants suédois ni aux autres personnes qui pourront prouver que, après avoir fait partie d'une caisse de chômage suédoise agréée, elles ont été affiliées à l'assurance norvégienne tout en conservant le bénéfice des versements effectués à la caisse suédoise.

*Paragraphe 8*

Les caisses soussignées ne pourront retirer leur accord quant au droit de conserver le bénéfice des versements effectués par les intéressés, ou portés à leur compte, à l'assurance-chômage norvégienne, avant le 1er janvier qui suivra l'année où elles auront avisé l'autorité de contrôle, au plus tard le 1er juillet, de leur décision en ce sens.

## ANNEXE B

## REGLES

RÉGISSANT LE DROIT DE CONSERVER, AU REGARD DE L'ASSURANCE-CHÔMAGE NORVÉGIENNE, LE BÉNÉFICE DES VERSEMENTS DE COTISATIONS VALABLEMENT EFFECTUÉS À UNE CAISSE DE CHÔMAGE SUÉDOISE

Aux termes de la loi du 24 juin 1938 sur l'assurance contre le chômage, les étrangers travaillant en Norvège seront assimilés aux nationaux en ce qui concerne l'assurance-chômage obligatoire et les droits qui découlent de ladite loi. Les instructions qui, conformément au paragraphe 38 de cette loi, régissent l'assurance-chômage des gens de mer naviguant à l'étranger (décrets royaux des 28 mars et 18 avril 1947) ne s'appliquent cependant qu'aux ressortissants norvégiens ou aux personnes ayant leur domicile permanent en Norvège.

Le droit de conserver le bénéfice des versements de cotisations valablement effectués à une caisse de chômage suédoise agréée est régi par les dispositions ci-après:

*Paragraphe premier*

Les travailleurs qui sont assurés conformément à la loi du 24 juin 1938 sur l'assurance contre le chômage et qui ont été affiliés à une caisse de chômage suédoise agréée ayant adhéré à l'accord de réciprocité entre la Norvège et la Suède, visé au paragraphe 37, alinéa 2, de ladite loi, peuvent demander que les cotisations ouvrant droit aux secours de la caisse suédoise soient assimilées aux primes prévues par la loi norvégienne sur l'assurance contre le chômage.

Credit may however not be claimed in connexion with an application for assistance with occupational training under article 15 of the act and the regulations made thereunder, or with an application for maintenance during sojourn in a foreign port under the regulations of 28 March and 18 April 1947 respecting unemployment insurance for seamen in foreign waters.

A person not a Norwegian citizen and entitled under the special Norwegian-Swedish agreement to draw unemployment benefit from the local Swedish agent of the "Seamen's Approved Unemployment Fund" in Narvik shall likewise not be entitled to credit.

## 2

An insured person must, in order to be entitled to credit:

(a) Have entered insurable employment within five months of his removal to Norway;

(b) Have during the last twelve months before he became liable to insurance made at least twelve weekly payments valid in the Swedish fund.

An insured person may not claim credit for payments valid in a Swedish approved unemployment fund until he has been in insurable employment for at least four weeks. This condition shall not however apply to a person who was previously insured under the Unemployment Insurance Act and thereafter became a member of a Swedish approved unemployment fund adhering to the reciprocity agreement and who has paid to such fund contributions capable of being credited in Norwegian insurance.

## 3

An insured person who, on applying for benefit claims credit for payments in a Swedish fund, must agree that any benefit received by him from such fund or benefit equivalent thereto under the by-laws of the Swedish funds shall be reckoned as benefit received from Norwegian unemployment insurance.

## 4

A person claiming credit for payments valid in a Swedish unemployment fund must give the requisite information in the form laid down by the Norwegian unemployment insurance board.

Le droit de conserver le bénéfice des versements effectués ne pourra cependant être invoqué pour demander l'allocation au titre de la formation professionnelle, prévue par le paragraphe 15 de la loi et les instructions qui s'y rattachent, ni pour solliciter des secours pendant le séjour dans un port étranger, en application des instructions des 28 mars et 18 avril 1947 relatives à l'assurance-chômage des gens de mer naviguant à l'étranger.

Le droit de conserver le bénéfice des versements effectués ne sera pas ouvert non plus aux personnes qui ne sont pas ressortissants norvégiens ni à celles qui, aux termes de l'accord particulier intervenu entre la Norvège et la Suède, peuvent bénéficier de l'indemnité de chômage accordée par le délégué local suédois de la "Caisse de chômage des gens de mer agréée" de Narvik.

#### *Paragraphe 2*

Pour avoir le droit de conserver le bénéfice des versements effectués, l'assuré devra :

- a) Avoir occupé, dans les cinq mois de son arrivée en Norvège, un emploi soumis au régime de l'assurance obligatoire;
- b) Avoir versé, au cours des douze mois qui auront précédé son affiliation à l'assurance obligatoire, au moins douze cotisations hebdomadaires valables au regard de la caisse suédoise.

L'assuré ne pourra demander à conserver le bénéfice des versements valablement effectués à une caisse de chômage suédoise agréée avant d'avoir occupé quatre semaines au moins un emploi soumis au régime de l'assurance-chômage obligatoire. Toutefois, cette condition ne sera pas applicable aux personnes qui, après avoir été assurées conformément à la loi sur l'assurance contre le chômage, se sont affiliées à une caisse de chômage suédoise agréée ayant adhéré à l'accord de réciprocité et y ont accumulé des primes dont le bénéfice peut être conservé au regard de l'assurance norvégienne.

#### *Paragraphe 3*

L'assuré qui, en sollicitant un secours, demande à conserver le bénéfice des versements de cotisations effectuées à une caisse suédoise devra accepter que le secours qui lui aura été accordé par une telle caisse ou le secours qui y est assimilé aux termes des statuts de la caisse intéressée soit considéré comme un secours accordé par l'assurance-chômage norvégienne.

#### *Paragraphe 4*

L'assuré qui demande à conserver le bénéfice des versements de cotisations valablement effectués à une caisse de chômage suédoise, devra fournir les renseignements nécessaires, conformément au formulaire établi par la direction de l'assurance-chômage norvégienne.



No. 451

---

**NORWAY  
and  
UNITED STATES, UNITED KINGDOM AND FRENCH  
OCCUPIED ZONES OF GERMANY**

**Agreed minutes of the trade discussions of the Mixed Commission of Norway and the United States, United Kingdom and French Occupied Zones of Germany (Frankfurt am Main, 14-17 February 1949). Signed at Frankfurt am Main, on 17 February 1949**

*English official text communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 16 May 1949.*

---

**NORVEGE  
et  
ZONES D'OCCUPATION AMERICAINE, BRITANNIQUE ET  
FRANÇAISE EN ALLEMAGNE**

**Procès-verbal officiel des conversations relatives aux échanges commerciaux qui ont eu lieu à Francfort-sur-le-Main, du 14 au 17 février 1949, entre la Commission mixte pour la Norvège et les zones d'occupation américaine, britannique et française en Allemagne. Signé à Francfort-sur-le-Main, le 17 février 1949**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 16 mai 1949.*

No. 451. AGREED MINUTES<sup>1</sup> OF THE TRADE DISCUSSIONS OF THE MIXED COMMISSION OF NORWAY AND THE UNITED STATES, UNITED KINGDOM AND FRENCH OCCUPIED ZONES OF GERMANY. (FRANKFURT AM MAIN, 14-17 FEBRUARY 1949). SIGNED AT FRANKFURT AM MAIN, ON 17 FEBRUARY 1949

---

1. During 14-17 February 1949 a Norwegian Delegation met with the Authorities of the Three Western Zones of Germany. Trade between Norway and the Bizone after July 1948 was reviewed and arrangements were made whereby trade between Norway and the French Zone would be included in the existing agreements between Norway and the Military Governments for Germany (United States/United Kingdom).

2. Additional trade items were included by both sides and increases were made for the items already scheduled in the lists attached to the Trade Agreement, 30 July 1948. The revised trade lists are attached as Annex A 1 and B.

3. During the discussions the existing payments agreement was revised to include the French Zone.

4. The Norwegian Delegation stressed the urgent need for iron and steel for reconstruction in Norway, and expressed regret that the quota for rolled steel products in the current agreement could not be increased to a greater extent. They earnestly requested that Norway's requirements be taken into consideration in the 1949/50 export program of the Three Western Zones. The Authorities of the Three Western Zones agreed to give sympathetic consideration to this request.

5. The question of deliveries under the trade agreement of mechanical wood pulp was discussed. It was agreed that the possibility existed of concluding contracts satisfactory with regard to prices and other particulars. The Authorities of the Three Western Zones of Germany stated that they expected to be able to grant import licenses up to 30,000 tons dry weight in addition to the licenses already granted for 14,000 tons making a total of about 44,000 tons, roughly \$3.3 million in value.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 February 1949 by signature.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 451. PROCES-VERBAL<sup>1</sup> OFFICIEL DES CONVERSATIONS RELATIVES AUX ECHANGES COMMERCIAUX QUI ONT EU LIEU A FRANCFORT-SUR-LE-MAIN, DU 14 AU 17 FEVRIER 1949, ENTRE LA COMMISSION MIXTE POUR LA NORVEGE ET LES ZONES D'OCCUPATION AMERICAINE, BRITANNIQUE ET FRANÇAISE EN ALLEMAGNE. SIGNE A FRANCFORT-SUR-LE-MAIN, LE 17 FEVRIER 1949

1. Des réunions ont eu lieu du 14 au 17 février 1949 entre une délégation norvégienne et les autorités des trois zones occidentales d'Allemagne. Les échanges commerciaux entre la Norvège et la Bizonne après juillet 1948 ont été examinés et des mesures ont été prises pour intégrer les échanges commerciaux entre la Norvège et la zone française dans les accords existant entre la Norvège et les gouvernements militaires américain et britannique en Allemagne.

2. Les deux parties ont ajouté de nouveaux articles et prévu des augmentations pour les articles figurant déjà sur les listes jointes à l'accord commercial du 30 juillet 1948. Les listes révisées figurent ci-jointes comme annexes A 1 et B.

3. Au cours des conversations, il a été procédé à une révision de l'accord de paiements existant en vue d'y faire participer la zone française.

4. La délégation norvégienne a souligné le besoin urgent de fer et d'acier qu'éprouve la Norvège pour sa reconstruction et elle a déploré que le contingent fixé dans l'accord actuellement en vigueur pour les produits d'acier laminé n'ait pu être porté à un chiffre plus élevé. La délégation a demandé avec insistance qu'il soit tenu compte des besoins de la Norvège dans le programme d'exportation des trois zones occidentales pour 1949-1950. Les autorités des trois zones occidentales ont accepté d'examiner cette demande avec bienveillance.

5. La question des livraisons de pâte mécanique de bois prévues par l'accord commercial a été examinée. Il a été reconnu possible de conclure des contrats satisfaisants quant aux prix et autres conditions. Les autorités des trois zones occidentales d'Allemagne ont déclaré qu'elles comptaient pouvoir accorder des licences d'importation jusqu'à concurrence de 30.000 tonnes de poids sec ce qui, en plus des licences déjà accordées pour 14.000 tonnes, donne un total d'environ 44.000 tonnes d'une valeur approximative de 3.300.000 dollars.

<sup>1</sup> Accord entré en vigueur le 17 février 1949, par signature.

6. The Norwegian Delegation expressed the desire to have copper concentrates or copper ore refined in Germany and will supply coal or coke for this purpose. It is not believed that this work can be undertaken until August 1949.

Signed on behalf of the Delegation  
of the Royal Norwegian Government:

By

Paul KOHT  
Head of Delegation

Frankfurt/Main  
17 February 1949

Signed on behalf of the Delegation  
of the Three Western Zones of  
Germany:

By

Wm. John LOGAN  
Head of Delegation

#### ANNEX A 1

##### 1. *Additional Amounts of Items for Bizonal Import List, Annex A 1, of Trade Agreement (30 July 1948) including Requirements of French Zone*

<i>Commodity</i>	<i>Approximate dollar value</i>
1. Industrial marine oil and products thereof .....	400,000
17. Miscellaneous .....	200,000
	600,000
 2. <i>New Additions to Above List</i>	
21. Crude sperm oil .....	880,000
22. Rennet casein .....	100,000
23. Fish meal .....	60,000
24. Copper concentrates .....	25,000
25. Wall board .....	60,000
	1,125,000
<b>TOTAL</b>	<b>1,725,000</b>

6. La délégation norvégienne a exprimé le désir que les concentrés de cuivre ou le minerai de cuivre soient affinés en Allemagne, la Norvège fournissant du charbon ou du coke à cet effet. Il ne semble pas que les opérations d'affinage puissent être entreprises avant août 1949.

Signé au nom de la délégation du  
Gouvernement royal norvégien:

Signé au nom de la délégation des  
trois zones d'Allemagne occidentale:

Par  
Paul KOHT  
Chef de la délégation

Par  
Wm. John LOGAN  
Chef de la délégation

Francfort-sur-le-Main  
le 17 février 1949

#### ANNEXE A 1

1. *Augmentations portant sur les articles figurant sur la liste d'importation de la Bizone, annexe A 1 de l'accord commercial du 30 juillet 1948, y compris les besoins de la zone française*

<i>Articles</i>	<i>Valeur approximative en dollars</i>
1. Huiles marines industrielles et produits dérivés.....	400.000
17. Divers .....	200.000
	600.000
 2. <i>Nouveaux articles à ajouter à la liste ci-dessus</i>	
21. Huile brute de spermaceti.....	880.000
22. Caséine présure .....	100.000
23. Farine de poisson.....	60.000
24. Concentrés de cuivre.....	25.000
25. Charpentes en bois.....	60.000
	1.125.000
<b>TOTAL</b>	<b>1.725.000</b>

## ANNEX B

1. *Additional Amounts of Items for Bizonal Export List, Annex B, of Trade Agreement (30 July 1948) including Exports from French Zone*

<i>Commodity</i>	<i>Approximate dollar value</i>
4. Chromic acid .....	10,000
13. Aniline and alizarine dyes .....	200,000
21. Fishing nets and seines .....	90,000
31a. Rolled steel products (excluding thin sheets up to 2 mm, wire rods, dynamo sheets and tube strips) (3,000 t.)..	450,000
31b. Cold drawn steel and cold rolled steel and wire products (1,000 t.) .....	300,000
33. Iron, steel and other metal industrial accessories .....	540,000
39. Non-electrical machinery, apparatus and spare parts ...	600,000
46. Miscellaneous .....	500,000
	<hr/>
	2,690,000
2. <i>New Additions to Above List</i>	
49. Various chemicals and chemical products other than alcohol .....	50,000
50. Malleable iron fittings (100 t.) .....	100,000
51. Soil pipes (200 t.) .....	25,000
52. Steel castings, grey castings, malleable castings (200 t.)..	80,000
	<hr/>
	255,000
	<hr/>
<b>TOTAL</b>	2,945,000

## ANNEXE B

1. *Augmentations portant sur les articles figurant sur la liste d'exportation de la Bizone annexe B de l'Accord commercial du 30 juillet 1948; exportations de la zone française comprises*

<i>Articles</i>	<i>Valeur approximative en dollars</i>
4. Acide chromique .....	10.000
13. Couleurs d'aniline et d'alizarine .....	200.000
21. Filets de pêche et seines .....	90.000
31 a. Produits en acier laminé (à l'exclusion des tôles minces ayant une épaisseur inférieure à 2m/m du fil machine, des tôles dynamo et des parties de tube) (3.000 tonnes) .....	450.000
31 b. Produits en acier étiré à froid, en acier laminé à froid et filins (1.000 tonnes) .....	300.000
33. Accessoires industriels en fer, en acier et autres métaux .....	540.000
39. Outillage et appareils non électriques et pièces détachées .....	600.000
46. Divers .....	500.000
	2.690.000
2. <i>Nouveaux articles à ajouter à la liste ci-dessus</i>	
49. Substances et produits chimiques divers autres que l'alcool .....	50.000
50. Garnitures en fer malléable (100 tonnes) .....	100.000
51. Tuyaux de descente (200 tonnes) .....	25.000
52. Moulages en acier, moulages en fonte grise, fonte malléable (200 tonnes) .....	80.000
	255.000
<b>TOTAL</b>	<b>2.945.000</b>



No. 452

---

**NORWAY**  
**and**  
**AUSTRIA**

**Protocol of the Mixed Austrian-Norwegian Commission (with exchange of notes). Signed at Oslo, on 28 January 1949**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 31 May 1949.*

---

**NORVEGE**  
**et**  
**AUTRICHE**

**Protocole de la Commission mixte anstro-norvégienne (avec échange de notes). Signé à Oslo, le 28 janvier 1949**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 31 mai 1949.*

N° 452. PROTOCOLE<sup>1</sup> DE LA COMMISSION MIXTE  
AUSTRO-NORVEGIENNE. SIGNE A OSLO, LE 28 JAN-  
VIER 1949

A la suite des délibérations qui ont eu lieu à Oslo du 20 au 28 janvier 1948 au sein de la Commission Mixte norvégo-autrichienne établie par l'article IV de l'Accord relatif aux échanges de marchandises entre les deux Pays, signé le 27 novembre 1948, les délégués norvégiens et autrichiens ont convenu de ce qui suit:

1. Afin de donner à l'Autriche la possibilité d'utiliser le droit de tirage de US \$1.500.000, qui lui a été accordé par la Norvège en vertu de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les Pays Européens, la Norges Bank ouvrira un crédit permettant à la Österreichische Nationalbank de tirer au-delà des moyens disponibles sur son compte auprès de la Norges Bank (voir Art. I de l'Accord concernant le règlement des paiements entre le Royaume de Norvège et la République d'Autriche, signé le 27 novembre 1948) jusqu'à concurrence d'une somme correspondant au montant du droit de tirage dont il n'y aura pas encore été disposé.

L'utilisation du droit de tirage doit par ailleurs avoir lieu conformément aux règles de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les Pays Européens susmentionnés.

2. La liste A des exportations norvégiennes vers l'Autriche annexée à l'Accord relatif aux échanges de marchandises entre le Royaume de Norvège et la République d'Autriche devra être complétée par l'addition des marchandises suivantes:

1. Poisson frigorifié .....	1.000.000 cour. norv.
2. Huile de poisson industrielle .....	750.000 " "
3. Huile de baleine hydrogénée .....	1.000.000 " "
4. Acides gras .....	500.000 " "
5. Margarine .....	1.500 tonnes
6. Alcools gras et autres produits d'huile de spermaceti .....	250.000 cour. norv.

Les dispositions de ce Protocole entreront en vigueur après avoir été approuvées par les deux Gouvernements.

FAIT à Oslo en double exemplaire, le 28 janvier 1949.

Pour la Norvège:  
Paul KOHT

Pour l'Autriche:  
Paul WINTERSTEIN

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 28 janvier 1949, suivant accord entre les deux Gouvernements résultant d'un échange de notes en date du même jour.



## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 452. PROTOCOL<sup>1</sup> OF THE MIXED AUSTRIAN-NORWEGIAN COMMISSION. SIGNED AT OSLO, ON 28 JANUARY 1949

Following the consultations which took place at Oslo from 20 to 28 January 1948 in the Joint Norwegian-Austrian Commission set up under article IV of the agreement concerning the exchange of goods between the two countries, signed on 27 November 1948, the Norwegian and Austrian delegates have agreed on the following:

1. In order to make it possible for Austria to utilize the drawing rights of U.S. \$1,500,000 granted to Austria by Norway in virtue of the Agreement for Intra-European Payments and Compensations, the Norges Bank shall open a credit enabling the Österreichische Nationalbank to draw beyond the sums available in its account with the Norges Bank (see article I of the agreement concerning the settlement of payments between the Kingdom of Norway and the Republic of Austria, signed on 27 November 1948) up to a sum corresponding to the total drawing rights still available.

Utilization of the drawing rights shall furthermore be effected in accordance with the regulations of the aforementioned Agreement for Intra-European Payments and Compensations.

2. Schedule A of Norwegian exports to Austria annexed to the agreement concerning the exchange of goods between the Kingdom of Norway and the Republic of Austria shall be supplemented by the addition of the following goods:

1. Frozen fish .....	1,000,000	Norwegian crowns
2. Industrial fish oil .....	750,000	“ “
3. Hydrogenized whale oil .....	1,000,000	“ “
4. Fatty acids .....	500,000	“ “
5. Margarine .....	1,500 tons	
6. Fatty alcohols and other sperm oil products .....	250,000	Norwegian crowns

The provisions of this protocol shall come into force after they have been approved by the two Governments.

DONE in duplicate at Oslo, 28 January 1949.

For Norway:  
Paul KOHT

For Austria:  
Paul WINTERSTEIN

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 28 January 1949, as agreed upon by the two Governments in an exchange of notes of the same date.

## ECHANGE DE NOTES

## I.

CONFIDENTIEL

Oslo, le 28 janvier 1949

Monsieur le Président,

Au cours de la session de la Commission Mixte austro-norvégienne qui a abouti aujourd'hui à la signature d'un protocole, nous sommes tombés d'accord que les dispositions de ce protocole seront provisoirement mises en vigueur dès aujourd'hui.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement norvégien sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Paul WINTERSTEIN

Monsieur Paul Koht  
Président de la Délégation Norvégienne  
Oslo

## II

CONFIDENTIEL

Oslo, le 28 janvier 1949

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Paul KOHT

Monsieur le Baron de Winterstein  
Ministre d'Autriche  
Président de la Délégation Autrichienne  
Oslo

## EXCHANGE OF NOTES

## I

CONFIDENTIAL

Oslo, 28 January 1949

Sir,

In the course of the session of the Joint Austro-Norwegian Commission which resulted today in the signature of a protocol, we agreed that the provisions of this protocol should provisionally be put into force as from today.

I should be grateful if you would kindly confirm the Norwegian Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Paul WINTERSTEIN

Mr. Paul Koht  
Chairman of the Norwegian Delegation  
Oslo

## II

CONFIDENTIAL

Oslo, 28 January 1949

Sir,

In your letter of today's date you kindly informed me of the following:

[See note I]

I have the honour to confirm my Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Paul KOHT

Baron de Winterstein  
Minister of Austria  
Chairman of the Austrian Delegation  
Oslo



**No. 453**

---

**NORWAY  
and  
TURKEY**

**Payments Agreement (with exchange of notes). Signed at  
Ankara, on 24 February 1949**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Norway  
to the United Nations. The registration took place on 31 May 1949.*

---

**NORVEGE  
et  
TURQUIE**

**Accord de paiement (avec échange de notes). Signé à Ankara,  
le 24 février 1949**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Norvège  
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le  
31 mai 1949 .*

N° 453. ACCORD<sup>1</sup> DE PAIEMENT ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA NORVEGE ET DE LA TURQUIE. SIGNE A ANKARA, LE 24 FEVRIER 1949

---

*Article premier*

Le paiement de la contre-valeur des marchandises d'origine turque importées ou à importer en Norvège, conformément aux dispositions de l'Accord de Commerce signé en date de ce jour, ainsi que tout autre paiement de Norvège en Turquie qui serait permis par la législation norvégienne en vigueur sur le contrôle des changes, s'effectueront par des versements à un compte libellé en dollars U.S.A. ouvert auprès de la Norges Bank au nom de la Banque Centrale de la République de Turquie.

*Article 2*

Le paiement de la contre-valeur des marchandises d'origine norvégienne importées ou à importer en Turquie, conformément aux dispositions de l'Accord de Commerce signé en date de ce jour, ainsi que tout autre paiement de Turquie en Norvège, qui serait permis par la législation turque en vigueur sur le contrôle des changes, s'effectueront par le débit du compte mentionné à l'article 1er.

*Article 3*

En vue de permettre les paiements aux ayants droit, la Banque Centrale de la République de Turquie et la Norges Bank se communiqueront au jour le jour tous les versements qui seront effectués auprès d'elle, conformément aux dispositions des articles précédents.

*Article 4*

Au cas où le solde créditeur du compte prévu à l'article 1er du présent Accord serait insuffisant pour faire face aux paiements de la Banque Centrale de la République de Turquie en Norvège, la Norges Bank continuera à effectuer les paiements par le débit du susdit compte jusqu'à concurrence de 200.000 dollars U.S.A., d'après les avis de versement de la Banque Centrale de la République de Turquie.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1949, conformément à l'article 10.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 453. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NORWAY AND TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 24 FEBRUARY 1949

---

*Article 1*

Payment for the value of goods of Turkish origin imported or to be imported into Norway in accordance with the provisions of the Trade Agreement signed on this day's date, and any other payment from Norway to Turkey which may be authorized by the Norwegian legislation in force respecting the control of foreign currencies, shall be made by payments into an account in United States dollars opened at the Norges Bank in the name of the Central Bank of the Turkish Republic.

*Article 2*

Payment for the value of goods of Norwegian origin imported or to be imported into Turkey in accordance with the provisions of the Trade Agreement signed on this day's date and any other payments from Turkey to Norway which may be authorized by the Turkish legislation in force respecting the control of foreign currencies, shall be made by debiting the account mentioned in article 1.

*Article 3*

In order to allow payments to the persons entitled thereto, the Central Bank of the Turkish Republic and the Norges Bank shall inform each other daily of all payments made to them in accordance with the provisions of the preceding articles.

*Article 4*

If the credit balance of the account mentioned in article 1 of this agreement should not be sufficient to meet the payments of the Central Bank of the Turkish Republic in Norway, the Norges Bank shall continue to make the payments by debiting the above-mentioned account up to a sum not exceeding 200,000 United States dollars, on the basis of the notices of payment of the Central Bank of the Turkish Republic.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1949, in accordance with article 10.

*Article 5*

Tant que le solde créditeur du compte prévu à l'article 1er du présent Accord ne dépassera pas 200.000 dollars U.S.A., la Banque Centrale de la République de Turquie continuera à effectuer les paiements aux ayants droit conformément aux avis de versement envoyés par la Norges Bank.

*Article 6*

Si le solde créditeur ou débiteur du compte prévu par le présent Accord vient à dépasser le chiffre de 200.000 dollars U.S.A., l'excédent sera remboursé sur la demande de l'Institution créditrice, en Livres Sterling ou en une autre monnaie sur laquelle les deux Banques précitées tomberont d'accord.

*Article 7*

La conversion des couronnes norvégiennes en dollars et vice versa sera effectuée en Norvège sur base du cours officiel de la Norges Bank.

La conversion de livres turques en dollars et vice versa sera effectuée en Turquie sur la base du cours officiel de la Banque Centrale de la République de Turquie.

*Article 8*

La Norges Bank et la Banque Centrale de la République de Turquie s'entendront sur les mesures à prendre pour le bon fonctionnement du présent Accord.

*Article 9*

Si à l'expiration du présent Accord un solde subsiste dans le compte prévu à l'article 1er en faveur de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes, ce solde sera liquidé par la Partie débitrice par exportation de marchandises dans un délai de six mois à partir de la date d'expiration.

Le solde qui existerait à la fin de cette période de six mois devra être liquidé par un règlement en livres sterling ou en une autre monnaie sur laquelle les deux Banques Centrales tomberont d'accord.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur le même jour et aura la même durée de validité que l'Accord de Commerce signé en date de ce jour.

FAIT à Ankara le 24 février 1949 en double exemplaire en français.

Pour le Gouvernement Royal  
de Norvège:  
(Signé) E. KROGH-HANSEN

Pour le Gouvernement  
Turc:  
(Signé) Fuad CARIM



*Article 5*

So long as the credit balance of the account mentioned in article 1 of this agreement does not exceed 200,000 United States dollars, the Central Bank of the Turkish Republic shall continue to make payments to the persons entitled thereto in accordance with the notices of payment sent by the Norges Bank.

*Article 6*

If the credit or debit balance of the account mentioned in this agreement should exceed 200,000 United States dollars, the surplus shall be repaid at the request of the creditor bank in pounds sterling or in another currency agreed upon by the above-mentioned banks.

*Article 7*

The conversion of Norwegian crowns into dollars and *vice versa* shall take place in Norway at the official rate of the Norges Bank.

The conversion of Turkish pounds into dollars and *vice versa* shall take place in Turkey at the official rate of the Central Bank of the Turkish Republic.

*Article 8*

The Norges Bank and the Central Bank of the Turkish Republic shall agree on the measures to be taken to ensure the proper working of this agreement.

*Article 9*

If, on the expiry of this agreement, there is any balance outstanding in favour of either of the Contracting Parties in the account mentioned in article 1, such balance shall be settled by the debtor party by the export of goods within six months from the date of expiry.

Any balance still outstanding at the end of the said time-limit of six months shall be extinguished by a payment in pounds sterling or any other currency agreed upon between two central banks.

*Article 10*

This agreement shall come into force on the same date and shall have the same period of validity as the Trade Agreement signed on this day's date.

DONE at Ankara, in duplicate, in French, this 24th day of February 1949.

For the Royal Government  
of Norway:

(Signed) E. KROGH-HANSEN

For the Turkish Government:

(Signed) Fuad CARIM

## ECHANGE DE NOTES

## I

Ankara, le 24 février 1949

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord de Paiement signé en date de ce jour entre la Norvège et la Turquie, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que les paiements prévus aux articles 1 et 2 dudit Accord sont ceux qui résultent notamment:

- a) De la livraison de marchandises de la Norvège à la Turquie et de la Turquie à la Norvège;
- b) Des frais de tout genre relatifs aux transport par terre et par air entre la Norvège et la Turquie;
- c) Des frets maritimes relatifs aux transports résultant des échanges commerciaux entre la Norvège et la Turquie;
- d) Des frais accessoires afférant à l'échange de marchandises, tels que: frais portuaires, frais d'entreposage, du dédouanement et frais d'agences maritimes, etc.;
- e) D'assurance de marchandises dans le trafic turco-norvégien mentionné à l'alinéa a) telle que primes, indemnités, etc.;
- f) D'intérêts à payer résultant du trafic commercial, commissions, provisions, courtages, frais de représentation, etc.;
- g) De prestation de services (honoraires, rémunérations, traitements, salaires) résultant des contrats de travail, etc.;
- h) Des acquisitions de droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale (droits d'auteur, licences, brevets, marques de fabrique etc.);
- i) Des frais de voyage, d'études et d'écolage, de subsides, de rentes et de pensions alimentaires;
- j) De toutes autres transactions et obligations approuvées par les autorités compétentes des deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président  
de la Délégation Commerciale Turque  
(Signé) Fuad CARIM

Monsieur Krogh-Hansen  
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Norvège  
Président de la Délégation Commerciale Norvégienne  
Ankara

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Ankara, 24 February 1949

Sir,

With reference to the Payments Agreement signed today between Norway and Turkey, I have the honour to inform you that the payments for which provision is made under articles 1 and 2 of the said agreement result in particular from:

- (a) Delivery of goods from Norway to Turkey and from Turkey to Norway;
- (b) Expenses of every kind in respect of land and air transport between Norway and Turkey;
- (c) Shipping freight in respect of transport resulting from commercial exchanges between Norway and Turkey;
- (d) Accessory expenses relating to the exchange of goods, such as: port dues, expenses for warehousing, customs clearance and shipping agencies, etc.;
- (e) Insurance of goods in the Turkish-Norwegian trade mentioned under paragraph (a), such as premiums, compensation, etc.;
- (f) Interest to be paid in respect of commercial traffic, commissions, deposits, brokerage, agency expenses, etc.;
- (g) Hiring of services (fees, remuneration, salaries, wages) resulting from contracts of employment, etc.;
- (h) Acquisition of intellectual, industrial and commercial property rights (royalties, licences, patents, trade-marks, etc.);
- (i) Travelling expenses, school and study fees, maintenance, annuities and alimony;
- (j) All other transactions and obligations approved by the competent authorities of both Governments.

(Signed) Fuad CARIM  
Chairman of the Turkish Trade Delegation

Mr. Krogh-Hansen  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Norway  
Chairman of the Norwegian Trade Delegation  
Ankara

## II

Ankara, le 24 février 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Président  
de la Délégation Commerciale Norvégienne  
(*Signé*) E. KROGH-HANSEN

Son Excellence Monsieur Fuad Carim  
Ambassadeur de Turquie  
Secrétaire Général du Ministère des Affaires Etrangères  
Président de la Délégation Commerciale Turque  
Ankara

---

## II

Ankara, 24 February 1949

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this day's date reading as follows:

[*See note I*]

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) E. KROGH-HANSEN  
Chairman of the Norwegian Commercial Delegation

His Excellency Mr. Fuad Carim  
Turkish Ambassador  
Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs  
Chairman of the Turkish Commercial Delegation  
Ankara

---



**No. 454**

---

**NORWAY  
and  
GREECE**

**Commercial Agreement (with exchange of notes). Signed at  
Oslo, on 12 March 1949**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Norway  
to the United Nations. The registration took place on 31 May 1949.*

---

**NORVEGE  
et  
GRECE**

**Accord commercial (avec échange de notes). Signé à Oslo,  
le 12 mars 1949**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Norvège  
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le  
31 mai 1949 .*

N° 454. ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA NORVEGE ET DE LA GRECE. SIGNE A OSLO, LE 12 MARS 1949

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement grec sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

La Norvège et la Grèce s'accorderont un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi réciproque des autorisations d'exportation et d'importation.

*Article 2*

Le Gouvernement grec autorisera l'exportation en Norvège des marchandises, originaires et en provenance de Grèce, indiquées dans la liste A ci-annexée, jusqu'à la concurrence des quantités ou des valeurs qui y sont mentionnées pour chaque produit. De son côté le Gouvernement norvégien autorisera l'importation en Norvège desdites marchandises jusqu'à la concurrence des quantités ou des valeurs indiquées dans la même liste. Ceci pour autant que de telles licences soient nécessaires à l'importation ou à l'exportation, suivant les dispositions en vigueur dans les deux Pays.

*Article 3*

Le Gouvernement norvégien autorisera l'exportation en Grèce des marchandises, originaires et en provenance de la Norvège, indiquées dans la liste B ci-annexée, jusqu'à la concurrence des quantités ou des valeurs qui y sont mentionnées pour chaque produit. De son côté le Gouvernement grec autorisera l'importation en Grèce desdites marchandises jusqu'à la concurrence des quantités ou des valeurs indiquées dans la même liste. Ceci pour autant que de telles licences soient nécessaires à l'importation ou à l'exportation, suivant les dispositions en vigueur dans les deux Pays.

*Article 4*

Les deux Gouvernements pourront d'un commun accord augmenter les contingents prévus dans les annexes A et B, ainsi qu'y ajouter d'autres contingents pour d'autres marchandises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 12 mars 1949, conformément à l'article 9.



## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 454. COMMERCIAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NORWAY AND GREECE. SIGNED AT OSLO, ON 12 MARCH 1949

---

The Norwegian Government and the Greek Government have agreed to the following provisions:

*Article 1*

Norway and Greece shall grant to each other as favourable treatment as possible in the reciprocal issue of import and export authorizations.

*Article 2*

The Greek Government shall authorize the export to Norway of the goods specified in schedule A annexed hereto, which have their origin and source in Greece, up to the quantities or values mentioned therein for each product. For its part the Norwegian Government shall authorize the import into Norway of the said goods up to the quantities or values specified in the same schedule. This shall apply in so far as such import and export licences are necessary in accordance with the provisions in force in the two countries.

*Article 3*

The Norwegian Government shall authorize the export to Greece of the goods specified in schedule B annexed hereto which have their origin and source in Norway, up to the quantities or values mentioned therein for each product. For its part the Greek Government shall authorize the import into Greece of the said goods up to the quantities or values specified in the same schedule. This shall apply in so far as such import and export licences are necessary in accordance with the provisions in force in the two countries.

*Article 4*

The two Governments may by common agreement increase the quotas laid down in schedules A and B and add thereto other quotas in respect of other goods.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 March 1949, as from the date of signature, in accordance with article 9.

*Article 5*

a) Les contingents indiqués aux listes A et B sont valables jusqu'au 31 décembre 1949.

b) L'octroi des autorisations sera effectué dans le plus bref délai possible, dès que le présent accord aura effet.

c) En ce qui concerne les produits présentant un caractère saisonnier, les autorisations d'importation en Norvège ou en Grèce seront données de la part des autorités compétentes des deux Pays le plus tôt possible en tenant compte de leur caractère particulier.

*Article 6*

Une Commission Mixte composée de représentants officiels norvégiens et grecs va être constituée dans le but de faciliter les échanges commerciaux entre les deux Pays.

Cette Commission sera autorisée à soumettre aux deux Gouvernements toute proposition, tendant à améliorer les relations commerciales entre la Norvège et la Grèce. Elle sera chargée de surveiller l'application du présent Accord et de résoudre les différends relatifs à son application. Elle se réunira sur demande de l'une ou de l'autre Partie Contractante.

*Article 7*

Le règlement des paiements provenant des échanges de marchandises prévus dans cet Accord s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord de Paiements signé en date de ce jour.

Les marchandises à échanger de part et d'autre seront facturées en dollars U.S.A.

*Article 8*

Les marchandises grecques à exporter en Norvège jouiront d'une subvention en drachmes égale au cours officiel pratiqué par la Banque de Grèce pour des certificats de change en dollars.

Les marchandises norvégiennes à importer en Grèce seront grevées, lors de leur importation, d'une taxe en drachmes égale au cours officiel des certificats de change en dollars.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1949 et sera prorogé par tacite reconduction à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des deux parties contractantes avec un préavis de trois mois.

*Article 5*

(a) The quotas specified in schedules A and B shall be valid until 31 December 1949.

(b) The authorizations shall be granted as soon as possible after the present agreement comes into effect.

(c) With regard to products of a seasonal nature, the authorizations for import into Norway and Greece shall be granted by the competent authorities of the two countries as soon as possible, account being taken of their special nature.

*Article 6*

A Joint Commission composed of official Norwegian and Greek representatives shall be set up for the purpose of facilitating commercial exchanges between the two countries.

The said Commission shall be authorized to submit to the two Governments any suggestions likely to improve the commercial relations between Norway and Greece. It shall be responsible for supervising the carrying out of this agreement and settling any disputes in connexion therewith. It shall meet at the request of either of the Contracting Parties.

*Article 7*

Payments resulting from the exchanges of goods provided for in this agreement shall be settled in accordance with the provisions of the Payments Agreement signed this day.

The goods to be exchanged between the two countries shall be invoiced in U. S. dollars.

*Article 8*

Greek goods to be exported to Norway shall enjoy a subsidy in drachmae equal to the official rate granted by the Banque de Grèce in respect of dollar exchange certificates.

Norwegian goods to be imported into Greece shall be subject on import to a tax in drachmae equal to the official rate for dollar exchange certificates.

*Article 9*

The present agreement shall enter into force on the day of its signature. It shall remain in force until 31 December 1949 and shall be extended by tacit agreement unless it is denounced by one of the Contracting Parties after three months' prior notice.

Les transactions autorisées par les organes compétents des deux Pays avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, seront exécutées aux conditions fixées lors de leur approbation.

FAIT à Oslo, le 12 mars 1949.

Pour la Norvège:  
(Signé) Einar GERHARDSEN

Pour la Grèce:  
(Signé) N. C. BISTIS

### LISTE "A"

#### EXPORTATIONS GRECQUES VERS LA NORVÈGE

	Tonnes	U.S. dollars
1. Bauxite .....	17.500	
2. Minerai de chrome .....	—	15.000
3. Plomb .....	—	P.M.
4. Kaolin .....	—	50.000
5. Raisins secs et autres fruits secs.....	—	200.000
6. Tabac .....	—	100.000
7. Divers (éponges, extrait de vallonée, peaux brutes, colophane, plantes pharmaceutiques, mastic).....	—	100.000
8. Minerais divers (magnésite caustique, poudre d'émeri, minerai de zinc, minerai de manganèse, etc.).....	—	50.000

### LISTE "B"

#### EXPORTATIONS NORVÉGIENNES VERS LA GRÈCE

	Tonnes	U.S. dollars
1. Morue salée et autres poissons salés de la famille des gadidés ( <i>codfish</i> ), préférablement des espèces traditionnellement exportées en Grèce .....	—	350.000
2. Maquereaux frigorifiés .....	—	100.000
3. Harengs fumés .....	—	100.000
4. Rogue .....	—	100.000
5. Conserves de poissons.....	—	20.000
6. Huile de foie de morue médicinale.....	—	100.000
7. Acide nitrique .....	—	25.000
8. Ammoniaque liquide anhydre.....	—	30.000
9. Soude calcinée .....	—	120.000
10. Planchettes pour caisses.....	—	200.000
11. Bois raboté .....	—	100.000
12. Pâte de bois chimique.....	—	300.000
13. Pâte de bois mécanique .....	—	525.000
14. Papier journal .....	—	300.000
15. Autres papiers .....	—	150.000
16. Fer brut .....	200	—
17. Hameçons .....	—	20.000
18. Aluminium .....	—	P.M.
19. Marchandises diverses (sel de corne de cerf [bicarbonate d'ammonium], gaz rares, autres produits chimiques et industriels, etc.) .....	—	100.000

Transactions authorized by the competent authorities of the two countries prior to the entry into force of the present Agreement shall be carried out under the conditions laid down at the time of their approval.

DONE at Oslo, 12 March 1949.

For Norway:  
(Signed) Einar GERHARDSEN

For Greece:  
(Signed) N. C. BISTIS

### SCHEDULE "A"

#### GREEK EXPORTS TO NORWAY

	Tons	U.S. dollars
1. Bauxite .....	17,500	—
2. Chromium ore .....	—	15,000
3. Lead .....	—	P.M.
4. Kaolin .....	—	50,000
5. Raisins and other dried fruits .....	—	200,000
6. Tobacco .....	—	100,000
7. Miscellaneous (sponges, vallonina extract, undressed hides, rosin, medicinal plants, mastic) .....	—	100,000
8. Miscellaneous ores (caustic magnesite, emery powder, zinc ore, manganese ore, etc.) .....	—	50,000

### SCHEDULE "B"

#### NORWEGIAN EXPORTS TO GREECE

	Tons	U.S. dollars
1. Salt cod and other salt fish of the <i>gadidae</i> family (cod-fish), preferably the species customarily exported to Greece .....	—	350,000
2. Frozen mackerel .....	—	100,000
3. Smoked herring .....	—	100,000
4. Salted cod roe .....	—	100,000
5. Canned fish .....	—	20,000
6. Medicinal cod liver oil .....	—	100,000
7. Nitric acid .....	—	25,000
8. Anhydrous liquid ammonia .....	—	30,000
9. Calcined soda .....	—	120,000
10. Planks for crates .....	—	200,000
11. Planed wood .....	—	100,000
12. Chemical wood pulp .....	—	300,000
13. Mechanical wood pulp .....	—	525,000
14. Newsprint .....	—	300,000
15. Other paper .....	—	150,000
16. Unworked iron .....	200	—
17. Fish hooks .....	—	20,000
18. Aluminium .....	—	P.M.
19. Miscellaneous goods (hartshorn salt [ammonium bicarbonate], rare gases, other chemical and industrial products, etc.) .....	—	100,000

## ECHANGE DE NOTES

## I

Oslo, 12 mars 1949

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Article 5 de l'Accord Commercial signé en date de ce jour entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement grec, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit:

Le Gouvernement norvégien accordera les autorisations nécessaires pour l'exportation des marchandises énumérées dans la liste B, annexée au susdit Accord, d'une valeur égale aux droits de tirage établis par la Norvège en faveur de la Grèce, conformément aux dispositions de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les Pays Européens conclu à Paris le 16 octobre 1948, dans les délais prévus par cet Accord pour l'utilisation desdits droits de tirage.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Einar GERHARDSEN

Monsieur Nicolas Bistis  
Ministre de Grèce  
etc., etc., etc.

## II

Oslo, le 12 mars 1949

Monsieur le Président du Conseil,

Par une lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement grec est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président du Conseil, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) N. C. BISTIS

Son Excellence Monsieur Einar Gerhardsen  
Président du Conseil  
Ministre des Affaires Etrangères f.f.  
etc., etc., etc.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Oslo, 12 March 1949

Sir,

With reference to article 5 of the Commercial Agreement signed this day between the Norwegian Government and the Greek Government, I have the honour to inform you of the following:

The Norwegian Government will grant the necessary authorizations for the export of the goods specified in schedule B annexed to the aforementioned agreement, to a value equal to the drawing rights established by Norway in favour of Greece, in accordance with the provisions of the Agreement for Intra-European Payments and Compensations concluded at Paris on 16 October 1948, within the time limits laid down in that agreement for the utilization of the said drawing rights.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Einar GERHARDSEN

Mr. Nicolas Bistis  
Minister of Greece  
etc., etc., etc.

## II

Oslo, 12 March 1949

Sir,

In a letter of today's date you were so good as to inform me of the following:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Greek Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) N. C. BISTIS

H. E. Mr. Einar Gerhardsen  
President of the Council  
Minister of Foreign Affairs  
etc., etc., etc.





**No. 455**

---

**NORWAY  
and  
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
granting of credit to Greece. Oslo, 8 December 1947**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Norway  
to the United Nations. The registration took place on 1 June 1949.*

---

**NORVEGE  
et  
GRECE**

**Echange de notes constituant un accord concernant l'ouver-  
ture de crédits à la Grèce. Oslo, 8 décembre 1947**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Norvège  
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le  
1er juin 1949.*

N° 455. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD  
ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA NORVEGE ET  
DE LA GRECE CONCERNANT L'OUVERTURE DE  
CREDITS A LA GRECE. OSLO, 8 DECEMBRE 1947

I

Oslo, le 8 décembre 1947

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Storting, dans le but d'aider aux difficultés qui règnent dans certains pays de l'Europe Centrale, a voté le 9 juillet 1946 une somme de 15 millions de couronnes norvégiennes destinée à être mise à la disposition de ces pays sous forme de crédits pour une période allant jusqu'à 5 ans. Les crédits accordés en vertu de cette résolution pourront être exempts de tout paiement d'intérêt ou de remboursement pendant les 3 premières années.

J'ai en même temps l'honneur de vous confirmer l'entente entre nos deux Gouvernements sur ce que le montant de 2 millions de couronnes norvégiennes de la somme susmentionnée soit mis à la disposition de la Grèce pour servir à l'achat des marchandises suivantes:

Hareng fumé,  
Poisson salé (morue, maquereau, lotte et merlan noir),  
Huile de foie de morue,  
Autres produits de poisson.

Les contrats d'achat de ces marchandises seront sujets à l'approbation de la part de la Légation Royale de Grèce et du Ministère Royal des Pêcheries de Norvège.

Lorsque ledit crédit sera épuisé, le Gouvernement hellénique présentera un acte constitutif de la créance. Dans cet acte il confirmera son accord sur ce que des entretiens concernant le remboursement du crédit, conformément aux conditions établies par la résolution du Storting, en date du 9 juillet 1946 et citées précédemment, aient lieu entre la Norvège et la Grèce dans le courant de 3 ans à compter de la première fois ou il aura été disposé dudit crédit.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 décembre 1947, par l'échange desdites notes.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 455. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NORWAY AND GREECE CONCERNING GRANTING OF CREDIT TO GREECE. OSLO, 8 DECEMBER 1947

## I

Oslo, 8 December 1947

Sir,

I have the honour to confirm that on 9 July 1946 the Storting, with the aim of alleviating the difficulties prevailing in certain countries of Central Europe, voted the sum of 15 million Norwegian crowns to be placed at the disposal of these countries in the form of credits for a maximum period of five years. The credits granted in virtue of this resolution may be exempt from interest or repayment for the first three years.

At the same time, I have the honour to confirm the agreement between our two Governments to the effect that, of the sum above-mentioned, 2 million Norwegian crowns shall be placed at the disposal of Greece for the purchase of the following goods:

Smoked herring,  
Salted fish (cod, mackerel, burbot and coalfish),  
Cod liver oil,  
Other fish products.

The contracts for the purchase of these goods shall be subject to the approval of the Royal Greek Legation and the Royal Norwegian Ministry of Fisheries.

When the said credit is exhausted the Greek Government shall present an instrument constituting the claim. In this instrument it will confirm its agreement that negotiations concerning the repayment of the credit, in accordance with the conditions laid down by the Storting resolution dated 9 July 1946 and referred to above, be held between Norway and Greece within three years from the date when the said credit was first utilized.

<sup>1</sup> Came into force on 8 December 1947, by the exchange of the said notes.

Je vous prie, Monsieur le Chargé d'Affaires, de bien vouloir confirmer l'accord de votre Gouvernement en cette matière.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

(*Signé*) Halvard M. LANGE

Monsieur Dimitri Lambros  
Chargé d'Affaires de Grèce  
etc., etc., etc.

## II

Oslo, le 8 décembre 1947

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour Vous avez bien voulu me faire la communication suivante:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de Vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) Dimitri LAMBROS

Son Excellence Monsieur Halvard M. Lange  
Ministre des Affaires Etrangères  
etc., etc., etc.

I should be glad if you would be so good as to confirm the agreement of your Government in this matter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Halvard M. LANGE

Mr. Dimitri Lambros  
Chargé d'Affaires of Greece  
etc., etc., etc.

## II

Oslo, 8 December 1947

Sir,

In your letter of today's date you kindly informed me of the following:

[See note I]

I have the honour to confirm the agreement of my Government to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dimitri LAMBROS

His Excellency Mr. Halvard M. Lange  
Minister of Foreign Affairs  
etc., etc., etc.



**No. 456**

---

**NORWAY  
and  
ITALY**

**Commercial Agreement. Signed at Rome, on 20 July 1946**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 1 June 1949.*

---

**NORVEGE  
et  
ITALIE**

**Accord commercial. Signé à Rome, le 20 juillet 1946**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 1er juin 1949.*

N° 456. ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA NORVEGE ET DE L'ITALIE. SIGNE A ROME, LE 20 JUILLET 1946

---

Le Gouvernement Norvégien et le Gouvernement Italien, désireux de reprendre et de développer dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre leurs Pays, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

La Norvège et l'Italie s'accorderont un traitement aussi libéral que possible dans l'octroi réciproque des autorisations d'exportation et d'importation, de manière à retrouver aussitôt que possible le rythme normal de leurs échanges traditionnels.

*Article 2*

Le Gouvernement Italien autorisera l'exportation en Norvège des marchandises, originaires et en provenance d'Italie, indiquées dans la liste A ci-annexée, jusqu'à la concurrence des quantités ou des valeurs qui y sont mentionnées pour chaque produit. De son côté le Gouvernement Norvégien autorisera l'importation en Norvège des dites marchandises jusqu'à la concurrence des quantités ou des valeurs indiquées dans la même liste. Ceci pour autant que de telles licences soient nécessaires à l'importation ou à l'exportation, suivant les dispositions en vigueur dans les deux Pays.

*Article 3*

Le Gouvernement Norvégien autorisera l'exportation en Italie des marchandises, originaires et en provenance de la Norvège, indiquées dans la liste B ci-annexée, jusqu'à la concurrence des quantités ou des valeurs qui y sont mentionnées pour chaque produit. De son côté le Gouvernement Italien autorisera l'importation en Italie des dites marchandises jusqu'à la concurrence des quantités ou des valeurs indiquées dans la même liste. Ceci pour autant que de telles licences soient nécessaires à l'importation ou à l'exportation, suivant les dispositions en vigueur dans les deux Pays.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juillet 1946, avec effet rétroactif à partir du 8 janvier 1946 en vertu d'un accord verbal.



## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 456. COMMERCIAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NORWAY AND ITALY. SIGNED AT ROME, ON 20 JULY 1946

The Norwegian Government and the Italian Government, desirous of resuming and developing commercial exchanges between their countries to the greatest possible extent, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

Norway and Italy shall grant to each other treatment as favourable as possible in the reciprocal issue of export and import authorizations, so as to recover as quickly as possible the normal volume of their traditional exchanges.

*Article 2*

The Italian Government shall authorize the export to Norway of the goods specified in schedule A annexed hereto, having their origin and source in Italy, up to the quantities or values in the said schedule mentioned for each product. For its part the Norwegian Government shall authorize the import into Norway of the said goods up to the quantities or values specified in the said schedule. This shall apply in so far as such import and export licences are necessary in accordance with the provisions in force in the two countries.

*Article 3*

The Norwegian Government shall authorize the export to Italy of the goods specified in schedule B annexed hereto which have their origin and source in Norway, up to the quantities or values mentioned in the said schedule for each product. For its part the Italian Government shall authorize the import into Italy of the said goods up to the quantities or values specified in the said schedule. This shall apply in so far as such import and export licences are necessary in accordance with the provisions in force in the two countries.

<sup>1</sup> Came into force on 20 July 1946, with retroactive effect as from 8 January 1946 by virtue of a verbal agreement.

*Article 4*

Les deux Gouvernements pourront d'un commun accord augmenter les contingents prévus dans les annexes A et B, ainsi qu'y ajouter d'autres contingents pour d'autres marchandises.

*Article 5*

Les autorités compétentes des deux Pays pourront aussi autoriser des échanges de marchandises effectués sous la forme de compensations privées.

En ce qui concerne les affaires de compensations privées déjà autorisées par les autorités compétentes des deux Pays avant l'entrée en vigueur du présent accord, les permis d'exportation et d'importation seront délivrés en dehors des contingents prévus aux listes A et B.

*Article 6*

a) Les contingents indiqués aux listes A et B sont valables pour une période d'une année à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent accord.

b) L'octroi des autorisations sera effectué dans le plus bref délai possible, dès que le présent accord aura effet.

c) En ce qui concerne les produits présentant un caractère saisonnier, les autorisations d'importation en Norvège ou en Italie seront données de la part des autorités compétentes des deux Pays le plus tôt possible en tenant compte de leur caractère particulier.

*Article 7*

La livraison des marchandises dont la distribution est contrôlée par les *Combined Boards* à Washington ou par d'autres organisations qui pourraient leur être substituées, sera soumise aux dispositions prises par les dites organisations.

*Article 8*

Le présent accord, qui sera valable pour une période d'une année, sera ratifié aussitôt que possible, en tant qu'il soit nécessaire; toutefois les deux Gouvernements pourront le mettre en application à titre provisoire, par simple échange de notes.

Il sera renouvelé pour une période d'une année et ainsi de suite d'année en année, à moins que l'une ou l'autre des deux Parties contractantes ne le dénonce avec un préavis d'un mois.

FAIT à Rome, en double exemplaire, le 20 juillet 1946.

Pour la Norvège:  
(Signé) F. ORVIN

Pour l'Italie:  
(Signé) DE GASPERI

*Article 4*

The two Governments may by agreement increase the quotas laid down in schedules A and B and add thereto other quotas in respect of other goods.

*Article 5*

The competent authorities of the two countries may also authorize exchanges of goods made in the form of private settlements *per contra*.

With respect to the private settlement transactions *per contra* already authorized by the competent authorities of the two countries before the entry into force of the present agreement, export and import permits shall be issued in addition to the quotas provided for in schedules A and B.

*Article 6*

(a) The quotas specified in schedules A and B shall be valid for one year from the date of the entry into force of the present agreement.

(b) The grant of authorizations shall be made as soon as possible after the present agreement has come into force.

(c) With regard to products of a seasonal nature, the authorizations for importation into Norway or Italy shall be granted by the competent authorities of the two countries as expeditiously as possible, account being taken of the special nature of such products.

*Article 7*

The delivery of goods, the distribution of which is supervised by the "Combined Boards" at Washington or by any other organizations which may replace them, shall be subject to the regulations adopted by the said organizations.

*Article 8*

The present agreement, which shall be valid for one year, shall be ratified as soon as possible, in so far as this may be necessary; nevertheless, the two Governments may put it into effect provisionally by an exchange of notes.

It shall be extended for a period of one year, and similarly from year to year, unless it is denounced by either of the Contracting Parties after notice thereof has been given one month in advance.

DONE in duplicate at Rome, 20 July 1946.

For Norway:  
(Signed) F. ORVIN

For Italy:  
(Signed) DE GASPERI

## LISTE A

## EXPORTATIONS DE L'ITALIE VERS LA NORVÈGE

Oranges .....	Tonnes	4.500
Citrons .....	Tonnes	1.000
Fruits frais .....	Lires it.	25.000.000
Amandes sans coque .....	Tonnes	200
Noisettes sans coque .....	Tonnes	100
Plantes médicinales .....	Tonnes	5
Jus de réglisse en blocs, bâtons, baguettes.....	Tonnes	15
Graines de moutarde .....	Tonnes	20
Vermouth en fûts .....	Tonnes	150
Marsala et autres vins en fûts .....	Tonnes	100
Huiles essentielles .....	Tonnes	5
Acide citrique .....	Tonnes	30
Acide tartrique .....	Tonnes	120
Crème de tartre .....	Tonnes	60
Autres produits chimiques .....	Lires it.	50.000.000
Mercure .....	Tonnes	15
Sumac moulu .....	Tonnes	100
Extrait de châtaignier .....	Tonnes	200
Terres colorantes, ocre, ombre, etc. ....	Tonnes	200
Minerais de zinc .....	Lires it.	5.000.000
Sel marin .....	Tonnes	50.000
Marbre et albâtre, bruts et travaillés .....	Lires it.	10.000.000
Chanvre brut ou peigné .....	Tonnes	200
Fils de chanvre pour la pêche .....	Tonnes	550
Autres fils et cordages de chanvre .....	Tonnes	100
Tissus de chanvre naturels ou imperméables.....	Tonnes	100
Fils de coton pour la pêche .....	Tonnes	400
Lignes de pêche en soie naturelle .....	Lires it.	1.800.000
Fils de rayon .....	Tonnes	100
Tissus de rayon .....	Lires it.	180.000.000
Tissus de laine pure, tissus de coton pur, tissus pour ameublement de toute espèce .....	Lires it.	45.000.000
Bas en soie naturelle ou en rayon, purs ou mélangés.....	Lires it.	9.000.000
Feutres en poil pour chapeaux .....	Lires it.	25.000.000
Chapeaux pour homme en feutre de poil.....	Pièces	45.000
Plumes et duvet à l'état brut .....	Lires it.	9.000.000
Boutons .....	Lires it.	4.500.000
Instruments chirurgicaux, y compris les seringues automatiques.....	Lires it.	4.500.000
Produits pharmaceutiques et spécialités médicinales.....	Lires it.	15.000.000
Caractères d'imprimerie .....	Lires it.	2.500.000
Machines graphiques .....	Lires it.	11.250.000
Machines à écrire .....	Pièces	1.500
Machines à calculer .....	Pièces	500
Machines à coudre .....	Pièces	1.000
Voitures automobiles et leurs pièces détachées.....	Lires it.	45.000.000
Autres machines, y compris les machines outils, appareils, instruments, et leurs pièces détachées .....	Lires it.	72.000.000
Ouvrages en fer .....	Lires it.	22.500.000
Films impressionnés pour cinématographie .....	Lires it.	10.000.000
Autres marchandises .....	Lires it.	200.000.000

## SCHEDULE A

## ITALIAN EXPORTS TO NORWAY

Oranges .....	Tons	4,500
Lemons .....	Tons	1,000
Fresh fruit .....	Italian lire	25,000,000
Shelled almonds .....	Tons	200
Shelled hazelnuts .....	Tons	100
Medicinal plants .....	Tons	5
Liquorice in lumps, rolls or sticks .....	Tons	15
Mustard seed .....	Tons	20
Vermouth in casks .....	Tons	150
Marsala and other wines in casks .....	Tons	100
Essential oils .....	Tons	5
Citric acid .....	Tons	30
Tartaric acid .....	Tons	120
Cream of tartar .....	Tons	60
Other chemical products .....	Italian lire	50,000,000
Mercury .....	Tons	15
Ground sumach .....	Tons	100
Chestnut extract .....	Tons	200
Colouring earths, ochre, umber, etc. ....	Tons	200
Zinc ores .....	Italian lire	5,000,000
Sea salt .....	Tons	50,000
Marble and alabaster, crude and worked ..	Italian lire	10,000,000
Hemp, raw or combed .....	Tons	200
Hemp thread for fishing .....	Tons	550
Other hemp yarn and cord .....	Tons	100
Hemp fabric, natural or waterproofed .....	Tons	100
Cotton thread for fishing .....	Tons	400
Natural silk fishing lines .....	Italian lire	1,800,000
Rayon thread .....	Tons	100
Rayon fabrics .....	Italian lire	180,000,000
Pure wool fabrics, pure cotton fabrics, fabrics for furnishings of all kinds .....	Italian lire	45,000,000
Stockings of natural silk or rayon, pure or mixed .....	Italian lire	9,000,000
Hair felts for hats .....	Italian lire	25,000,000
Men's hats of hair felt .....	Pieces	45,000
Uncleaned feathers and down .....	Italian lire	9,000,000
Buttons .....	Italian lire	4,500,000
Surgical instruments, including automatic syringes .....	Italian lire	4,500,000
Pharmaceutical products and medicinal specialties .....	Italian lire	15,000,000
Printers' type .....	Italian lire	2,500,000
Printing presses .....	Italian lire	11,250,000
Typewriters .....	Pieces	1,500
Calculating machines .....	Pieces	500
Sewing machines .....	Pieces	1,000
Automobiles and spare parts .....	Italian lire	45,000,000
Other machines, including machine tools, appliances, instruments and spare parts .....	Italian lire	72,000,000
Articles made of iron .....	Italian lire	22,500,000
Exposed cinematographic film .....	Italian lire	10,000,000
Other goods .....	Italian lire	200,000,000

## LISTE B

## EXPORTATIONS DE LA NORVÈGE VERS L'ITALIE

Morue séchée et salée ( <i>baccalà</i> ), y compris la morue verte.....	Tonnes	10.000
Poisson frais ou frigorifié y compris les filets.....	Lires it.	180.000.000
Hareng fumé ou frigorifié.....	Tonnes	500
Poisson conservé à l'huile.....	Lires it.	36.000.000
Huile de foie de morue médicinale.....	Tonnes	1.000
Huile de poisson pour usage industriel.....	Tonnes	500
Pelleteries brutes.....	Lires it.	90.000.000
Pâte de bois mécanique.....	Tonnes	5.000
Cellulose à rayon.....	Tonnes	3.000
Goudrons de bois.....	Tonnes	50
Graphite cristallisé.....	Tonnes	50
Ilménite.....	Tonnes	7.000
Fonte au vanadium.....	Tonnes	3.000
Farine de poisson.....	Tonnes	450
Carbure de calcium.....	Tonnes	5.000
Cyanamide calcique.....	Tonnes	5.000
Mélanges de terres résistant aux acides avec oxyde de plomb.....	Tonnes	50
Pâte d'électrodes.....	Tonnes	2.000
Courroies de transmission en balata.....	Tonnes	15
Aciers spéciaux au nickel, au chrome, au vanadium, au tungstène, au molybdène, en barres.....	Tonnes	50
Hameçons.....	Lires it.	4.500.000
Machines pour la fabrication du papier "Kamyrmaskiner".....	Lires it.	6.750.000
Hélices, cadres de gouvernail et autre matériel spécial pour la construction de navires.....	Lires it.	22.500.000
Autres ouvrages en fer.....	Lires it.	4.500.000
Autres marchandises.....	Lires it.	100.000.000

## SCHEDULE B

## NORWEGIAN EXPORTS TO ITALY

Cod, dried and salted ( <i>baccalà</i> ), including green cod .....	Tons	10,000
Fish, fresh or frozen, including fillets .....	Italian lire	180,000,000
Herring, smoked or frozen .....	Tons	500
Fish, preserved in oil .....	Italian lire	36,000,000
Medicinal cod liver oil .....	Tons	1,000
Fish oil for industrial use .....	Tons	500
Raw fur skins .....	Italian lire	90,000,000
Mechanical wood pulp .....	Tons	5,000
Rayon cellulose .....	Tons	3,000
Wood tar .....	Tons	50
Crystallized graphite .....	Tons	50
Ilmenite .....	Tons	7,000
Vanadium cast iron .....	Tons	3,000
Fish meal .....	Tons	450
Calcium carbide .....	Tons	5,000
Calcium cyanamide .....	Tons	5,000
Mixtures of acid-resistant earths with lead oxide .....	Tons	50
Paste for electrodes .....	Tons	2,000
Balata transmission belts .....	Tons	15
Special steels containing nickel, chromium, vanadium, tungsten or molybdenum, in bars .....	Tons	50
Fish hooks .....	Italian lire	4,500,000
"Kamyrmaskiner" paper-making machines .....	Italian lire	6,750,000
Propellers, rudder casings and other special ship-building equipment	Italian lire	22,500,000
Other articles of iron .....	Italian lire	4,500,000
Other goods .....	Italian lire	100,000,000





**NORWAY and YUGOSLAVIA**

**Commercial Agreement. Signed at Oslo, on 30 August 1946**

**Exchange of notes constituting an agreement extending until 1 October 1947 the above-mentioned agreement. Belgrade, 28 April 1947**

**Exchange of notes constituting an agreement extending until 30 April 1948 the above-mentioned agreement. Belgrade, 11 November 1947**

**Exchange of notes constituting an agreement extending until 30 April 1949 the above-mentioned agreement. Oslo, 22 April 1948**

*French official texts communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 1 June 1949.*

---

**NORVEGE et YOUGOSLAVIE**

**Accord commercial. Signé à Oslo, le 30 août 1946**

**Echange de notes constituant un accord prorogeant jusqu'au 1er octobre 1947 l'accord susmentionné. Belgrade, 28 avril 1947**

**Echange de notes constituant un accord prorogeant jusqu'au 30 avril 1948 l'accord susmentionné. Belgrade, 11 novembre 1947**

**Echange de notes constituant un accord prorogeant jusqu'au 30 avril 1949 l'accord susmentionné. Oslo, 22 avril 1948**

*Textes officiels français communiqués par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 1er juin 1949.*

N° 457. ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LE ROYAUME DE NORVEGE ET LA REPUBLIQUE FEDERATIVE DE YUGOSLAVIE. SIGNE A OSLO, LE 30 AOUT 1946

Le Gouvernement Norvégien et le Gouvernement Yougoslave, désireux de reprendre et encourager les échanges commerciaux entre leurs Pays et de continuer dans l'avenir leur coopération, ainsi contribuant au développement de leur activité économique, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

La Norvège et la Yougoslavie s'accorderont un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi réciproque des autorisations d'exportation et d'importation.

*Article 2*

Les Autorités compétentes Norvégiennes autoriseront l'exportation en Yougoslavie des marchandises, originaires et en provenance de la Norvège, indiquées dans la liste A ci-annexée, jusqu'à la concurrence des quantités ou des valeurs qui y sont mentionnées pour chaque produit. De son côté les Autorités compétentes Yougoslaves autoriseront l'importation en Yougoslavie des dites marchandises jusqu'à la concurrence des quantités ou des valeurs indiquées. Ceci pour autant que de telles licences soient nécessaires à l'importation ou à l'exportation, suivant les dispositions en vigueur dans les deux Pays.

Les Autorités compétentes Yougoslaves autoriseront l'exportation en Norvège des marchandises, originaires et en provenance de la Yougoslavie, indiquées dans la liste B ci-annexée, jusqu'à la concurrence des quantités ou des valeurs qui y sont mentionnées pour chaque produit. De son côté les Autorités compétentes Norvégiennes autoriseront l'importation en Norvège des dites marchandises jusqu'à la concurrence des quantités ou des valeurs indiquées. Ceci pour autant que de telles licences soient nécessaires à l'importation ou à l'exportation, suivant les dispositions en vigueur dans les deux Pays.

Les licences nécessaires seront délivrées dans le plus bref délai possible, en tenant compte tout particulièrement du caractère saisonnier de certains produits prévus dans lesdites listes.

*Article 3*

Les deux Parties Contractantes feront tout leur possible pour faciliter une reprise rapide des échanges commerciaux entre les deux Pays et favoriser leur

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 30 août 1946, conformément à l'article 7.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 457. COMMERCIAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT OSLO, ON 30 AUGUST 1946

---

The Norwegian Government and the Yugoslav Government, desirous of resuming and promoting commercial exchanges between their countries and of continuing their co-operation in the future, thus contributing to the development of their economic activity, have agreed to the following provisions:

*Article 1*

Norway and Yugoslavia shall afford each other as favourable a treatment as possible in the reciprocal issue of export and import authorizations.

*Article 2*

The competent Norwegian authorities shall authorize the export to Yugoslavia of the goods specified in schedule A annexed hereto, which have their origin and source in Norway, to the quantities or values mentioned therein for each product. For their part the competent Yugoslav authorities shall authorize the import into Yugoslavia of the said goods up to the quantities or values specified. This shall apply in so far as such import and export licences are necessary in accordance with the provisions in force in the two countries.

The competent Yugoslav authorities shall authorize the export to Norway of the goods specified in schedule B annexed hereto, which have their origin and source in Yugoslavia, up to the quantities or values mentioned therein for each product. For their part, the competent Norwegian authorities shall authorize the import into Norway of the said goods up to the quantities or values specified. This shall apply in so far as such import and export licences are necessary in accordance with the provisions in force in the two countries.

The necessary licences shall be issued as quickly as possible, particular account being taken of the seasonal nature of certain products specified in the said schedules.

*Article 3*

The two Contracting Parties shall do everything possible to facilitate a rapid resumption of commercial exchanges between the two countries and to

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1946, as from the date of signature, in accordance with article 7.

développement. Notamment les Autorités compétentes Norvégiennes et les Autorités compétentes Yougoslaves feront de leur mieux pour assurer l'utilisation effective des contingents indiqués dans les listes A et B du présent Accord.

#### Article 4

Les contingents prévus dans les listes A et B ci-annexées doivent être considérés comme des contingents minima. Les deux Gouvernements peuvent de commun accord augmenter ces contingents ou même élargir les listes si les possibilités nouvelles d'échange se présentent au cours de l'application du présent Accord.

#### Article 5

Il sera constitué une Commission Mixte composée de représentants Norvégiens et de représentants Yougoslaves qui auront mandat de faire toute proposition tendant à améliorer les relations commerciales et économiques entre la Norvège et la Yougoslavie. Cette Commission sera également chargée de surveiller l'application du présent Accord et tout spécialement l'utilisation des contingents prévus. Dans ce but les deux présidents se tiendront au besoin mutuellement informés de la délivrance des licences pour des produits indiqués dans les annexes A et B.

A la demande d'un des deux Gouvernements, la Commission Mixte se réunira pour examiner de plus près le cours des échanges commerciaux et pour faire des propositions nécessaires à son amélioration.

#### Article 6

Le règlement des paiements provenant des échanges de marchandises prévus dans cet Accord s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour.

#### Article 7

Le présent Accord avec ses annexes entrera en vigueur au jour de sa signature et sera valable jusqu'au 30 juin 1947. Toutefois si l'Accord de Paiement<sup>1</sup> entre la Norvège et la Yougoslavie signé en date de ce jour est dénoncé auparavant, le présent Accord prendra fin le même jour que l'Accord de Paiement.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, le 30 août 1946.

Pour le Royaume  
de Norvège:  
(Signé) Halvard M. LANGE

Pour la République fédérative  
populaire de Yougoslavie:  
(Signé) Vladimir RYBAR

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 163, et volume 26, page 414.

promote their development. In particular, the competent Norwegian authorities and the competent Yugoslav authorities shall do their best to ensure that effective use is made of the quotas specified in schedules A and B of the present agreement.

*Article 4*

The quotas provided for in schedules A and B annexed hereto shall be deemed to be minimum quotas. The two Governments may by agreement increase these quotas or even extend the schedules if further exchange opportunities arise during the carrying out of the present agreement.

*Article 5*

A Joint Commission composed of Norwegian representatives and Yugoslav representatives shall be set up with authority to make any suggestions likely to improve the commercial and economic relations between Norway and Yugoslavia. This Commission shall also be responsible for supervising the carrying out of the present agreement and, in particular, the utilization of the quotas laid down. For this purpose the two chairmen shall keep each other informed of the issue of licences in respect of the products specified in annexes A and B.

The Joint Commission shall meet at the request of either Government to examine more closely the progress of the commercial exchanges and to make the necessary proposals for its improvement.

*Article 6*

The settlement of the payments arising out of the exchanges of goods provided for in this agreement shall be effected in accordance with the provisions of the Payments Agreement signed this day.

*Article 7*

The present agreement with its annexes shall come into force on the day of its signature and shall be valid until 30 June 1947. Nevertheless, if the Payments Agreement<sup>1</sup> between Norway and Yugoslavia signed this day is denounced before that date, the present agreement shall expire on the same day as the Payments Agreement.

DONE in duplicate, at Oslo, 30 August 1946.

For the Kingdom of Norway:

(Signed) Halvard M. LANGE

For the Federal People's Republic  
of Yugoslavia:

(Signed) Vladimir RYBAR

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 163, and Volume 26, page 414.

## LISTE A

## EXPORTATIONS NORVÉGIENNES VERS LA YOUGOSLAVIE

Huiles de poisson industrielles .....	U.S. dollars	40.000
Pâte d'électrodes .....	Tonnes	800
Cadmium en lingots .....	Tonnes	3
Hameçons .....	U.S. dollars	15.000
Meules pour fabriquer la pâte de bois, pierres à aiguiser et autres matières abrasives .....	U.S. dollars	10.000
Aciers spéciaux .....	U.S. dollars	40.000
Talc et talc micronisé .....	U.S. dollars	10.000
Autres marchandises .....	U.S. dollars	30.000
Produits d'extraits bisulphitiques .....		P.M.
Attaches pour construction en bois .....		P.M.
Fer fonte au vanadium .....		P.M.

## LISTE B

## EXPORTATIONS YOUGOSLAVES VERS LA NORVÈGE

Prunes séchées .....	Tonnes	300
Plantes médicinales .....	U.S. dollars	10.000
Huiles essentielles .....	Kilogrammes	1.500
Alcaloïdes .....	Kilogrammes	50
Morphine base .....	Kilogrammes	100
Extraits de tannants de chêne en poudre avec un contenu de tannin de 60-70% .....	Tonnes	200
Bauxite .....	Tonnes	5.000
Magnésite calcinée .....	Tonnes	300
Plâtre .....	Tonnes	500
Sciages de chêne .....	M3	500
Parquet de chêne .....	M2	15.000
Autres marchandises .....	U.S. dollars	30.000
Purée de tomates .....		P.M.
Pommes .....		P.M.
Marmelade de prunes et autres marmelades sucrées .....		P.M.
Vins et spiritueux .....		P.M.
Autres sciages de bois dur (frêne et hêtre) .....		P.M.
Chrome, minéral ou concentré .....		P.M.

## SCHEDULE A

## NORWEGIAN EXPORTS TO YUGOSLAVIA

Industrial fish oils .....	U.S. dollars	40,000
Paste for electrodes .....	Tons	800
Cadmium in ingots .....	Tons	3
Fish hooks .....	U.S. dollars	15,000
Millstones for the manufacture of wood pulp, grindstones and other abrasives .....	U.S. dollars	10,000
Special steels .....	U.S. dollars	40,000
Talc and micronized talc .....	U.S. dollars	10,000
Other goods .....	U.S. dollars	30,000
Products of bisulphide extracts .....		P.M.
Attachments for wooden constructions .....		P.M.
Vanadium cast iron .....		P.M.

## SCHEDULE B

## YUGOSLAV EXPORTS TO NORWAY

Dried plums .....	Tons	300
Medicinal plants .....	U.S. dollars	10,000
Essential oils .....	Kilogrammes	1,500
Alkaloids .....	Kilogrammes	50
Morphine base .....	Kilogrammes	100
Powdered oak tanning extracts, tannin content 60-70% .....	Tons	200
Bauxite .....	Tons	5,000
Calcined magnesite .....	Tons	300
Plaster .....	Tons	500
Sawn oak .....	Cubic metres	500
Oak blocks for parquet flooring .....	Square metres	15,000
Other goods .....	U.S. dollars	30,000
Tomato purée .....		P.M.
Apples .....		P.M.
Plum marmalade and other sweetened marmalades .....		P.M.
Wines and spirits .....		P.M.
Other sawn hard wood (ash and beech) .....		P.M.
Chromium, ore or concentrate .....		P.M.

ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD PRORÔGEANT  
JUSQU'AU 1er OCTOBRE 1947 L'ACCORD COMMERCIAL DU  
30 AOÛT 1946. BELGRADE, 28 AVRIL 1947

## I

LÉGATION DE NORVÈGE

Belgrade, le 28 avril 1947

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord Commercial entre nos deux pays du 30 août 1946 j'ai l'honneur de vous confirmer l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements pour prolonger ledit Accord jusqu'au 1er octobre 1947.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

G. F. SANDBERG

Son Excellence Monsieur Nikola Petrovič  
Ministre du Commerce Extérieur  
Belgrade

## II

MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
BELGRADE

Belgrade, le 28 avril 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre du 28 avril 1947, adressée au Monsieur le Ministre du Commerce Extérieur, qui est absent, ainsi conçue:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de Vous informer que le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie est d'accord avec ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

V. SRZENTIĆ  
Ministre Adjoint

Son Excellence Monsieur Carl Sandberg  
Ministre plénipotentiaire de Norvège  
Belgrade

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 avril 1947, par l'échange desdites notes.



EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING UNTIL 1 OCTOBER 1947 THE COMMERCIAL AGREEMENT OF 30 AUGUST 1946. BELGRADE, 28 APRIL 1947

## I

NORWEGIAN LEGATION

Belgrade, 28 April 1947

Sir:

With reference to the Commercial Agreement between our two countries dated 30 August 1946, I have the honour to confirm the agreement concluded between our two Governments for the extension of the said agreement until 1 October 1947.

(Signed) G. F. SANDBERG

His Excellency Mr. Nikola Petrovič  
Minister of Foreign Trade  
Belgrade

## II

MINISTRY OF FOREIGN TRADE  
BELGRADE

Belgrade, 28 April 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 28 April 1947 to the Minister of Foreign Trade, who is absent. Your letter stated the following:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia is in agreement with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) V. SRZENTIĆ  
Deputy Minister

His Excellency Carl Sandberg  
Minister Plenipotentiary of Norway  
Belgrade

<sup>1</sup> Came into force on 28 April 1947, by the exchange of the said notes.

ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT  
JUSQU'AU 30 AVRIL 1948 L'ACCORD COMMERCIAL DU  
30 AOÛT 1946. BELGRADE, 11 NOVEMBRE 1947

## I

Beograd, le 11 novembre 1947

Monsieur le Ministre,

A la suite des négociations qui ont eu lieu à Beograd au cours du mois de septembre 1947, au sein de la réunion de la Commission Mixte yougoslavo-norvégienne, j'ai l'honneur de Vous confirmer le consentement du Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie que l'Accord Commercial, signé à Oslo le 30 août 1946, et l'Accord de Paiement, signé le même jour, ainsi que les notes annexées aux dits Accords, soient prorogés jusqu'au 30 avril 1948.

De même, j'ai l'honneur de Vous confirmer l'accord de mon Gouvernement à ce que les listes A et B, annexées à l'Accord Commercial, soient remplacées par les listes A et B ci-annexées.

Je Vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement Norvégien sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Branko ZLATARIĆ  
Ministre Adjoint  
du Ministère du Commerce Extérieur

Son Excellence M. Carl Ferdinand Sandberg  
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire  
du Royaume de la Norvège  
Beograd

## LISTE A

EXPORTATIONS NORVÉGIENNES VERS LA YOUGOSLAVIE  
(1-X-1947 à 30-IV-1948)

Graisses et huiles de poisson industrielles .....	U.S. dollars	50.000
Pâte d'électrodes .....	Tonnes	300
Cadmium en lingots .....	Tonnes	3
Hameçons .....	U.S. dollars	10.000
Aciers spéciaux .....	U.S. dollars	40.000
Aluminium et produits d'aluminium .....	Tonnes	85
Carbure de silicium .....	Tonnes	50
Huile de foie de morue .....	Tonnes	100
Divers .....	U.S. dollars	20.000
Papier .....		P.M.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 novembre 1947, par l'échange desdites notes.

EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING UNTIL 30 APRIL 1948 THE COMMERCIAL AGREEMENT OF 30 AUGUST 1946. BELGRADE, 11 NOVEMBER 1947

## I

Belgrade, 11 November 1947

Sir,

Pursuant to the negotiations which took place at the meeting of the Joint Yugoslav-Norwegian Commission at Belgrade during September 1947, I have the honour to confirm that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees that the Commercial Agreement signed at Oslo on 30 August 1946 and the Payments Agreement signed on the same date, as well as the notes annexed to the said agreements, shall be extended until 30 April 1948.

I have the honour to confirm likewise that my Government agrees that schedules A and B annexed to the Commercial Agreement shall be replaced by schedules A and B annexed hereto.

I should be glad if you would be so good as to confirm that the Norwegian Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Branko ZLATARIĆ  
Deputy Minister  
at the Ministry of Foreign Trade

His Excellency Mr. Carl Ferdinand Sandberg  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of the Kingdom of Norway  
Belgrade

## SCHEDULE A

NORWEGIAN EXPORTS TO YUGOSLAVIA  
(1 October 1947 to 30 April 1948)

Industrial fish fats and fish oils .....	U.S. dollars	50,000
Paste for electrodes .....	Tons	300
Cadmium in ingots .....	Tons	3
Fish hooks .....	U.S. dollars	10,000
Special steels .....	U.S. dollars	40,000
Aluminium and aluminium products .....	Tons	85
Silicon carbide .....	Tons	50
Cod liver oil .....	Tons	100
Miscellaneous .....	U.S. dollars	20,000
Paper .....		P.M.

<sup>1</sup> Came into force on 11 November 1947, by the exchange of the said notes.

## LISTE B

EXPORTATIONS YOUGOSLAVES VERS LA NORVÈGE  
(1-X-1947 à 30-IV-1948)

Plantes médicinales .....	} U.S. dollars	20.000
Alcaloïdes .....		
Morphine base .....		
Extraits de tannants .....	Tonnes	100
Bauxite .....	Tonnes	5.000
Sciages de chêne .....	M3	1.000
Parquet de chêne .....	M2	5.000
Purée de tomates .....	Tonnes	100
Houblon .....	Tonnes	10
Chrome, minéral et concentré .....	Tonnes	2.000
Divers .....	U.S. dollars	20.000
Pruneaux .....		P.M.
Lithopone .....		P.M.
Magnésite calcinée .....		P.M.
Minium de plomb .....		P.M.
Blanc de zinc .....		P.M.

## II

Beograd, le 11 novembre 1947

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour Vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de Vous confirmer que le Gouvernement Norvégien est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

S. F. SANDBERG  
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire  
du Royaume de la Norvège

Monsieur Branko Zlatarić  
Ministre Adjoint du Ministère  
du Commerce Extérieur  
Beograd

## SCHEDULE B

YUGOSLAV EXPORTS TO NORWAY  
(1 October 1947 to 30 April 1948)

Medicinal plants .....	}	U.S. dollars	20,000
Alkaloids .....			
Morphine base .....			
Tanning extracts .....		Tons	100
Bauxite .....		Tons	5,000
Sawn oak .....		Cubic metres	1,000
Oak blocks for parquet flooring .....		Square metres	5,000
Tomato paste .....		Tons	100
Hops .....		Tons	10
Chrome, ore and concentrate .....		Tons	2,000
Miscellaneous .....		U.S. dollars	20,000
Prunes .....			P.M.
Lithopone .....			P.M.
Calcined magnesite .....			P.M.
Red oxide of lead .....			P.M.
Zinc white .....			P.M.

## II

Belgrade, 11 November 1947

Sir,

In your letter of today's date you kindly informed me of the following:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Norwegian Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) S. F. SANDBERG  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of the Kingdom of Norway

Mr. Branko Zlatarić  
Deputy Minister at the Ministry  
of Foreign Trade  
Belgrade

ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT  
JUSQU'AU 30 AVRIL 1949 L'ACCORD COMMERCIAL DU  
30 AOÛT 1946. OSLO, 22 AVRIL 1948

## I

Oslo, le 22 avril 1948

Monsieur le Ministre,

A la suite des négociations qui ont eu lieu à Oslo du 19 au 22 avril 1948 entre une délégation norvégienne et une délégation yougoslave, j'ai l'honneur de Vous confirmer le consentement du Gouvernement Royal de Norvège à ce que la validité de l'Accord Commercial, signé à Oslo le 30 août 1946, et de l'Accord de Paiement, signé le même jour, ainsi que celle des notes annexées auxdits Accords, soit prolongée jusqu'au 30 avril 1949.

De même, j'ai l'honneur de Vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce que les listes A et B, annexées à l'Accord Commercial, soient remplacées par les listes A et B ci-annexées.

Je Vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Halvard M. LANGE

Monsieur le Dr Moskovljevič  
Ministre de la République Fédérative Populaire  
de Yougoslavie  
etc., etc., etc.

## LISTE A

## EXPORTATIONS NORVÉGIENNES VERS LA YOUGOSLAVIE

Graisses et huiles de poisson industrielles .....	U.S. dollars	120.000
Produits d'huile de spermaceti .....	U.S. dollars	100.000
Pâte d'électrodes .....	Tonnes	170
Carbure de silicium .....	Tonnes	60
Aciers spéciaux .....	U.S. dollars	15,000 <sup>2</sup>
Divers (meules et pierres à aiguiser, hameçons, etc.) .....	U.S. dollars	40.000
Papier kraft .....		P.M.
Ferrosilicium .....		P.M.
Cadmium .....		P.M.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 avril 1948, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> A augmenter selon possibilités.

EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT  
EXTENDING UNTIL 30 APRIL 1949 THE COMMERCIAL  
AGREEMENT OF 30 AUGUST 1946. OSLO, 22 APRIL 1948

## I

Oslo, 22 April 1948

Sir,

Pursuant to the negotiations which took place between a Norwegian delegation and a Yugoslav delegation, at Oslo from 19 to 22 April 1948, I have the honour to confirm that the Royal Norwegian Government agrees that the validity of the Commercial Agreement signed at Oslo on 30 August 1946 and of the Payments Agreement signed on the same date, as well as of the notes annexed to the said agreements shall be extended until 30 April 1949.

I have the honour to confirm likewise that my Government agrees that schedules A and B annexed to the Commercial Agreement shall be replaced by schedules A and B annexed hereto.

I should be glad if you would be so good as to confirm that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Halvard M. LANGE

Dr. Moskovljevič  
Minister of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia  
etc., etc., etc.

## SCHEDULE A

## NORWEGIAN EXPORTS TO YUGOSLAVIA

Industrial fish fats and fish oils .....	U.S. dollars	120,000
Sperm oil products .....	U.S. dollars	100,000
Paste for electrodes .....	Tons	170
Silicon carbide .....	Tons	60
Special steels .....	U.S. dollars	15,000 <sup>2</sup>
Miscellaneous (grindstones, whetstones, fish-hooks, etc.).....	U.S. dollars	40,000
Kraft paper .....		P.M.
Ferro-silicon .....		P.M.
Cadmium .....		P.M.

<sup>1</sup> Came into force on 22 April 1948, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> To be increased according to possibilities.

## LISTE B

## EXPORTATIONS YOUGOSLAVES VERS LA NORVÈGE

Sciages de bois durs .....	M3	1.600
Parquet de chêne .....	M2	10.000
Plantes médicinales, alcaloïdes, etc. ....	U.S. dollars	20.000
Soude caustique .....	Tonnes	300
Plâtre .....	Tonnes	500
Magnésite calcinée .....	Tonnes	200
Minerai et concentré de chrome .....	Tonnes	2.500
Divers (colle, boutons, etc.) .....	U.S. dollars	40.000
Plomb .....		P.M.
Bauxite .....		P.M.
Mais .....		P.M.
Purée de tomates .....		P.M.
Pruncaux .....		P.M.
Tabac en feuilles .....		P.M.

## II

Oslo, le 22 avril 1948

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour Vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de Vous confirmer que le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie est d'accord sur ce qui précède.

Yeuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Milos MOSKOVLJEVIČ

Son Excellence Monsieur Halvard M. Lange  
Ministre des Affaires Etrangères de Norvège  
etc., etc., etc.



## SCHEDULE B

## YUGOSLAV EXPORTS TO NORWAY

Sawn hard woods .....	Cubic metres	1,600
Oak blocks for parquet flooring .....	Square metres	10,000
Medicinal plants, alkaloids, etc. ....	U.S. dollars	20,000
Caustic soda .....	Tons	300
Plaster .....	Tons	500
Calcined magnesite .....	Tons	200
Chromium ore and concentrate .....	Tons	2,500
Miscellaneous (gluc, buttons, etc.) .....	U.S. dollars	40,000
Lead .....		P.M.
Bauxite .....		P.M.
Maize .....		P.M.
Tomato paste .....		P.M.
Prunes .....		P.M.
Leaf tobacco .....		P.M.

## II

Oslo, 22 April 1949

Sir,

In your letter of today's date, you kindly informed me of the following:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Milos MOSKOVLJEVIČ

His Excellency Mr. Halvard M. Lange  
Norwegian Minister for Foreign Affairs  
etc., etc., etc.



**No. 458**

---

**NORWAY  
and  
POLAND**

**Agreement concerning the exchange of goods. Signed at  
Oslo, on 4 February 1948**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Norway  
to the United Nations. The registration took place on 1 June 1949.*

---

**NORVEGE  
et  
POLOGNE**

**Accord concernant l'échange de marchandises. Signé à Oslo,  
le 4 février 1948**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Norvège  
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le  
1er juin 1949.*

N° 458. ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ENTRE LE ROYAUME DE NORVEGE ET LA REPUBLIQUE DE POLOGNE. SIGNE A OSLO, LE 4 FEVRIER 1948

Le Gouvernement Royal de Norvège et le Gouvernement de la République de Pologne, désireux de développer dans toute l'étendue des possibilités réciproques les échanges commerciaux entre leurs Pays, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

La Norvège et la Pologne s'accorderont mutuellement un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi des autorisations d'exportation et d'importation de manière à faciliter le développement des échanges réciproques.

*Article 2*

Le Gouvernement Polonais autorisera l'exportation de Pologne vers la Norvège des marchandises indiquées dans la *liste B* ci-annexée, jusqu'à la concurrence des quantités ou des valeurs y mentionnées pour chaque groupe de produits.

De son côté le Gouvernement Norvégien autorisera l'importation desdites marchandises jusqu'à la concurrence des quantités ou des valeurs indiquées dans la même liste, en délivrant le cas échéant, les autorisations y relatives.

*Article 3*

Le Gouvernement Norvégien autorisera l'exportation de Norvège vers la Pologne des marchandises indiquées dans la *liste A* ci-annexée jusqu'à la concurrence des quantités ou des valeurs y mentionnées pour chaque groupe de produits.

De son côté le Gouvernement Polonais autorisera l'importation en Pologne desdites marchandises jusqu'à la concurrence des quantités ou des valeurs indiquées dans la même liste, en délivrant le cas échéant, les autorisations y relatives.

*Article 4*

Les deux Gouvernements pourront d'un commun accord majorer les contingents prévus dans les listes A et B et compléter les marchandises y indiquées.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 4 février 1948, conformément à l'article 9.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 458. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE EXCHANGE OF GOODS BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE POLISH REPUBLIC. SIGNED AT OSLO, ON 4 FEBRUARY 1948

---

The Royal Government of Norway and the Government of the Polish Republic, being desirous of developing commercial exchanges between their countries to the fullest extent possible on a basis of reciprocity, have agreed as follows:

*Article 1*

Norway and Poland shall grant to each other as favourable treatment as possible in the issue of import and export authorizations so as to facilitate the development of reciprocal exchanges.

*Article 2*

The Polish Government shall authorize the export from Poland to Norway of the goods specified in *list B* annexed hereto, up to the quantities or values therein mentioned for each group of products.

The Norwegian Government shall in turn authorize the import of the said goods up to the quantities or values mentioned in the said list, and shall issue where necessary the appropriate authorizations.

*Article 3*

The Norwegian Government shall authorize the export from Norway to Poland of the goods specified in *list A* annexed hereto, up to the quantities or values therein mentioned for each group of products.

The Polish Government shall in turn authorize the import into Poland of the said goods up to the quantities or values mentioned in the said list, and shall issue where necessary the appropriate authorizations.

*Article 4*

The two Governments may by agreement increase the quotas laid down in lists A and B and add to the goods specified therein. For this purpose the

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 February 1948, as from the date of signature, in accordance with article 9.

Dans ce but les deux Gouvernements s'engagent à échanger leurs vues soit dans la Commission Mixte prévue par l'art. 8, soit par voie diplomatique, prenant en considération toute possibilité pour mettre à profit et pour étendre le présent Accord.

*Article 5*

Afin de faciliter l'utilisation des contingents prévus, les deux Gouvernements s'engagent à faire leur possible pour hâter la conclusion des contrats concernant la livraison des marchandises mentionnées dans les listes A et B.

*Article 6*

Les contingents indiqués dans les listes A et B seront valables jusqu'au 31 décembre 1948.

L'octroi des autorisations d'importation et d'exportation sera effectué dans le plus bref délai possible, dès que le présent Accord sera entré en vigueur.

En ce qui concerne les produits saisonniers, les autorisations respectives d'importation et d'exportation seront délivrées en temps utile par les autorités compétentes prenant en considération leur caractère particulier.

*Article 7*

Les compensations privées seront admises après le consentement préalable de la part des Autorités compétentes des deux pays contractants.

*Article 8*

Une Commission Mixte composée de représentants officiels norvégiens et polonais va être constituée dans le but de faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays.

Cette Commission sera autorisée à soumettre aux deux Gouvernements toute proposition convenue d'un commun accord, tendant à améliorer les relations commerciales entre la Norvège et la Pologne. Elle sera chargée de surveiller l'application du présent Accord et de résoudre les différends relatifs à son application. Elle se réunira sur demande de l'une ou de l'autre Partie Contractante.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et sera valable jusqu'au 31 décembre 1948<sup>1</sup>.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, le 4 février 1948.

Pour le Royaume de Norvège:  
(Signé) Halvard M. LANGE

Pour la République de Pologne:  
(Signé) Antoni ROMAN

<sup>1</sup> Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 29, page 3, Accord valable jusqu'au 31 décembre 1949.

two Governments undertake to exchange their views through the Joint Commission set up under article 8 or through the diplomatic channel, taking into consideration every possibility of deriving advantage from and extending the present agreement.

*Article 5*

In order to facilitate the utilization of the quotas provided, the two Governments undertake to make every effort to expedite the conclusion of the contracts for the delivery of the goods mentioned in lists A and B.

*Article 6*

The quotas mentioned in lists A and B shall be valid until 31 December 1948.

The issue of import and export authorizations shall be effected within as short a time as possible as soon as the present agreement has entered into force.

In respect of seasonal products, the appropriate import and export authorizations shall be issued by the competent authorities in reasonable time, regard being had to the special nature of the products concerned.

*Article 7*

Private settlements *per contra* shall be permitted, subject to the previous consent of the competent authorities of the two Contracting Parties.

*Article 8*

A Joint Commission composed of official Norwegian and Polish representatives shall be set up for the purpose of facilitating commercial exchanges between the two countries.

The said Commission shall be authorized to submit to the two Governments any suggestions accepted by common consent and likely to improve the commercial relations between Norway and Poland. It shall be responsible for supervising the carrying out of this agreement and settling any disputes that may arise in connexion therewith. It shall meet at the request of either of the Contracting Parties.

*Article 9*

The present Agreement shall come into force on the day of its signature and shall remain valid until 31 December 1948.<sup>1</sup>

DONE in duplicate, at Oslo, on 4 February 1948.

For the Kingdom of Norway:  
(Signed) Halvard M. LANGE

For the Polish Republic:  
(Signed) Antoni ROMAN

<sup>1</sup> See: United Nations, *Treaty Series*, Volume 29, page 3, Agreement valid until 31 December 1949.

## LISTE A

## EXPORTATIONS NORVÉGIENNES VERS LA POLOGNE

1. Harengs frais et frigorifiés .....	6.000 tonnes
2. Harengs salés .....	60.000 barils
3. Huile de foie de morue médicinale .....	800 tonnes
4. Huile de poisson industrielle .....	1.500 tonnes
5. Huile de baleine (comestible) .....	4.000 tonnes
6. Huile de baleine hydrogénée ou raffinée (pour usage industriel)	2.500 tonnes
7. Margarine .....	500 tonnes
8. Extrait d'huile de foie de morue en capsules .....	15 millions de capsules
9. Concentrés de vitamines et produits pharmaceutiques .....	P.M.
10. Cyanamide calcique .....	8.000 tonnes
11. Nitrate de chaux .....	11.000 tonnes
12. Cellulose de rayonne .....	3.000 tonnes
13. Fibrane ( <i>Zellwolle</i> ) .....	P.M.
14. Aluminium .....	P.M.
15. Minerais de fer .....	50.000 tonnes
16. Pyrites .....	15.000 tonnes
17. Pyrites calcinées .....	5.000 tonnes
18. Fer brut au vanadium .....	2.000 tonnes
19. Ferrochrome .....	350 tonnes
20. Ferromanganèse .....	200 tonnes
21. Carbure de silicium .....	150 tonnes
22. Meules et pierres à aiguiser .....	750.000 cour. norv.
23. Hameçons .....	150.000 cour. norv.
24. Gaz de néon .....	100.000 cour. norv.
25. Chevaux (dont chevaux de trait env. 4.000 pièces) .....	7.500.000 cour. norv.
26. Marchandises diverses, telles que: ciment résistant à l'acide, colle de poisson, tannant à base de bisulphite, machines et appareils, articles en fer et en acier, bateaux de pêche, produits d'alcools gras et d'huile de spermaceti, acier spéciaux, etc.....	1.000.000 cour. norv.



## LIST A

## NORWEGIAN EXPORTS TO POLAND

1. Herrings, fresh and frozen .....	6,000 tons
2. Herrings, salted .....	60,000 barrels
3. Medicinal cod-liver oil .....	800 tons
4. Industrial fish oil .....	1,500 tons
5. Edible whale oil .....	4,000 tons
6. Hydrogenated or refined whale oil (for industrial use)...	2,500 tons
7. Margarine .....	500 tons
8. Cod-liver oil in capsules .....	15 million capsules
9. Concentrates of vitamins and pharmaceutical products...	P.M.
10. Calcium cyanamide .....	8,000 tons
11. Nitrate of lime .....	11,000 tons
12. Rayon cellulose .....	3,000 tons
13. Fibrane ( <i>Zellwolle</i> ) .....	P.M.
14. Aluminium .....	P.M.
15. Iron ore .....	50,000 tons
16. Pyrites .....	15,000 tons
17. Roaster pyrites .....	5,000 tons
18. Vanadium cast iron .....	2,000 tons
19. Ferro-chromium .....	350 tons
20. Ferro-manganese .....	200 tons
21. Silicon carbide .....	150 tons
22. Grindstones and whetstones .....	750,000 Norwegian crowns
23. Fish hooks .....	150,000 Norwegian crowns
24. Neon gas .....	100,000 Norwegian crowns
25. Horses (including approximately 4,000 draught horses)...	7,500,000 Norwegian crowns
26. Miscellaneous items such as: acid-resisting cement, fish glue, tanning material with a bisulphite base, machines and apparatus, iron and steel goods, fishing boats, products of fatty alcohols and sperm oil, special steels, etc. ....	1,000,000 Norwegian crowns

## LISTE B

## EXPORTATIONS POLONAISES VERS LA NORVÈGE

1. Charbon et coke .....	850.000 tonnes
2. Sucre .....	10.000 tonnes
3. Blanc de zinc .....	750 tonnes
4. Minium et oxide de plomb .....	100 tonnes
5. Alun de chrome .....	40 tonnes
6. Formaline .....	30 tonnes
7. Argile schisteuse ( <i>Neuroder Schiefertou</i> ) .....	3.000 tonnes
8. Sel pour usage industriel .....	6.000 tonnes
9. Tissus de coton .....	1.000.000 cour. norv.
10. Tissus de laine .....	500.000 cour. norv.
11. Toile à bâche .....	100.000 cour. norv.
12. Fil de laine, peigné .....	25 tonnes
13. Fil de lin .....	5 tonnes
14. Verre à vitre et autre verre en plaques .....	100.000 cour. norv.
15. Bouteilles en verre et verre pharmaceutique .....	300.000 cour. norv.
16. Dalles et carreaux de revêtement .....	250.000 cour. norv.
17. Porcelaine technique et pharmaceutique .....	P.M.
18. Tôles de fer, de préférence de moins de 3 mm d'épaisseur.....	1.000 tonnes
19. Fer laminé .....	2.000 tonnes
20. Tubes de haute pression d'au moins 300 mm de diamètre pour les installations hydroélectriques, avec accessoires.....	4.000 tonnes
21. Fil de fer laminé ou étiré .....	750 tonnes
22. Tuyaux d'égout ( <i>soil</i> ) et raccords, en fer fonte.....	2.000 tonnes
23. Tubes soudés et tubes sans soudures ( <i>welded and seamless</i> )....	700 tonnes
24. Raccords adoucis ( <i>malleable fittings</i> ) .....	400.000 cour. norv.
25. Bouteilles en acier pour gaz comprimé .....	250.000 cour. norv.
26. Eviers et réservoirs de chasse en fer fonte, aussi émaillés.....	700.000 cour. norv.
27. Machines agricoles .....	P.M.
28. Machines et appareils divers pour l'industrie textile, du papier, mécanique et autre .....	P.M.
29. Machines, appareils et équipement électriques .....	P.M.
30. Electrodes de charbon .....	150.000 cour. norv.
31. Wagons citernes pour les chemins de fer .....	P.M.
32. Marchandises diverses, telles que: produits chimiques et pharmaceutiques, plumes et duvet, plantes médicinales, soie de porc, armatures en métal, articles en fer et en acier, etc. ....	1.000.000 cour. norv.

## LIST B

## POLISH EXPORTS TO NORWAY

1. Coal and coke .....	850,000 tons
2. Sugar .....	10,000 tons
3. Zinc white .....	750 tons
4. Red lead and oxide of lead .....	100 tons
5. Chrome alum .....	40 tons
6. Formalin .....	30 tons
7. Slate clay ( <i>Neuroder Schieferton</i> ) .....	3,000 tons
8. Salt for industrial use .....	6,000 tons
9. Cotton fabrics .....	1,000,000 Norwegian crowns
10. Woollen fabrics .....	500,000 Norwegian crowns
11. Canvas .....	100,000 Norwegian crowns
12. Combed woollen yarn .....	25 tons
13. Linen thread .....	5 tons
14. Window glass and other sheet glass .....	100,000 Norwegian crowns
15. Glass bottles and pharmaceutical glass .....	300,000 Norwegian crowns
16. Flagstones and tiles for facing .....	250,000 Norwegian crowns
17. Technical and pharmaceutical chinaware .....	P.M.
18. Iron sheeting, preferably less than 3 mm. thick .....	1,000 tons
19. Rolled iron .....	2,000 tons
20. High-pressure tubes of at least 300 mm. diameter for hydroelectric plant with accessories .....	4,000 tons
21. Iron wire, rolled or drawn .....	750 tons
22. Cast iron soil pipes and unions .....	2,000 tons
23. Welded and seamless tubes .....	700 tons
24. Malleable fittings .....	400,000 Norwegian crowns
25. Steel bottles for compressed gas .....	250,000 Norwegian crowns
26. Cast iron sink and flush cisterns, also enameled .....	700,000 Norwegian crowns
27. Agricultural machinery .....	P.M.
28. Miscellaneous machinery and apparatus for the textile, paper, mechanical and other industries .....	P.M.
29. Electrical machinery, apparatus and equipment .....	P.M.
30. Carbon electrodes .....	150,000 Norwegian crowns
31. Railway tank cars .....	P.M.
32. Miscellaneous items such as: chemical and pharmaceutical products, feathers and down, medicinal plants, hog bristle, metal armatures, iron and steel goods, etc. ....	1,000,000 Norwegian crowns



**No. 459**

---

**NORWAY  
and  
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
exchange of commodities. Lisbon, 16 August 1946**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Norway  
to the United Nations. The registration took place on 1 June 1949.*

---

**NORVEGE  
et  
PORTUGAL**

**Echange de notes constituant un accord concernant les  
échanges commerciaux. Lisbonne, 16 août 1946**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Norvège  
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le  
1er juin 1949.*

N° 459. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD  
ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA NORVEGE ET  
DU PORTUGAL CONCERNANT LES ECHANGES COM-  
MERCIAUX. LISBONNE, 16 AOUT 1946

---

I

LÉGATION DE NORVÈGE  
LISBONNE

Lisbonne, le 16 août 1946

Monsieur le Président du Conseil,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Norvégien, tout en maintenant en vigueur la Convention de Commerce et de Navigation entre la Norvège et le Portugal du 13 Novembre 1931<sup>2</sup> et le Protocole additionnel y annexé, donne son assentiment aux dispositions suivantes, convenues entre les Délégations économiques Norvégienne et Portugaise afin de rétablir et développer à nouveau dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre les deux pays.

*Article I.* Le Gouvernement Norvégien et le Gouvernement Portugais s'engagent à autoriser l'exportation et l'importation des marchandises énumérées dans les listes A et B annexées à cet accord pour les quantités ou les valeurs y indiquées.

*Article II.* Le Gouvernement Norvégien et le Gouvernement Portugais pourront autoriser, dans les possibilités de leurs économies respectives, l'exportation et l'importation de quantités supplémentaires des marchandises indiquées dans les listes A et B ainsi que de marchandises qui n'y figurent pas.

*Article III.* Chaque Partie contractante s'engage à fournir à l'autre Partie, à la demande de cette dernière, tous renseignements utiles sur la délivrance des licences d'importation et d'exportation.

*Article IV.* Une Commission sera nommée, s'il le faut, soit à la demande du Gouvernement Norvégien soit du Gouvernement Portugais, pour adapter les listes susmentionnées aux circonstances et possibilités du moment, et pour résoudre les questions qui peuvent se présenter sur l'interprétation ou l'exécution de l'accord.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 août 1946, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXXIX, page 455, et volume CLXI, page 211.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 459. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NORWAY AND PORTUGAL CONCERNING THE EXCHANGE OF COMMODITIES. LISBON, 16 AUGUST 1946

## I

NORWEGIAN LEGATION

LISBON

Lisbon, 16 August 1946

Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Norwegian Government, while maintaining in force the Convention of Commerce and Navigation between Norway and Portugal of 13 November 1931<sup>2</sup> and the additional Protocol annexed thereto, approves of the following provisions agreed upon between the Norwegian and Portuguese Economic Delegations with a view to the establishment and development anew and to the widest extent possible of the commercial exchanges between the two countries.

*Article I.* The Norwegian and Portuguese Governments undertake to authorize the export and import of the goods specified in schedules A and B annexed to this agreement up to the quantities and values therein indicated.

*Article II.* The Norwegian and Portuguese Governments, so far as their respective national economies allow, may authorize the export and import of additional quantities of the goods specified in schedules A and B, and of goods not therein included.

*Article III.* Each Contracting Party undertakes to provide the other Party at its request with all relevant information concerning the issue of import and export licences.

*Article IV.* At the request of either the Norwegian Government or the Portuguese Government, a commission shall be appointed, if necessary, to adapt the above-mentioned schedules where appropriate to the circumstances and possibilities existing for the time being to solve any questions which may arise concerning the interpretation or application of the agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 16 August 1946, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXXIX, page 455, and Volume CLXI, page 211.

*Article V.* Les dispositions ci-dessus entreront en vigueur immédiatement. Elles demeureront en vigueur pendant un an et pourront être dénoncées deux mois avant la fin de cette période. Si elles n'ont pas été dénoncées, elles seront prorogées par voie de tacite reconduction, mais dans ce cas chaque partie aura le droit de les dénoncer à tout moment pour leur faire prendre fin quatre mois après.

Je profite de cette occasion, Monsieur le Président du Conseil, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) Alf HASSEL

A Son Excellence  
Monsieur le Docteur António de Oliveira Salazar  
Président du Conseil des Ministres  
Ministre des Affaires Etrangères  
etc., etc., etc.  
Lisbonne

## LISTE A

### EXPORTATIONS DE LA NORVÈGE VERS LE PORTUGAL

Morue .....	12.000 tonnes
Cyanamide .....	5.000 tonnes
Ciment .....	
Papier (pour journaux et autres) .....	2.300 tonnes
Soufre .....	1.000 tonnes <sup>1</sup>
Hameçons .....	150.000 Kr.
Fers, acier et métaux ouvrés (y compris les couteaux pour les poissons) .....	500.000 Kr.
Fibres textiles artificielles ( <i>Cellull</i> ) .....	
Aluminium .....	500 tonnes
Ferro-alliages .....	
Machines diverses .....	
Matières abrasives .....	
Fourrures .....	

<sup>1</sup> La livraison ne pourra avoir lieu qu'à partir du 1er janvier 1947.



*Article V.* The above provisions shall enter into force immediately. They shall remain in force for one year and may be denounced two months before the end of that period. If they have not been denounced, they shall be extended by tacit consent, but in that case each Party shall have the right to denounce them at any time and they shall lapse four months later.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Alf HASSEL

To His Excellency  
Dr. António de Oliveira Salazar  
President of the Council of Ministers  
Minister of Foreign Affairs  
etc., etc., etc.  
Lisbon

#### SCHEDULE A

##### EXPORTS FROM NORWAY TO PORTUGAL

Cod .....	12,000 tons
Cyanamide .....	5,000 tons
Cement .....	
Paper (for newsprint and other purposes) .....	2,300 tons
Sulphur .....	1,000 tons <sup>1</sup>
Fish hooks .....	150,000 crowns
Worked iron, steel and metal goods (including fish knives) ...	500,000 crowns
Artificial textile fibres ( <i>Cellul</i> ) .....	
Aluminium .....	500 tons
Iron alloys .....	
Miscellaneous machines .....	
Abrasive materials .....	
Furs .....	

<sup>1</sup> Deliveries may be made only as from 1 January 1947.

## LISTE B

## EXPORTATIONS DU PORTUGAL VERS LA NORVÈGE

Sel .....	25.000 tonnes
Fèves de cacao .....	300 tonnes <sup>1</sup>
Sisal .....	1.000 tonnes <sup>1</sup>
Résine .....	5.000 tonnes
Térébentine .....	100 tonnes
Liège brut (vierge et en planches) .....	1.270 tonnes
Liège œuvré .....	120 tonnes
Huile spermacète .....	
Vins et spiritueux { Vins de Porto .....	12.000 hectolitres
{ Vins de Madère .....	2.000 hectolitres
{ Eaux-de-vie .....	1.000 hectolitres
	<hr/>
Amandes .....	15.000 hectolitres
Oignons .....	100 tonnes
Cire d'abeilles coloniale .....	80 à 100 tonnes
Chapeaux pour hommes .....	
Capelines .....	
Kaolin .....	
Antimoine .....	20 tonnes

## II

Lisbonne, le 16 août 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Portugais tout en maintenant en vigueur la Convention de Commerce et de Navigation entre le Portugal et la Norvège du 13 novembre 1931 et le Protocole Additionnel y annexé donne son assentiment aux dispositions suivantes, convenues entre les Délégations économiques Portugaise et Norvégienne afin de rétablir et développer à nouveau dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre les deux pays.

[Voir note I]

Je profite de cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

(Signé) A. O. SALAZAR

Son Excellence Monsieur Alf Hassel  
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire  
de Norvège  
etc., etc., etc.

<sup>1</sup> Pour les produits coloniaux portugais les autorisations d'exportation seront accordées selon les possibilités des économies de la Métropole et des colonies portugaises.

## SCHEDULE B

## EXPORTS FROM PORTUGAL TO NORWAY

Salt .....		25,000 tons
Cocoa beans .....		300 tons <sup>1</sup>
Sisal .....		1,000 tons <sup>1</sup>
Resin .....		5,000 tons
Turpentine .....		100 tons
Crude cork (unprocessed and in sheets) .....		1,270 tons
Worked cork .....		120 tons
Sperm oil .....		
Wines and spirits {	Port .....	12,000 hectolitres
	Brandy .....	1,000 hectolitres
	Madeira .....	2,000 hectolitres
		15,000 hectolitres
Almonds .....		100 tons
Onions .....		
Colonial beeswax .....		80 à 100 tons
Men's hats .....		
Capelines .....		
Kaolin .....		
Antimony .....		20 tons

## II

Lisbon, 16 August 1946

Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Portuguese Government, while maintaining in force the Convention of Commerce and Navigation between Portugal and Norway of 13 November 1931 and the additional protocol annexed thereto, approves of the following provisions agreed upon between the Portuguese and Norwegian Economic Delegations with a view to the establishment and development anew and to the widest extent possible of the commercial exchanges between the two countries.

[See note I]

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. O. SALAZAR

To His Excellency Mr. Alf Hassel  
 Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
 of Norway  
 etc., etc., etc.

<sup>1</sup>In respect of Portuguese colonial products, export licences will be granted so far as economic possibilities in the metropolitan territory and the Portuguese colonies allow.



No. 460

---

**NORWAY**  
and  
**CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning the exchange of goods. Signed at  
Prague, on 20 March 1947**

**Protocol concerning the exchange of commodities. Signed  
at Prague, on 28 July 1948**

**Protocol concerning the exchange of commodities. Signed  
at Prague, on 30 March 1949**

*French official texts communicated by the Permanent Representative of Norway  
to the United Nations. The registration took place on 1 June 1949.*

---

**NORVEGE**  
et  
**TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Arrangement concernant les échanges de marchandises. Signé  
à Prague, le 20 mars 1947**

**Protocole concernant les échanges commerciaux. Signé à  
Prague, le 28 juillet 1948**

**Protocole concernant les échanges commerciaux. Signé à  
Prague, le 30 mars 1949**

*Textes officiels français communiqués par le représentant permanent de la Nor-  
vège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu  
le 1er juin 1949.*

N° 460. ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT LES ECHANGES DE MARCHANDISES ENTRE LE ROYAUME DE NORVEGE ET LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE. SIGNE A PRAGUE, LE 20 MARS 1947.

Le Gouvernement Royal de Norvège et le Gouvernement tchécoslovaque se référant à l'Arrangement Commercial entre la Norvège et la République tchécoslovaque, conclu le 2 Octobre 1923<sup>2</sup>, ainsi qu'à l'Arrangement Additionnel conclu le 26 Juin 1929<sup>3</sup> et

animés du désir d'encourager et d'approfondir les relations commerciales entre les deux Pays, de maintenir leur collaboration dans l'avenir et de contribuer ainsi au développement de l'activité économique générale sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les listes de marchandises A et B font partie intégrante du présent Arrangement.

*Article 2*

Le Gouvernement tchécoslovaque autorisera l'importation et le Gouvernement Royal de Norvège autorisera l'exportation en Tchécoslovaquie des marchandises énumérées dans la liste A jusqu'à concurrence des quantités ou valeurs qui y sont mentionnées.

*Article 3*

Le Gouvernement Royal de Norvège autorisera l'importation et le Gouvernement tchécoslovaque autorisera l'exportation en Norvège des marchandises énumérées dans la liste B jusqu'à concurrence des quantités ou valeurs qui y sont mentionnées.

*Article 4*

Dans le cas où se présenterait la possibilité d'un échange de marchandises plus étendu qu'il n'est prévu par cet Arrangement ou qu'il apparaîtrait pendant la validité de l'Arrangement que l'équilibre des paiements pour les marchandises, importées et exportées conformément à cet Arrangement, ne sera pas atteint, les deux Gouvernements se mettront en contact dans le but d'élargir autant que possible les importations ou les exportations et de se concerter à cet effet pour

<sup>1</sup> Considéré comme entré en vigueur à partir du 13 février 1947, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XX, page 355.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LXXXVIII, page 291.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 460. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE EXCHANGE OF GOODS BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT PRAGUE, ON 20 MARCH 1947

The Royal Government of Norway and the Government of Czechoslovakia, having regard to the Commercial Agreement between Norway and the Republic of Czechoslovakia concluded on 2 October 1923,<sup>2</sup> and the Additional Agreement concluded on 26 June 1929<sup>3</sup> and

Desirous of encouraging and extending commercial relations between the two countries, of maintaining their collaboration in the future and of thus contributing to the development of economic activity in general, have agreed to the following provisions:

*Article 1*

The schedules of goods A and B shall form an integral part of the present agreement.

*Article 2*

The Czechoslovak Government shall authorize the import, and the Royal Government of Norway shall authorize the export to Czechoslovakia, of the goods specified in schedule A, up to the quantities or values mentioned therein.

*Article 3*

The Royal Government of Norway shall authorize the import, and the Czechoslovak Government shall authorize the export to Norway, of the goods specified in schedule B up to the quantities or values mentioned therein.

*Article 4*

Should the possibility arise of a wider exchange of goods than that provided for in this agreement or should it appear, during the period in which the agreement is in force, that the balance of payments in respect of goods imported and exported in accordance with this agreement will not be achieved, the two Governments shall concert with each other for the purpose of expanding imports or exports as far as possible and consulting together with a view to

<sup>1</sup> Deemed to have entered into force on 13 February 1947, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume XX, page 355.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume LXXXVIII, page 291.

modifier, compléter ou élargir les listes de marchandises ou prendre d'autres mesures appropriées.

#### *Article 5*

Aussitôt que serait mise en vigueur une Convention multilatérale internationale sur le commerce et l'emploi à laquelle les deux Pays prendraient part, les deux Gouvernements sont d'accord d'examiner, si besoin est, les dispositions du présent Arrangement afin de mettre leurs engagements en harmonie avec cette Convention.

#### *Article 6*

Les paiements dus par l'un des Pays à l'autre et découlant de cet Arrangement seront effectués conformément aux stipulations du "Monetary Agreement between the Royal Norwegian Government and the Government of the Czechoslovak Republic", signé le 13 Décembre 1945 à Oslo.

#### *Article 7*

Pour contrôler l'application des dispositions du présent Arrangement, une Commission mixte, composée des représentants de chacun des deux Pays, se réunira selon les besoins dans le but de proposer d'un commun accord aux Gouvernements respectifs des modifications ou élargissements du présent Arrangement.

Cette Commission mixte se réunira sur la demande d'un des deux Pays présentée par voie diplomatique et contenant des propositions concrètes sur les questions qui devront être traitées.

#### *Article 8*

Il est entendu que le régime spécial accordé actuellement ou qui pourrait être accordé ultérieurement aux envois réalisés dans le cadre de la "United Nations Relief and Rehabilitation Administration" (UNRRA) ou aux importations en Norvège ou en Tchécoslovaquie de marchandises livrées à titre de réparation, ne sera pas réclamé par l'autre Partie pour ses livraisons, en se référant aux dispositions de l'Arrangement commercial ci-haut mentionné et de l'Arrangement additionnel, non plus que du présent Arrangement.

#### *Article 9*

Sous réserve de l'approbation par les deux Gouvernements cet Arrangement est considéré comme entré en vigueur à partir du 13 Février 1947 et restera en vigueur jusqu'au 29 Février 1948 et même après cette date, s'il n'est pas dénoncé par préavis d'un mois.

FAIT en deux exemplaires à Praha le 20 Mars 1947.

Pour le Gouvernement

Royal de Norvège:

(Signé) Ingv. SMITH-KIELLAND

Pour le Gouvernement

Tchécoslovaque:

(Signé) Zdenek AUGENTHALER



amending, supplementing or extending the schedules of goods, or taking any other appropriate measures.

*Article 5*

The two Governments agree, immediately upon the entry into force of any international multilateral convention on trade and employment to which the two countries are parties, to review if necessary the provisions of the present agreement with a view to adapting their undertakings in conformity with the said convention.

*Article 6*

Payments due by one country to the other pursuant to this agreement shall be made in accordance with the provisions of the "Monetary Government between the Royal Norwegian Government and the Government of the Czechoslovak Republic", signed at Oslo on 13 December 1945.

*Article 7*

For the purpose of supervising the carrying out of the provisions of the present agreement, a Joint Commission composed of representatives of the two countries shall meet as necessary with the aim of proposing jointly to their respective Governments amendments to or extensions of the present Agreement.

The Joint Commission shall meet at the request of either of the two countries submitted through the diplomatic channel and containing specific proposals with regard to the questions to be discussed.

*Article 8*

It is agreed that the special treatment afforded at present or which may be afforded in the future to deliveries made within the framework of the "United Nations Relief and Rehabilitation Administration" (UNRRA) or to imports to Norway or Czechoslovakia of goods delivered as reparations shall not be claimed by the other Party in respect of its deliveries, in pursuance of the provisions of the aforementioned Commercial Agreement and the Additional Agreement, or of the present agreement.

*Article 9*

Subject to approval by the two Governments, this agreement shall be deemed to have come into force on 13 February 1947 and shall remain in force until 29 February 1948 and thereafter unless it is denounced after one month's prior notice.

DONE in duplicate, at Prague, 20 March 1947.

For the Royal Government  
of Norway:

(Signed) Ingv. SMITH-KIELLAND

For the Government  
of Czechoslovakia:

(Signed) Zdenek AUGENTHALER

## LISTE A

## EXPORTATIONS NORVÉGIENNES VERS LA TCHÉCOSLOVAQUIE

	Tonnes	1.000 cour. norv.
1) Hareng frais et frigorifié .....	4.000	—
2) Poisson frigorifié .....	1.000	—
3) Poisson frais .....	P.M.	—
4) Harengs salés .....	4.300	—
5) Huile de poisson .....	1.500	—
6) Matières auxiliaires pour tannage et pour l'industrie textile .....	—	250
7) Conserves de poisson .....	—	600
8) Caséine douce .....	100	—
9) Produits de varech .....	—	100
10) Colle de poisson .....	—	150
11) Nitrate de soude pour usage technique .....	200	—
12) Alcools gras .....	—	500
13) Pelleteries .....	—	1.000
14) Ciment résistant à l'acide .....	100	—
15) Quartz et feldspath .....	—	50
16) Matières abrasives .....	—	300
17) Meules pour fabriques de pâte de bois et pierres à aiguiser .....	—	300
18) Ilménite .....	5.000	—
19) Résidus de pyrites .....	30.000	—
20) Scorie de vanadium avec un contenu de 20 t V .....	—	200
21) Fer brut .....	1.500	—
22) Acier spécial non fabriqué en Tchécoslovaquie .....	45	—
23) Ferrochrome .....	1.500	—
24) Ferrosilicium .....	3.300 <sup>1</sup>	—
25) Ferromanganèse affiné et silicomanganèse .....	500	—
26) Zinc .....	2.000	—
27) Aluminium .....	P.M.	—
28) Cadmium .....	30	—
29) Produits en fer et en acier, machines, etc. ....	—	200
30) Hameçons .....	—	60
31) Lichen .....	—	30
32) Essence et pâte de perle .....	—	100
33) Farine de poisson .....	300	—
34) Produits chimiques pharmaceutiques .....	—	50
35) Carbide de calcium .....	P.M.	—
36) Livres, publications périodiques et musique imprimée...	—	25
37) Marchandises diverses y compris talc et autres minerais pulvérisés .....	—	3.000

<sup>1</sup> A augmenter selon possibilités.

## SCHEDULE A

## NORWEGIAN EXPORTS TO CZECHOSLOVAKIA

	<i>Tons</i>	<i>1,000 Norwegian crowns</i>
(1) Herrings, fresh and frozen .....	4,000	—
(2) Frozen fish .....	1,000	—
(3) Fresh fish .....	P.M.	—
(4) Salted herrings .....	4,300	—
(5) Fish oil .....	1,500	—
(6) Accessory materials for the tanning and textile industries	—	250
(7) Canned fish .....	—	600
(8) Casein (non-acidic) .....	100	—
(9) Kelp products .....	—	100
(10) Fish glue .....	—	150
(11) Sodium nitrate for industrial use .....	200	—
(12) Fatty alcohols .....	—	500
(13) Fur skins .....	—	1,000
(14) Acid-resistant cement .....	100	—
(15) Quartz and feldspar .....	—	50
(16) Abrasive materials .....	—	300
(17) Millstones for wood-pulp plants and grindstones .....	—	300
(18) Ilmenite .....	5,000	—
(19) Pyrites residue .....	30,000	—
(20) Vanadium dross, content 20 t V .....	—	200
(21) Crude iron .....	1,500	—
(22) Special steel not manufactured in Czechoslovakia .....	45	—
(23) Ferro-chromium .....	3,300 <sup>1</sup>	—
(24) Ferro-silicon .....	3,300	—
(25) Refined ferro-manganese and silico-manganese .....	500	—
(26) Zinc .....	2,000	—
(27) Aluminium .....	P.M.	—
(28) Cadmium .....	30	—
(29) Iron and steel products, machinery, etc. ....	—	200
(30) Fish hooks .....	—	60
(31) Lichen .....	—	30
(32) Pearl essence and paste .....	—	100
(33) Fish meal .....	300	—
(34) Pharmaceutical chemical products .....	—	50
(35) Calcium carbide .....	P.M.	—
(36) Books, periodical publications and printed music .....	—	25
(37) Miscellaneous goods including talc and other pulverized ores .....	—	3,000

<sup>1</sup> To be increased according to possibilities.

## LISTE B

## EXPORTATIONS TCHÉCOSLOVAQUES VERS LA NORVÈGE

	Tonnes	1.000 couronnes tchéco- slovaques
1) Houblon .....	50 <sup>1</sup>	—
2) Sucre .....	1.000	—
3) Kaolin .....	800	—
4) Tissus de lin .....	—	7.500
5) Tissus de coton .....	—	7.500
6) Tissus de laine .....	—	3.000
7) Articles de tricot et bonneterie en coton et en laine .....	—	10.000
8) Chapeaux pour hommes et bérets .....	—	5.000
9) Boutons de toute sorte, y compris boutons-pression, crochets et œillets .....	—	1.000
10) Chaussures en cuir .....	—	17.000
11) Galoches et chaussures en caoutchouc .....	—	8.750
12) Bois scié dur: 500 m <sup>3</sup> .....	—	—
13) Verre plat de toutes sortes .....	—	4.000
14) Gobeletterie, y compris verres travaillés, bouteilles et bulbes à incandescence .....	—	7.500
15) Verre pharmaceutique et verre de laboratoires .....	—	3.000
16) Dalles et carreaux de revêtement, y compris ceux résistants à l'acide .....	—	4.000
17) Articles en porcelaine et en faïence .....	—	10.000
18) Porcelaine technique, notamment isolateurs pour les transmissions de haute tensions .....	—	5.000
19) Matériel pour installations électriques .....	—	10.000 <sup>1</sup>
20) Produits laminés en fer et en acier, y compris matériel et accessoires pour la construction de navires, matériel de chaudières, tuyaux, etc. ....	8.000 <sup>2</sup>	—
21) Tuyaux d'égout asphaltés .....	200	—
22) Feuilles d'aluminium .....	—	2.000
23) Bijouterie .....	—	500
24) Baignoirs et éviers .....	—	5.000
25) Plaques de zinc .....	—	1.000
26) Timbales de zinc .....	—	1.000
27) Machines textiles .....	—	12.000 <sup>1</sup>
28) Machines à travailler les métaux .....	—	15.000
29) Machines graphiques et pièces détachées .....	—	3.000
30) Autres machines et appareils .....	—	10.000
31) Machines et appareils électriques et leurs pièces accessoires .....	—	30.000
32) Instruments chirurgicaux en métal et en verre y compris thermomètres médicaux .....	—	1.500
33) Articles pour dentistes .....	—	1.500
34) Produits chimiques divers .....	—	1.000
35) Montures de lunettes et autres articles optiques, verre de lunettes .....	—	2.500
36) Livres, publications périodiques et musique imprimée .....	—	250
37) Marchandises diverses, y compris pièces détachées pour automobiles, plumes brutes, crayons, papier à cigarette, etc. ....	—	50.000

<sup>1</sup> A augmenter selon possibilités.

<sup>2</sup> Les quantités admises à l'exportation, mais pas encore exportées, sont comprises dans ce contingent.

## SCHEDULE B

## CZECHOSLOVAK EXPORTS TO NORWAY

	Tons	1,000 Czechoslovak crowns
(1) Hops .....	50 <sup>1</sup>	—
(2) Sugar .....	1,000	—
(3) Kaolin .....	800	—
(4) Linen fabrics .....	—	7,500
(5) Cotton fabrics .....	—	7,500
(6) Woollen fabrics .....	—	3,000
(7) Knitted goods and cotton and wool knitwear .....	—	10,000
(8) Men's hats and berets .....	—	5,000
(9) Buttons of all kinds including press-buttons, hooks and eyes .....	—	1,000
(10) Leather footwear .....	—	17,000
(11) Rubber footwear and overshoes .....	—	8,750
(12) Hard wood, sawn: 500 cubic metres .....	—	—
(13) Sheet glass of all kinds .....	—	4,000
(14) Hollow glassware, including worked glass, bottles and incandescent bulbs .....	—	7,500
(15) Pharmaceutical and laboratory glass .....	—	3,000
(16) Flagstones and wall tiles, including acid-resisting varieties .....	—	4,000
(17) Chinaware and earthenware .....	—	10,000
(18) Industrial chinaware, especially insulators for high tension transmission .....	—	5,000
(19) Equipment for electrical installations .....	—	10,000 <sup>1</sup>
(20) Rolled iron and steel goods, including equipment and spare parts for shipbuilding, boiler equipment, pipes, etc. ....	8,000 <sup>2</sup>	—
(21) Asphalted drain pipes .....	200	—
(22) Aluminium sheets .....	—	2,000
(23) Jewelry .....	—	500
(24) Baths and sinks .....	—	5,000
(25) Zinc plates .....	—	1,000
(26) Zinc beakers .....	—	1,000
(27) Textile machinery .....	—	12,000 <sup>1</sup>
(28) Metal-working machinery .....	—	15,000
(29) Printing machinery and spare parts .....	—	3,000
(30) Other machinery and apparatus .....	—	10,000
(31) Electrical machinery and apparatus and their accessories .....	—	30,000
(32) Metal and glass surgical instruments, including clinical thermometers .....	—	1,500
(33) Articles for use in dentistry .....	—	1,500
(34) Miscellaneous chemical products .....	—	1,000
(35) Spectacle frames and other optical goods, spectacle glass .....	—	2,500
(36) Books, periodical publications and printed music .....	—	250
(37) Miscellaneous goods, including motor car parts, undressed feathers, pencils, cigarette paper, etc. ....	—	50,000

<sup>1</sup> To be increased according to possibilities.

<sup>2</sup> Quantities approved for export but not yet exported are included in this quota.

PROTOCOLE<sup>1</sup> CONCERNANT LES ECHANGES COMMERCIAUX  
ENTRE LA NORVEGE ET LA TCHECOSLOVAQUIE. SIGNE A  
PRAGUE, LE 28 JUILLET 1948

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement tchécoslovaque, désireux de favoriser les échanges commerciaux entre leurs deux Pays, sont convenus de ce qui suit :

- I. L'Arrangement concernant les échanges de marchandises entre le Royaume de Norvège et la République Tchécoslovaque, signé à Praha le 20 mars 1947, reste en vigueur conformément à l'Article 9 dudit Arrangement jusqu'au 28 février 1949 et même après cette date, s'il n'est pas dénoncé par préavis d'un mois. Toutefois les listes A et B annexées à cet Arrangement sont remplacées par les listes A et B annexées au présent Protocole.
- II. Les quantités ou valeurs de marchandises comprises dans les listes A et B annexées à l'Arrangement concernant les échanges de marchandises entre le Royaume de Norvège et la République Tchécoslovaque signé à Praha le 20 mars 1947 licenciés pour l'importation dans l'un des deux Pays après le 29 février 1948 en excès de quantités ou valeurs mentionnées dans ces listes, seront comptées sur les quantités ou valeurs fixées pour les marchandises respectivement énumérées dans les listes A et B annexées au présent Protocole.
- III. Les contingents des listes annexées à l'Arrangement concernant les échanges de marchandises entre le Royaume de Norvège et la République Tchécoslovaque, signé à Praha le 20 mars 1947, non épuisés par les licences d'importation jusqu'au 26 juin 1948 ne seront plus utilisés.
- IV. Ce Protocole est mis en vigueur provisoirement à partir du 26 juin 1948 et entrera définitivement en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en deux exemplaires originaux, à Praha, le 28 juillet 1948.

Pour le Gouvernement norvégien:      Pour le Gouvernement tchécoslovaque:  
(*Signé*) Lars G. ONSAGER                      (*Signé*) Viktor JAKESCH

<sup>1</sup> Mis in vigueur provisoirement à partir du 26 juin 1948 et entré en vigueur définitivement dès sa signature, le 28 juillet 1948, conformément à l'article IV.

PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING THE EXCHANGE OF COMMODITIES  
BETWEEN NORWAY AND CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT  
PRAGUE, ON 28 JULY 1948

The Norwegian Government and the Czechoslovak Government, desirous of promoting the exchange of commodities between their two countries, have agreed to the following provisions:

- I. The Agreement concerning the exchange of goods between the Kingdom of Norway and the Republic of Czechoslovakia, signed at Prague on 20 March 1947, shall remain in force in accordance with article 9 of the said agreement until 28 February 1949 and thereafter, unless it is denounced after one month's prior notice. Nevertheless, schedules A and B annexed to the said agreement shall be replaced by schedules A and B annexed to the present protocol.
- II. The quantities or values of goods included in schedules A and B annexed to the Agreement concerning the exchange of goods between the Kingdom of Norway and the Republic of Czechoslovakia, signed at Prague on 20 March 1947, authorized for import into either country after 29 February 1948 in excess of the quantities or values specified in the said schedules, shall be reckoned against the quantities or values laid down for the same goods specified in schedules A and B annexed to the present protocol.
- III. The quotas of the schedules annexed to the Agreement concerning the exchange of goods between the Kingdom of Norway and the Republic of Czechoslovakia, signed at Prague on 20 March 1947, which are not exhausted by the import authorizations before 26 June 1948, shall no longer be used.
- IV. This protocol shall be put into force provisionally as from 26 June 1948 and shall come into force definitively on the date of its signature.

DONE in duplicate, at Prague, 28 July 1948.

For the Norwegian Government:  
(Signed) Lars C. ONSAGER

For the Czechoslovak Government:  
(Signed) Viktor JAKESCH

<sup>1</sup> Put into force provisionally as from 26 June 1948 and came into force definitively on 28 July 1948, as from the date of signature, in accordance with article IV.

## LISTE A

## EXPORTATIONS NORVÉGIENNES VERS LA TCHÉCOSLOVAQUIE

	<i>Quantités</i>	<i>Valeur en 1.000 cour. norv.</i>
1. Harengs frais et frigorifiés .....	5.000 t	—
2. Poissons frigorifiés .....	2.000 t	—
3. Poissons frais .....	P.M.	—
4. Harengs spécialement préparés .....	1.000 t	—
5. Harengs salés .....	2.750 t	—
6. Conserves de poissons .....	—	2.000
7. Huile de poissons pour l'usage médical .....	150 t	—
8. Huile de poissons pour l'usage vétérinaire .....	150 t	—
9. Huile de poissons et de phoques pour l'usage industriel..	1.000 t	—
10. Huile de baleine durcie .....	5.000 t	—
11. Colle de poissons .....	—	150
12. Vitamine A concentrée .....	—	400
13. Acides gras et huiles d'acides gras .....	2.000	—
14. Alcools gras et autres produits d'huile de spermaceti ....	—	2.000
15. Essence et pâte de perle .....	—	400
16. Caséine douce .....	270 t	—
17. Carbone de silicium .....	—	750
18. Ciment résistant à l'acide .....	—	80
19. Quartz et feldspath .....	—	1.500
20. Meules pour fabriques de pâte de bois et pierres à aiguiser	—	150
21. Graphite en flocons .....	400 t	—
22. Pyrites .....	P.M.	—
23. Ilménite .....	2.000 t	—
24. Fer brut .....	1.300 t	—
25. Ferrochrome .....	2.200 t	—
26. Ferrosilicium .....	4.400 t	—
27. Ferromanganèse affiné et silico-manganèse .....	600 t	—
28. Zinc .....	1.000 t	—
29. Cadmium .....	P.M.	—
30. Nitrate de soude .....	1.000 t	—
31. Argon et autres gaz .....	—	350
32. Pelleteries .....	—	1.000
33. Machines de toutes sortes .....	—	300
34. Hameçons .....	—	60
35. Laine minérale .....	—	200
36. Briques de talc pour l'usage industriel .....	P.M.	—
37. Produits chimiques pharmaceutiques .....	—	50
38. Masse pour électrodes .....	P.M.	—
39. Poudre de crustacés .....	20 t	—
40. Ecailles de poissons .....	P.M.	—
41. Articles en bois .....	—	100
42. Marchandises diverses .....	—	3.000



## SCHEDULE A

## NORWEGIAN EXPORTS TO CZECHOSLOVAKIA

	<i>Quantity</i>	<i>Value in 1000's of Norwegian crowns</i>
1. Herrings, fresh and frozen .....	5,000 tons	—
2. Frozen fish .....	2,000 tons	—
3. Fresh fish .....	P.M.	—
4. Specially prepared herrings .....	1,000 tons	—
5. Salted herrings .....	2,750 tons	—
6. Canned fish .....	—	2,000
7. Fish oil for medicinal use .....	150 tons	—
8. Fish oil for veterinary use .....	150 tons	—
9. Fish and seal oil for industrial use .....	1,000 tons	—
10. Solidified whale oil .....	5,000 tons	—
11. Fish glue .....	—	150
12. Concentrated vitamin A .....	—	400
13. Fatty acids and fatty acid oils .....	2,000 tons	—
14. Fatty alcohols and other sperm oil products .....	—	2,000
15. Pearl essence and paste .....	—	400
16. Casein (non-acidic) .....	270 tons	—
17. Silicon carbide .....	—	750
18. Acid-resistant cement .....	—	80
19. Quartz and feldspar .....	—	1,500
20. Millstones for wood-pulp plants, and grindstones .....	—	150
21. Flaked graphite .....	400 tons	—
22. Pyrites .....	P.M.	—
23. Ilmenite .....	2,000 tons	—
24. Unworked iron .....	1,300 tons	—
25. Ferro-chromium .....	2,200 tons	—
26. Ferro-silicon .....	4,400 tons	—
27. Refined ferro-manganese and silico-manganese .....	600 tons	—
28. Zinc .....	1,000 tons	—
29. Cadmium .....	P.M.	—
30. Sodium nitrate .....	1,000 tons	—
31. Argon and other gases .....	—	350
32. Fur skins .....	—	1,000
33. Machinery of all kinds .....	—	300
34. Fish hooks .....	—	60
35. Mineral wool .....	—	200
36. Talc bricks for industrial use .....	P.M.	—
37. Pharmaceutical chemical products .....	—	50
38. Earth frames for electrodes .....	P.M.	—
39. Powdered shellfish .....	20 tons	—
40. Fish scales .....	P.M.	—
41. Wood articles .....	—	100
42. Miscellaneous .....	—	3,000

## LISTE B

## EXPORTATIONS TCHÉCOSLOVAQUES VERS LA NORVÈGE

<i>Marchandises</i>	<i>Quantités</i>	<i>Valeur en 1.000 Kés</i>
1. Houblon .....	75 t	—
2. Sucre .....	5.000 t	—
3. Trichloréthylène .....	40 t	—
4. Hydroxyde de potassium .....	10 t	—
5. Acide lactique .....	20 t	—
6. Drogues pharmaceutiques .....	—	500
7. Acide formique, récipients inclus .....	50 t	—
8. Bleu d'outremer, terre de Cassel et autres pigments secs .....	25 t	—
9. Produits chimiques divers .....	—	2.000
10. Produits chimiques pharmaceutiques .....	—	500
11. Crayons et mines de crayons .....	—	2.000
12. Bois scié dur .....	1.700 m3	—
13. Formes de cordonniers en bois .....	—	500
14. Bobines de carton pour l'industrie textile .....	—	1.000
15. Carton brut .....	100 t	—
16. Papier de carbone brut .....	—	250
17. Papier de cigarettes .....	—	4.000
18. Tissus de coton ou de fibre .....	—	40.000
19. Tissus de lin y compris tissus pour tailleurs .....	—	20.000
20. Tissus de laine .....	—	10.000
21. Tissus de rayonne .....	—	7.000
22. Textile élastique .....	—	8.000
23. Lingerie en tricot de laine ou de coton pour bébés, jeunes filles et dames et bas en laine pour dames et enfants... ..	—	20.000
24. Chapaux, cloches et bérets .....	—	2.500
25. Pelleterie confectionnée .....	—	500
26. Tissus de jute .....	—	1.500
27. Cuir artificiel et toile pour reliure .....	—	2.000
28. Divers articles textiles pour l'usage technique y compris feutres de toutes sortes .....	—	6.000
29. Fils de lin .....	—	2.000
30. Fils à coudre de lin et de chanvre pour l'usage industriel .....	—	P.M.
31. Fils et ficelles chanvre .....	—	P.M.
32. Fils de laine peignée .....	—	30.000
33. Fils de jute pour la fabrication de mèches .....	—	2.000
34. Agrafes, boucles en métal et boutons-pression .....	—	4.000
35. Autres boutons .....	—	2.000
36. Plumes de lit et duvets bruts .....	—	1.000
37. Kaolin .....	1.400 t	—
38. Terres réfractaires .....	700 t	—
39. Manganèse de dioxyde .....	50 t	—
40. Dalles et carreaux de revêtement .....	25.000 m2	—
41. Dalles et carreaux résistants aux acides .....	9.000 m2	—
42. Bassins de verrerie .....	—	200
43. Porcelaine et faïence .....	—	2.500
44. Verre plat de toutes sortes .....	—	20.000
45. Bouteilles médicinales et autre verre d'emballage .....	—	3.000
46. Verre d'éclairage .....	—	5.000
47. Verre pharmaceutique et verre de laboratoire .....	—	3.000
48. Verre de ménage .....	—	3.000
49. Verre technique .....	—	P.M.
50. Articles de Jablonec .....	—	250

## SCHEDULE B

## CZECHOSLOVAK EXPORTS TO NORWAY

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value in 1,000's of Czechoslovak crowns</i>
1. Hops .....	75 tons	—
2. Sugar .....	5,000 tons	—
3. Trichlorethylene .....	40 tons	—
4. Potassium hydroxide .....	10 tons	—
5. Lactic acid .....	20 tons	—
6. Pharmaceutical drugs .....	—	500
7. Formic acid, including containers .....	50 tons	—
8. Ultramarine blue, Cassel extracts and other dry pigments .....	25 tons	—
9. Miscellaneous chemical products .....	—	2,000
10. Pharmaceutical chemical products .....	—	500
11. Pencils and pencil leads .....	—	2,000
12. Hardwood, sawn .....	1,700 cubic metres	—
13. Wood lasts for shoemakers .....	—	500
14. Cardboard bobbins for the textile industry .....	—	1,000
15. Unprepared cardboard .....	100 tons	—
16. Carbon paper, unfinished .....	—	250
17. Cigarette paper .....	—	4,000
18. Cotton or fibrane fabrics .....	—	40,000
19. Linen fabrics, including suitings .....	—	20,000
20. Woollen fabrics .....	—	10,000
21. Rayon fabrics .....	—	7,000
22. Elastic tissue .....	—	8,000
23. Babies', girls' and women's knitted woollen underwear, and women's and children's woollen stockings .....	—	20,000
24. Hats, hat-shapes and bérêts .....	—	2,500
25. Fur skins, made up .....	—	500
26. Jute fabrics .....	—	1,500
27. Artificial leather and canvas for bindings .....	—	2,000
28. Miscellaneous textile goods for industrial use, including felts of all kinds .....	—	6,000
29. Flax yarn .....	—	2,000
30. Flax and hemp sewing thread for industrial use .....	—	P.M.
31. Hemp yarn and twine .....	—	P.M.
32. Combed woollen yarn .....	—	30,000
33. Jute yarn for the manufacture of wicks .....	—	2,000
34. Hooks, metal buttons and press-buttons .....	—	4,000
35. Other buttons .....	—	2,000
36. Uncleaned bed feathers and down .....	—	1,000
37. Kaolin .....	1,400 tons	—
38. Fire clay .....	700 tons	—
39. Manganese dioxide .....	50 tons	—
40. Flagstones and wall tiles .....	25,000 sq. metres	—
41. Acid-resistant flagstones and tiles .....	9,000 sq. metres	—
42. Glass bowls .....	—	200
43. Chinaware and earthenware .....	—	2,500
44. Sheet glass of all kinds .....	—	20,000
45. Medicine bottles and other glass for containers .....	—	3,000
46. Glass for lighting .....	—	5,000
47. Pharmaceutical and laboratory glass .....	—	3,000
48. Household glass .....	—	3,000
49. Industrial glass .....	—	P.M.
50. Jablonec ware .....	—	250

<i>Marchandises</i>	<i>Quantités</i>	<i>Valeur en 1.000 Kĕs</i>
51. Produits laminés et autres produits en fer et en acier selon spécification .....	11.600 t	—
52. Demi-produits en aluminium .....	40 t	—
53. Demi-produits en zinc .....	—	1.000
54. Antimoine .....	40 t	—
55. Articles en fer et en acier .....	—	25.000
56. Armatures et métaux non ferrés .....	—	1.500
57. Machines textiles et leurs pièces détachées .....	—	10.000
58. Machines à travailler les métaux .....	—	20.000
59. Autres machines et leurs pièces détachées .....	—	20.000
60. Machines électriques y compris moteurs, générateurs et leurs pièces détachées .....	—	20.000
61. Boîtes d'accumulateurs .....	—	1.500
62. Matériel d'installation électrique .....	—	15.000
63. Chaînes et moyeux pour bicyclettes .....	—	500
64. Verre de lunetterie et montures de lunettes .....	—	3.000
65. Cartouches .....	—	2.000
66. Instruments chirurgicaux .....	—	2.000
67. Articles pour dentistes .....	—	500
68. Instruments de musique .....	—	250
69. Marchandises diverses .....	—	50.000

## ANNEXE DE LA LISTE B

*Spécification de la position 51*

<i>Marchandises</i>	<i>Quantités</i>
1. Fil machine .....	700 t
2. Aciers marchands (barres), incl. fer à béton .....	750 t
3. Tôles grosses .....	2.000 t
4. Tôles moyennes .....	500 t
5. Tôles fines .....	1.200 t
6. Tôles pour dynamos et transformateurs .....	200 t
7. Feuillards laminés à chaud et/ou matériel étiré et laminé à froid .....	230 t
8. Tuyaux de toute sorte .....	3.000 t
9. Cylindres (bouteilles) en acier, poteaux et mâts (derricks) .....	250 t
10. Raccords ( <i>fittings</i> ) malléables .....	70 t
11. Fil de fer étiré .....	1.000 t
12. Pièces coulées et forgées, incl. ancras .....	400 t
13. Matériel de chaudières .....	400 t
14. Chaînes .....	500 t
15. Vis et écrous .....	50 t
16. Produits divers .....	350 t

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value in 1,000's of Czechoslovak crowns</i>
51. Laminated products and other iron and steel goods according to specification .....	11,600 tons	—
52. Aluminium semi-finished products .....	40 tons	—
53. Zinc semi-finished products .....	—	1,000
54. Antimony .....	40 tons	—
55. Iron and steel goods .....	—	25,000
56. Armatures and non-ferrous metals .....	—	1,500
57. Textile machinery and spare parts .....	—	10,000
58. Metal-working machinery .....	—	20,000
59. Other machinery and spare parts therefor .....	—	20,000
60. Electrical machinery, including motors, generators and spare parts therefor .....	—	20,000
61. Accumulator cases .....	—	1,500
62. Electrical installation equipment .....	—	15,000
63. Bicycle chains and hubs .....	—	500
64. Spectacle glass and spectacle frames .....	—	3,000
65. Cartridges .....	—	2,000
66. Surgical instruments .....	—	2,000
67. Articles for use in dentistry .....	—	500
68. Musical instruments .....	—	250
69. Miscellaneous .....	—	50,000

## ANNEX TO SCHEDULE B

*Specification of item 51*

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>
1. Machine wire .....	700 tons
2. Commercial steels (bars), including iron for reinforced concrete .....	750 tons
3. Heavy sheet metal .....	2,000 tons
4. Medium sheet metal .....	500 tons
5. Fine sheet metal .....	1,200 tons
6. Sheet metal for dynamos and transformers .....	200 tons
7. Hot-rolled hoop iron or steel, and/or cold-drawn and cold-rolled metal .....	230 tons
8. Pipes of all kinds .....	3,000 tons
9. Steel cylinders (bottles), standards and booms (derricks) .....	250 tons
10. Malleable joints (fittings) .....	70 tons
11. Drawn iron wire .....	1,000 tons
12. Cast and forged articles, including anchors .....	400 tons
13. Boiler equipment .....	400 tons
14. Chains .....	500 tons
15. Screws and nuts .....	50 tons
16. Miscellaneous .....	350 tons

PROTOCOLE<sup>1</sup> CONCERNANT LES ECHANGES COMMERCIAUX  
ENTRE LA NORVEGE ET LA TCHECOSLOVAQUIE. SIGNE A  
PRAGUE, LE 30 MARS 1949

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement tchécoslovaque, désireux de favoriser les échanges commerciaux entre leurs deux Pays, sont convenus de ce qui suit:

L'Arrangement concernant les échanges des marchandises entre le Royaume de Norvège et la République Tchécoslovaque, signé à Praha le 20 mars 1947, reste en vigueur conformément à l'Article 9 dudit Arrangement jusqu'au 28 février 1950 et même après cette date, s'il n'est pas dénoncé par préavis d'un mois. Toutefois les listes A et B annexées à cet Arrangement sont remplacées par les Listes A et B annexées au présent Protocole.

Ce Protocole est mis en vigueur provisoirement à partir du 1er mars 1949 et entrera définitivement en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en deux exemplaires originaux à Praha le 30 mars 1949.

Pour le Gouvernement  
norvégien:  
(Signé) Lars ONSAGER

Pour le Gouvernement  
tchécoslovaque:  
(Signé) Viktor JAKESCH

LISTE A

EXPORTATIONS NORVÉGIENNES VERS LA TCHECOSLOVAQUIE

No.	Marchandises	Quantités	Valeur en	
			1.000 cour. norv.	
1.	Harengs frais et frigorifiés .....	5.000 t	—	—
2.	Poissons frais .....	P.M.	—	—
3.	Poissons frigorifiés .....	1.000 t	—	—
4.	Harengs salés .....	2.250 t	—	—
5.	Harengs spécialement préparés .....	500 t	—	—
6.	Conserves de poissons en huile .....	—	2.000	—
7.	Farine de poissons .....	500 t	—	—
8.	Huile de poissons, pour l'usage médical et vétérinaire..	—	1.100	—
9.	Huile de poissons et de phoques pour l'usage industriel..	3.000 t	—	—
10.	Vitamine A concentrée .....	—	500	—
11.	Huile de harengs raffinée .....	3.000 t	—	—
12.	Huile de baleine durcie .....	8.000 t	—	—
13.	Acide gras et huile d'acides gras .....	—	2.400	—
14.	Oléine .....	300 t	—	—
15.	Matériaux auxiliaires pour l'industrie tannante et textile (alcools gras et autres produits d'huile de spermaceti)	—	2.500	—

<sup>1</sup> Mis en vigueur provisoirement à partir du 1er mars 1949 et entré en vigueur définitivement dès sa signature, le 30 mars 1949, conformément à l'alinéa 3.

PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING THE EXCHANGE OF COMMODITIES  
BETWEEN NORWAY AND CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT  
PRAGUE, ON 30 MARCH 1949

The Norwegian Government and the Czechoslovak Government, desirous of promoting the exchange of commodities between their two countries, have agreed on the following provisions:

The Agreement concerning the exchange of goods between the Kingdom of Norway and the Republic of Czechoslovakia, signed at Prague, on 20 March 1947, shall remain in force in accordance with article 9 of the said agreement until 28 February 1950 and thereafter, unless it is denounced after one month's prior notice. Nevertheless, schedules A and B annexed to the said agreement shall be replaced by schedules A and B annexed to the present protocol.

This protocol shall be put into force provisionally as from 1 March 1949 and shall come into force definitively on the date of its signature.

DONE in duplicate, at Prague, 30 March 1949.

For the Norwegian Government:  
(Signed) Lars ONSAGER

For the Czechoslovak Government:  
(Signed) Viktor JAKESCH

SCHEDULE A

NORWEGIAN EXPORTS TO CZECHOSLOVAKIA

	<i>Quantity</i>	<i>Value in 1,000's of Norwegian crowns</i>
1. Herrings, fresh and frozen .....	5,000 tons	—
2. Fresh fish .....	P.M.	—
3. Frozen fish .....	1,000 tons	—
4. Salted herrings .....	2,250 tons	—
5. Specially prepared herrings .....	500 tons	—
6. Fish canned in oil .....	—	2,000
7. Fish meal .....	500 tons	—
8. Fish oil for medicinal and veterinary use .....	—	1,100
9. Fish and seal oil for industrial use .....	3,000 tons	—
10. Concentrated vitamin A .....	—	500
11. Refined herring oil .....	3,000 tons	—
12. Solidified whale oil .....	8,000 tons	—
13. Fatty acids and fatty acid oil .....	—	2,400
14. Olein .....	300 tons	—
15. Accessory materials for the tanning and textile industries: fatty alcohols and other sperm oil products .....	—	2,500

<sup>1</sup> Put into force provisionally as from 1 March 1949 and came into force definitively on 30 March 1949, as from the date of signature, in accordance with paragraph 3.

No.	Marchandises	Quantités	Valeur en 1.000 cour. norv.
16.	Nitrate de soude .....	500 t	—
17.	Carbure de silicium .....	—	750
18.	Argon et autres gaz rares .....	—	300
19.	Caséine douce .....	—	1.000
20.	Colle de poissons .....	10 t	—
21.	Produits chimiques pharmaceutiques .....	P.M.	—
22.	Pelleteries brutes .....	—	1.000
23.	Fibrane .....	200 t	—
24.	Pâte d'électrodes .....	P.M.	—
25.	Mortier résistant aux acides .....	—	60
26.	Feldspath .....	—	450
27.	Grenat .....	—	100
28.	Meules pour fabriques de pâte de bois et pierres à aiguiser .....	—	150
29.	Laine minérale .....	—	100
30.	Concentrés de minérai de fer <sup>1</sup> .....	10.000 t	—
31.	Pyrites .....	P.M.	—
32.	Fer brut au vanadium .....	250 t	—
33.	Concentrés d'ilménite .....	2.000 t	—
34.	Ferrosilicon .....	450 t	—
35.	Ferrochrome .....	3.000 t	—
36.	Machines de toutes sortes .....	—	400
37.	Essence et pâte de perle .....	—	600
38.	Articles pour sports d'hiver .....	—	100
39.	Hameçons .....	—	100
40.	Marchandises diverses .....	—	2.000

<sup>1</sup> Avec possibilité d'augmentation.

## LISTE B

### EXPORTATIONS TCHÉCOSLOVAQUES VERS LA NORVÈGE

No.	Marchandises	Quantités	Valeur en 1.000 Kčs
1.	Houblon .....	75 t	—
2.	Sucre .....	—	225.000
3.	Acide formique, récipients inclus .....	50 t	—
4.	Dioxyde de manganèse .....	50 t	—
5.	Bleu d'outremer, extraits de Cassel et autres pigments secs .....	—	1.200
6.	Produits chimiques divers .....	—	1.000
7.	Papier photographique .....	—	300
8.	Bois scié dur .....	1.500 m <sup>3</sup>	—
9.	Articles en bois pour cordonniers .....	—	500
10.	Crayons et mines de crayons .....	—	2.000
11.	Instruments de musique .....	—	250
12.	Bobines de carton pour l'industrie textile .....	—	1.000
13.	Carton brut .....	—	1.000
14.	Papier support carbone .....	—	250
15.	Papier de cigarettes .....	—	3.500
16.	Aiguilles, agrafes, boucles en métal, boutons-pression et fermoirs-éclairés .....	—	6.000
17.	Autres boutons d'usage y compris boutons de nacre .....	—	6.000
18.	Plumes de lit et duvet bruts .....	—	2.000
19.	Kaolin .....	2.000 t	—
20.	Terres réfractaires .....	1.000 t	—
21.	Dalles et carreaux de revêtements .....	30.000 m <sup>2</sup>	—
22.	Dalles et carreaux résistants aux acides .....	12.000 m <sup>2</sup>	—
23.	Bassins de verrerie .....	P.M.	—



No.	Commodity	Quantity	Value in 1,000's of Norwegian crowns
16.	Sodium nitrate .....	500 tons	—
17.	Silicon carbide .....	—	750
18.	Argon and other rare gases .....	—	300
19.	Casein (non-acidic) .....	—	1,000
20.	Fish glue .....	10 tons	—
21.	Pharmaceutical chemical products .....	P.M.	—
22.	Undressed fur skins .....	—	1,000
23.	Fibrane .....	200 tons	—
24.	Paste for electrodes .....	P.M.	—
25.	Acid-resistant mortar .....	—	60
26.	Feldspar .....	—	450
27.	Garnet .....	—	100
28.	Millstones for wood-pulp plants, and grindstones .....	—	150
29.	Mineral wool .....	—	100
30.	Iron ore concentrates <sup>1</sup> .....	10,000 tons	—
31.	Pyrites .....	P.M.	—
32.	Vanadium iron, unworked .....	250 tons	—
33.	Ilmenite concentrates .....	2,000 tons	—
34.	Ferro-silicon .....	450 tons	—
35.	Ferro-chromium .....	3,000 tons	—
36.	Machinery of all kinds .....	—	400
37.	Pearl essence and paste .....	—	600
38.	Winter sports articles .....	—	100
39.	Fish hooks .....	—	100
40.	Miscellaneous goods .....	—	2,000

<sup>1</sup> To be increased according to possibilities.

## SCHEDULE B

### CZECHOSLOVAK EXPORTS TO NORWAY

No.	Commodity	Quantity	Value in 1,000's of Czechoslovak crowns
1.	Hops .....	75 tons	—
2.	Sugar .....	—	225,000
3.	Formic acid, including containers .....	50 tons	—
4.	Manganese dioxide .....	50 tons	—
5.	Ultramarine blue, Cassel extracts and other dried pigments .....	—	1,200
6.	Miscellaneous chemical products .....	—	1,000
7.	Photographic paper .....	—	300
8.	Hardwood, sawn .....	1,500 cubic metres	—
9.	Wood articles for shoemakers .....	—	500
10.	Pencils and pencil leads .....	—	2,000
11.	Musical instruments .....	—	250
12.	Cardboard bobbins for the textile industry .....	—	1,000
13.	Unprepared cardboard .....	—	1,000
14.	Carbon backed paper .....	—	250
15.	Cigarette paper .....	—	3,500
16.	Needles, hooks, metal buckles, press-buttons and zip fasteners .....	—	6,000
17.	Other buttons for clothing, including mother-of-pearl buttons .....	—	6,000
18.	Uncleaned bed feathers and down .....	—	2,000
19.	Kaolin .....	2,000 tons	—
20.	Fire clay .....	1,000 tons	—
21.	Flagstones and wall tiles .....	30,000 sq. metres	—
22.	Acid resistant flagstones and tiles .....	12,000 sq. metres	—

No.	Marchandises	Quantités	Valeur en 1.000 Kës
24.	Porcelaine et faïence de ménage .....	—	2.500
25.	Faïence sanitaire .....	—	3.000
26.	Verre plat de toutes sortes <sup>1</sup> .....	—	10.000
27.	Bouteilles médicales et autre verre d'emballage .....	—	2.000
28.	Verre d'éclairage .....	—	5.000
29.	Verre pharmaceutique et verre de laboratoire .....	—	3.000
30.	Verre technique .....	—	1.000
31.	Verre de ménage .....	—	3.000
32.	Articles de Jablonec .....	—	250
33.	Tissus de coton y compris tissus éponge .....	—	45.000
34.	Tissus de laine .....	—	5.000
35.	Tissus de lin y inclus tissus pour tailleurs .....	—	25.000
36.	Tissus de rayonne y inclus tissus pour cravates .....	—	7.000
37.	Rubans, étiquettes et textile élastique .....	—	10.000
38.	Bas en laine pour dames et enfants, lingerie en tricot de laine ou de coton .....	—	20.000
39.	Bas en rayonne pour dames .....	—	3.000
40.	Tissus de jute .....	—	2.500
41.	Chapeaux, cloches, capelines et bérets .....	—	1.500
42.	Toile pour reliure et pour imprimeries .....	—	2.000
43.	Divers articles textiles pour l'usage technique y compris feutres de toutes sortes .....	—	6.000
44.	Fils de lin .....	—	2.000
45.	Fils et ficelles de chanvre .....	—	1.000
46.	Fils de laine peignée .....	—	30.000
47.	Fils de jute pour la fabrication de mèches .....	—	1.000
48.	Gaze de pansement, etc. ....	—	1.000
49.	Pelleteries confectionnées .....	—	750
50.	Chaussures en caoutchouc .....	—	3.000
51.	Produits laminés et autres produits sidérurgiques selon spécification .....	7.110 t	—
52.	Aciers à outils et aciers spéciaux .....	100 t	—
53.	Demi-produits en zinc .....	—	1.000
54.	Demi-produits en aluminium .....	25 t	—
55.	Lanternes-tempête .....	—	500
56.	Armatures en métaux non ferrés .....	—	1.500
57.	Divers articles en fer et en acier .....	—	25.000
58.	Machines textiles et leurs pièces détachées .....	—	8.000
59.	Machines pour travailler les métaux et leurs pièces détachées .....	—	30.000
60.	Autres machines non électriques et leurs pièces détachées .....	—	20.000
61.	Machines électriques y compris moteurs, générateurs et leurs pièces détachées .....	—	35.000
62.	Pièces détachées de T.S.F. y compris tubes électroniques .....	—	1.500
63.	Matériel téléphonique et télégraphique .....	—	2.500
64.	Matériel d'installation électrique .....	—	12.000
65.	Isolateurs et autres matériaux d'isolation .....	—	3.000
66.	Câbles et fils de conduits d'électricité .....	—	2.000
67.	Boîtes d'accumulateurs .....	—	1.500
68.	Pièces détachées pour automobiles et motocyclettes .....	—	2.000
69.	Chaînes et moyeux pour bicyclettes .....	—	500
70.	Verre de lunettes et montures de lunettes .....	—	500
71.	Cartouches .....	—	3.500
72.	Instruments médicaux et dentaires .....	—	1.000
73.	Marchandises diverses .....	—	20.000

<sup>1</sup> Avec possibilité d'augmentation.

No.	Commodity	Quantity	Value in 1,000's
			of Czechoslovak crowns
23.	Glass bowls .....	P.M.	—
24.	Chinaware and household earthenware .....	—	2,500
25.	Sanitary chinaware .....	—	3,000
26.	Sheet glass of all kinds <sup>1</sup> .....	—	10,000
27.	Medicine bottles and other glass for containers .....	—	2,000
28.	Glass for lighting .....	—	5,000
29.	Pharmaceutical and laboratory glass .....	—	3,000
30.	Industrial glass .....	—	1,000
31.	Household glassware .....	—	3,000
32.	Jablonec ware .....	—	250
33.	Cotton fabrics, including sponge cloth .....	—	45,000
34.	Woollen fabrics .....	—	5,000
35.	Linen fabrics, including fabrics for suitings .....	—	25,000
36.	Rayon fabrics, including fabrics for ties .....	—	7,000
37.	Ribbons, woven labels and elastic tissue .....	—	10,000
38.	Women's and children's woollen stockings, woollen or cotton knitted underwear .....	—	20,000
39.	Women's rayon stockings .....	—	3,000
40.	Jute fabric .....	—	2,500
41.	Hats, hat-shapes, sunbonnets and bérctcs .....	—	1,500
42.	Canvas for book-binding and for use in printing works ..	—	2,000
43.	Miscellaneous textile goods for commercial use, including felts of all kinds .....	—	6,000
44.	Flax yarn .....	—	2,000
45.	Hemp yarn and twine .....	—	1,000
46.	Combed woollen yarn .....	—	30,000
47.	Jute yarn for the manufacture of wicks .....	—	1,000
48.	Surgical gauze .....	—	1,000
49.	Fur skins, made up .....	—	750
50.	Rubber footwear .....	—	3,000
51.	Laminated products and other products of ferrous metallurgy according to specification .....	7,110 tons	—
52.	Tool steels and special steels .....	100 tons	—
53.	Zinc semi-finished products .....	—	1,000
54.	Aluminium semi-finished products .....	25 tons	—
55.	Hurricane lamps .....	—	500
56.	Non-ferrous metal armatures .....	—	1,500
57.	Miscellaneous iron and steel goods .....	—	25,000
58.	Textile machinery and spare parts .....	—	8,000
59.	Metal-working machinery and spare parts .....	—	30,000
60.	Other non-electrical machinery and spare parts .....	—	20,000
61.	Electrical machinery, including motors, generators and their spare parts .....	—	35,000
62.	Wireless parts, including electronic valves .....	—	1,500
63.	Telephonic and telegraphic equipment .....	—	2,500
64.	Electrical installation equipment .....	—	12,000
65.	Insulators and other insulating material .....	—	3,000
66.	Cables and electrical flex .....	—	2,000
67.	Accumulator boxes .....	—	1,500
68.	Automobile and motorcycle spare parts .....	—	2,000
69.	Bicycle chains and hubs .....	—	500
70.	Spectacle glass and spectacle frames .....	—	500
71.	Cartridges .....	—	3,500
72.	Medical and dental instruments .....	—	1,000
73.	Miscellaneous .....	—	20,000

<sup>1</sup>To be increased according to possibilities.

## ANNEXE DE LA LISTE B

*Spécification de la position 51*

<i>No.</i>	<i>Marchandises</i>	<i>Quantités</i>
1.	Fil machine .....	800 t
2.	Aciers marchands (barres).....	200 t
3.	Tôles fortes .....	1.600 t
4.	Tôles fines .....	1.000 t
5.	Profilés Jäkel .....	30 t
6.	Acier étiré blanc .....	100 t
7.	Tuyaux soudés noirs et galvanisés .....	600 t
8.	Tuyaux sans soudure y compris poteaux et mâts .....	1.100 t
9.	Raccords en fonte malléable .....	50 t
10.	<i>Steel tube bends</i> .....	50 t
11.	Brides .....	100 t
12.	Fil étiré .....	1.000 t
13.	Matériel de chaudières .....	200 t
14.	Chaînes .....	200 t
15.	Semences de chaussures .....	80 t

## ANNEX TO SCHEDULE B

*Specification of item 51*

<i>No.</i>	<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>
1.	Machine wire .....	800 tons
2.	Commercial steels (bars) .....	200 tons
3.	Heavy sheet-metal .....	1,600 tons
4.	Fine sheet-metal .....	1,000 tons
5.	Jäkel profiles .....	30 tons
6.	White-drawn steel .....	100 tons
7.	Welded pipes, black and galvanized .....	600 tons
8.	Unwelded pipes including poles and masts .....	1,100 tons
9.	Malleable cast-iron joints .....	50 tons
10.	Steel tube bends .....	50 tons
11.	Flanges .....	100 tons
12.	Drawn wire .....	1,000 tons
13.	Boiler equipment .....	200 tons
14.	Chains .....	200 tons
15.	Nails for shoes .....	80 tons

---



No. 461

---

**NORWAY**  
**and**  
**UNITED STATES AND UNITED KINGDOM**  
**MILITARY GOVERNMENTS FOR GERMANY**

**Protocol covering trade between Norway and the United States-United Kingdom occupied areas of Germany. Signed at Berlin, on 19 September 1947**

**Protocol covering trade and payments between Norway and the United States-United Kingdom occupied areas of Germany. Signed at Berlin, on 30 July 1948**

*English official texts communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 1 June 1949.*

---

**NORVEGE**  
**et**  
**GOUVERNEMENTS MILITAIRES**  
**AMERICAIN ET BRITANNIQUE EN ALLEMAGNE**

**Protocole relatif aux échanges commerciaux entre la Norvège et les zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne. Signé à Berlin, le 19 septembre 1947**

**Protocole relatif aux échanges commerciaux et aux paiements entre la Norvège et les zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne. Signé à Berlin, le 30 juillet 1948**

*Textes officiels anglais communiqués par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 1er juin 1949.*

No. 461. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT AND THE MILITARY GOVERNMENTS FOR GERMANY (US/UK) COVERING TRADE BETWEEN NORWAY AND THE US/UK OCCUPIED AREAS OF GERMANY. SIGNED AT BERLIN, ON 19 SEPTEMBER 1947

---

*Article I*

(a) The Authorities in the US/UK Occupied Areas of Germany will use their best efforts to promote the exchange of goods between the US/UK Occupied Areas of Germany and Norway.

(b) The Authorities of the Royal Norwegian Government will use their best efforts to promote the exchange of goods between Norway and the US/UK Occupied Areas of Germany.

*Article II*

With a view to increasing trade between Norway and the US/UK Occupied Areas of Germany both sides agree to endeavour to restore normal business communications and to encourage contact between business representatives in order to re-establish trade relationships. Both sides will expedite the handling of goods, will grant the necessary documents to facilitate trade and will provide for payment in accordance with the terms of the separate Payments Agreement of this date.

*Article III*

The validity of contracts entered into during the term of this Protocol will not be affected by its expiration.

*Article IV*

The present Protocol shall become effective upon signature hereof and of the Payments Agreement by the Royal Norwegian Government and by

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 September 1947, in accordance with article IV.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 461. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVEGIEN ET LES GOUVERNEMENTS MILITAIRES AMERICAIN ET BRITANNIQUE EN ALLEMAGNE RELATIF AUX ECHANGES COMMERCIAUX ENTRE LA NORVEGE ET LES ZONES D'OCCUPATION AMERICAINE ET BRITANNIQUE EN ALLEMAGNE. SIGNE A BERLIN, LE 19 SEPTEMBRE 1947

---

*Article premier*

a) Les autorités des zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne s'emploieront de leur mieux à favoriser les échanges de marchandises entre les zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne et la Norvège.

b) Les autorités du Gouvernement royal norvégien s'emploieront de leur mieux à favoriser les échanges de marchandises entre la Norvège et les zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne.

*Article II*

En vue de multiplier les échanges entre la Norvège et les zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne, les deux Parties conviennent de s'efforcer de rétablir les relations commerciales normales et d'encourager les rapports entre les représentants du commerce en vue de rétablir les relations commerciales. Les deux Parties activeront la circulation des marchandises, délivreront les pièces nécessaires pour faciliter les échanges et prendront des mesures pour que les paiements s'effectuent conformément aux dispositions de l'accord de paiements conclu ce jour séparément.

*Article III*

La validité des contrats passés au cours de la durée du présent protocole ne sera pas affectée par l'expiration dudit protocole.

*Article IV*

Le présent protocole entrera en vigueur dès sa signature et dès la signature de l'accord de paiements par le Gouvernement royal norvégien et les Gouverne-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 septembre 1947, conformément à l'article IV.

Military Governments for Germany (US/UK) and shall remain in force during the validity of said Payments Agreement.

Royal Norwegian Government  
by August TOBIESEN

Military Governments for Germany  
(US/UK)  
by B. H. ROBERTSON  
Lucius D. CLAY

PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT  
AND MILITARY GOVERNMENTS FOR GERMANY (US/UK)  
COVERING TRADE AND PAYMENTS BETWEEN NORWAY AND  
THE US/UK OCCUPIED AREAS OF GERMANY. SIGNED AT  
BERLIN, ON 30 JULY 1948<sup>2</sup>

Moved by the desire to develop as far as possible trade and commerce between Norway and the US/UK Occupied Areas of Germany, the Royal Norwegian Government and Military Governments for Germany (US/UK) have agreed as follows:

*Article I*

(a) The Royal Norwegian Government will grant export licenses and Military Governments for Germany (US/UK) will grant import licenses or will otherwise arrange for the deliveries enumerated in the list attached hereto as Annexes A1 and A2, it being understood that this list is not exhaustive and may be enlarged at any time, to agree with changed circumstances.

(b) The Military Governments for Germany (US/UK) will grant export licenses and the Royal Norwegian Government will grant import licenses for the deliveries enumerated in the list attached hereto as Annex B, it being understood that this list is not exhaustive and may be enlarged at any time, to agree with changed circumstances.

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1948 as from the date of signature, with retroactive effect from 1 July 1948, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 29, page 95.

ments militaires américain et britannique en Allemagne, et il demeurera en vigueur tant que le restera ledit accord de paiements.

Le Gouvernement royal norvégien:  
*par* August TOBIESEN

Les Gouvernements militaires  
américain et britannique en  
Allemagne:  
*par* B. H. ROBERTSON  
Lucius D. CLAY

PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVEGIEN  
ET LES GOUVERNEMENTS MILITAIRES AMERICAIN ET BRI-  
TANNIQUE EN ALLEMAGNE RELATIF AUX ECHANGES COM-  
MERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LA NORVEGE ET  
LES ZONES D'OCCUPATION AMERICAINE ET BRITANNIQUE  
EN ALLEMAGNE. SIGNE A BERLIN, LE 30 JUILLET 1948<sup>2</sup>

Désireux de développer dans la plus grande mesure possible les échanges et le commerce entre la Norvège et les zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne, le Gouvernement royal norvégien et les Gouvernements militaires américain et britannique en Allemagne sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

a) Le Gouvernement royal norvégien accordera des licences d'exportation et les Gouvernements militaires américain et britannique en Allemagne accorderont des licences d'importation ou prendront tous autres arrangements pour assurer la livraison des marchandises énumérées dans la liste figurant aux annexes A1 et A2 ci-jointes, étant entendu que ladite liste n'est pas limitative et qu'elle pourra être augmentée à tout moment pour tenir compte de l'évolution de la situation.

b) Les Gouvernements militaires américain et britannique en Allemagne accorderont des licences d'exportation et le Gouvernement royal norvégien accordera des licences d'importation pour assurer la livraison des marchandises énumérées dans la liste figurant à l'annexe B ci-jointe, étant entendu que ladite liste n'est pas limitative et qu'elle pourra être augmentée à tout moment pour tenir compte de l'évolution de la situation.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1948, date de la signature, avec effet rétroactif à partir du 1er juillet 1948, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 29, page 95.

(c) It is understood that the licenses and arrangements referred to in paragraphs (a) and (b) above are subject to the negotiation of contracts which are mutually satisfactory regarding specifications, prices, delivery and other items.

### *Article II*

(a) The authorities in the US/UK Occupied Areas of Germany will use their best efforts to promote the exchange of goods and services between the US/UK Occupied Areas of Germany and Norway in accordance with the plan envisaged in Article I.

(b) The Royal Norwegian Government will use their best efforts to promote the exchange of goods and services between Norway and the US/UK Occupied Areas of Germany in accordance with the plan envisaged in article I.

### *Article III*

The parties to this agreement will endeavour to encourage contact between business representatives in order to re-establish the normal exchange of goods and services and to expedite the handling of goods.

### *Article IV*

Payments will be effected in accordance with the payments agreement between the parties hereto currently in force.

### *Article V*

The present Protocol will provisionally come into force on 1 July 1948 and will formally take effect retroactively from that date as soon as it has been officially signed. It will remain in effect until 30 June 1949 and will, thereafter, be automatically renewed for a period of one year, unless three months' notice of termination is given by either party. If termination notice is not given, a mixed commission will meet in order to propose and to recommend to the Norwegian Government and to the Military Governments for Germany (US/UK) for their acceptance, lists of commodities to be exchanged between the two areas during the following year.

c) Il est entendu que les licences et arrangements visés aux paragraphes a) et b) ci-dessus sont subordonnés à la négociation de contrats qui soient satisfaisants pour les deux Parties en ce qui concerne les caractéristiques, les prix, la livraison des marchandises et autres conditions.

### *Article II*

a) Les autorités des zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne s'emploieront de leur mieux à favoriser les échanges de marchandises et de services entre les zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne et la Norvège dans les conditions prévues à l'article premier.

b) Le Gouvernement royal norvégien s'emploiera de son mieux à favoriser les échanges de marchandises et de services entre la Norvège et les zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne, dans les conditions prévues à l'article premier.

### *Article III*

Les Parties au présent accord s'efforceront d'encourager les rapports entre les représentants du commerce en vue de rétablir les échanges réguliers de marchandises et de services et d'activer la circulation des marchandises.

### *Article IV*

Les règlements s'effectueront suivant les dispositions de l'accord de paiements en vigueur entre les Parties au présent protocole.

### *Article V*

Le présent protocole entrera en vigueur à titre provisoire le 1er juillet et prendra officiellement effet rétroactivement à partir de cette même date dès qu'il aura été officiellement signé. Il restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1949 et sera automatiquement renouvelé après cette date pour une période d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre trois mois à l'avance son intention d'y mettre fin. En l'absence de pareille notification, une Commission mixte se réunira en vue de proposer et de recommander à l'approbation du Gouvernement norvégien et des Gouvernements militaires américain et britannique en Allemagne, des listes de produits devant faire l'objet d'échanges commerciaux entre les deux pays au cours de l'année suivante.

## Article VI

This Protocol will supersede the Protocol covering trade between Norway and the US/UK Occupied Areas of Germany dated 19 September 1947.<sup>1</sup>

(Signed) B. H. ROBERTSON  
General  
Military Governor  
British Zone

(Signed) Erik BRAADLAND  
Acting Chief of  
Norwegian Military Mission

(Signed) Lucius D. CLAY  
General, U. S. Army  
Military Governor  
U. S. Zone

## ANNEX A 1

## BIZONAL IMPORTS FROM NORWAY, 1 JULY 1948—30 JUNE 1949

Commodity	Remarks	Approximate dollar value	Approximate Norwegian kroner value
1. Industrial marine oil and products thereof .....		500,000	2,500,000
2. Fatty acids .....		2,000,000	10,000,000
3. Fatty alcohols and other sperm oil products ....			
4. Calcium carbid .....		200,000	1,000,000
	The Bizone is interested in additional quantities if and when available.		
5. Sulphite lye .....	Dry only.	420,000	2,100,000
6. Vitamin concentrates ...	Blue whale liver, 200,000 units, specifications and samples to be submitted.	64,000	320,000
7. Sulphate pitch .....		80,000	400,000
8. Pyrites .....	Including sulphur and copper.	14,000	70,000
9. Wood pulp .....		1,300,000	6,500,000
10. Quartz .....	Mechanical.	5,000,000	25,000,000
11. Feldspar .....	Broken and pulverized.	40,000	200,000
12. Talc .....	Broken and pulverized.	54,000	270,000
13. Ilmenite .....		144,000	720,000
14. Irene ore .....	65% concentrate.	465,000	2,325,000
15. Pyrites residue .....		750,000	3,750,000
16. Ferro chromium surraffined		320,000	1,600,000
17. Miscellaneous .....	Less than 0.1% carbon.	120,000	600,000
		500,000	2,500,000
		<u>11,971,000</u>	<u>59,355,000</u>

<sup>1</sup> See page 250.

## Article VI

Le présent protocole remplacera le protocole en date du 19 septembre 1947<sup>1</sup> relatif aux échanges commerciaux entre la Norvège et les zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne.

(Signé) B. H. ROBERTSON  
Général  
Gouverneur militaire  
de la zone britannique

(Signé) Erik BRAADLAND  
Chef de la mission militaire  
norvégienne par intérim

(Signé) Lucius D. CLAY  
Général de l'armée des Etats-Unis  
Gouverneur militaire  
de la zone américaine

## ANNEXE A 1

IMPORTATIONS DE LA BIZONE EN PROVENANCE DE NORVÈGE DU 1er JUILLET 1948  
AU 30 JUIN 1949

Articles	Remarques	Valeur approximative en dollars	Valeur approximative en couronnes norvégiennes
1. Huile marine industrielle et produits dérivés.....		500.000	2.500.000
2. Acides gras .....		2.000.000	10.000.000
3. Alcools gras et autres produits à base d'huile de spermaceti .....		200.000	1.000.000
4. Carbone de calcium.....	Si des quantités supplémentaires viennent à être disponibles, la Bizone dési-rerait en profiter.	420.000	2.100.000
5. Liqueur résiduelle des pâtes sulfiteuses .....	A l'état sec seulement.	64.000	320.000
6. Concentrés de vitamines..	Foie de baleine bleue, 200.000 unités, caracté-ristiques et échantillons à soumettre au préalable.	80.000	400.000
7. Poix sulfatée .....		14.000	70.000
8. Pyrites .....	Soufre et cuivre compris.	1.300.000	6.500.000
9. Pâte de bois.....	Mécanique.	5.000.000	25.000.000
10. Quartz .....	Concassé et en poudre.	40.000	200.000
11. Feldspath .....	Concassé et en poudre.	54.000	270.000
12. Talc .....		144.000	720.000
13. Ilménite .....		465.000	2.325.000
14. Iroxe .....	Concentré à 65 pour 100.	750.000	3.750.000
15. Résidus de pyrites.....		320.000	1.600.000
16. Ferro-chrome affiné .....	Moins de 0,1 pour 100 de carbone.	120.000	600.000
17. Divers .....		500.000	2.500.000
		11.971.000	59.355.000

<sup>1</sup> Voir page 251.

The following are category "A" imports to be purchased by the Joint Food Procurement Office:

18. Fish .....	Herring, white fish, shark, mackerel in proportions to be determined.	16,000,000	80,000,000
19. Whale oil, crude	} See Annex C.	4,433,000	22,165,000
20. Whale oil, hardened or refined		2,400,000	12,000,000
		<u>34,804,000</u>	<u>173,520,000</u>

*Proposed exports from Norway into the combined US/UK Zones of Germany and export possibilities to be investigated for which values cannot yet be assessed.*

1. *Margarine or compound lard* — The Bizone is interested to purchase substantial quantities but at present Norwegian prices are considered too high.

2. *Rennet casein* — The Bizone is interested in 200 tons but at present Norwegian prices are considered too high.

3. *Rayon pulp (90-100)* — The Bizone is interested in 17,000 tons and would like to receive offers from Norway.

4. *Wallboard* — The Bizone is interested in 1,000 tons hard wallboard which Norway is not at present prepared to sell without simultaneous sale of other qualities.

5. *Graphite* — The Bizone is interested in small quantities but at present Norwegian prices are considered too high.

6. *Soeftestad ore* — The Bizone is interested in 15,000 tons and Norway will investigate availability.

7. *Tanker charter* — The Bizone is interested to charter small sea-going and also inland tankers and would like to have offers from Norway.



Les marchandises suivantes sont des importations de catégorie A dont l'acquisition sera effectuée par le Bureau mixte d'achat de produits alimentaires:

18. Poisson .....	Hareng, merlan, requin, maquereau, en quantités à fixer.	16.000.000	80.000.000
19. Huile de baleine brute	} Voir annexe C.	4.433.000	22.165.000
20. Huile de baleine solidifiée ou raffinée .....		2.400.000	12.000.000
		34.804.000	173.520.000

*Exportations envisagées de Norvège vers les zones fusionnées américaine et britannique en Allemagne et possibilités d'exportation à examiner dont la valeur ne peut encore être fixée.*

1. *Margarine ou saindoux.*—La Bizone désirerait en acheter des quantités importantes, mais actuellement les prix norvégiens sont considérés comme trop élevés.

2. *Caséine présure.*—La Bizone en désire 200 tonnes, mais actuellement les prix norvégiens sont considérés comme trop élevés.

3. *Pâte de rayonne (90-100).*—La Bizone en désire 17.000 tonnes et souhaiterait recevoir des offres de la Norvège.

4. *Charpentes en bois.*—La Bizone désire 1.000 tonnes de charpentes en bois dur que la Norvège n'est pas disposée à vendre actuellement sans vendre simultanément d'autres qualités.

5. *Graphite.*—La Bizone en désire de petites quantités mais actuellement les prix norvégiens sont considérés comme trop élevés.

6. *Minerai de Soeftestad.*—La Bizone en désire 15.000 tonnes et la Norvège examinera les disponibilités.

7. *Location de bateaux-citernes.*—La Bizone désire prendre en location des bateaux-citernes de faible tonnage destinés à la navigation maritime ainsi qu'à la navigation fluviale et souhaiterait recevoir des offres de la Norvège.

## ANNEX A 2

1 July 1948

Mr. Paul Koht  
Head of Delegation  
of the Royal Norwegian Government

Dear Mr. Koht:

In connection with the trade and payments discussions which have been taking place in Frankfurt between the Norwegian delegation and representatives of Military Governments for Germany (US/UK), it has become important that you be given some assurance as to the intentions of the Bizonal authorities regarding the purchase of fish from Norway.

The fish purchase program which has been adopted for the Fiscal Year 1 July 1948 to 30 June 1949 contemplates the procurement of approximately 200,000 tons of herring and white fish.

We recognize the suitability of Norwegian herrings for the German ration and, also, the great importance of fish exports in the Norwegian national economy, and it is the definite intention of the Bizonal food authorities to provide for the purchase of 115,000 tons of herring and 10,000 tons of white fish from Norway and to make arrangements for payments therefore either in U.S. dollars or by debits to the offset account established at the Norges Bank pursuant to Article II of the Payments Agreement dated 1 July 1948.

You, of course, will understand that actual procurement will in all cases depend upon the conclusion of specific contracts and that such contracts will, in turn, depend on agreement between the parties as to quality, price and delivery terms. According to our present plans most of our fish procurement will take place in the second half of the fiscal year, that is to say after 1 January 1949, but I see no reason why contracts cannot be negotiated before that date, providing Norwegian prices, quality for quality, are in line with world market prices.

Sincerely,

(Signed) Stanley ANDREWS  
Chief Food and Agriculture Group

## ANNEXE A 2

Le 1er juillet 1948

Monsieur Paul Koht  
Chef de la délégation  
du Gouvernement royal norvégien

Monsieur,

Comme suite aux conversations relatives aux échanges commerciaux et aux paiements qui ont eu lieu à Francfort entre la délégation norvégienne et des représentants des Gouvernements militaires américain et britannique en Allemagne, il devient important que vous receviez quelques assurances quant aux intentions des autorités de la Bizone à l'égard des achats de poisson à la Norvège.

Le programme d'achat de poisson qui a été adopté pour l'année fiscale allant du 1er juillet 1948 au 30 juin 1949 envisage l'acquisition d'environ 200.000 tonnes de hareng et de merlan.

Reconnaissant que les harengs norvégiens sont utiles au ravitaillement de l'Allemagne et que les exportations de poisson présentent une grande importance pour l'économie nationale de la Norvège, les autorités de la Bizone chargées du ravitaillement ont la ferme intention de prévoir l'achat de 115.000 tonnes de hareng et de 10.000 tonnes de merlan en provenance de la Norvège et de conclure des arrangements pour que le règlement s'effectue soit par des versements en dollars des Etats-Unis soit par des débits passés au compte de compensation ouvert à la Norges Bank en application de l'article II de l'accord de paiements en date du 1er juillet 1948.

Vous comprendrez naturellement que l'acquisition même dépend dans tous les cas de la conclusion de contrats d'espèce et que ces contrats dépendront à leur tour d'un accord entre les parties quant à la qualité, au prix et aux conditions de livraison. Suivant les projets actuels, la plupart des achats de poisson s'effectueraient dans la deuxième partie de l'année fiscale, c'est-à-dire après le 1er janvier 1949, mais je ne vois pas pourquoi des contrats ne pourraient être négociés avant cette date, à condition que les prix norvégiens, à qualité égale, soient conformes aux prix du marché mondial.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Stanley ANDREWS  
Chef du Groupe de l'alimentation et de l'agriculture

## ANNEX B

BIZONAL EXPORTS TO NORWAY, 1 JULY 1948—30 JUNE 1949

<i>Commodity</i>	<i>Remarks</i>	<i>Approximate dollar value</i>	<i>Approximate Norwegian Kroner value</i>
<i>Chemicals, pharmaceuticals, dyestuffs and colours</i>			
1. Formic acid .....	85%	20,000	100,000
2. Oxalic acid .....		9,000	45,000
3. Acetic acid, anhydrous...		17,500	87,500
4. Chromic Acid .....		13,000	65,000
5. Sodium Sulphite .....	60-62%	30,000	150,000
6. Magnesium Sulphate Crystalline .....	In bulk only.	6,000	30,000
7. Sodium bichromate and potassium bichromate ..		45,000	225,000
8. Trichlorethylene .....		100,000	500,000
9. Insecticides and fungicides "Bladan" and "Filtragol"		70,000	350,000
10. Chemicals for laboratories		20,000	100,000
11. Other chemicals for technical purposes .....		50,000	250,000
12. Pharmaceuticals .....		120,000	600,000
13. Aniline and alizarine dyes		400,000	2,000,000
14. Chromic dyes .....		100,000	500,000
15. Sulphate barytes .....	Ground 00-00000.	40,000	200,000
16. Earthen colours .....	Particularly dark occre.	20,000	100,000
17. Titanium dioxide .....		420,000	2,100,000
18. Chemical textile auxiliaries		10,000	50,000
19. Photographic papers .....		90,000	450,000
<i>Yarn and thread</i>			
20. Hemp yarn .....		275,000	1,375,000
21. Fishing nets and seines...		300,000	1,500,000
<i>Textiles</i>			
22. Denim .....		800,000	4,000,000
23. Canvas for rubber footwear .....		60,000	300,000
24. Engine felt .....		50,000	250,000
<i>Minerals, etc.</i>			
25. Refractory clay .....		20,000	100,000
26. Salt .....		170,000	850,000
27. Siedesalz .....		105,000	525,000
28. Ships' lantern glass .....		20,000	100,000
29. Acid-resisting tiles .....		40,000	200,000
<i>Iron and steel</i>			
30. Scrap metal .....		750,000	3,750,000
31. Rolled iron and steel....	8.000 tons. <sup>1</sup>		
<i>Products of iron and steel, etc.</i>			
32. Phosphor bronze wire and screens .....	For paper making.	300,000	1,500,000

<sup>1</sup> Exclusive of current contracts for 1.200 tons.

## ANNEXE B

EXPORTATIONS DE LA BIZONE VERS LA NORVÈGE DU 1<sup>er</sup> JUILLET 1948  
AU 30 JUIN 1949

Articles	Remarques	Valeur approximative en dollars	Valeur approximative en couronnes norvégiennes
<i>Produits chimiques et pharmaceutiques, teintures et couleurs</i>			
1. Acide formique .....	85 pour 100.	20.000	100.000
2. Acide oxalique .....		9.000	45.000
3. Acide acétique anhydre..		17.500	87.500
4. Acide chromique .....		13.000	65.000
5. Sulfite de soude.....	60-62 pour 100.	30.000	150.000
6. Sulfite de magnésium cristallisé .....	En vrac seulement.	6.000	30.000
7. Bichromate de sodium et bichromate de potassium		45.000	225.000
8. Trichloréthylène .....		100.000	500.000
9. Insecticides et produits anti-parasitiques "Bladan" et "Filtragol" ....		70.000	350.000
10. Produits chimiques pour laboratoires .....		20.000	100.000
11. Autres produits chimiques à usage technique .....		50.000	250.000
12. Produits pharmaceutiques		120.000	600.000
13. Colorants chromatables .....		400.000	2.000.000
14. Barytes sulfatées .....	Moulues 00-00000.	100.000	500.000
15. Terres .....	Notamment ocre foncé.	40.000	200.000
16. Bioxyde de titane .....		20.000	100.000
17. Produits chimiques pour textiles .....		420.000	2.100.000
18. Papiers photographiques..		10.000	50.000
19. <i>Filets et fils</i>		90.000	450.000
20. Fils de chanvre.....		275.000	1.375.000
21. Fils de pêche et seines..		300.000	1.500.000
22. <i>Textiles</i>			
23. Denim .....		800.000	4.000.000
24. Toile pour chaussures en caoutchouc .....		60.000	300.000
25. Feutre pour moteurs.....		50.000	250.000
26. <i>Minéraux, etc.</i>			
27. Argile réfractaire .....		20.000	100.000
28. Sel .....		170.000	850.000
29. Sel marin .....		105.000	525.000
30. Verre pour fanaux .....		20.000	100.000
31. Tuiles résistant aux acides		40.000	200.000
32. <i>Fer et acier</i>			
33. Déchets métalliques .....		750.000	3.750.000
34. Fer et acier laminé.....	8.000 tonnes <sup>1</sup>		
35. <i>Produits de fer et d'acier, etc.</i>			
36. Fils et tamis en bronze phosphoreux .....	Pour la fabrication du papier.	300.000	1.500.000

<sup>1</sup> Compte non tenu des contrats existants qui prévoient 1,200 tonnes.

Commodity	Remarks	Approximate dollar value	Approximate Norwegian Kroner value
33. Iron, steel and other metal industrial accessories .. <i>Machinery, etc.</i>		200,000	1,000,000
34. Spare parts for telegraphs and telephones .....		60,000	300,000
35. Insulators and insulating material .....		40,000	200,000
36. Carbon brushes and electric resistance anodes...		20,000	100,000
37. Electrical installation material .....		300,000	1,500,000
38. Other electrical material machinery, apparatus and spare parts .....	(See attached List I.)	1,900,000	9,500,000
39. Non-electrical machinery, apparatus and spare parts	(See attached List II.)	2,100,000	10,500,000
40. Tractors .....		200,000	1,000,000
<i>Other goods</i>			
41. Fine mechanical, optical and other instruments..		100,000	500,000
42. Surgical instruments .....		130,000	650,000
43. Dental equipment .....		20,000	100,000
44. Tree seeds .....	Spruce.	5,000	25,000
45. Hops .....		187,500	937,500
46. Miscellaneous .....		500,000	2,500,000
	SUB-TOTAL	10,233,000	51,165,000
47. Anthracite and coke .....	All purchases to be settled monthly as stipulated in Payments Agreement.	5,200,000	26,000,000
	TOTAL	15,433,000	77,165,000

## NOTE TO ANNEX B

*Proposed exports from the combined US/UK Zones of Germany to Norway and export possibilities to be investigated for which values cannot yet be assessed.*

1. *Bleaching earth* — Norway is interested in 300 tons and Bizonia hopes to be able to make deliveries later.

2. *Refractory bricks* — Norway is interested in medium quantities and Bizone hopes to be able to make offers later.

3. *Gypsum* — The Bizone is offering raw and burnt gypsum for which there may be an interest in Norway later.

4. *Monochlorhydrene* — Available only on a 1:1 basis against glycerine, Norway will investigate requirements.

Articles	Remarques	Valeur approximative en dollars	Valeur approximative en couronnes norvégiennes
33. Accessoires industriels en fer, en acier et autres métaux ..... <i>Outillage, etc.</i>	o	200.000	1.000.000
34. Pièces de rechange pour télégraphe et téléphone.		60.000	300.000
35. Isolateurs et isolants.....		40.000	200.000
36. Balais et anodes de résistance électrique .....		20.000	100.000
37. Matériel d'installation électrique .....		300.000	1.500.000
38. Autres matériels, outillages, appareils électriques et pièces de rechange.....	(Voir liste I ci-jointe.)	1.900.000	9.500.000
39. Outillage et appareils non électriques et pièces détachées .....	(Voir liste II ci-jointe.)	2.100.000	10.500.000
40. Tracteurs .....		200.000	1.000.000
<i>Autres marchandises</i>			
41. Mécanique de précision, instruments d'optique et autres .....		100.000	500.000
42. Instruments de chirurgie.		130.000	650.000
43. Outillage dentaire .....		20.000	100.000
44. Graines d'arbres .....	Epicéa.	5.000	25.000
45. Houblon .....		187.500	937.500
46. Divers .....		500.000	2.500.000
<b>TOTAL PARTIEL</b>		<b>10.233.000</b>	<b>51.165.000</b>
47. Anthracite et coke .....	Tous les achats doivent être réglés mensuellement ainsi qu'il est stipulé dans l'accord de paiements.	5.200.000	26.000.000
<b>TOTAL GÉNÉRAL</b>		<b>15.433.000</b>	<b>77.165.000</b>

## NOTE À L'ANNEXE B

*Exportations envisagées des zones fusionnées américaine et britannique en Allemagne vers la Norvège et possibilités d'exportation à examiner dont la valeur ne peut encore être fixée.*

1. *Terre à blanchir.*—La Norvège en désire 300 tonnes et la Bizone espère être en mesure de faire des livraisons ultérieurement.

2. *Briques réfractaires.*—La Norvège en désire des quantités moyennes et la Bizone espère être en mesure de lui faire des offres ultérieurement.

3. *Gypse.*—La Bizone offre du gypse brut et calciné auquel la Norvège pourra éventuellement s'intéresser.

4. *Monochlorhydrène.*—Disponible seulement en échange de glycérol sur la base de 1 à 1. La Norvège examinera les besoins.

5. *Generator* — Norway is interested in placing an order for a 35,000 KVA generator which the Bizone can deliver by 1952.
6. *Hemp net line* — To be supplied on processing basis.
7. *Cotton yarn* — Negotiations are in progress.
8. *Cotton and rayon piece goods* — Negotiations are in progress.

## ANNEX C

1 July 1948

Mr. Paul Koht  
Head of delegation  
of the Royal Norwegian Government

Dear Mr. Koht:

As stated in Mr. Andrews' letter to you of 1 July 1948, it is the definite intention of the Bizonal food authorities to provide for the purchase of a very substantial amount of Norwegian herring and white fish during the fiscal year 1948-1949.

In view of these assurances, it seems appropriate to Military Governments for Germany (US/UK) that the Norwegian Government give corresponding assurances as to its intentions regarding the disposition of whale oil from the 1949 catch.

I should be glad, therefore, to receive from your Government the formal assurance that, subject to allocation by the International Emergency Food Council, the Royal Norwegian Government will offer to the US/UK Occupied Areas of Germany for purchase by the appropriate purchasing authorities 15,000 tons of whale oil from the 1949 catch.

Sincerely,

(Signed) Wm. John LOGAN  
Head of delegation  
Military Governments of Germany (US/UK)



5. *Générateur*.—La Norvège désire commander un générateur de 35.000 KVA que la Bizone sera en mesure de livrer en 1952.
6. *Filets de chanvre*.—A fournir pour transformation.
7. *Fil de coton*.—Des négociations sont en cours.
8. *Articles de coton et de rayonne*.—Des négociations sont en cours.

## ANNEXE C

Le 1er juillet 1948

Monsieur Paul Koht  
Chef de la délégation  
du Gouvernement royal norvégien

Monsieur,

Ainsi qu'il est indiqué dans la lettre que M. Andrews vous a adressée le 1er juillet 1948, les autorités de la Bizone chargées du ravitaillement ont la ferme intention de prévoir l'achat d'une quantité très importante de hareng et de merlan norvégiens au cours de l'année fiscale 1948-1949.

Etant donné ces assurances, il paraît souhaitable aux Gouvernements militaires américain et britannique en Allemagne que le Gouvernement norvégien donne des assurances correspondantes quant à ses intentions en ce qui concerne la cession d'huile de baleine provenant de la campagne 1949.

Je serais donc heureux de recevoir de votre Gouvernement l'assurance formelle que, sous réserve d'attribution de la part du Conseil international de la crise alimentaire, le Gouvernement royal norvégien proposera aux zones d'occupation américaine et britannique l'achat, par l'intermédiaire des services d'achat compétents, de 15.000 tonnes d'huile de baleine provenant de la campagne 1949.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Wm. John LOGAN  
Chef de la délégation  
des Gouvernements militaires  
américain et britannique en Allemagne



No. 462

---

**NORWAY**  
**and**  
**UNITED STATES AND UNITED KINGDOM**  
**MILITARY GOVERNMENTS FOR GERMANY**

**Agreement covering payment for trade between Norway and the United States-United Kingdom occupied areas of Germany. Signed at Berlin, on 19 September 1947**

**Agreement covering payment for trade between Norway and the United States-United Kingdom occupied areas of Germany. Signed at Berlin, on 30 July 1948**

*English official texts communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 1 June 1949.*

---

**NORVEGE**  
**et**  
**GOUVERNEMENTS MILITAIRES**  
**AMERICAIN ET BRITANNIQUE EN ALLEMAGNE**

**Accord relatif au règlement des échanges commerciaux entre la Norvège et les zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne. Signé à Berlin, le 19 septembre 1947**

**Accord relatif au règlement des échanges commerciaux entre la Norvège et les zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne. Signé à Berlin, le 30 juillet 1948**

*Textes officiels anglais communiqués par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 1er juin 1949.*

---

No. 462. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN MILITARY GOVERNMENTS FOR GERMANY (US/UK) AND THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT COVERING PAYMENT FOR TRADE BETWEEN NORWAY AND THE US/UK OCCUPIED AREAS OF GERMANY. SIGNED AT BERLIN, ON 19 SEPTEMBER 1947

---

*Article I*

A non-interest-bearing Offset Account in Norwegian kroner in the name of "Military Governments for Germany (US/UK)" which will be styled "Military Governments for Germany (US/UK) Joint Export-Import Offset Account" will be carried on the books of the Norges Bank, acting on behalf of the Royal Norwegian Government, in which will be entered payments for all trade between Norway and the US/UK Occupied Areas of Germany.

*Article II*

Payments for exports (including invisible exports) from the US and UK Occupied Areas of Germany to Norway will be credited to the Offset Account in Norwegian kroner.

*Article III*

Payments for imports (including invisible imports) into the US and UK Occupied Areas of Germany from Norway will be made by an order signed on behalf of Military Governments for Germany (US/UK) to the Norges Bank in Norwegian kroner to the debit of the Offset Account.

Import into the US and UK Occupied Areas of Germany from Norway which take the form of direct purchases by the US and the British Occupation Forces fall outside the scope of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 September 1947, by signature.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 462. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS MILITAIRES AMERICAIN ET BRITANNIQUE EN ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVEGIEN RELATIF AU REGLEMENT DES ECHANGES COMMERCIAUX ENTRE LA NORVEGE ET LES ZONES D'OCCUPATION AMERICAINE ET BRITANNIQUE EN ALLEMAGNE. SIGNE A BERLIN, LE 19 SEPTEMBRE 1947

---

*Article premier*

Un compte de compensation en couronnes norvégiennes ne portant pas intérêt, au nom des "Gouvernements militaires américain et britannique en Allemagne" intitulé "Compte de compensation mixte exportation-importation des Gouvernements militaires américain et britannique en Allemagne" sera ouvert sur les livres de la Norges Bank, agissant au nom du Gouvernement royal norvégien, et les règlements de tous les échanges commerciaux entre la Norvège et les zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne y seront comptabilisés.

*Article II*

Les règlements correspondant aux exportations (y compris les exportations invisibles) des zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne vers la Norvège seront portés au crédit du compte de compensation en couronnes norvégiennes.

*Article III*

Les règlements correspondant aux importations (y compris les importations invisibles) des zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne, en provenance de Norvège, seront effectués au moyen d'un billet signé au nom des Gouvernements militaires américain et britannique en Allemagne, libellé en couronnes norvégiennes et tiré sur la Norges Bank au débit du compte de compensation.

Les importations des zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne en provenance de Norvège effectuées sous forme d'achats directs par les forces d'occupation américaines et britanniques n'entrent pas dans le cadre du présent accord.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 septembre 1947, par signature.

*Article IV*

On the last day of each month that portion of the net balance of the Offset Account which represents items set to the account fifteen days or more previously and still unoffset will become payable in cash. Accounts so payable in cash shall become an obligation due to be paid immediately upon request, at the option of the party requiring payment, in US dollars at the rate of Norwegian kroner 4.96278 equals one US dollar or in pounds sterling at the rate of 20 Norwegian kroner equals one pound sterling. In all cases such option must be notified to the party making payment at least thirty days before payment is due.

*Article V*

If at any time the balance on the Offset Account is in excess of Norwegian kroner 5,000,000 debit or credit, that portion of the balance in excess of Norwegian kroner 5,000,000 will become payable in cash and will be settled in the manner set forth in the second and third sentences of Article IV above.

*Article VI*

Military Governments for Germany (US/UK) and the Norges Bank will by mutual agreement establish all technical details relating to the execution of this Agreement.

*Article VII*

This Agreement is to run to 31st December 1947 and will thereafter be automatically renewable for quarterly periods unless one month's prior notice of termination is given by either party.

Royal Norwegian Government

by August TOBIESEN

Military Governments for  
Germany (US/UK)

by B. H. ROBERTSON  
LUCIUS D. CLAY

*Article IV*

Le dernier jour de chaque mois, la fraction du solde net du compte de compensation qui est constituée par des écritures passées au compte quinze jours avant ou plus et qui n'ont pas encore été compensées, deviendra payable en espèces. Les sommes ainsi payables en espèces seront alors immédiatement exigibles sur demande, soit en dollars des Etats-Unis au taux de 4,96278 couronnes norvégiennes pour un dollar, soit en livres sterling au taux de 20 couronnes norvégiennes pour une livre sterling, au choix de la partie qui réclame le règlement. Dans tous les cas, ce choix devra être notifié à la partie effectuant le règlement trente jours au moins avant que le règlement ne soit exigible.

*Article V*

Si à un moment quelconque le compte de compensation présente au débit ou au crédit un solde excédant 5 millions de couronnes norvégiennes, la fraction du solde excédant 5 millions de couronnes norvégiennes deviendra exigible en espèces et sera réglée ainsi qu'il est prévu dans les deuxième et troisième phrases de l'article IV ci-dessus.

*Article VI*

Les Gouvernements militaires américain et britannique en Allemagne et la Norges Bank arrêteront d'un commun accord tous les détails techniques relatifs à l'exécution du présent accord.

*Article VII*

Le présent accord sera valable jusqu'au 31 décembre 1947 et sera ensuite renouvelable automatiquement pour des périodes de trois mois, sauf préavis de dénonciation d'un mois donné par l'une ou l'autre des parties.

Le Gouvernement royal norvégien

*par* August TOBIESEN

Les Gouvernements militaires  
américain et britannique en  
Allemagne

*par* B. H. ROBERTSON  
LUCIUS D. CLAY

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN MILITARY GOVERNMENTS FOR GERMANY (US/UK) AND THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT COVERING PAYMENT FOR TRADE BETWEEN NORWAY AND THE US/UK OCCUPIED AREAS OF GERMANY. SIGNED AT BERLIN, ON 30 JULY 1948<sup>2</sup>

*Article I*

The offset account carried on the books of the Norges Bank pursuant to Article I of the Payments Agreement dated 19 September 1947 shall be ruled off as of the close of business 30 June 1948 and the balance standing to the credit of Military Governments for Germany (US/UK) shall be paid by the Royal Norwegian Government as provided by letters of even date exchanged between the parties hereto.

*Article II*

A non-interest-bearing offset account in Norwegian kroner in the name of "Military Governments for Germany (US/UK)", which will be styled "Military Governments for Germany (US/UK) Joint Export/Import Account No. 2" will be carried on the books of the Norges Bank, acting on behalf of the Royal Norwegian Government, in which will be entered payments for all trade (except coal and coke) between Norway and the US/UK Occupied Areas of Germany and payments for purchases made by or on behalf of said Occupied Areas with funds appropriated by the Government of the United States or made available by the Economic Cooperation Administration.

*Article III*

Payments for exports (including invisible exports) from the U.S. and U.K. Occupied Areas of Germany to Norway will be credited to the offset account in Norwegian kroner.

*Article IV*

Payments for imports (including invisible imports) into the U.S. and U.K. Occupied Areas of Germany from Norway will be made by an order

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1948, as from the date of signature, with retroactive effect from 1 July 1948.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 29, page 95.



ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS MILITAIRES AMERICAIN ET BRITANNIQUE EN ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVEGIEN RELATIF AU REGLEMENT DES ECHANGES COMMERCIAUX ENTRE LA NORVEGE ET LES ZONES D'OCCUPATION AMERICAINE ET BRITANNIQUE EN ALLEMAGNE. SIGNE A BERLIN, LE 30 JUILLET 1948<sup>2</sup>

*Article premier*

Le compte de compensation ouvert sur les livres de la Norges Bank en application de l'article premier de l'Accord de paiements en date du 19 septembre 1947 sera arrêté lors de la clôture des opérations le 30 juin 1948 et le solde figurant au crédit des Gouvernements militaires américain et britannique en Allemagne sera réglé par le Gouvernement royal norvégien comme prévu par des lettres de même date échangées entre les parties au présent accord.

*Article II*

Un compte de compensation en couronnes norvégiennes ne portant pas intérêt, au nom des "Gouvernements militaires américain et britannique en Allemagne" intitulé "Compte de compensation mixte exportation-importation n° 2 des Gouvernements militaires américain et britannique en Allemagne" sera ouvert sur les livres de la Norges Bank, agissant au nom du Gouvernement royal norvégien; les règlements correspondant à tous les échanges commerciaux (à l'exception du charbon et du coke) entre la Norvège et les zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne et les règlements correspondant aux achats effectués par lesdites zones d'occupation ou en leur nom à l'aide des fonds alloués par le Gouvernement des Etats-Unis ou fournis par l'Administration de la coopération économique seront comptabilisés dans ledit compte.

*Article III*

Les règlements correspondant aux exportations (y compris les exportations invisibles) des zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne vers la Norvège seront portés au crédit du compte de compensation en couronnes norvégiennes.

*Article IV*

Les règlements correspondant aux importations (y compris les importations invisibles) des zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne, en

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1948, date de la signature, avec effet rétroactif à partir du 1er juillet 1948.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 29, page 95.

signed on behalf of Military Governments for Germany (US/UK) to the Norges Bank in Norwegian kroner to the debit of the offset account, provided, however, that in case of dollar purchases made with funds appropriated by the Government of the United States or with funds made available by the Economic Cooperation Administration, payment will be made as required under the respective contracts, and the Royal Norwegian Government will, to the extent such dollar funds are not required for settling bills for coal and coke imported from the US/UK Occupied Areas of Germany, thereupon transfer such dollar receipts to the Federal Reserve Bank of New York for credit to "Military Governments for Germany (US/UK) Joint Export/Import Account" against the simultaneous debit to the offset account of the Norwegian kroner equivalent of each such dollar transfer, calculated at the rate of exchange stipulated in Article V hereof.

Imports into the U.S. and U.K. Occupied Areas of Germany from Norway which take the form of direct purchases by the U.S. and the British Occupation Forces fall outside the scope of this agreement.

#### *Article V*

On 31 December 1948 and quarterly thereafter that portion of the net balance of the offset account which represents items set to the account two months or more previously and still unoffset will become payable in cash upon request, at the option of the party requiring payment, in U.S. dollars at the rate of Norwegian kroner 4.96278 equal one U.S. dollar, or in pounds sterling at the rate of 20.00 Norwegian kroner equal one pound sterling. In all cases such option must be notified to the party making payment at least thirty days before payment is due.

#### *Article VI*

If at any time the balance on the offset account is in excess of Norwegian kroner 15,000,000 debit or credit, that portion of the balance in excess of Norwegian kroner 15,000,000 will become payable in cash and will be settled in the manner set forth in Article V above.

#### *Article VII*

Military Governments for Germany (US/UK) and the Norges Bank will by mutual agreement establish all technical details relating to the execution of this agreement.

provenance de Norvège, seront effectués au moyen d'un billet signé au nom des Gouvernements militaires américain et britannique en Allemagne, libellé en couronnes norvégiennes, et tiré sur la Norges Bank au débit du compte de compensation, étant entendu toutefois qu'en ce qui concerne les achats en dollars effectués à l'aide de fonds alloués par le Gouvernement des Etats-Unis ou fournis par l'Administration de la coopération économique le règlement sera effectué comme prévu par les contrats respectifs, et le Gouvernement royal norvégien, dans la mesure où ces fonds en dollars ne sont pas nécessaires pour régler les importations de charbon et de coke en provenance des zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne, fera virer le montant de ces rentrées en dollars à la Banque fédérale de réserve de New-York au crédit du "compte mixte exportation-importation des Gouvernements militaires américain et britannique en Allemagne" en contre-partie du débit simultané du compte de compensation d'une somme en couronnes norvégiennes équivalant à chacun de ces transferts en dollars, calculée au taux de change stipulé à l'article V du présent accord.

Les importations des zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne en provenance de Norvège effectuées sous forme d'achats directs par les forces d'occupation américaines et britanniques n'entrent pas dans le cadre du présent accord.

#### *Article V*

Le 31 décembre 1948 et trimestriellement par la suite, la fraction du solde net du compte de compensation qui est constituée par des écritures passées au compte deux mois avant ou plus et qui n'ont pas encore été compensées, deviendra payable en espèces sur demande, soit en dollars des Etats-Unis au taux de 4,96278 couronnes norvégiennes pour un dollar, soit en livres sterling au taux de 20 couronnes norvégiennes pour une livre sterling, au choix de la partie qui réclame le règlement. Dans tous les cas, ce choix devra être notifié à la partie effectuant le règlement trente jours au moins avant que le règlement ne soit exigible.

#### *Article VI*

Si à un moment quelconque le compte de compensation présente au débit ou au crédit un solde excédant 15 millions de couronnes norvégiennes, la fraction du solde excédant 15 millions de couronnes norvégiennes deviendra exigible en espèces et sera réglée ainsi qu'il est prévu à l'article V ci-dessus.

#### *Article VII*

Les Gouvernements militaires américain et britannique en Allemagne et la Norges Bank arrêteront d'un commun accord tous les détails techniques relatifs à l'exécution du présent accord.

*Article VIII*

In the event of the termination of the present agreement, the offset account established pursuant to Article II hereof shall be balanced as of the date of such termination, and the amount due shall be payable in cash in U.S. dollars at the official rate of exchange on the date of such termination; the said offset account shall, however, remain open thereafter as long as may be necessary for the purpose of receiving payments due under uncompleted contracts entered into prior to such termination, and such payments shall be offset and balances settled in the manner and at times stipulated by the Payments Agreement previously in force.

*Article IX*

In the event of a change in the official rate of exchange between the Norwegian kroner and the U.S. dollar, the offset account established pursuant to Article II hereof shall be balanced as of the effective date of such change in the rate of exchange and the said balance will thereupon be adjusted as may be required to compensate for such change; subsequent payments shall be offset and balances settled at the new rate of exchange.

*Article X*

This agreement shall remain in force in the first instance until 30 June 1949 and shall continue in force thereafter subject to termination by either party as of the end of any calendar month upon not less than three months' prior telegraphic notice (confirmed in writing) to the other party; provided, however, that if either of the parties hereto becomes a participant in any multilateral clearing or payments agreement established by or on behalf of the OEEC for the benefit of members thereof, this bilateral agreement may be terminated by either of the parties hereto as of the effective date of such new multilateral clearing or payment agreement. Pending official signature of the parties hereto the procedure established hereunder shall be put into provisional effect as from 1 July 1948.

(Signed) B. H. ROBERTSON  
General  
Military Governor  
British Zone

(Signed) Erik BRAADLAND  
Acting Chief of  
Norwegian Military Mission

(Signed) Lucius D. CLAY  
General, U.S. Army  
Military Governor  
U.S. Zone

*Article VIII*

Au cas où le présent accord prendrait fin, le compte de compensation ouvert en application de l'article II sera arrêté à cette date et le solde dû sera payable en espèces en dollars des Etats-Unis au taux de change officiel à la même date; ledit compte de compensation demeurera néanmoins ouvert par la suite aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour qu'y soient comptabilisés les règlements exigibles en vertu de contrats en cours conclus avant la date d'expiration de l'accord, et ces règlements seront compensés et les soldes réglés de la manière et aux époques stipulées par l'accord de paiements antérieurement applicable.

*Article IX*

Au cas d'une modification du taux de change officiel entre la couronne norvégienne et le dollar des Etats-Unis, le compte de compensation établi en vertu de l'article II du présent accord sera arrêté à la date d'entrée en vigueur de ladite modification du taux de change et le solde sera alors ajusté de manière à compenser ladite modification; les règlements ultérieurs seront compensés et les soldes réglés au nouveau taux de change.

*Article X*

Le présent accord demeurera en vigueur en premier lieu jusqu'au 30 juin 1949 et le restera par la suite sous réserve de sa dénonciation par l'une ou l'autre partie à la fin d'un mois civil quelconque moyennant préavis télégraphique de trois mois au moins (confirmé par lettre) notifié à l'autre partie; étant entendu toutefois que, si l'une des deux parties au présent accord vient à prendre part à un accord multilatéral de clearing ou de paiements conclu sous les auspices de l'OECE ou en son nom dans l'intérêt de ses membres, chacune des parties au présent accord pourra mettre fin au présent accord bilatéral à la date d'entrée en vigueur dudit nouvel accord multilatéral de clearing ou de paiements. En attendant la signature officielle des parties aux présentes, la procédure fixée par le présent accord sera appliquée à titre provisoire à partir du 1er juillet 1948.

(*Signé*) B. H. ROBERTSON  
Général  
Gouverneur militaire  
de la zone britannique

(*Signé*) Erik BRAADLAND  
Chef de la mission militaire  
norvégienne par intérim

(*Signé*) Lucius D. CLAY  
Général de l'armée des Etats-Unis  
Gouverneur militaire  
de la zone américaine



No. 463

---

**NORWAY**  
and  
**FRENCH ZONE OF OCCUPATION OF GERMANY**

**Commercial Agreement respecting exchange of goods and  
Financial Agreement annexed thereto. Signed at Baden-  
Baden, on 5 July 1948**

*French official texts communicated by the Permanent Representative of Norway  
to the United Nations. The registration took place on 1 June 1949.*

---

**NORVEGE**  
et  
**ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION EN ALLEMAGNE**

**Accord commercial relatif aux échanges de marchandises et  
arrangement financier annexé à cet accord. Signés à  
Baden-Baden, le 5 juillet 1948**

*Textes officiels français communiqués par le représentant permanent de la Nor-  
vège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu  
le 1er juin 1949.*

N° 463. ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL RELATIF AUX ECHANGES DE MARCHANDISES ENTRE LA NORVEGE ET LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION EN ALLEMAGNE. SIGNE A BADEN-BADEN, LE 5 JUILLET 1948

*Article 1*

Le Gouvernement Norvégien et le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation en Allemagne, désigné ci-après par les lettres G.M.Z.F.O.A., sont convenus des dispositions suivantes:

- des licences d'importation et d'exportation seront délivrées pour les marchandises énumérées aux listes A et B ci-annexées.
- des licences d'importation et d'exportation pour des marchandises autres que celles figurant sur les deux listes précitées pourront être délivrées d'un commun accord entre les Autorités compétentes des deux parties contractantes.

Les deux parties contractantes s'efforceront de réaliser dans la mesure du possible l'équilibre des prestations réciproques.

*Article 2*

Les prix des marchandises livrées seront fixés d'un commun accord par les parties intéressées.

Toutefois, le G.M.Z.F.O.A. précise qu'en ce qui le concerne les prix ainsi fixés devront être conformes aux décisions du Conseil de Contrôle Interallié.

Le Gouvernement Norvégien accepte ce mode de détermination des prix sous réserve que ces derniers ne dépassent pas ceux qui sont pratiqués sur le marché international.

*Article 3*

Les modalités de paiement et le règlement des soldes afférents aux opérations prévues au présent Accord Commercial seront réglés par un Arrangement Financier<sup>2</sup> à intervenir entre le Gouvernement Norvégien et le G.M.Z.F.O.A.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 5 juillet 1948, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Voir page 288.



## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 463. COMMERCIAL AGREEMENT<sup>1</sup> RESPECTING EXCHANGES OF GOODS BETWEEN NORWAY AND THE FRENCH ZONE OF OCCUPATION IN GERMANY. SIGNED AT BADEN-BADEN, ON 5 JULY 1948

---

*Article 1*

The Norwegian Government and the Military Government of the French Zone of Occupation in Germany, hereinafter designated by the letters G.M.Z.F.O.A., have agreed on the following provisions:

- import and export licences shall be issued in respect of the goods specified in schedules A and B annexed hereto;
- import and export licences in respect of goods other than those mentioned in the two schedules mentioned above may be issued by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

The two Contracting Parties shall endeavour to balance the reciprocal supplies as far as possible.

*Article 2*

The prices of the goods delivered shall be determined jointly by the parties concerned.

Nevertheless, the G.M.Z.F.O.A. states that in so far as it is concerned the prices so determined shall conform to the decisions of the Allied Control Council.

The Norwegian Government accepts this method of determining the prices subject to the proviso that such prices shall not exceed the prices prevailing on the international market.

*Article 3*

The methods of payment and the settlement of balances connected with the transactions provided for in the present Commercial Agreement shall be regulated by a Financial Agreement<sup>2</sup> to be concluded between the Norwegian Government and the G.M.Z.F.O.A.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 July 1948, as from the date of signature, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> See page 289.

*Article 4*

En ce qui concerne le G.M.Z.F.O.A. toutes les opérations commerciales seront centralisées par l'Office du Commerce Extérieur de la Zone Française d'Occupation en Allemagne (OFICOMEX), organisme qui est le seul chargé de négocier et d'exécuter les contrats correspondants.

*Article 5*

Le présent Accord Commercial est valable jusqu'au 31 décembre 1948 et entrera en vigueur le jour de sa signature.

Il pourra être dénoncé à tout moment par chacune des parties contractantes avec un préavis de un mois.

*Article 6*

Il est entendu que les contrats conclus dans le cadre du Protocole Commercial du 4 Août 1947 et qui seront encore en cours d'exécution à son expiration, seront repris dans le présent Accord et réglés selon les dispositions de l'Arrangement Financier qui lui est annexé.

Les marchés qui auront juridiquement pris naissance pendant la durée d'exécution du présent Accord Commercial et qui n'auraient pas été matériellement exécutés en tout, ou en partie, à son expiration seront menés à bonne fin suivant les modalités prévues aux articles précédents.

*Article 7*

Les parties contractantes conviennent de se réunir en temps utile avant l'expiration du présent Accord Commercial pour fixer les conditions dans lesquelles il pourra être renouvelé.

FAIT en deux exemplaires, à Baden-Baden, le 5 juillet 1948.

Pour le Gouvernement  
Norvégien:  
(Signé) ARNE KAPSTÖ

Pour le Gouvernement Militaire  
de la Zone Française d'Occupation  
en Allemagne:  
(Signé) RENÉ MONIER

*Article 4*

In so far as concerns the G.M.Z.F.O.A. all commercial transactions shall be centralized by the Office du Commerce Extérieur (Foreign Trade Office) of the French Zone of Occupation in Germany (OFICOMEX), which is the sole body responsible for negotiating and carrying out the relevant contracts.

*Article 5*

The present Commercial Agreement shall be valid until 31 December 1948 and shall come into force on the day of its signature.

It may be denounced by either of the Contracting Parties at any time subject to notice of one month in advance.

*Article 6*

It is agreed that any contracts concluded within the framework of the Commercial Protocol of 4 August 1947 and the execution of which is not completed on the date of expiry of the said protocol shall be included in the present agreement and settled in accordance with the provisions of the Financial Agreement annexed thereto.

Any contracts which have been entered into legally during the period of validity of the present Commercial Agreement and which have not been materially completed, either wholly or partly, shall be carried through at the expiry of the present Commercial Agreement, in accordance with the methods laid down in the preceding articles.

*Article 7*

The Contracting Parties agree to convene a meeting in good time before the expiry of the present Commercial Agreement for the purpose of determining the conditions for the renewal thereof.

DONE in duplicate, at Baden-Baden, 5 July 1948.

For the Norwegian Government:  
(Signed) ARNE KAPSTÖ

For the Military Government  
of the French Zone of Occupation  
in Germany:  
(Signed) RENÉ MONIER

LISTE A<sup>1</sup>

## EXPORTATIONS DE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION SUR LA NORVÈGE

	Quantités	Valeurs. (couronnes norvégiennes)
Appareils médicaux et équipement d'hôpital .....	—	200.000
Instruments de chirurgie .....	—	200.000
Toiles métalliques pour papeterie .....	—	500.000
Aiguilles de bonneterie .....	1.000.000 u.	—
Pièces détachées pour machines (notamment pour machines à tricoter et pour moteurs Diesel) .....	—	250.000
Pièces détachées pour automobiles .....	—	125.000
Horlogerie de gros volume .....	p.m.	—
Machines agricoles .....	—	150.000
Appareils de mesure et de contrôle technique .....	p.m.	—
Moteurs électriques de ½ CV à 10 CV .....	—	100.000
<i>Produits chimiques</i>		
Colorants d'aniline .....	—	250.000
Chlorure de méthyle .....	p.m.	—
Acide formique à 80% .....	5 t.	—
Formol .....	100 t.	—
Colle kaurit .....	20 t.	—
Urée .....	100 t.	—
Produits pharmaceutiques (spécialités) .....	—	25.000
Divers .....	—	—

LISTE B<sup>1</sup>

## IMPORTATIONS DE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION EN PROVENANCE DE NORVÈGE

	Quantités	Valeurs
Acides gras .....	—	1.000.000
Aciers spéciaux .....	20 t.	—
Ferro-alliages .....	Selon possibilités	—
Margarine .....	1.000 t.	—
Pyrites .....	p.m.	—
Poisson frais, salé, séché ou congelé .....	500 t.	—
Divers .....	—	—

<sup>1</sup> Les contingents en quantité ou en valeur prévus sur cette liste n'ont qu'un caractère indicatif.

SCHEDULE A<sup>1</sup>

## EXPORTS FROM THE FRENCH ZONE OF OCCUPATION TO NORWAY

	<i>Quantity</i>	<i>Value</i> <i>(Norwegian crowns)</i>
Medical appliances and hospital equipment .....	—	200,000
Surgical instruments .....	—	200,000
Metal cloth for paper-making .....	—	500,000
Hosiery needles .....	1,000,000 units	—
Spare parts for machines (in particular for knitting machines and diesel engines) .....	—	250,000
Spare parts for automobiles .....	—	125,000
Clockmakers' wares .....	p.m.	—
Agricultural machinery .....	—	150,000
Measuring and technical testing apparatus .....	p.m.	—
Electric motors, ½ H.P. to 10 H.P. ....	—	100,000
<i>Chemical products</i>		
Aniline dyes .....	—	250,000
Methyl chloride .....	p.m.	—
Formic acid, strength 80% .....	5 tons	—
Formol .....	100 tons	—
Kauri gum .....	20 tons	—
Urca .....	100 tons	—
Pharmaceutical products (specialties) .....	—	25,000
Miscellaneous .....	—	—

SCHEDULE B<sup>1</sup>

## IMPORTS INTO THE FRENCH ZONE OF OCCUPATION FROM NORWAY

	<i>Quantity</i>	<i>Value</i>
Fatty acids .....	—	1,000,000
Special steels .....	20 tons	—
Ferrous alloys .....	According to availability	—
Margarine .....	1,000 tons	—
Pyrites .....	p.m.	—
Fish, fresh, salted, dried or frozen .....	500 tons	—
Miscellaneous .....	—	—

<sup>1</sup> The quantity or value quotas specified in this schedule are for guidance only.

ARRANGEMENT<sup>1</sup> FINANCIER ANNEXE A L'ACCORD COMMERCIAL RELATIF AUX ECHANGES DE MARCHANDISES CONCLU ENTRE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION EN ALLEMAGNE ET LA NORVEGE. SIGNE A BADEN-BADEN, LE 5 JUILLET 1948

En vue de l'application des dispositions prévues dans le dit Accord, le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation en Allemagne, désigné ci-après par les lettres G.M.Z.F.O.A., et le Gouvernement Norvégien, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Pour assurer le financement des opérations prévues à l'Accord susvisé et des frais accessoires, le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation en Allemagne se fera ouvrir deux comptes :

- 1.—L'un à la Norges Bank, intitulé "Commandant en Chef Français en Allemagne".

Ce compte sera géré par l'Office des Changes de la Zone Française d'Occupation en Allemagne et tenu en couronnes norvégiennes.

Il sera crédité du produit des exportations de la Zone Française d'Occupation en Allemagne sur la Norvège et débité, sur instructions de l'Office des Changes de la Zone Française d'Occupation en Allemagne, des provisions virées à un deuxième Compte dont il est question ci-après, ouvert au nom de l'Office du Commerce Extérieur.

- 2.—L'autre, dans une Banque à déterminer, intitulé "Office du Commerce Extérieur de la Zone Française d'Occupation en Allemagne".

Ce compte sera tenu en couronnes norvégiennes et géré par l'Office du Commerce Extérieur de la Zone Française d'Occupation en Allemagne (OFICOMEX).

Il sera crédité du montant des provisions virées par le débit du compte "Commandant en Chef Français en Allemagne" susvisé, et débité du produit des exportations de la Norvège sur la Zone Française d'Occupation en Allemagne.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature le 5 juillet 1948, conformément à l'article 5.

FINANCIAL AGREEMENT<sup>1</sup> ANNEXED TO THE COMMERCIAL AGREEMENT RESPECTING EXCHANGES OF GOODS, CONCLUDED BETWEEN THE FRENCH ZONE OF OCCUPATION IN GERMANY, AND NORWAY. SIGNED AT BADEN-BADEN, ON 5 JULY 1948

For the purposes of the application of the provisions of the said Agreement, the Military Government of the French Zone of Occupation in Germany, hereinafter designated by the letters G.M.Z.F.O.A., and the Norwegian Government, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

In order to ensure the financing of the transactions provided for in the aforementioned agreement and of the subsidiary charges, the Military Government of the French Zone of Occupation in Germany shall cause two accounts to be opened:—

- 1.—An account in the Norges Bank, entitled “French Commander-in-Chief in Germany”.

This account shall be administered by the Office des Changes (Foreign Exchange Office) of the French Zone of Occupation in Germany, and shall be kept in Norwegian crowns.

This account shall be credited with the proceeds of exports from the French Zone of Occupation in Germany to Norway and shall be debited, on instructions from the Foreign Exchange Office (Office des Changes) of the French Zone of Occupation in Germany with the deposits transferred to a second account referred to hereunder, opened in the name of the Foreign Trade Office (Office du Commerce Extérieur).

- 2.—An account, in a bank to be decided upon, entitled “Foreign Trade Office of the French Zone of Occupation in Germany”.

This account shall be kept in Norwegian crowns and shall be administered by the Foreign Trade Office of the French Zone of Occupation in Germany (OFICOMEX).

This account shall be credited with the amount of the deposits transferred by debiting the “French Commander-in-Chief in Germany” account referred to above, and shall be debited with the proceeds of exports from Norway to the French Zone of Occupation in Germany.

<sup>1</sup> Came into force on 5 July 1948, as from the date of signature, in accordance with article 5.

*Article 2*

Un relevé de ces comptes sera adressé mensuellement par les Banques chargées de les tenir à l'Office des Changes et à l'Office du Commerce Extérieur de la Zone Française d'Occupation en Allemagne.

*Article 3*

Il est entendu que pendant toute la durée d'exécution de l'Accord susvisé et du présent Arrangement Financier, les opérations prévues ne donneront lieu à aucun mouvement de devises entre les deux Parties.

Toutefois, si à un moment donné l'examen des soldes des deux comptes visés ci-dessus fait apparaître dans son ensemble un crédit dépassant 750.000 (Sept cent cinquante mille) couronnes norvégiennes au profit d'une des deux Parties contractantes, celle-ci pourra demander que l'excédent lui soit versé en dollars U.S.A. à la parité de \$1=4.97 couronnes norvégiennes.

Si la parité du dollar, par rapport à la couronne norvégienne, venait à être modifié avant l'expiration du présent Arrangement Financier, les comptes mentionnés à l'Article 1 seraient arrêtés et leurs soldes seraient réglés sur la base du cours de \$1=4.97 couronnes norvégiennes.

Un nouveau cours de conversion serait alors discuté.

*Article 4*

Si à la date du 31 décembre 1948, les prestations entre la Norvège et la Zone Française d'Occupation en Allemagne, ainsi que les frais accessoires exposés réciproquement, n'étaient pas équilibrés, les deux Gouvernements se consulteront pour réaliser l'équilibre des échanges par l'exportation supplémentaire, de la part du Pays débiteur, de produits agréés par l'autre Partie.

Dans l'hypothèse où cet équilibre ne pourrait être néanmoins obtenu, les deux Gouvernements sont d'accord pour que la Partie débitrice verse à l'autre Partie, deux mois au plus tard après l'expiration de l'Accord Commercial, le montant du solde débiteur en dollars U.S.A.

*Article 5*

Le présent Arrangement Financier entrera en vigueur à la même date et aura la même durée que l'Accord Commercial auquel il est annexé.

FAIT en deux exemplaires, à Baden-Baden, le 5 juillet 1948.

Pour le Gouvernement  
Norvégien:  
(Signé) Arne KAPSTÖ

Pour le Gouvernement Militaire  
de la Zone Française d'Occupation  
en Allemagne:  
(Signé) René MONIER



*Article 2*

A monthly statement of these accounts shall be submitted by the banks responsible for keeping them to the Foreign Exchange Office and the Foreign Trade Office of the French Zone of Occupation in Germany.

*Article 3*

It is agreed that throughout the period of validity of the aforementioned agreement and of the present Financial Agreement the transactions specified shall not occasion any flow of currency between the two Parties.

Nevertheless, if at any time an examination of the balances in the two accounts referred to above discloses an aggregate credit exceeding 750,000 (seven hundred and fifty thousand) Norwegian crowns in favour of either of the Contracting Parties, then such Party may request that the excess be paid to it in United States dollars at the rate of 4.97 Norwegian crowns for \$1.

Should there be any alteration in the dollar rate in terms of Norwegian crowns before the expiry of the present Financial Agreement, the accounts referred to in article 1 shall be closed and balanced at the rate of 4.97 Norwegian crowns for \$1.

A new conversion rate shall then be discussed.

*Article 4*

If the payments between Norway and the French Zone of Occupation in Germany, as well as the reciprocal subsidiary charges, do not balance on 31 December 1948, the two Governments shall consult each other with a view to balancing the exchanges by the supplementary export, by the debtor country, of products agreed to by the other Party.

Should this balance still not be obtained, the two Governments agree that the debtor Party shall pay to the other Party, not later than two months after the expiry of the Commercial Agreement, the amount of the debit balance in United States dollars.

*Article 5*

The present Financial Agreement shall come into force on the same date and shall have the same duration as the Commercial Agreement to which it is annexed.

DONE in duplicate, at Baden-Baden, 5 July 1948.

For the Norwegian Government:  
(Signed) Arne KAPSTÖ

For the Military Government of  
the French Zone of Occupation  
in Germany:  
(Signed) René MONIER



---

No. 464

---

**NORWAY**  
**and**  
**SOVIET MILITARY ADMINISTRATION**  
**FOR GERMANY**

**Agreement for the purpose of developing trade between Norway and the Soviet Zone of Occupation in Germany (with Protocol). Signed at Berlin, on 19 February 1947**

**Exchange of notes constituting an agreement extending and amending the above-mentioned agreement. Berlin, 29 December 1947**

*English official texts communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 1 June 1949.*

---

**NORVEGE**  
**et**  
**ADMINISTRATION MILITAIRE SOVIETIQUE**  
**EN ALLEMAGNE**

**Accord visant à développer les échanges commerciaux entre la Norvège et la zone soviétique d'occupation en Allemagne (avec protocole). Signé à Berlin, le 19 février 1947**

**Echange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'accord susmentionné. Berlin 29 décembre 1947**

*Textes officiels anglais communiqués par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 1er juin 1949.*

---

No. 464. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE PURPOSE OF DEVELOPING TRADE BETWEEN NORWAY AND THE SOVIET ZONE OF OCCUPATION IN GERMANY. SIGNED AT BERLIN, ON 19 FEBRUARY 1947

For the purpose of developing trade between Norway and the Soviet Zone of Occupation in Germany, the Royal Norwegian Government and the Soviet Military Administration in Germany have concluded the following Agreement:

*Article 1*

Deliveries of goods from Norway to the Soviet Zone of Occupation in Germany and from the Soviet Zone of Occupation in Germany to Norway shall be made in accordance with schedules stating quantities or value of each commodity to be delivered. The supplementary Protocol regarding reciprocal deliveries signed 19th February 1947 is attached hereto.

*Article 2*

Norwegian juridical and physical persons on the one part, and the Soviet Military Administration in Germany or juridical and physical persons whom it may authorize on the other part, shall enter into transactions for delivery of goods in accordance with the Protocol under Article 1 of this Agreement.

*Article 3*

Physical and juridical persons of Norway on the one part and the Soviet Military Administration or physical and juridical persons whom it may so authorize on the other part may, subject to the observance of regulations existing in Norway and in the Zone, conclude contracts for delivery of goods not covered by the Protocol under Article 1.

*Article 4*

Unless contracts concluded between buyers and sellers provide otherwise, Norwegian export-goods under this Agreement shall be delivered c.i.f. German ports, and export-goods from the Soviet Zone of Occupation in Germany f.o.b. German ports.

<sup>1</sup> Came into force on 19 February 1947, as from the date of signature, in accordance with article 10.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 464. ACCORD<sup>1</sup> VISANT A DEVELOPPER LES ECHANGES COMMERCIAUX ENTRE LA NORVEGE ET LA ZONE SOVIETIQUE D'OCCUPATION EN ALLEMAGNE. SIGNE A BERLIN, LE 19 FEVRIER 1947

En vue de développer les échanges commerciaux entre la Norvège et la zone soviétique d'occupation en Allemagne, le Gouvernement royal norvégien et l'Administration militaire soviétique en Allemagne ont conclu l'accord suivant :

*Article premier*

Des livraisons de marchandises de la Norvège à la zone soviétique d'occupation en Allemagne et de la zone soviétique d'occupation en Allemagne à la Norvège seront effectuées conformément aux tableaux indiquant la quantité ou la valeur de chacun des articles à livrer. Le protocole complémentaire relatif aux livraisons réciproques, signé le 19 février 1947, est joint au présent accord.

*Article 2*

Les personnes morales et physiques norvégiennes, d'une part, et l'Administration militaire soviétique en Allemagne ou les personnes morales et physiques qu'elle pourra autoriser, d'autre part, se mettront en rapport au sujet de la livraison de marchandises conformément au protocole visé à l'article premier du présent accord.

*Article 3*

Les personnes physiques et morales norvégiennes, d'une part, et l'Administration militaire soviétique ou les personnes physiques et morales qu'elle pourra autoriser, d'autre part, pourront, sous réserve de l'observation des règlements en vigueur en Norvège et dans la zone, conclure des contrats pour la livraison de marchandises non prévues par le protocole visé à l'article premier.

*Article 4*

Sauf dispositions contraires des contrats passés entre acheteurs et vendeurs, les exportations norvégiennes faisant l'objet du présent accord seront livrées c.a.f. ports allemands et les exportations en provenance de la zone soviétique d'occupation en Allemagne f.o.b. ports allemands.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 février 1947, date de la signature, conformément à l'article 10.

*Article 5*

This Agreement covers payments for goods delivered from Norway to the Soviet Zone of Occupation in Germany and for goods from the Soviet Zone of Occupation to Norway, and also of other costs arising out of commercial transactions referred to in Articles 2 and 3.

*Article 6*

In Norway all payments under this Agreement will be made through the Norges Bank, Oslo, and in the Soviet Zone of Occupation in Germany through the Guarantie and Credit Bank, Jägerstrasse 49/50, Berlin. For this purpose, these Banks shall open special accounts free-of-interest, in U.S. Dollars in each other's name and shall immediately advise each other of any amounts paid on to these accounts.

On receipt of such advice the bank in question will immediately make the necessary payments to the appropriate agencies or persons irrespective of the availability of funds on the accounts mentioned.

*Article 7*

The Norges Bank, Oslo, and the Guarantie and Credit Bank, Berlin, respectively, may at any time request payment of any balance in their favour on the accounts mentioned in Article 6, by means of the transfer of U.S. Dollars or, subject to agreement between the banks, of any other currency to a bank to be designated by the creditor's bank.

Both banks shall, however, refrain from requesting transfers in case the balance outstanding on the account does not exceed 100.000 (one hundred thousand) U.S. Dollars.

Should the balance exceed this amount, the request for a transfer shall apply only to an amount in excess of U.S. Dollars 100,000. In this case, however, transfer of sums not exceeding U.S. Dollars 50,000 should not be requested.

*Article 8*

The Norges Bank, Oslo, and the Guarantie & Credit Bank, Berlin, shall jointly establish the technical procedure for the payments to be made between them according to this agreement.

*Article 9*

Norwegian juridical and physical persons and German juridical and physical persons in the Soviet Zone of Occupation, authorized by the Foreign

*Article 5*

Le présent accord vise le règlement des marchandises livrées par la Norvège à la zone soviétique d'occupation en Allemagne et des marchandises livrées par la zone soviétique d'occupation à la Norvège, ainsi que les autres frais provenant des opérations commerciales mentionnées aux articles 2 et 3.

*Article 6*

En Norvège, tous les paiements effectués en vertu du présent accord seront faits par l'intermédiaire de la Norges Bank à Oslo et dans la zone soviétique d'occupation en Allemagne par l'intermédiaire de la Garantie & Kreditbank, 49/50 Jägerstrasse, à Berlin. A cet effet, lesdites banques s'ouvriront à leurs noms respectifs des comptes spéciaux ne portant pas intérêt, en dollars des Etats-Unis, et elles s'aviseront immédiatement l'une l'autre de toutes sommes versées à ces comptes.

Au reçu d'un tel avis, la banque intéressée effectuera immédiatement les paiements nécessaires aux organismes ou personnes appropriées, que les fonds soient ou non disponibles aux comptes susvisés.

*Article 7*

La Norges Bank à Oslo et la Garantie & Kreditbank à Berlin respectivement pourront à tout moment demander le paiement de tout solde en leur faveur figurant au compte mentionné à l'article 6, par le transfert de dollars des Etats-Unis ou, sous réserve d'accord entre les banques, de toute autre monnaie, à une banque désignée par la banque du créancier.

Les deux banques s'abstiendront toutefois de demander des transferts lorsque le solde inscrit au compte ne dépassera pas 100.000 (cent mille) dollars des Etats-Unis.

Si le solde dépasse cette somme, la demande de transfert ne portera que sur la somme excédant 100.000 dollars des Etats-Unis. Dans ce cas, toutefois, le transfert de sommes inférieures à 50.000 dollars des Etats-Unis ne devra pas être demandé.

*Article 8*

La Norges Bank à Oslo et la Garantie & Kreditbank à Berlin fixeront en commun les modalités techniques des règlements qui interviendront entre elles conformément au présent accord.

*Article 9*

Les personnes morales et physiques norvégiennes et les personnes morales et physiques allemandes de la zone soviétique d'occupation autorisées par le

Trade Department of the Soviet Military Administration to carry out foreign trade operations, may, with the approval in each individual instance of the competent agencies of the Royal Norwegian Government and the Soviet Military Administration in Germany, conclude contracts for additional deliveries of goods not covered by the Protocol under Article 1 hereof. Payment for such goods shall be effected in the currency stipulated in the contracts.

#### Article 10

The present agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force until the 31st December 1947. Should the Agreement not be prolonged for a further period, its provisions shall be applicable until all obligations arising out of transactions entered into during the period this Agreement remained in force, are fully settled. If, after the completion of these payments, the accounts mentioned in Article 6 show a balance in favour of one of the two banks, this balance shall be settled in U.S. Dollars or, subject to agreement between the two banks, in another currency as mentioned in Article 7.

Berlin, 19th February, 1947.

For and on behalf of the Soviet  
Military Administration for  
Germany:  
Chief of the Foreign Trade  
Department of SMA for Germany

(Signed) MIKHIN  
Colonel

For and on behalf  
of the  
Royal Norwegian  
Government:

(Signed) August TOBIESEN  
Major-General

#### PROTOCOL. SIGNED AT BERLIN, ON 19 FEBRUARY 1947

In conformity with Article 1 of the Agreement regarding Trade and Payments between Norway and the Soviet Military Administration in Germany, signed 19th February 1947, the undersigned authorized persons have agreed as follows:

1. Deliveries of goods under Articles 1 and 2 of this Agreement from Norway to the Soviet Zone of Occupation in Germany and from the Soviet Zone of Occupation in Germany to Norway within the period from 19th February until 31st December 1947 inclusive, will be made in conformity with Schedules 1 and 2 attached hereto and under the conditions laid down in the above-mentioned Agreement.



Département du commerce extérieur de l'Administration militaire soviétique à effectuer des opérations commerciales avec l'étranger pourront, avec l'approbation, dans chaque cas particulier, des organismes compétents du Gouvernement royal norvégien et de l'Administration militaire soviétique en Allemagne, conclure des contrats pour des livraisons supplémentaires de marchandises non prévues par le protocole visé à l'article premier. Le paiement de ces marchandises s'effectuera dans la monnaie stipulée dans les contrats.

#### Article 10

Le présent accord entrera en vigueur à la date de la signature et il le restera jusqu'au 31 décembre 1947. Si l'accord n'est pas prorogé pour une nouvelle période, ses dispositions seront applicables jusqu'à ce que toutes les obligations nées d'opérations effectuées pendant la durée du présent accord aient été complètement réglées. Si, une fois les paiements terminés, les comptes mentionnés à l'article 6 font ressortir un solde en faveur de l'une des deux banques, ce solde sera réglé en dollars des Etats-Unis ou, sous réserve d'accord entre les deux banques, dans une autre monnaie, ainsi qu'il est prévu à l'article 7.

Berlin, le 19 février 1947

Pour l'Administration militaire  
soviétique en Allemagne et en  
son nom:  
Le Chef du Département du  
commerce extérieur de  
l'Administration militaire soviétique  
en Allemagne

(Signé) MIKHIN  
Colonel

Pour le Gouvernement royal  
norvégien et en son nom:

(Signé) AUGUST TOBIESEN  
Major-général

#### PROTOCOLE. SIGNE A BERLIN, LE 19 FEVRIER 1947

Conformément à l'article premier de l'accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements, signé le 19 février 1947 par la Norvège et l'Administration militaire soviétique en Allemagne, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

1. Les livraisons de marchandises, prévues aux articles 1 et 2 du présent accord, de la Norvège à la zone soviétique d'occupation en Allemagne et de la zone soviétique d'occupation en Allemagne à la Norvège, au cours de la période allant du 19 février au 31 décembre 1947 inclus, seront effectuées conformément aux tableaux 1 et 2 ci-joints et suivant les conditions fixées dans l'accord susmentionné.

2. The Royal Norwegian Government and the Soviet Military Administration in Germany will make every endeavour to increase the volume of the trade-turnover as established in the schedules attached to this Protocol.

Accordingly, quotas of goods enumerated in Schedules 1 and 2 may, with the mutual agreement of both parties, be increased, and these schedules may also eventually include goods not previously figuring therein.

Berlin, 19th February, 1947.

For and on behalf of the Soviet  
Military Administration for  
Germany:  
Chief of the Foreign Trade  
Department of SMA for Germany

(Signed) MIKHIN  
Colonel

For and on behalf  
of the  
Royal Norwegian  
Government:

(Signed) August TOBIESEN  
Major-General

#### SCHEDULE 1

##### GOODS TO BE DELIVERED FROM THE SOVIET ZONE OF OCCUPATION IN GERMANY TO NORWAY IN 1947

1. Potash $K^2O$ .....	10,000 tons
2. Sodium sulphate $Na^2SO^4$ , 95% .....	5,000 tons
3. Clay .....	300 tons
4. Yarn of artificial silk .....	P.M.
5. Paraffin wax .....	P.M.
6. Abrasives (synthetic corund) .....	300 tons
7. Miscellaneous .....	—

#### SCHEDULE 2

##### GOODS TO BE DELIVERED FROM NORWAY TO THE SOVIET ZONE OF OCCUPATION IN GERMANY

1. Salted herrings .....	30,000 barrels
2. Pyrites .....	30,000 tons
3. Talc .....	350 tons
4. Cod liver oil .....	3 tons
5. Chemical pulp for artificial silk .....	P.M.
6. Fat acids .....	P.M.
7. Miscellaneous .....	—

2. Le Gouvernement royal norvégien et l'Administration militaire soviétique en Allemagne s'efforceront d'accroître le volume des échanges indiqués dans les tableaux annexés au présent protocole. En conséquence, les contingents de marchandises indiqués aux tableaux 1 et 2 pourront, avec l'accord mutuel des deux parties, être augmentés et ces tableaux pourront éventuellement comprendre des marchandises qui n'y figuraient pas auparavant.

Berlin, le 19 février 1947.

<p>Pour l'Administration militaire soviétique en Allemagne et en son nom: Le Chef du Département du commerce extérieur de l'Administration militaire soviétique en Allemagne</p> <p>(Signé) MIKHIN Colonel</p>	<p>Pour le Gouvernement royal norvégien et en son nom:</p> <p>(Signé) August TOBIESEN Major-général</p>
--	---

#### TABLEAU 1

##### MARCHANDISES À LIVRER PAR LA ZONE SOVIÉTIQUE D'OCCUPATION EN ALLEMAGNE À LA NORVÈGE EN 1947

1. Potasse $K^2O$ .....	10.000 tonnes
2. Sulfate de sodium $Na^2SO^4$ , 95 pour 100 .....	5.000 tonnes
3. Argile .....	300 tonnes
4. Filés de soie artificielle .....	P.M.
5. Paraffine .....	P.M.
6. Abrasifs (corindon synthétique) .....	300 tonnes
7. Divers .....	—

#### TABLEAU 2

##### MARCHANDISES À LIVRER PAR LA NORVÈGE À LA ZONE SOVIÉTIQUE D'OCCUPATION EN ALLEMAGNE

1. Harengs salés .....	30.000 tonneaux
2. Pyrites .....	30.000 tonnes
3. Talc .....	350 tonnes
4. Huile de foie de morue .....	3 tonnes
5. Pâte chimique pour soie artificielle .....	P.M.
6. Acides gras .....	P.M.
7. Divers .....	—

P.M.

During the negotiations conducted in Berlin between representatives of the Norwegian Government and the Soviet Military Administration in Germany, it was agreed that in case the Soviet Zone can supply paraffin-wax (quality "Yellow Ozorite W" or "Yellow Ceresinwax") with melting point not below 62° cmp, the possibility of delivering certain minor quantities of steel-alloys such as manganese-steel and chrome-nickel-steel, should be given favourable consideration by the Norwegian Authorities.

Berlin, 19th February 1947.

P.M.

During the negotiations conducted in Berlin between representatives of the Norwegian Government and the Soviet Military Administration in Germany, it was agreed that in case Norway could supply chemical wood pulp for the manufacture of artificial silk, the possibility of processing this pulp to silk yarns should be given favourable consideration by the Soviet Authorities.

Berlin, 19th February 1947.

P.M.

During the negotiations conducted in Berlin between representatives of the Norwegian Government and the Soviet Military Administration in Germany, it was agreed that in case the Soviet Zone could supply 800 tons paraffin-wax, inodorous, melting point 50-52°, the Norwegian Government will be prepared to authorize the export to the Soviet Zone of such a quantity of fat-acids, which will balance the value of the reciprocal deliveries.

Berlin, 19th February 1947.

EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT  
EXTENDING AND AMENDING THE AGREEMENT OF 19  
FEBRUARY 1947. BERLIN, 29 DECEMBER 1947

I

Major General C. J. Helgeby  
Chief  
Norwegian Military Mission  
Berlin

I hereby confirm that as a result of negotiations conducted in Berlin in December, 1947, between representatives of the Soviet Military Administration in Germany and the Royal Norwegian Government, it has been mutually agreed that the Agreement and Protocol signed between the two parties on the 19th

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1947 by the exchange of the said notes.

P.M.

Au cours des négociations qui ont eu lieu à Berlin entre des représentants du Gouvernement norvégien et l'Administration militaire soviétique en Allemagne, il a été convenu que, si la zone soviétique est en mesure de fournir de la paraffine (qualité "ozorite jaune W" ou "cérésine jaune") dont le point de fusion ne soit pas inférieur à 62° cmp., les autorités norvégiennes devront examiner favorablement la possibilité de livrer de petites quantités d'alliages d'acier tel que l'acier au manganèse ou l'acier au chrome-nickel.

Berlin, le 19 février 1947.

P.M.

Au cours des négociations qui ont eu lieu à Berlin entre des représentants du Gouvernement norvégien et l'Administration militaire soviétique en Allemagne, il a été convenu que, si la Norvège est en mesure de fournir de la pâte de bois chimique pour la fabrication de soie artificielle, les autorités soviétiques examineront favorablement la possibilité de transformer cette pâte en filés de soie.

Berlin, le 19 février 1947.

P.M.

Au cours des négociations qui ont eu lieu à Berlin entre des représentants du Gouvernement norvégien et l'Administration militaire soviétique en Allemagne, il a été convenu que, si la zone soviétique est en mesure de fournir 800 tonnes de paraffine inodore dont le point de fusion soit compris entre 50 et 52°, le Gouvernement norvégien sera disposé à autoriser l'exportation vers la zone soviétique d'une quantité d'acides gras rétablissant l'équilibre en valeur des livraisons réciproques.

Berlin, le 19 février 1947.

ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT  
ET MODIFIANT L'ACCORD DU 19 FEVRIER 1947. BERLIN,  
29 DECEMBRE 1947

I

Monsieur le major-général C. J. Helgeby  
Chef de la mission militaire norvégienne  
Berlin

Je confirme par les présentes que, comme suite aux négociations qui ont eu lieu à Berlin en décembre 1947 entre des représentants de l'Administration militaire soviétique en Allemagne et le Gouvernement royal norvégien, il a été mutuellement convenu que l'accord et le protocole signés entre les deux parties le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1947, par l'échange desdites notes.

February, 1947, shall remain in force until 31st December, 1948, with the following amendments:

Article 7 of the Agreement shall read as follows:

“The Garantie & Kreditbank, A/G, Berlin, and the Norges Bank, Oslo, respectively, may at any time request the payment of any balance in their favour on the accounts mentioned in Article 6 by means of the transfer of U.S. Dollars or, subject to agreement between the banks, of any other currency to a bank to be designated by the creditor’s bank. Both banks shall, however, refrain from requesting transfer in case the balance outstanding on the account does not exceed 300,000 (three hundred thousand) U.S. Dollars. Should the balance exceed this amount, the request for a transfer shall apply only to an amount in excess of U.S. Dollars 300,000. In this case, however, transfer of sums not exceeding U.S. Dollars 50,000 should not be requested.”

Article 10 shall read:

“The present agreement, signed 19th February, 1947, shall remain in force until the 31st December, 1948. Should the Agreement not be prolonged for a further period, its provisions shall be applicable until all obligations arising out of transactions entered into during the period this Agreement remained in force are fully settled. If after the completion of these payments the accounts mentioned in Article 6 show a balance in favour of one of the two banks, this balance shall be settled in U.S. Dollars or, subject to agreement between the two banks, in another currency as mentioned in Article 7.”

All other clauses of the Agreement and Protocol shall remain in force without change, for the period mentioned in paragraph 1 of this letter.

It is further understood that as from the 1st January, 1948, the Schedules 1 and 2 attached to this letter shall be substituted for the Schedules referred to in the Protocol of 19th February, 1947.

Chief of the Foreign Trade Department  
Soviet Military Administration in Germany  
(Signed) MIHIN  
(V. K. MIHIN)  
Colonel

19 février 1947 resteront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1948 avec les modifications suivantes:

L'article 7 de l'accord s'énoncera comme suit:

“La Garantie & Kreditbank, A.G., à Berlin, et la Norges Bank à Oslo, respectivement, pourront à tout moment demander le paiement de tout solde en leur faveur figurant au compte mentionné à l'article 6 par le transfert de dollars des Etats-Unis ou, sous réserve d'accord entre les banques, de toute autre monnaie à une banque désignée par la banque du créancier. Les deux banques s'abstiendront toutefois de demander des transferts lorsque le solde inscrit au compte ne dépassera pas 300.000 (trois cent mille) dollars des Etats-Unis. Si le solde dépasse cette somme, la demande de transfert ne portera que sur la somme excédant 300.000 dollars des Etats-Unis. Dans ce cas, toutefois, le transfert de sommes inférieures à 50.000 dollars des Etats-Unis ne devra pas être demandé.”

L'article 10 s'énoncera comme suit:

“Le présent accord, signé le 19 février 1947, demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1948. Si l'accord n'est pas prorogé pour une nouvelle période, ses dispositions seront applicables jusqu'à ce que toutes les obligations nées d'opérations effectuées pendant la durée du présent accord aient été complètement réglées. Si, une fois les paiements terminés, les comptes mentionnés à l'article 6 font ressortir un solde en faveur de l'une des deux banques, ce solde sera réglé en dollars des Etats-Unis ou, sous réserve d'accord entre les deux banques, dans une autre monnaie, ainsi qu'il est prévu à l'article 7.”

Toutes les autres clauses de l'accord et du protocole demeureront en vigueur sans modification pendant la période mentionnée au premier paragraphe de la présente lettre.

Il est en outre entendu qu'à compter du 1er janvier 1948 les tableaux 1 et 2 annexés à la présente lettre remplaceront les tableaux mentionnés dans le protocole du 19 février 1947.

Le Chef du Département du commerce extérieur  
de l'Administration militaire soviétique en Allemagne  
(Signé) MIHIN  
(V. K. MIHIN)  
Colonel

## SCHEDULE 1

GOODS TO BE DELIVERED FROM THE SOVIET ZONE OF OCCUPATION TO NORWAY  
IN 1948

1) PotashK <sup>2</sup> O .....	21,600 tons
2) China clay .....	P.M.
3) Miscellaneous .....	U.S. \$100,000

## SCHEDULE 2

GOODS TO BE DELIVERED FROM NORWAY TO THE SOVIET ZONE OF OCCUPATION  
IN 1948

1) Pyrites .....	90,000 tons
2) Salted herrings .....	30,000 barrels
3) Industrial fish oil .....	U.S. \$100,000
4) Talcum .....	U.S. \$ 80,000
5) Powdered mica .....	35 tons
6) Felspar .....	P.M.
7) Miscellaneous .....	U.S. \$ 70,000

P.M.

During the negotiations conducted in Berlin between representatives of the Soviet Military Administration in Germany and the Royal Norwegian Government, it was agreed that in case the Soviet Zone could supply up to 1,500 tons of china clay ("Meka" clay as previously delivered to Norsk Teknisk Porselensfabrikk) the Norwegian Government will be prepared to authorise the export to the Soviet Zone of similar quantities of felspar (Prima A).



## TABLEAU 1

MARCHANDISES À LIVRER PAR LA ZONE SOVIÉTIQUE D'OCCUPATION À  
LA NORVÈGE EN 1948

1. Potasse K <sup>2</sup> O .....	21.600 tonnes
2. Kaolin .....	P.M.
3. Divers .....	100.000 dollars des Etats-Unis

## TABLEAU 2

MARCHANDISES À LIVRER PAR LA NORVÈGE À LA ZONE D'OCCUPATION  
SOVIÉTIQUE EN 1948

1. Pyrites .....	90.000 tonnes
2. Harengs salés .....	30.000 tonneaux
3. Huile de poisson industrielle.....	100.000 dollars des Etats-Unis
4. Talc .....	80.000 dollars des Etats-Unis
5. Mica en poudre.....	35 tonnes
6. Feldspath .....	P.M.
7. Divers .....	70.000 dollars des Etats-Unis

P.M.

Au cours des conversations qui ont eu lieu à Berlin entre des représentants de l'Administration militaire soviétique en Allemagne et du Gouvernement royal norvégien, il a été convenu que, si la zone soviétique est en mesure de fournir un minimum de 1.500 tonnes de kaolin (argile "Meka" antérieurement livré à la Norsk Teknisk Porselensfabrikk), le Gouvernement norvégien sera disposé à autoriser l'exportation vers la zone soviétique de quantités analogues de feldspath (Prima A).

## II

Major General C. J. Helgeby  
Chief  
Norwegian Military Mission  
Berlin

With reference to my letter of today's date concerning the prolongation of the Trade Agreement of 19th February, 1947, between the Soviet Military Administration in Germany and the Royal Norwegian Government, I wish to confirm our agreement as follows:

Should at any time during the period of the Agreement the situation arise where it may be foreseen that the Garantie & Kreditbank A/G, Berlin, or the Norges Bank, Oslo, will be entitled to request the transfer of currency in accordance with Article 7 of the Agreement as amended, discussions should be opened immediately with a view to settling the outstanding balance by additional deliveries of the commodities mentioned in Schedules 1 and 2 attached to the Agreement.

The same applies to any balance to be settled according to Article 10 Paragraph 3 of the Agreement.

Chief of the Foreign Trade Department  
Soviet Military Administration in Germany  
(Signed) MIHIN  
(V. K. MIHIN)  
Colonel

## II

Monsieur le major-général C. J. Helgeby  
Chef de la mission militaire norvégienne  
Berlin

Comme suite à ma lettre de ce jour concernant la reconduction de l'Accord commercial du 19 février 1947 entre l'Administration militaire soviétique en Allemagne et le Gouvernement royal norvégien, je tiens à confirmer notre accord dans les termes suivants :

Si, à un moment quelconque pendant la durée de l'Accord, il devient possible de prévoir que la Garantie & Kreditbank, A.G., à Berlin, ou la Norges Bank, à Oslo, sera en droit de demander le transfert de devises conformément à l'article 7 de l'accord, sous sa forme modifiée, des conversations devraient s'ouvrir immédiatement en vue de régler le solde existant par des livraisons supplémentaires des marchandises mentionnées aux tableaux 1 et 2 annexés à l'accord.

Il en va de même pour tout solde devant être réglé conformément au paragraphe 3 de l'article 10 de l'accord.

Le Chef du Département du commerce extérieur  
de l'Administration militaire soviétique en Allemagne  
(Signé) МИИИИ  
(V. K. МИИИИ)  
Colonel

## III

Major General C. J. Helgeby  
Chief  
Norwegian Military Mission  
Berlin

Pursuant to the letters exchanged today relative to the prolongation and amendment of the Agreement and Protocol signed on 19th February, 1947, between the Soviet Zone of Occupation in Germany and Norway, I have the honour to confirm that if according to Articles 7 and 10 of the Agreement a balance is due to Norges Bank, the Foreign Trade Department of the Soviet Military Administration in Germany will cause such balance to be settled in conformity with the provisions of the Agreement as amended today.

Chief of the Foreign Trade Department  
Soviet Military Administration in Germany  
(Signed) MIHIN  
(V. K. MIHIN)  
Colonel

## IV

Berlin, 29 December 1947

Colonel Mikhin  
Chief of the Foreign Trade Board of the Soviet  
Military Administration in Germany  
Berlin-Karlshorst

I have the honour to acknowledge receipt of the following letter, which you have been good enough to send me to-day:

[See note I]

I desire to confirm that the Royal Norwegian Government is in agreement with the foregoing.

(Signed) C. J. HELGEBY

## III

Monsieur le major-général C. J. Helgeby  
Chef de la mission militaire norvégienne  
Berlin

Comme suite aux lettres échangées ce jour relatives à la reconduction et à la modification de l'accord et du protocole signés le 19 février 1947 par la zone soviétique d'occupation en Allemagne et la Norvège, j'ai l'honneur de confirmer que, si un solde est dû à la Norges Bank en vertu des articles 7 et 10 de l'accord, le Département du commerce extérieur de l'Administration militaire soviétique en Allemagne fera procéder au règlement du solde conformément aux dispositions de l'accord tel qu'il est modifié ce jour.

Le Chef du Département du commerce extérieur  
de l'Administration militaire soviétique en Allemagne  
(Signé) MIHIN  
(V. K. MIHIN)  
Colonel

## IV

Berlin, le 29 décembre 1947

Monsieur le colonel Mikhin  
Chef du Département du commerce extérieur  
de l'Administration militaire soviétique en Allemagne  
Berlin-Karlshorst

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre suivante que vous avez bien voulu m'envoyer ce jour:

[Voir note I]

Je désire confirmer que le Gouvernement royal norvégien est d'accord avec ce qui précède.

(Signé) C. J. HELGEBY



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 1 May 1949 to 1 June 1949*

*No. 175*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 1er mai 1949 au 1er juin 1949*

*N° 175*





No. 175

---

**UNITED NATIONS**  
**and**  
**INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION**

**Agreement between the United Nations and the International Telecommunication Union approved by the Plenipotentiary Telecommunication Conference on 4 September 1947 and by the General Assembly of the United Nations on 15 November 1947, and Protocol concerning the entry into force of the said Agreement. Signed on 26 April 1949**

*English and French official texts. The filing and recording took place on 1 May 1949.*

---

**NATIONS UNIES**  
**et**  
**UNION INTERNATIONALE DES TELECOMMUNICATIONS**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications approuvé par la Conférence plénipotentiaire des télécommunications le 4 septembre 1947 et par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 novembre 1947, et Protocole relatif à l'entrée en vigueur dudit Accord. Signé le 26 avril 1949**

*Textes officiels anglais et français. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 1er mai 1949.*

No. 175. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION APPROVED BY THE PLENIPOTENTIARY CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION ON 4 SEPTEMBER 1947 AND BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 15 NOVEMBER 1947

---

PREAMBLE

In consideration of the provisions of Article 57 of the Charter of the United Nations and of article 26 of the Convention of the International Telecommunication Union of Atlantic City 1947, the United Nations and the International Telecommunication Union agree as follows:

*Article I*

The United Nations recognizes the International Telecommunication Union (hereinafter called Union) as the specialized agency responsible for taking such action as may be appropriate under its basic instrument for the accomplishment of the purposes set forth therein.

*Article II*

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. The United Nations shall be invited to send representatives to participate, without vote, in the deliberations of all the plenipotentiary and administrative conferences of the Union. It shall also, after appropriate consultation, be invited to send representatives to attend international consultative committees or any other meetings convened by the Union, with the right to participate, without vote, in the discussion of items of interest to the United Nations.

2. The Union shall be invited to send representatives to attend meetings of the General Assembly of the United Nations for the purposes of consultation on telecommunication matters.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 15 November 1947, in accordance with article XIX, paragraph 1; came into force formally on 1 January 1949, in accordance with article XIX, paragraph 2.

N° 175. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'UNION INTERNATIONALE DES TELECOMMUNICATIONS APPROUVE PAR LA CONFERENCE PLENIPOTENTIAIRE DES TELECOMMUNICATIONS LE 4 SEPTEMBRE 1947 ET PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 15 NOVEMBRE 1947

---

PRÉAMBULE

En raison des dispositions de l'Article 57 de la Charte des Nations Unies et de l'article 26 de la Convention de l'Union internationale des télécommunications conclue à Atlantic-City en 1947, l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications conviennent de ce qui suit :

*Article I*

L'Organisation des Nations Unies reconnaît l'Union internationale des télécommunications, appelée ci-après l'Union, comme l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures appropriées conformes à son acte constitutif pour atteindre les buts qu'elle s'est fixés dans cet acte.

*Article II*

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. L'Organisation des Nations Unies sera invitée à envoyer des représentants pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de toutes les conférences plénipotentiaires et administratives de l'Union; elle sera également invitée, après s'être dûment concertée avec l'Union, à envoyer des représentants pour assister à des réunions de comités internationaux consultatifs ou à toutes autres réunions convoquées par l'Union, avec le droit de participer, sans vote, à la discussion de questions intéressant l'Organisation des Nations Unies.

2. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances de l'Assemblée générale des Nations Unies aux fins de consultation sur les questions de télécommunications.

---

<sup>1</sup> Entré provisoirement en vigueur le 4 septembre 1947, conformément à l'article XIX, paragraphe 1; entré officiellement en vigueur le 1er janvier 1949, conformément à l'article XIX, paragraphe 2.

3. The Union shall be invited to send representatives to be present at the meetings of the Economic and Social Council of the United Nations and of the Trusteeship Council and of their commissions or committees, and to participate, without vote, in the deliberations thereof with respect to items on the agenda in which the Union may be concerned.

4. The Union shall be invited to send representatives to attend meetings of the main committees of the General Assembly when matters within the competence of the Union are under discussion, and to participate, without vote, in such discussions.

5. Written statements presented by the Union shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to the members of the General Assembly, the Economic and Social Council and its commissions, and the Trusteeship Council, as appropriate. Similarly, written statements presented by the United Nations shall be distributed by the Union to its members.

### *Article III*

#### PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

After such preliminary consultation as may be necessary, the Union shall include in the agenda of plenipotentiary or administrative conferences or meetings of other organs of the Union, items proposed to it by the United Nations. Similarly, the Economic and Social Council and its commissions and the Trusteeship Council shall include in their agenda items proposed by the conferences or other organs of the Union.

### *Article IV*

#### RECOMMENDATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The Union, having regard to the obligation of the United Nations to promote the objectives set forth in Article 55 of the Charter, and the function and power of the Economic and Social Council under Article 62 of the Charter to make or initiate studies and reports with respect to international economic, social, cultural, educational, health and related matters and to make recommendations concerning these matters to the specialized agencies concerned, and having regard also to the responsibility of the United Nations, under Articles 58 and 63 of the Charter, to make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of such specialized agencies, agrees to arrange for the submission as soon as possible to its appropriate organ, for such action as may seem proper, of all formal recommendations which the United Nations may make to it.

3. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et du Conseil de tutelle, de leurs commissions et comités, et à participer, sans droit de vote, à leurs délibérations quand il sera traité de points de l'ordre du jour auxquels l'Union serait intéressée.

4. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances des commissions principales de l'Assemblée générale au cours desquelles doivent être discutées des questions relevant de la compétence de l'Union, et à participer, sans droit de vote, à ces discussions.

5. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies effectuera la distribution de tous exposés écrits présentés par l'Union aux membres de l'Assemblée générale, du Conseil économique et social et des ses commissions, et du Conseil de tutelle, selon le cas. De même, les exposés écrits présentés par l'Organisation des Nations Unies seront distribués par l'Union à ses membres.

### *Article III*

#### INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Après les consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Union inscrira à l'ordre du jour des conférences plénipotentiaires ou administratives, ou des réunions d'autres organes de l'Union, les questions qui lui seront proposées par l'Organisation des Nations Unies. Le Conseil économique et social et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle, inscriront pareillement à leur ordre du jour les questions proposées par les conférences ou les autres organes de l'Union.

### *Article IV*

#### RECOMMANDATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Union, tenant compte du fait que l'Organisation des Nations Unies est tenue de favoriser la réalisation des objectifs prévus à l'Article 55 de la Charte, et d'aider le Conseil économique et social à exercer la fonction et le pouvoir que lui confère l'Article 62 de la Charte de faire ou provoquer des études et des rapports sur des questions internationales dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, et d'adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées intéressées; tenant compte également du fait que les Articles 58 et 63 de la Charte disposent que l'Organisation des Nations Unies doit faire des recommandations pour coordonner les activités de ces institutions spécialisées et les principes généraux dont elles s'inspirent, convient de prendre les mesures nécessaires pour soumettre le plus tôt possible, à son organe approprié, à toutes fins utiles, toutes recommandations officielles que l'Organisation des Nations Unies pourra lui adresser.

2. The Union agrees to enter into consultation with the United Nations upon request with respect to such recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action taken by the Union or by its members to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration.

3. The Union will co-operate in whatever further measures may be necessary to make co-ordination of the activities of specialized agencies and those of the United Nations fully effective. In particular, it agrees to co-operate with any body or bodies which the Economic and Social Council may establish for the purpose of facilitating such co-ordination, and to furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

#### *Article V*

##### EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of appropriate information and documents shall be made between the United Nations and the Union to meet the requirements of each.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of the preceding paragraph:

(a) The Union shall submit to the United Nations an annual report on its activities;

(b) The Union shall comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies or information;

(c) The Secretary-General of the United Nations shall, upon request, consult with the appropriate authority of the Union with a view to providing to the Union such information as may be of special interest to it.

#### *Article VI*

##### ASSISTANCE TO THE UNITED NATIONS

The Union agrees to co-operate with and to render all possible assistance to the United Nations, its principal and subsidiary organs, in accordance with the United Nations Charter and the International Telecommunication Convention, taking fully into account the particular position of the individual members of the Union who are not members of the United Nations.

2. L'Union convient d'entrer en consultation avec l'Organisation des Nations Unies, à la demande de celle-ci, au sujet de ces recommandations, et de faire connaître, en temps voulu, à l'Organisation des Nations Unies, les mesures qu'auront prises l'Union ou ses membres, pour donner effet à ces recommandations ou sur tout autre résultat de ces mesures.

3. L'Union coopérera à toute autre mesure qui pourrait être nécessaire pour assurer la coordination pleinement effective des activités des institutions spécialisées et de celles de l'Organisation des Nations Unies. Elle convient notamment de collaborer à tout organe ou à tous organes que le Conseil économique et social pourrait établir pour faciliter cette coordination et de fournir tous renseignements qui pourraient être nécessaires pour atteindre ces fins.

#### *Article V*

##### ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, l'Organisation des Nations Unies et l'Union procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide possible de renseignements et de documents, pour satisfaire aux besoins de chacune d'elles.

2. Sans préjudice du caractère général des dispositions du paragraphe précédent:

a) L'Union présentera à l'Organisation des Nations Unies un rapport annuel sur son activité;

b) L'Union donnera suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou de renseignements que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser;

c) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procédera à des échanges de vues avec l'autorité compétente de l'Union, à la demande de celle-ci, pour fournir à l'Union les renseignements qui présenteraient pour elle un intérêt particulier.

#### *Article VI*

##### ASSISTANCE À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

L'Union convient de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies, leurs organismes principaux et subsidiaires, et de leur fournir toute l'assistance qu'il lui sera possible, conformément à la Charte des Nations Unies, et à la Convention internationale des télécommunications, en tenant pleinement compte de la situation particulière de ceux des membres de l'Union qui ne sont pas membres de l'Organisation des Nations Unies.

*Article VII*

## RELATIONS WITH THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

1. The Union agrees to furnish any information which may be requested by the International Court of Justice in pursuance of Article 34 of the Statute of the Court.
2. The General Assembly authorizes the Union to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of its competence other than questions concerning the mutual relationships of the Union and the United Nations or other specialized agencies.
3. Such request may be addressed to the Court by the Plenipotentiary Conference or the Administrative Council acting in pursuance of an authorization by the Plenipotentiary Conference.
4. When requesting the International Court of Justice to give an advisory opinion the Union shall inform the Economic and Social Council of the request.

*Article VIII*

## PERSONNEL ARRANGEMENTS

1. The United Nations and the Union agree to develop, as far as is practicable, common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid serious discrepancies in terms and conditions of employment, to avoid competition in recruitment of personnel, and to facilitate any mutually desirable interchange of personnel in order to obtain the maximum benefit from their services.
2. The United Nations and the Union agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends.

*Article IX*

## STATISTICAL

1. The United Nations and the Union agree to strive for maximum co-operation, the elimination of all undesirable duplication between them, and the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistical information. They agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and to minimize the burdens placed upon national Governments and other organizations from which such information may be collected.



*Article VII*

## RELATIONS AVEC LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

1. L'Union convient de fournir à la Cour internationale de Justice tous renseignements que celle-ci peut lui demander en application de l'Article 34 de son Statut.
2. L'Assemblée générale des Nations Unies autorise l'Union à demander à la Cour internationale de Justice des avis consultatifs sur les questions juridiques qui se posent dans le domaine de sa compétence, autres que les questions concernant les relations mutuelles de l'Union avec l'Organisation des Nations Unies ou les autres institutions spécialisées.
3. Une requête de ce genre peut être adressée à la Cour par la Conférence plénipotentiaire ou par le Conseil administratif agissant en vertu d'une autorisation de la Conférence plénipotentiaire.
4. Quand elle demande un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, l'Union informe de cette requête le Conseil économique et social.

*Article VIII*

## DISPOSITIONS CONCERNANT LE PERSONNEL

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent d'établir pour le personnel, dans toute la mesure du possible, des normes, méthodes et dispositions communes destinées à éviter des contradictions graves dans les termes et conditions d'emploi, ainsi que la concurrence dans le recrutement du personnel, et à faciliter les échanges de personnel qui paraîtraient souhaitables de part et d'autre pour utiliser au mieux les services de ce personnel.
2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de coopérer, dans toute la mesure du possible, en vue d'atteindre les fins ci-dessus.

*Article IX*

## SERVICES STATISTIQUES

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de s'efforcer de réaliser une collaboration aussi étroite que possible, l'élimination de tout double emploi dans leur activité et l'utilisation la plus efficace possible de leur personnel technique dans le rassemblement, l'analyse, la publication, la normalisation, l'amélioration et la diffusion de renseignements statistiques. Elles conviennent d'unir leurs efforts pour tirer le meilleur parti possible des renseignements statistiques et pour alléger la tâche des Gouvernements et des autres organismes appelés à fournir ces renseignements.

2. The Union recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistics serving the general purposes of international organizations.

3. The United Nations recognizes the Union as the central agency responsible for the collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistics within its special sphere, without prejudice to the rights of the United Nations to concern itself with such statistics so far as that may be essential for its own purposes or for the improvement of statistics throughout the world. All decisions as to the form in which its service documents are compiled rest with the Union.

4. In order to build up a central collection of statistical information for general use, it is agreed that data supplied to the Union for incorporation in its basic statistical series or special reports should, as far as is practicable, be made available to the United Nations upon request.

5. It is agreed that data supplied to the United Nations for incorporation in its basic statistical series or special reports should, so far as is practicable and appropriate, be made available to the Union upon request.

#### *Article X*

##### ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL SERVICES

1. The United Nations and the Union recognize the desirability, in the interests of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding, whenever possible, the establishment of competitive or overlapping services, and when necessary to consult thereon to achieve these ends.

2. Arrangements shall be made between the United Nations and the Union with regard to the registration and deposit of official documents.

#### *Article XI*

##### BUDGETARY AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The budget or the proposed budget of the Union shall be transmitted to the United Nations at the same time as such budget is transmitted to the members of the Union, and the General Assembly may make recommendations thereon to the Union.

2. L'Union reconnaît que l'Organisation des Nations Unies est l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, normaliser, perfectionner et répandre les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Union est l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, normaliser, perfectionner et répandre les statistiques dans le domaine qui lui est propre, sans préjudice des droits de l'Organisation des Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques, dans la mesure où elles peuvent être nécessaires à la réalisation de ses propres objectifs ou au perfectionnement des statistiques du monde entier. Il appartiendra à l'Union de prendre toutes décisions concernant la forme sous laquelle ses documents de service seront établis.

4. En vue de constituer un centre de renseignements statistiques destiné à l'usage général, il est convenu que les données fournies à l'Union aux fins d'incorporation à ses séries statistiques de base ou à ses rapports spéciaux seront, dans toute la mesure du possible, accessibles à l'Organisation des Nations Unies, sur sa demande.

5. Il est convenu que les données fournies à l'Organisation des Nations Unies aux fins d'incorporation à ses séries statistiques de base ou à ses rapports spéciaux seront accessibles à l'Union, sur sa demande, dans toute la mesure où cela sera possible et opportun.

#### *Article X*

##### SERVICES ADMINISTRATIFS ET TECHNIQUES

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union reconnaissent qu'il est souhaitable, pour utiliser de la manière la plus efficace le personnel et les ressources disponibles, d'éviter, chaque fois que cela sera possible, la création de services dont les travaux se font concurrence ou chevauchent, et, en cas de besoin, de se consulter à cette fin.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union prendront ensemble les dispositions en ce qui concerne l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

#### *Article XI*

##### DISPOSITIONS BUDGÉTAIRES ET FINANCIÈRES

1. Le budget ou le projet de budget de l'Union sera transmis à l'Organisation des Nations Unies en même temps qu'il sera transmis aux membres de l'Union; l'Assemblée générale pourra faire des recommandations à l'Union à ce sujet.

2. The Union shall be entitled to send representatives to participate, without vote, in the deliberations of the General Assembly or any committee thereof at all times when the budget of the Union is under consideration.

### *Article XII*

#### FINANCING OF SPECIAL SERVICES

1. In the event of the Union being faced with the necessity of incurring substantial extra expense as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or assistance in accordance with article VI or with any other provisions of this agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

2. Consultation between the United Nations and the Union shall similarly take place with a view to making such arrangements as may be found equitable for covering the costs of central administrative, technical or fiscal services or facilities or other special assistance requested by the Union and provided by the United Nations.

### *Article XIII*

#### UNITED NATIONS LAISSEZ-PASSER

Officials of the Union shall have the right to use the laissez-passer of the United Nations in accordance with special arrangements to be negotiated between the Secretary-General of the United Nations and the competent authorities of the Union.

### *Article XIV*

#### INTER-AGENCY AGREEMENTS

1. The Union agrees to inform the Economic and Social Council of the nature and scope of any formal agreement contemplated between the Union and any other specialized agency or other inter-governmental organization or international non-governmental organization, and further will inform the Economic and Social Council of the details of any such agreement, when concluded.

2. The United Nations agrees to inform the Union of the nature and scope of any formal agreement contemplated by any other specialized agencies on matters which might be of concern to the Union and further will inform the Union of the details of any such agreement, when concluded.

2. L'Union aura le droit d'envoyer des représentants pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée générale ou de toutes commissions de cette Assemblée, à tout moment où le budget de l'Union sera en discussion.

### *Article XII*

#### FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX

1. Si l'Union se trouve contrainte, à la suite d'une demande d'assistance, de rapports spéciaux ou d'études, présentée par l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article VI ou à d'autres dispositions du présent accord, de faire face à d'importantes dépenses supplémentaires, les parties se consulteront pour déterminer comment faire face à ces dépenses de la manière la plus équitable possible.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union se consulteront également pour prendre les dispositions qu'elles jugeront équitables pour couvrir les frais de services centraux administratifs, techniques ou fiscaux, et de toutes facilités ou assistance spéciales accordées par l'Organisation des Nations Unies à la demande de l'Union.

### *Article XIII*

#### LAISSEZ-PASSER DES NATIONS UNIES

Les fonctionnaires de l'Union auront le droit d'utiliser le laissez-passer des Nations Unies conformément aux accords spéciaux qui seront conclus par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et les autorités compétentes de l'Union.

### *Article XIV*

#### ACCORDS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

1. L'Union convient d'informer le Conseil économique et social de la nature et de la portée de tout accord officiel envisagé entre l'Union et toute autre institution spécialisée ou toute autre organisation intergouvernementale ou toute organisation internationale non gouvernementale, et informera, en outre, le Conseil économique et social des détails de cet accord quand il sera conclu.

2. L'Organisation des Nations Unies convient d'informer l'Union de la nature et de la portée de tout accord officiel envisagé par toutes autres institutions spécialisées sur des questions qui peuvent intéresser l'Union et, en outre, fera part à l'Union des détails de cet accord quand il sera conclu.

*Article XV*

## LIAISON

1. The United Nations and the Union agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two Organizations. They affirm their intention of taking whatever measures may be necessary to this end.

2. The liaison arrangements provided for in this agreement shall apply, as far as is appropriate, to the relations between the Union and the United Nations, including its branch and regional offices.

*Article XVI*

## UNITED NATIONS TELECOMMUNICATION SERVICES

1. The Union recognizes that it is important that the United Nations shall benefit by the same rights as the members of the Union for operating telecommunication services.

2. The United Nations undertakes to operate the telecommunication services under its control in accordance with the terms of the International Telecommunication Convention and the regulations annexed thereto.

3. The precise arrangements for implementing this article shall be dealt with separately.

*Article XVII*

## IMPLEMENTATION OF AGREEMENT

The Secretary-General of the United Nations and the appropriate authority of the Union may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this agreement as may be found desirable.

*Article XVIII*

## REVISION

On six months' notice given on either side, this agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Union.

*Article XV*

## LIAISON

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent des dispositions ci-dessus dans la conviction qu'elles contribueront à maintenir une liaison effective entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre toutes les mesures qui pourraient être nécessaires à cette fin.

2. Les dispositions concernant la liaison prévue par le présent accord s'appliqueront, dans toute la mesure appropriée, aux relations entre l'Union et l'Organisation des Nations Unies, y compris ses bureaux régionaux ou auxiliaires.

*Article XVI*

## SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS DES NATIONS UNIES

1. L'Union reconnaît qu'il est important pour l'Organisation des Nations Unies de bénéficier des mêmes droits que les membres de l'Union dans l'exploitation des services de télécommunications.

2. L'Organisation des Nations Unies s'engage à exploiter les services de télécommunications qui dépendent d'elle conformément aux termes de la Convention internationale des télécommunications et du règlement annexé à cette Convention.

3. Les modalités précises d'application de cet article feront l'objet d'arrangements distincts.

*Article XVII*

## EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et l'autorité compétente de l'Union pourront conclure tous arrangements complémentaires qui paraîtront souhaitables en vue de l'application du présent accord.

*Article XVIII*

## REVISION

Cet accord sera sujet à revision par entente entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union, sous réserve d'un préavis de six mois de la part de l'une ou de l'autre partie.

*Article XIX*

## ENTRY INTO FORCE

1. This agreement will come into force provisionally after approval by the General Assembly of the United Nations and the Plenipotentiary Telecommunication Conference at Atlantic City in 1947.

2. Subject to the aforementioned approval, the agreement will formally enter into force at the same time as the International Telecommunication Convention concluded at Atlantic City in 1947, or at some earlier date as may be arranged for by a decision of the Union.

PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE  
AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION. SIGNED  
ON 26 APRIL 1949

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specifies that such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

On 28 March 1947, the Economic and Social Council, during its fourth session, directed its Committee on Negotiations with Inter-Governmental Agencies to enter into negotiations at the appropriate time with the International Telecommunication Union for the purpose of bringing it into relationship with the United Nations and to submit a report on the negotiations to the Council including therein a draft preliminary agreement based upon these negotiations.

The Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union which met in Atlantic City from May to October 1947, having been informed of the aforementioned decision of the Economic and Social Council, appointed a Committee to enter into negotiations with the United Nations Committee on Negotiations with Inter-Governmental Agencies to prepare a draft agreement.



*Article XIX*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent accord entrera provisoirement en vigueur après approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et la Conférence plénipotentiaire des télécommunications, tenue à Atlantic-City en 1947.

2. Sous réserve de l'approbation mentionnée au paragraphe 1, le présent accord entrera officiellement en vigueur en même temps que la Convention internationale des télécommunications conclue à Atlantic-City en 1947, ou à une date antérieure, selon la décision de l'Union.

PROTOCOLE RELATIF A L'ENTREE EN VIGUEUR DE L'ACCORD  
ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'UNION  
INTERNATIONALE DES TELECOMMUNICATIONS. SIGNE LE  
26 AVRIL 1949

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées à l'Organisation des Nations Unies. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure avec toute institution visée à l'Article 57 des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation des Nations Unies et précise que ces accords seront soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

Le 28 mars 1947, le Conseil économique et social, lors de sa quatrième session, autorisa le Comité chargé des négociations avec les organisations intergouvernementales à entamer, au moment opportun, des négociations avec l'Union internationale des télécommunications, en vue d'établir des relations entre cette institution et l'Organisation des Nations Unies, et à soumettre au Conseil un rapport sur ces négociations qui comprendra un projet d'accord provisoire fondé sur les résultats de ces négociations.

Après avoir été informée de la décision du Conseil économique et social, la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, réunie à Atlantic-City du mois de mai au mois d'octobre 1947, institua un Comité chargé d'entrer en négociations avec le Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les organisations intergouvernementales, afin de préparer un projet d'accord.

Negotiations between the Committee on Negotiations with Inter-Governmental Agencies of the Economic and Social Council and the Negotiating Committee of the International Telecommunication Union took place at Lake Success on 12, 13 and 14 August 1947 and resulted in a draft agreement, which was signed by Mr. Walter M. Kotschnig, Acting Chairman of the Committee of the Economic and Social Council on Negotiations with Inter-Governmental Agencies, and Sir Harold Shoobert, Chairman of the Negotiating Committee of the International Telecommunication Union.

On 16 August 1947 the Economic and Social Council, during its fifth session, recommended the agreement between the United Nations and the International Telecommunication Union to the General Assembly for its approval, with the reservation that approval of the agreement would be conditional on a decision by the Plenipotentiary Conference of the Union, having the effect of bringing the Union into full compliance with the resolution passed by the General Assembly on 12 December 1946 with regard to Franco Spain.

On 4 September 1947 the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union which met in Atlantic City for the purpose of revising the International Telecommunication Convention unanimously approved the draft agreement which subsequently was annexed to the revised Convention.

On 2 October 1947 the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union approved Article 1 of the revised Convention on the composition of the Union, the provisions of which had the effect of bringing the Union into full compliance with the resolution passed by the General Assembly on 12 December 1946 with regard to Franco Spain.

On 11 October 1947 the Secretary-General of the United Nations, upon request of the Secretary-General of the International Telecommunication Conferences at Atlantic City, proposed to the General Assembly an additional article on the use of the United Nations laissez-passes, to be inserted in the draft agreement.

The Agreement between the United Nations and the International Telecommunication Union, with the insertion in the Agreement of the article on the use of the United Nations laissez-passes, was approved by the General Assembly during its second regular session on 15 November 1947.

Article XVIII of the Agreement provides that this Agreement shall come into force provisionally on its approval by the General Assembly of the United Nations and the Plenipotentiary Telecommunication Conference at Atlantic

Des négociations entre le Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les organisations intergouvernementales et le Comité de l'Union internationale des télécommunications chargé des négociations eurent lieu à Lake Success les 12, 13 et 14 août 1947 et aboutirent à un projet d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications. Ce projet d'accord fut signé par M. Walter M. Kotschnig, Président intérimaire du Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les organisations intergouvernementales, et par Sir Harold Shoobert, Président du Comité de l'Union internationale des télécommunications chargé des négociations.

Le 16 août 1947, le Conseil économique et social, lors de sa cinquième session, recommanda à l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies d'approuver l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications, sous cette réserve que l'approbation de l'accord ne serait définitive que lorsque la Conférence de plénipotentiaires de l'Union aurait pris une décision par laquelle l'Union se conformerait pleinement à la résolution de l'Assemblée générale du 12 décembre 1946, relative à l'Espagne franquiste.

Le 4 septembre 1947, la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, réunie à Atlantic-City afin de reviser la Convention internationale des télécommunications, adopta le projet d'accord, à l'unanimité. L'Accord fut, par la suite, annexé à la Convention révisée.

Le 2 octobre 1947, la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications approuva l'Article 1 de la Convention révisée concernant la composition de l'Union et se conforma ainsi pleinement aux termes de la résolution de l'Assemblée générale du 12 décembre 1946, relative à l'Espagne franquiste.

Le 11 octobre 1947, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, à la demande du Secrétaire général des Conférences internationales des télécommunications et des radiocommunications tenues à Atlantic-City, proposa à l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies d'approuver et d'insérer dans le projet d'accord un article additionnel concernant l'utilisation du laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies.

L'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications, après insertion de cet article additionnel, fut approuvé par l'Assemblée générale le 15 novembre 1947, au cours de sa deuxième session.

L'article XVIII de l'Accord prévoit que celui-ci entrera provisoirement en vigueur dès qu'il sera approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et la Conférence de plénipotentiaires des télécommunications à

City in 1947. The Agreement accordingly came into force provisionally on 15 November 1947.

Article XVIII of the Agreement further provides that subject to the aforementioned approval, the Agreement shall formally enter into force at the same time as the International Telecommunication Convention concluded at Atlantic City in 1947. The International Telecommunication Convention entered into force on 1 January 1949.

The Agreement accordingly came into force on 1 January 1949.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this 26th day of April one thousand nine hundred and forty-nine, to two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages which are equally authentic. One of the original copies will be deposited with the Secretariat of the United Nations and the other will be deposited with the Secretariat of the International Telecommunication Union.

Trygve LIE  
Secretary-General of the United Nations

Fr. V. ERNST  
Secretary-General  
of the International Telecommunication Union

Atlantic-City en 1947. En conséquence, l'Accord entra provisoirement en vigueur le 15 novembre 1947.

Il est prévu, par ailleurs, à l'article XVIII de l'Accord que, sous réserve de l'approbation précitée, cet Accord entrerait en vigueur en même temps que la Convention internationale des télécommunications, conclue à Atlantic-City en 1947. Or, cette Convention est entrée en vigueur le 1er janvier 1949.

En conséquence, l'Accord est entré en vigueur le 1er janvier 1949.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures le 26 avril mil neuf cent quarante-neuf sur deux exemplaires originaux du présent Protocole, qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi. L'un des exemplaires sera déposé au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'autre sera déposé au Secrétariat de l'Union internationale des télécommunications.

Trygve LIE  
Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies

Fr. V. ERNST  
Secrétaire général  
de l'Union internationale des télécommunications



	Kvantum	Verdi i 1.000 d. kr.
18. Sukkerroe- og sikorisnitter .....	—	100
19. Frisk frukt .....	—	500
20. Friske grønnsaker .....	—	200
21. Levende planter og planteskolteartikler, avskårne blomster og blad .....	—	400
22. Blodalbumin .....	300 t	—
23. Ben- og hudlim .....	—	P.M.
24. Osteløype .....	—	400
25. Melkesyre og melkesure salter .....	—	200
26. Kasein .....	—	P.M.
27. Emulgatorer .....	—	150
28. Superfostat .....	15.000 t	—
29. Medisinalvarer, herunder insulin og penicilin .....	—	3.000
30. Enzymer .....	—	100
31. Kjemikalier .....	—	750
32. Tørrfarger, anilinfarger og jordfarger .....	—	400
33. Kromfarger, andre kjemiske farger og trykkfarger .....	—	400
34. Farger og lakker .....	—	200
35. Kryssfinér og annen finér .....	—	1.500
36. Skolester av tre .....	—	200
37. Andre trevarer .....	—	600
38. Skåret eik .....	1.000 m <sup>3</sup>	—
39. Bøkeplanker .....	—	125
40. Kork- og isoleringsplater .....	—	100
41. Pensler og børster .....	—	400
42. Renset fjær og dun .....	—	P.M.
43. Kluter .....	—	P.M.
44. Håndstrikkegarn .....	50 t	—
45. Hatter og materiale til hattefabrikasjon .....	—	500
46. Andre tekstilvarer .....	—	1.900
47. Lær og skinn .....	—	P.M.
48. Lærvarer .....	—	200
49. Gummivarer .....	—	250
50. Kryolitt .....	3.300 t	—
51. Kiselgur .....	3.000 t	—
52. Slemmet kritt .....	—	200
53. Andre råmineraler .....	—	550
54. Hvitement .....	—	300
55. Arbeider av leire og stein .....	—	500
56. Andre ferdige produkter av råmineraler .....	—	500
57. Metallegeringer .....	—	1.500
58. Arbeider av jern og stål o.a. uedle metaller .....	—	6.000
59. Maskiner, apparater o.l. ....	—	40.000
60. Dentalvarer .....	—	100
61. Radiomateriell .....	—	2.500
62. Elektrisk installasjonsmateriell og høyspenningsmateriell .....	—	4.500
63. Tørrelementer .....	—	1.000
300. Diverse .....	—	10.000

	Kvantum	Vaerdi i. 1.000 n. kr.
27. Træfiberplader .....	—	3.000
28. Cellulosevat .....	—	500
29. Kalksalpeter .....	38.000 t N.	—
30. Kalkkvælstof .....	4.000 t	—
31. Kalcineret soda .....	2.000 t	—
32. Titan og ilmenitpigment .....	—	375
33. Karbid .....	7.000 t	—
34. Fiskelim .....	—	50
35. Hjelpestoffer til vaskemiddel-, garveri- og tekstilindus- trien .....	—	1.000
36. Olein .....	—	600
37. Tekniske kvælstofprodukter .....	1.000 t N.	—
38. Argon og andre ædle gasarter .....	—	150
39. Klorurt natrium .....	200 t	—
40. Sulficelluloseekstrakt .....	—	500
41. Sulfatbeg .....	—	50
42. Svovl .....	—	125
43. Metryalkohol .....	—	140
44. Kobberoxydul .....	25 t	—
45. Alginater og produkter deraf .....	—	300
46. Diverse kemikalier .....	—	500
47. Bro- og kantssten .....	—	200
48. Råminerale .....	—	2.200
49. Siliciumkarbid .....	—	300
50. Svovlkis .....	82.000 t	—
51. Marmor, dolomit, skifer etc. ....	—	200
52. Ferrolegeringer .....	—	4.500
53. Vantit-råjern .....	2.500 t	—
54. Specialstål .....	—	800
55. Arbejder af jern og stål og andre uædle metaller, mas- kiner og apparater .....	—	4.000
56. Råaluminium .....	1.300 t	—
57. Aluminiumhalvfabrikata .....	500 t	—
58. Zink og zinklegeringer .....	1.000 t	—
300. Diverse .....	—	10.000

## LISTE II

NORSK INDFØRSEL AF DANSKE VARER I TIDEN 1. APRIL 1949 - 31. MARTS 1950

	Kvantum	Vaerdi i. 1.000 d. kr.
1. Flæsk .....	1.500 t	—
2. Ost .....	200 t	—
3. Talg .....	600 t	—
4. Glycerin .....	400 t	—
5. Fersk og levende fisk .....	—	500
6. Fiskvarer .....	—	200
7. Tarme .....	—	400
8. Sædekorn .....	—	P.M.
9. Rug .....	30.000 t	—
10. Maltbyg .....	14.000 t	—
11. Maltpræparater .....	—	250
12. Sukker .....	35.000 t	—
13. Melasse .....	4.000 t	—
14. Ærter .....	3.000 t	—
15. Græs-, roe- og urtefrø .....	—	1.800
16. Blomsterfrø .....	—	200
17. Skovfrø .....	—	P.M.



	<i>Kvantum</i>	<i>Verdi</i> <i>i 1.000 n. kr.</i>
27. Trefiberplater .....	—	3.000
28. Cellulosevatt .....	—	500
29. Kalksalpeter .....	38.000 t N.	—
30. Kalkkvelstoff .....	4.000 t	—
31. Kalsinert soda .....	2.000 t	—
32. Titan og ilmenittpigmenter .....	—	375
33. Karbid .....	7.000 t	—
34. Fiskelim .....	—	50
35. Hjelpestoffer for vaskemiddel-, garveri- og tekstilindus- trien .....	—	1.000
36. Olein .....	—	600
37. Tekniske kvelstoffprodukter .....	1.000 t N.	—
38. Argon og andre edelgasser .....	—	150
39. Klorsurt natrium .....	200 t	—
40. Sulfitcelluloseekstrakt .....	—	500
41. Sulfatbek .....	—	50
42. Svovel .....	—	125
43. Metylalkohol .....	—	140
44. Kopperoksydul .....	25 t	—
45. Alginater og produkter derav .....	—	300
46. Diverse kjemikalier .....	—	500
47. Gate- og kantstein .....	—	200
48. Råmineraler .....	—	2.200
49. Siliciumkarbid .....	—	300
50. Svovelkis .....	82.000 t	—
51. Marmor, dolomitt, skifer m.v. ....	—	200
52. Ferrolegeringer .....	—	4.500
53. Vantitt-rujern .....	2.500 t	—
54. Spesialstål .....	—	800
55. Arbeider av jern og stål og andre uedle metaller, mas- kiner og apparater .....	—	4.000
56. Råaluminium .....	1.300 t	—
57. Aluminiumhalvfabrikata .....	500 t	—
58. Sink og sinklegeringer .....	1.000 t	—
300. Diverse .....	—	10.000

## LISTE II

NORSK INNFÖRSEL AV DANSKE VARER I TIDEN 1. APRIL 1949 - 31. MARS 1950

	<i>Kvantum</i>	<i>Verdi</i> <i>i 1.000 d. kr.</i>
1. Flesk .....	1.500 t	—
2. Ost .....	200 t	—
3. Talg .....	600 t	—
4. Glyserin .....	400 t	—
5. Fersk og levende fisk .....	—	500
6. Fiskevarer .....	—	200
7. Tarmer .....	—	400
8. Såkorn .....	—	P.M.
9. Rug .....	30.000 t	—
10. Bryggerbygg .....	14.000 t	—
11. Maltpreparater .....	—	250
12. Sukker .....	35.000 t	—
13. Melasse .....	4.000 t	—
14. Erter .....	3.000 t	—
15. Engfrø, rotvekstfrø og grønnsakfrø .....	—	1.800
16. Blomsterfrø .....	—	200
17. Skogfrø .....	—	P.M.

## DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

## No. 438. TILLÆGSPROTOKOLL Nr. 3 TIL OVERENSKOMST VEDRØRENDE EN DANSK-NORSKE VAREUDVEKSLING AF 30. MARTS 1946

I henhold til bestemmelserne i artikel VI i overenskomsten vedrørende den dansk-norske vareudveksling af 30. marts 1946 har det blandede dansk-norske regeringsudvalg holdt møde i Oslo i dagene 23. marts-1. april 1949. Under de drøftelser, som har fundet sted, har de danske og de norske udvalgsmedlemmer udarbejdet vedlagte varelister vedrørende dansk indførsel af norske varer og norsk indførsel af danske varer i tiden 1. april 1949-31. marts 1950. Der er enighed om, at alle restkontingenter bortfalder, og om, at disse varelister skal lægges til grund for vareudvekslingen i den nævnte periode.

UDFÆRDIGET i Oslo den 13. april 1949 i to eksemplarer på dansk og norsk, idet begge tekster har samme gyldighed.

For Danmark:  
(u) F. SCHÖN

For Norge:  
(u) Halvard M. LANGE

## LISTE I

## DANSK INDFØRSEL AF NORSKE VARER I TIDEN 1. APRIL 1949 - 31. MARTS 1950

	Kvantum	Vaerdi i 1.000 n. kr.
1. Avlshingste og -hopper .....	—	50
2. Tarme .....	—	250
3. Skaldyr .....	—	400
4. Østersyngel .....	—	100
5. Fiskekonserves .....	—	300
6. Fersk fisk .....	—	200
7. Saltsild .....	—	1.500
8. Fiske- og sildemel .....	—	P.M.
9. Rå hvalolie .....	9.500 t	—
10. Hærdet hvalolie .....	2.000 t	—
11. Hermetikolie .....	1.000 t	—
12. Degras og industritræn .....	—	2.000
13. Vitaminkoncentrat .....	—	2.000
14. Medicintran .....	—	800
15. Veterinærtran .....	—	1.000
16. Træmasse, våd vægt .....	25.000 t	—
17. Cellulose .....	—	P.M.
18. Træuld .....	—	300
19. Kassetræ, høvlet og savskåret trælast .....	—	2.000
20. Telegraf- og telefonstolper .....	—	300
21. Krydsfinér .....	—	200
22. Træmel .....	—	100
23. Celluld .....	—	900
24. Råpap .....	—	P.M.
25. Avispapir .....	—	14.000
26. Andet papir, pap og karton herunder greaseproof .....	—	20.000

## NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

## No. 438. TILLEGGSPROTOKOLL Nr. 3 TIL OVERENSKOMST VEDRØRENDE DET NORSK-DANSKE VAREBYTTE AV 30. MARS 1946

I henhold til bestemmelsene i artikkel VI i den norsk-danske overenskomst om varebytte av 30. mars 1946, har det blandede norsk-danske regjeringsutvalg holdt møte i Oslo i dagene 23. mars-1. april 1949. Under de drøftelser som har funnet sted, har den norske og den danske delegasjon utarbeidet vedlagte varelister vedrørende dansk innførsel av norske varer og norsk innførsel av danske varer i tiden 1. april 1949-31. mars 1950. Det er enighet om at alle restkontingenter bortfaller, og at disse varelister skal legges til grunn for varebyttet i den nevnte periode.

UTFERDIGET i Oslo, den 13. april 1949 i to eksemplarer på norsk og dansk, idet begge tekster har samme gyldighet.

For Norge:  
(u) Halvard M. LANGE

For Danmark:  
(u) F. SCHÖN

## LISTE I

## DANSK INNFØRSEL AV NORSKE VARER I TIDEN 1. APRIL 1949 - 31. MARS 1950

	<i>Kvantum</i>	<i>Verdi i 1.000 n. kr.</i>
1. Avlshingster og -hopper .....	—	50
2. Tarmer .....	—	250
3. Skalldyr .....	—	400
4. Ostersyngel .....	—	100
5. Fiskerhermetikk .....	—	300
6. Fersk fisk .....	—	200
7. Saltsild .....	—	1.500
8. Fiske- og sildemel .....	—	P.M.
9. Rå hvalolje .....	9.500 t	—
10. Herdet hvalolje .....	2.000 t	—
11. Hermetikkolje .....	1.000 t	—
12. Degras og industritran .....	—	2.000
13. Vitaminkonsentrater .....	—	2.000
14. Medisintran .....	—	800
15. Veterinærtran .....	—	1.000
16. Tremasse, våt vekt .....	25.000 t	—
17. Cellulose .....	—	P.M.
18. Treull .....	—	300
19. Kassebord, hövel- og skurlast .....	—	2.000
20. Telegraf- og telefonstolper .....	—	300
21. Kryssfinér .....	—	200
22. Tremel .....	—	100
23. Cellull .....	—	900
24. Råpapp .....	—	P.M.
25. Avispapir .....	—	14.000
26. Annet papir, papp og kartong herunder greaseproof....	—	20.000

No. 318. PROTOCOL,<sup>1</sup> SIGNED AT PARIS ON 9 DECEMBER 1948, AMENDING THE INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO ECONOMIC STATISTICS. SIGNED AT GENEVA ON 14 DECEMBER 1928

N° 318. PROTOCOLE<sup>1</sup>, SIGNE A PARIS LE 9 DECEMBRE 1948, MODIFIANT LA CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LES STATISTIQUES ECONOMIQUES, SIGNEE A GENEVE LE 14 DECEMBRE 1928

SIGNATURE WITHOUT RESERVATION AS TO ACCEPTANCE:

20 May 1949  
ITALY

SIGNATURE SANS RESERVE QUANT A L'ACCEPTATION:

20 mai 1949  
ITALIE

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Volume 20, page 229; Volume 24, page 321, and Volume 26, page 417.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 20, page 229; volume 24, page 321, et volume 26, page 417.



## II

SECOND AGREEMENT,<sup>1</sup> SIGNED AT THE HAGUE ON 21 DECEMBER 1948

The Belgian and Netherlands Postal Administrations:

Under the provisions of article 18 of the agreement of 31-25 March 1947, have decided to amend that agreement as follows:

*Article 1.* The table in article 2 of the agreement of 31-25 March 1947 shall be replaced by the following:

	Belgium	Sent from The Netherlands
<b>Letters</b>		
Per unit of 20 gr. or fraction thereof .....	1 fr. 75 c.	10 cent.
<b>Post-cards:</b>		
Single .....	0 fr. 90 c.	6 cent.
Double .....	1 fr. 80 c.	12 cent.
<b>Commercial papers:</b>		
Per unit of 50 gr. or fraction thereof .....	0 fr. 80 c.	4 cent.
Minimum rate .....	1 fr. 75 c.	20 cent.

*Article 2.* The amendment to article 1 shall apply as from 15 December 1948.

DONE in duplicate, at Brussels and The Hague, on 21 December 1948.

For the Netherlands  
Postal Administration:  
The General Manager  
of Posts,  
Telegraphs and Telephones,  
(Signed) VAN HOUWELINGEN

For the Belgian  
Postal Administration:  
The General Manager  
of Posts,  
(Signed) STAPPAERTS

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1948, in accordance with article 2.

## II

SECOND ACCORD<sup>1</sup>, SIGNÉ À LA HAYE LE 21 DÉCEMBRE 1948

Les Administrations des Postes belges et néerlandaises:

Vu l'article 18 de l'Arrangement conclu le 31-25 mars 1947, ont décidé de modifier cet Arrangement comme suit:

*Article 1er.* Le tableau de l'article 2 de l'Arrangement du 31-25 mars 1947 est remplacé par le suivant:

	A l'expédition	
	de la Belgique	des Pays-Bas
Pour les lettres:		
Par 20 gr ou fraction de 20 gr .....	1 fr. 75 c.	10 cent.
Pour les cartes postales:		
Cartes simples .....	0 fr. 90 c.	6 cent.
Cartes doubles .....	1 fr. 80 c.	12 cent.
Pour les papiers d'affaires:		
Par 50 gr ou fraction de 50 gr .....	0 fr. 80 c.	4 cent.
Avec minimum de .....	1 fr. 75 c.	20 cent.

*Art. 2.* La modification apportée à l'article 1 est d'application à partir du 15 décembre 1948.

Fait en double exemplaire à Bruxelles et à La Haye, le 21 décembre 1948.

Pour l'Administration  
des Postes néerlandaises:  
Le Directeur Général  
des Postes,  
Télégraphes et Téléphones,  
(Signé) VAN HOUWELINGEN

Pour l'Administration  
des Postes belges:  
Le Directeur Général  
des Postes,  
(Signé) STAPPAERTS

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1948, conformément à l'article 2.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 299. AGREEMENT BETWEEN THE BELGIAN AND NETHERLANDS POSTAL ADMINISTRATIONS, SIGNED AT BRUSSELS, ON 25 MARCH 1947,<sup>1</sup> AND AT THE HAGUE, ON 31 MARCH 1947

## AGREEMENTS AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

*Dutch official text communicated by the Permanent Representative of Belgium to the United Nations. The registration took place on 17 May 1949.*

## I

FIRST AGREEMENT,<sup>2</sup> SIGNED AT BRUSSELS ON 28 FEBRUARY 1948

The Belgian and Netherlands Postal Administrations:

Under the provisions of article 18 of the agreement of 31-25 March 1947, have decided to amend that agreement as follows:

*Article 1.* The table in article 2 of the agreement of 31-25 March 1947 shall be replaced by the following:

	Belgium	Sent from The Netherlands
Letters:		
Per unit of 20 gr. or fraction thereof . . . . .	1 fr. 35 c.	10 cent.
Post-cards:		
Single . . . . .	0 fr. 65 c.	6 cent.
Double . . . . .	1 fr. 30 c.	12 cent.
Commercial papers:		
Per unit of 50 gr. or fraction thereof . . . . .	0 fr. 60 c.	4 cent.
Minimum rate . . . . .	1 fr. 35 c.	20 cent.

*Article 2.* The amendment to article 1 shall apply as from 1 February 1948.

DONE in duplicate, at Brussels and The Hague, on 28 February 1948.

For the Netherlands Postal Administration:  
The General Manager of Posts,  
Telegraphs and Telephones,  
(Signed) VAN HOUWELINGEN

For the Belgian Postal Administration:  
The General Manager of Posts,  
(Signed) STAPPAERTS

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 18, page 309.

<sup>2</sup> Came into force on 1 February 1948, in accordance with article 2.



TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>

N° 299. ARRANGEMENT CONCLU ENTRE LES ADMINISTRATIONS DES POSTES BELGES ET NEERLANDAISES. SIGNE A BRUXELLES, LE 25 MARS 1947<sup>3</sup>, ET A LA HAYE, LE 31 MARS 1947

## ACCORDS PORTANT MODIFICATIONS À L'ARRANGEMENT PRÉCITÉ

*Texte officiel néerlandais communiqué par le représentant permanent de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 17 mai 1949.*

## I

PREMIER ACCORD<sup>4</sup>, SIGNÉ À BRUXELLES LE 28 FÉVRIER 1948

Les Administrations des Postes belges et néerlandaises:

Vu l'article 18 de l'Arrangement conclu le 31-25 mars 1947, ont décidé de modifier cet Arrangement comme suit:

*Article 1er.* Le tableau de l'article 2 de l'Arrangement du 31-25 mars 1947, est remplacé par le suivant:

	A l'expédition	
	de la Belgique	des Pays-Bas
Pour les lettres:		
Par 20 gr ou fraction de 20 gr .....	1 fr. 35 c.	10 cent.
Pour les cartes postales:		
Cartes simples .....	0 fr. 65 c.	6 cent.
Cartes doubles .....	1 fr. 30 c.	12 cent.
Pour les papiers d'affaires:		
Par 50 gr ou fraction de 50 gr .....	0 fr. 60 c.	4 cent.
Avec minimum de .....	1 fr. 35 c.	20 cent.

*Art. 2.* La modification apportée à l'article 1er est d'application à partir du 1er février 1948.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles et à La Haye, le 28 février 1948.

Pour l'administration des Postes néerlandaises:  
Le Directeur général des Postes,  
Télégraphes et Téléphones,  
(*Signé*) VAN HOUWELINGEN

Pour l'Administration des Postes belges:  
Le Directeur général des Postes,  
(*Signé*) STAPPAERTS

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Belgian Government.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 18, page 309.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 1er février 1948, conformément à l'article 2.

## II

TWEDE AKKOORD HOUDENDE WIJZIGING VAN DEZE OVEREENKOMST, ONDER-  
TEKEND OP 21 DECEMBER 1948, TE 'S-GRAVENHAGE

De Belgische en Nederlandse Postadministratiën,

Gelet op artikel 18 der op 31-35 Maart 1947 gesloten Postovereenkomst, zijn overeengekomen, die Overeenkomst als volgt te wijzigen:

*Artikel 1.* De tabel van artikel 2 van de Postovereenkomst van 31-25 Maart 1947 wordt vervangen door onderstaande:

	Bij verzending uit	
	België	Nederland
Voor brieven:		
Per 20 gr of restend gedeelte van 20 gr.....	1 fr. 75 c.	10 cent.
Voor briefkaarten:		
Enkele kaarten .....	0 fr. 90 c.	6 cent.
Dubbele kaarten .....	1 fr. 80 c.	12 cent.
Voor akten:		
Per 50 gr of restend gedeelte van 50 gr.....	0 fr. 80 c.	4 cent.
Met een minimum van.....	1 fr. 75 c.	20 cent.

*Art. 2.* De in artikel 1 bedoelde wijziging gaat in op 15 December 1948.  
In dubbel opgemaakt te Brussel en te 's-Gravenhage, de 21 December 1948.

Voor de Nederlandse  
Postadministratie:  
De Directeur-Generaal  
der Posterijen,  
Telegrafie en Telefonie,  
(Get.) VAN HOUWELINGEN

Voor de Belgische  
Postadministratie:  
De Directeur-Generaal  
der Posterijen,  
(Get.) STAPPAERTS

## DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No. 299. POSTOVEREENKOMST TUSSEN BELGIE EN NEDERLAND EN  
REGLEMENT. ONDERTEKEND OP 25 MAART 1947, TE BRUSSEL,  
EN OP 31 MAART 1947, TE 'S-GRAVENHAGE

## I

AKKOORD HOUDENDE WIJZIGING VAN DEZE OVEREENKOMST, ONDERTEKEND  
OP 28 FEBRUARI 1948, TE BRUSSEL

De Belgische en Nederlandse Postadministratiën,

Gelet op artikel 18 der op 31-35 Maart 1947 gesloten Postovereenkomst, zijn  
overeengekomen, die Overeenkomst als volgt te wijzigen:

*Artikel 1.* De tabel van artikel 2 van de Postovereenkomst van 31-25 Maart  
1947 wordt vervangen door onderstaande:

	Bij verzending uit	
	België	Nederland
Voor brieven:		
Per 20 gr of restend gedeelte van 20 gr.....	1 fr. 35 c.	10 cent.
Voor briefkaarten:		
Enkele kaarten .....	0 fr. 65 c.	6 cent.
Dubbele kaarten .....	1 fr. 30 c.	12 cent.
Voor akten:		
Per 50 gr of restend gedeelte van 50 gr.....	0 fr. 60 c.	4 cent.
Met een minimum van.....	1 fr. 35 c.	20 cent.

*Art. 2.* De in artikel 1 bedoelde wijziging gaat in op 1 Februari 1948.

In dubbel opgemaakt te Brussel en te 's-Gravenhage, de 28 Februari 1948.

Voor de Nederlandse Postadministratie:  
De Directeur-generaal der Posterijen,  
Telegrafie en Telefonie,  
(Get.) VAN HOUWELINGEN

Voor de Belgische Postadministratie:  
De Directeur-generaal der Posterijen.,  
(Get.) STAPPAERTS

## II

## SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 575

Ambassade des Etats-Unis

Téhéran (Iran), le 5 janvier 1949

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère impérial des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 5417 du Ministère, en date du 29 décembre 1948, touchant la prorogation de l'accord relatif à la Mission militaire des Etats-Unis auprès de l'armée iranienne.

En réponse à la note précitée du Ministère impérial, l'Ambassade a été autorisée à faire connaître au Gouvernement iranien que le Gouvernement des Etats-Unis était disposé à proroger l'accord en question pour une nouvelle année à partir du 21 mars 1949.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte également que les mots "sous-officiers et soldats" soient remplacés dans le préambule de l'accord par l'expression "sous-officiers" ainsi que l'a demandé le Gouvernement iranien.

L'Ambassade saisit cette occasion de renouveler au Ministère impérial les assurances de sa très haute considération.

Ministère impérial des affaires étrangères  
Téhéran

---

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 171. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE EN IRAN. SIGNE A TEHERAN, LE 6 OCTOBRE 1947<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES<sup>2</sup> CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT POUR UN AN À PARTIR DU 21 MARS 1949 L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET EN MODIFIANT LE PRÉAMBULE. TÉHÉRAN, 29 DÉCEMBRE 1948 ET 5 JANVIER 1949

*Textes officiels anglais et persan communiqués par le représentant des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 27 mai 1949.*

## I

Note du: MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Numéro: 5417

Le 29 décembre 1948

## NOTE

Le Ministère impérial des affaires étrangères présente ses compliments au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et, comme suite à la note n° 3471 en date du 29 Shahrivar 1327 (20 septembre 1948), concernant la prorogation de l'accord relatif à l'emploi de la Mission consultative américaine au Ministère de la guerre, a l'honneur de faire connaître que, comme il a été indiqué de vive voix, les autorités compétentes du Gouvernement impérial sont d'accord pour proroger le présent accord pour une nouvelle période d'un an à compter du 29 Esfand 1327 (20 mars 1949).

Toutefois, le membre de phrase: "officiers, sous-officiers et soldats" qui figure dans ledit accord devra être remplacé par le membre de phrase "officiers et sous-officiers". Le Ministère impérial des affaires étrangères serait heureux d'être informé de l'agrément des autorités compétentes des Etats-Unis en ce qui concerne la question susmentionnée.

[SCEAU DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES]

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Téhéran

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1949, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 11, page 303.

## II

## THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 575

American Embassy

Tehran, Iran, January 5, 1949

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Imperial Ministry of Foreign Affairs and has the honor to acknowledge the receipt of the Ministry's note No. 5417 dated December 29, 1948 relative to the extension of the agreement covering the United States Military Mission with the Iranian Army.

With respect to the Imperial Ministry's note under acknowledgement, the Embassy has been authorized to communicate to the Iranian Government the willingness of the Government of the United States to extend the agreement in question for an additional year beginning March 21, 1949.

The United States Government is also agreeable to the substitution of the phrase "non-commissioned officers" in the preamble of the agreement instead of "enlisted men", as requested by the Iranian Government.

The Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Imperial Ministry the assurances of its highest consideration.

The Imperial Ministry of Foreign Affairs  
Tehran.

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

Note from: MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
Number: 5417

December 29, 1948

## NOTE

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the United States of America and pursuant to Note No. 3471 of Shahrivar 29, 1327 (Sept. 20, 1948) concerning the extension of the agreement for the employment of the American Advisory Mission in the Ministry of War, has the honor to state that, as has been verbally pointed out, the appropriate authorities of the Imperial Government are in accord with the extension of the present agreement for the period of another year as from Esfand 29, 1327 (March 20, 1949).

Meanwhile, the phrase "American officers and enlisted men" mentioned in the present agreement is to be changed to the phrase "American officers and non-commissioned officers". It is requested that the Ministry of Foreign Affairs be kindly notified of the agreement of the appropriate United States authorities regarding the aforementioned matter.

[SEAL OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS]

Embassy of the United States of America  
Tehran

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

No. 171. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN RELATING TO A MILITARY MISSION TO IRAN. SIGNED AT TEHRAN, ON 6 OCTOBER 1947<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT FOR ONE YEAR BEGINNING 21 MARCH 1949 AND AMENDING THE PREAMBLE THEREOF. TEHRAN, 29 DECEMBER 1948 AND 5 JANUARY 1949

*English and Persian official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 27 May 1949.*

## I

## PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

اداره	چهارم سیاسی
شماره	۵۴۱۷
تاریخ	۱۳۲۷ دیماه ۸
پیوست	—

وزارت امور خارجه

## یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی با اظهارتعارفات خود بسفارتکبرای کشور های متحده امریکا پیرو یادداشت شماره ۳۴۷۱ مورخه ۲۹ - ۶ - ۲۷ راجع بتمدید قرار داد استخدام هیئت مستشاران امریکائی در وزارت جنگ محترماً اشعار میدارد .

بطوریکه شفاهاً هم تذکر داده شده است مقامات مربوطه دولت شاهنشاهی باتمدید قرار داد فعلی بمدت یکسال دیگر از تاریخ ۲۹ اسفند ۱۳۲۷ موافقت دارند ضمناً جمله (یک عده افسر و سرباز امریکائی) که در قرار داد فعلی مندرج است بجمله (یک عده افسر و درجه دار امریکائی) تبدیل میشود . خواهشمند است موافقت مقامات مربوطه کشور های متحده امریکا رانسیب بمبرات مزبور بوزارت امور خارجه اعلام فرمایند .

سفارتکبرای کشور های متحده امریکا

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 11, page 303.

<sup>2</sup> Came into force on 5 January 1949, by the exchange of the said notes.



## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 125. PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERN-  
ING THE *OFFICE INTERNA-*  
*TIONAL D'HYGIENE PUBLIQUE.*  
SIGNED AT NEW YORK, ON 22  
JULY 1946

N<sup>o</sup> 125. PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF  
A L'*OFFICE INTERNATIONAL*  
*D'HYGIENE PUBLIQUE.* SIGNE  
A NEW YORK, LE 22 JUILLET  
1946

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

23 May 1949  
CEYLON<sup>2</sup>

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

23 mai 1949  
CEYLAN<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 9, page 66; Volume 10, page 376; Volume 11, page 421; Volume 12, page 417; Volume 13, page 474; Volume 14, page 491; Volume 15, page 445; Volume 16, page 363; Volume 17, page 361; Volume 18, page 384; Volume 26, page 397, and Volume 27, page 400.

<sup>2</sup> Party to the Agreement signed at Rome on 9 December 1907.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 9, page 66; volume 10, page 376; volume 11, page 421; volume 12, page 417; volume 13, page 474; volume 14, page 491; volume 15, page 445; volume 16, page 363; volume 17, page 361; volume 18, page 384; volume 26, page 397, et volume 27, page 400.

<sup>2</sup> Partie à l'Arrangement signé à Rome le 9 décembre 1907.

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

	Kvantum	Vaerdi i. 1.000 d. kr.
18. Sukkerroe- og cikoriesnitter .....	—	100
19. Frisk frugt .....	—	500
20. Friske Grøntsager .....	—	200
21. Levende planter og planteskole-artikler, afskårne blomster og blade .....	—	400
22. Blodalbumin .....	300 t	—
23. Ben- og hudlim .....	—	P.M.
24. Osteløbe .....	—	400
25. Mælkesyre og mælkesure salte .....	—	200
26. Kasein .....	—	P.M.
27. Emulgatorer .....	—	150
28. Superfosfat .....	15.000 t	—
29. Medicinalvarer, herunder insulin og penicilin .....	—	3.000
30. Enzymer .....	—	100
31. Kemikalier .....	—	750
32. Tørfarver, anilinfarver og jordfarver .....	—	400
33. Chromfarver, andre kemiske farver og trykfarver.....	—	400
34. Farver og lakker .....	—	200
35. Krydsfinér og andet finér .....	—	1.500
36. Skolæster af træ .....	—	200
37. Andre trævarer .....	—	600
38. Savskåret eg .....	1.000 m3	—
39. Bøgeplanker .....	—	125
40. Kork- og isoleringsplader .....	—	100
41. Pensler og børster .....	—	400
42. Rensede fjer og dun .....	—	P.M.
43. Klude .....	—	P.M.
44. Håndstrikkegarn .....	50 t	—
45. Hatte og materialer til hattefabrikation .....	—	500
46. Andre tekstilvarer .....	—	1.900
47. Læder og skind .....	—	P.M.
48. Lædervarer .....	—	200
49. Gummivarer .....	—	250
50. Kryolit .....	3.300 t	—
51. Kiselgur .....	3.000 t	—
52. Slemmet kridt .....	—	200
53. Andre råminerale .....	—	550
54. Hvidcement .....	—	300
55. Arbejder af ler og sten .....	—	500
56. Andre færdige produkter af råminerale .....	—	500
57. Metallegeringer .....	—	1.500
58. Arbejder af jern og stål o.a. uædle metaller .....	—	6.000
59. Maskiner, apparater o.l. .....	—	40.000
60. Dentalvarer .....	—	100
61. Radiomateriel .....	—	2.500
62. Elektrisk installationsmateriel og højspændingsmateriel..	—	4.500
63. Tørclementer .....	—	1.000
300. Diverse .....	—	10.000

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 438. AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF COMMODITIES BETWEEN NORWAY AND DENMARK. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 30 MARCH 1946<sup>1</sup>THIRD SUPPLEMENTARY PROTOCOL.<sup>2</sup> SIGNED AT OSLO, ON 13 APRIL 1949

*Norwegian and Danish official texts communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 9 May 1949.*

Under the provisions of article VI of the agreement of 30 March 1946<sup>1</sup> concerning the exchange of commodities between Denmark and Norway, the Joint Commission appointed by the Governments of Denmark and Norway met at Oslo from 23 March to 1 April 1949. In the course of the discussions that took place, the Danish and Norwegian delegations drew up the attached lists of goods for import by Denmark from Norway and by Norway from Denmark during the period from 1 April 1949 to 31 March 1950. It has been agreed that all unexhausted quotas shall be cancelled and that these lists of commodities shall form the basis for the exchange of commodities during the aforementioned period.

DONE at Oslo, on 13 April 1949, in the Danish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For Norway:  
(Signed) Halvard M. LANGE

For Denmark:  
(Signed) F. SCHÖN

## LIST I

NORWEGIAN GOODS FOR IMPORT INTO DENMARK DURING THE PERIOD FROM  
1 APRIL 1949 TO 31 MARCH 1950

	Quantity	Value in 1,000 Norwegian kroner
1. Stallions and mares for breeding .....	—	50
2. Guts .....	—	250
3. Shell-fish .....	—	400
4. Seed oysters .....	—	100
5. Canned fish .....	—	300
6. Fresh fish .....	—	200
7. Salted herrings .....	—	1,500
8. Fish and herring meal .....	—	P.M.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 29, page 163.

<sup>2</sup> Came into force on 13 April 1949, by signature.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 438. ACCORD RELATIF AUX ECHANGES COMMERCIAUX ENTRE LA NORVEGE ET LE DANEMARK. SIGNE A COPENHAGUE, LE 30 MARS 1946<sup>1</sup>

TROISIÈME PROTOCOLE SUPPLÉMENTAIRE.<sup>2</sup> SIGNÉ À OSLO, LE 13 AVRIL 1949

*Textes officiels norvégien et danois communiqués par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 9 mai 1949.*

Conformément aux dispositions de l'article VI de l'accord sur les échanges commerciaux conclu entre la Norvège et le Danemark en date du 30 mars 1946<sup>1</sup>, la Commission gouvernementale mixte dano-norvégienne a tenu séance à Oslo du 23 mars au 1er avril 1949. Au cours de ces délibérations, les délégations norvégienne et danoise ont dressé les listes de marchandises ci-annexées qui ont trait à l'importation au Danemark de marchandises norvégiennes et à l'importation en Norvège de marchandises danoises pendant la période allant du 1er avril 1949 au 31 mars 1950. Il a été convenu d'annuler tous les contingents non utilisés et de prendre ces listes pour base des échanges commerciaux au cours de ladite période.

FAIT à Oslo, le 13 avril 1949, en deux exemplaires, en norvégien et en danois, les deux textes faisant également foi.

Pour la Norvège:  
(Signé) Halvard M. LANGE

Pour le Danemark:  
(Signé) F. SCHÖN

## LISTE I

IMPORTATION AU DANEMARK DE MARCHANDISES NORVÉGIENNES PENDANT LA PÉRIODE ALLANT DU 1er AVRIL 1949 AU 31 MARS 1950

	<i>Quantités</i>	<i>Valeur en milliers de couronnes norvégiennes</i>
1. Chevaux reproducteurs .....	—	50
2. Boyaux .....	—	250
3. Crustacés et coquillages .....	—	400
4. Naissains d'huîtres .....	—	100
5. Conserves de poisson .....	—	300
6. Poisson frais .....	—	200
7. Harengs salés .....	—	1.500
8. Farine de poisson, farine de harengs .....	—	P.M.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 29, page 163.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 avril 1949, par signature.

	Quantity	Value in 1,000 Norwegian kroner
9. Unrefined whale oil .....	9,500 t.	—
10. Hardened whale oil .....	2,000 t.	—
11. Canned oil .....	1,000 t.	—
12. Degras and industrial fish oil .....	—	2,000
13. Vitamin concentrates .....	—	2,000
14. Medicinal fish oil .....	—	800
15. Veterinary fish oil .....	—	1,000
16. Wood pulp, wet weight .....	25,000 t.	—
17. Cellulose .....	—	P.M.
18. Excelsior .....	—	300
19. Boxboards and planed and sawn wood .....	—	2,000
20. Telegraph and telephone poles .....	—	300
21. Plywood .....	—	200
22. Wood flour .....	—	100
23. Staple fibre ("cell wool") .....	—	900
24. Raw cardboard .....	—	P.M.
25. Newsprint .....	—	14,000
26. Other paper, paper board and cardboard, including greaseproof paper .....	—	20,000
27. Wallboard .....	—	3,000
28. Cellulose wadding .....	—	500
29. Nitrate of lime .....	38,000 t. N.	—
30. Calcium cyanamide .....	4,000 t.	—
31. Calcinated soda .....	2,000 t.	—
32. Titanium and ilmenite pigments .....	—	375
33. Carbide .....	7,000 t.	—
34. Fish glue .....	—	50
35. Auxiliary materials for detergent, tanning and textile industries .....	—	1,000
36. Oleine .....	—	600
37. Technical nitrogen products .....	1,000 t. N.	—
38. Argon and other rare gases .....	—	150
39. Sodium chlorate .....	200 t.	—
40. Sulphite-cellulose extract .....	—	500
41. Sulphate pitch .....	—	50
42. Sulphur .....	—	125
43. Methyl alcohol .....	—	140
44. Cuprous oxide .....	25 t.	—
45. Alginates and products thereof .....	—	300
46. Miscellaneous chemicals .....	—	500
47. Paving stones and curbstones .....	—	200
48. Crude minerals .....	—	2,200
49. Silicon carbide .....	—	300
50. Iron pyrites .....	82,000 t.	—
51. Marble, dolomite, slate, etc. ....	—	200
52. Ferro-alloys .....	—	4,500
53. Vanadium-titanium ("vantitt") pig-iron .....	2,500 t.	—
54. Special steels .....	—	800
55. Manufacture of iron and steel and other base metals, machinery and apparatus .....	—	4,000
56. Unworked aluminium .....	1,300 t.	—
57. Unworked pieces of aluminium .....	500 t.	—
58. Zinc and zinc alloys .....	1,000 t.	—
300. Miscellaneous .....	—	10,000

	Quantités	Valeur en milliers de couronnes norvégiennes
9. Huile brute de baleine .....	9.500 t.	—
10. Huile de baleine solidifiée .....	2.000 t.	—
11. Huile de conserves .....	1.000 t.	—
12. Dégras et huile de poisson à usage industriel .....	—	2.000
13. Concentré de vitamines .....	—	2.000
14. Huile de poisson médicinale .....	—	800
15. Huile de poisson à usage vétérinaire .....	—	1.000
16. Pâte à papier pesée à l'état humide .....	25.000 t.	—
17. Cellulose .....	—	P.M.
18. Laine de bois .....	—	300
19. Planches pour caisses, bois raboté et scié .....	—	2.000
20. Poteaux télégraphiques et téléphoniques .....	—	300
21. Contre-plaqués .....	—	200
22. Farine de bois .....	—	100
23. Fibres cellulosiques .....	—	900
24. Carton-pâte brut .....	—	P.M.
25. Papier journal .....	—	14.000
26. Autre papier, carton-pâte et carton, y compris le papier imperméable à la graisse .....	—	20.000
27. Planchettes en fibres de bois .....	—	3.000
28. Ouate de cellulose .....	—	500
29. Nitrate de calcium .....	38.000 t. N.	—
30. Nitrure de calcium .....	4.000 t.	—
31. Soude calcinée .....	2.000 t.	—
32. Pigments de titane et d'ilménite .....	—	375
33. Carbure de calcium .....	7.000 t.	—
34. Colle de poisson .....	—	50
35. Matières auxiliaires pour l'industrie des produits de lessive, la tannerie et l'industrie textile .....	—	1.000
36. Oléine .....	—	600
37. Nitrates industriels .....	1.000 t.	—
38. Argon et autres gaz rares .....	—	150
39. Chlorate de sodium .....	200 t.	—
40. Extrait de sulfite cellulosique .....	—	500
41. Poix sulfatée .....	—	50
42. Soufre .....	—	125
43. Alcool méthylique .....	—	140
44. Protoxyde de cuivre .....	25 t.	—
45. Alginates et leurs dérivés .....	—	300
46. Produits chimiques divers .....	—	500
47. Pavés et pierres de bordure .....	—	200
48. Minéraux bruts .....	—	2.200
49. Carbure de silicium .....	—	300
50. Pyrite jaune .....	82.000 t.	—
51. Marbre, dolomite, ardoise, etc. ....	—	200
52. Alliages de fer .....	—	4.500
53. Fer brut au vanadium .....	2.500 t.	—
54. Aciers spéciaux .....	—	800
55. Matériels en fer, acier ou autres métaux non précieux; machines et pièces de machines .....	—	4.000
56. Aluminium brut .....	1.300 t.	—
57. Produits demi-finis en aluminium .....	500 t.	—
58. Zinc et alliages de zinc .....	1.000 t.	—
300. Divers .....	—	10.000

## LIST II

DANISH GOODS FOR IMPORT INTO NORWAY DURING THE PERIOD FROM  
1 APRIL 1949 TO 31 MARCH 1950

	<i>Quantity</i>	<i>Value in 1,000 Danish kroner</i>
1. Pork .....	1,500 t.	—
2. Cheese .....	200 t.	—
3. Tallow .....	600 t.	—
4. Glycerine .....	400 t.	—
5. Fresh and live fish .....	—	500
6. Fish products .....	—	200
7. Guts .....	—	400
8. Seed .....	—	P.M.
9. Rye .....	30,000 t.	—
10. Brewing barley .....	14,000 t.	—
11. Malt preparations .....	—	250
12. Sugar .....	35,000 t.	—
13. Molasses .....	4,000 t.	—
14. Peas .....	3,000 t.	—
15. Grass, roots and vegetable seed .....	—	1,800
16. Flower seed .....	—	200
17. Tree seed .....	—	P.M.
18. Sugar-beet and chicory, chopped .....	—	100
19. Fresh fruit .....	—	500
20. Fresh vegetables .....	—	200
21. Live plants and nursery stocks, cut flowers and leaves...	—	400
22. Blood albumin .....	300 t.	—
23. Bone glue and hide glue .....	—	P.M.
24. Rennet .....	—	400
25. Lactic acid and salts thereof .....	—	200
26. Casein .....	—	P.M.
27. Emulsifiers .....	—	150
28. Superphosphates .....	15,000 t.	—
29. Medicinal products, including insulin and penicillin....	—	3,000
30. Enzymes .....	—	100
31. Chemicals .....	—	750
32. Dry, aniline and earth colours .....	—	400
33. Chrome colours, other chemical colours and printing ink	—	400
34. Paints, colours and lacquers .....	—	200
35. Plywood and other veneers .....	—	1,500
36. Wooden shoe-lasts .....	—	200
37. Other wood products .....	—	600
38. Sawn oak .....	1,000 m3	—
39. Beech planks .....	—	125
40. Cork sheets and insulating sheets .....	—	100
41. Paint brushes and other brushes .....	—	400
42. Cleaned feathers and down .....	—	P.M.
43. Rags .....	—	P.M.
44. Hand-knitting yarns .....	50 t.	—
45. Hats and hat-making materials .....	—	500
46. Other textile goods .....	—	1,900
47. Leather and skins .....	—	P.M.
48. Manufactures of leather .....	—	200
49. Articles made of rubber .....	—	250
50. Cryolite .....	3,300 t.	—
51. Kieselguhr .....	3,000 t.	—
52. Whiting .....	—	200
53. Other crude minerals .....	—	550
54. White cement .....	—	300



## LISTE II

IMPORTATION EN NORVÈGE DE MARCHANDISES DANOISES PENDANT LA  
PÉRIODE ALLANT DU 1<sup>er</sup> AVRIL 1949 AU 31 MARS 1950

	<i>Quantités</i>	<i>Valeur en milliers de couronnes danoises</i>
1. Bacon .....	1.500 t.	—
2. Fromage .....	200 t.	—
3. Suif .....	600 t.	—
4. Glycérine .....	400 t.	—
5. Poissons frais et poissons vivants .....	—	500
6. Produits dérivés du poisson .....	—	200
7. Boyaux .....	—	400
8. Blé de semence .....	—	P.M.
9. Seigle .....	30.000 t.	—
10. Orge de brasserie .....	14.000 t.	—
11. Préparations à base de malt .....	—	250
12. Sucre .....	35.000 t.	—
13. Mélasse .....	4.000 t.	—
14. Petits pois .....	3.000 t.	—
15. Semences de gazon, de navets et de plantes potagères ..	—	1.800
16. Graine de fleurs .....	—	200
17. Semence d'arbres .....	—	P.M.
18. Cossettes de betterave et de chicorée .....	—	100
19. Fruits frais .....	—	500
20. Légumes frais .....	—	200
21. Plantes vivantes, produits de pépinière, fleurs et feuilles coupées .....	—	400
22. Albumine du sang .....	300 t.	—
23. Colle d'os et colle de peau .....	—	P.M.
24. Présure .....	—	400
25. Acide lactique et lactates .....	—	200
26. Caséine .....	—	P.M.
27. Emulsifs .....	—	150
28. Superphosphates .....	15.000 t.	—
29. Produits médicaux, y compris l'insuline et la pénicilline	—	3.000
30. Enzymes .....	—	100
31. Produits chimiques .....	—	750
32. Couleurs sèches, couleurs d'aniline et terres colorantes ..	—	400
33. Couleurs au chrome, autres colorants chimiques et encres d'imprimerie .....	—	400
34. Couleurs et vernis .....	—	200
35. Contre-plaqué et autres feuilles de placage .....	—	1.500
36. Embauchoirs en bois .....	—	200
37. Autres articles en bois .....	—	600
38. Bois de chêne scié .....	1.000 m <sup>3</sup>	—
39. Planches de hêtre .....	—	125
40. Plaquettes en liège et plaques isolantes .....	—	100
41. Pinceaux et brosses .....	—	400
42. Plumes et duvets épurés .....	—	P.M.
43. Chiffons .....	—	P.M.
44. Fil à tricoter .....	50 t.	—
45. Chapeaux et matières servant à la fabrication des chapeaux .....	—	500
46. Autres produits textiles .....	—	1.900
47. Cuir et peaux .....	—	P.M.
48. Articles en cuir .....	—	200
49. Articles en caoutchouc .....	—	250
50. Cryolite .....	3.300 t.	—
51. Kiesegelur .....	3.000 t.	—

	<i>Quantity</i>	<i>Value in 1,000 Danish kroner</i>
55. Wares of clay and stone .....	—	500
56. Other manufactures of crude minerals .....	—	500
57. Alloys of metals .....	—	1,500
58. Manufactures of iron and steel and other base metals...	—	6,000
59. Machinery, apparatus, etc. ....	—	40,000
60. Dental articles .....	—	100
61. Wireless materials .....	—	2,500
62. Electrical installation and high-tension material .....	—	4,500
63. Dry batteries .....	—	1,000
300. Miscellaneous .....	—	10,000

	<i>Quantités</i>	<i>Valeur en milliers de couronnes danoises</i>
52. Blanc minéral .....	—	200
53. Autres minéraux bruts .....	—	550
54. Ciment blanc .....	—	300
55. Ouvrages en argile et en pierre .....	—	500
56. Autres produits finis dérivés de minéraux bruts .....	—	500
57. Alliages de métaux .....	—	1.500
58. Ouvrages en fer, acier et autres métaux non précieux...	—	6.000
59. Machines, appareils, etc. ....	—	40.000
60. Articles de chirurgie dentaire .....	—	100
61. Matériel de radio .....	—	2.500
62. Matériel d'installations électriques et de haute tension..	—	4.500
63. Eléments secs .....	—	1.000
300. Divers .....	—	10.000

---

No. 445. PROTOCOL<sup>1</sup> SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW-YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

N° 445. PROTOCOLE<sup>1</sup>, SIGNE A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT RELATIF A LA REPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCENES, SIGNE A PARIS LE 4 MAI 1910

---

SIGNATURES WITHOUT RESERVATION AS TO ACCEPTANCE:

5 May 1949  
FRANCE

14 May 1949  
UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS

---

SIGNATURES SANS RESERVE QUANT A L'ACCEPTATION:

5 mai 1949  
FRANCE

14 mai 1949  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

---

<sup>1</sup> See page 3 of this volume.

---

<sup>1</sup> Voir page 3 de ce volume.

No. 446. PROTOCOL<sup>1</sup> SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW-YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

N° 446. PROCOLE<sup>1</sup>, SIGNE A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNE A PARIS LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE A LA REPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNEE A PARIS LE 4 MAI 1910

SIGNATURE WITHOUT RESERVATION AS TO ACCEPTANCE:

5 May 1949  
FRANCE

SIGNATURE SANS RESERVE QUANT A L'ACCEPTATION:

5 mai 1949  
FRANCE

<sup>1</sup> See page 23 of this volume.

<sup>1</sup> Voir page 23 de ce volume.



## **NOTE**

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 1 May 1949 to 1 June 1949.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 1 May 1949 to 1 June 1949.

---

## **NOTE**

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 1er mai 1949 au 1er juin 1949.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 1er mai 1949 au 1er juin 1949.

